叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 老处女（五十年代）(the Old Maid (the 'fifties)) 000001

2. 老处女（五十年代）(the Old Maid (the 'fifties)) 000002

3. 老处女（五十年代）(the Old Maid (the 'fifties)) 000003

4. 老处女（五十年代）(the Old Maid (the 'fifties)) 000004

5. 老处女（五十年代）(the Old Maid (the 'fifties)) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老处女（五十年代）(The Old Maid (The 'Fifties))

[ðə; ði][oʊld] [meɪd]
THE **OLD** **MAID**
这 老的 女佣

老处女

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪ ˈviː] , [viː] .
I **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **.**
我 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , Ⅴ .

I: I、II、III、IV、V。

[pɑːrt] [iː] : ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪˈɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
PART **II** **:** **VI** **,** **VII** **,** **VIII** **,** **IX** **,** **X** **,** **XI** **.**
部分 二 : 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 .

第二部分：VI、VII、VIII、IX、X、XI。

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
FALSE **DAWN**
错误的 黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔːtiːz])
(**The** **'** **Forties** **)**
(这 - 四十年代)

（四十年代）

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
False **Dawn**
错误的 黎明

虚假的黎明

[ðə; ði][oʊld][meɪd]
The **Old** **Maid**
这 老的 女佣

老处女

[ðə; ði][spɑːrk]
The Spark
这 火花

火花

[nuː] ['jɪrz] [deɪ]
New Year's Day
新的 年 天

元旦

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE GLIMPSES OF THE MOON
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

月光掠影

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns]
THE AGE OF INNOCENCE
这 年龄 的 无辜

纯真年代

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[ðə; ði] [mɑːn]
THE MARNE
这 马恩河

马恩河

[frentʃ] [weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ]
FRENCH WAYS AND THEIR MEANING
法语 方式 和 他们的 意义

法国风俗及其意义

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD NEW YORK
老的 新的 约克

老纽约

[ðə; ði][oʊld] [meɪd]
THE OLD MAID
这 老的 女佣

老处女

([ðə; ði] - ['fɪftɪz])
(The ' Fifties)
(这 - 五十年代)

（五十年代）

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

AUTHOR	OF	“	THE	AGE	OF	INNOCENCE	,	”	ETC	.
作者	的	“	这	年龄	的	无辜	,	”	ETC	.

《纯真年代》等作品的作者

[dekə'reiʃəns] [baɪ][iː] . [siː] . ['kæzˌwɛl]

DECORATIONS	BY	E	.	C	.	CASWELL
装饰	经过	E	.	C	.	卡斯韦尔

装饰设计：EC CASWELL

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY
D	.	阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] : : ['lʌndən] : : -

NEW	YORK	:	:	LONDON	:	:	MCMXXIV
新的	约克	:	:	伦敦	:	:	-

纽约::伦敦::24年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

COPYRIGHT	,	1924	,	BY
版权	,	-	,	经过

版权所有，1924 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY
D	.	阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [kən'sɑːlɪdeɪtɪd] ['mægəzinz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]

Copyright	,	1922	,	by	The	Consolidated	Magazines	Corporation
版权	,	-	,	经过	这	合并	杂志	公司

版权所有，1922年，联合杂志公司

([ðə; ði] [red] [bʊk] ['mægəziːn])

(	The	Red	Book	Magazine	)
(	这	红色的	书	杂志	)

（《红皮书》杂志）

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] { [wʌn] }

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA	{	1	}
打印	在	这	团结的	各州	的	美国	{	1	}

美国印刷{1}

[ðə; ði][oʊld] [meɪd]

THE	OLD	MAID
这	老的	女佣

老处女

([ðə; ði] - ['fɪftɪz])

(	The	'	Fifties	)
(	这	-	五十年代	)

（五十年代）

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ] { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }

I	{	2	}	{	3	}
我	{	2	}	{	3	}

I{2}{3}

[ðə; ði][oʊld] [meɪd]
THE **OLD** **MAID**
这 老的 女佣

老处女

([ðə; ði] - ['fɪftɪz])
(The ' Fifties)
(这 - 五十年代)

（五十年代）

[aɪ]
I
我

我

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði][oʊld] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɪftɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['fæməliz] [ruːld] , [ɪn] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]
N the old New York of the ' fifties a few families ruled , in simplicity and
N 这 老的 新的 约克 的 这 - 五十年代 一个 很少 家庭 裁决 , 在 简单 和
['æfluəns] .
affluence .
富裕 .

在20世纪50年代的老纽约，少数几个家族以简朴和富裕的生活方式统治着这座城市。

[ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] .
Of these were the Ralstons .
的 这些 是 这 拉尔斯顿 .

这些人中就包括拉尔斯顿家族。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːbɪkənd][ænd; ənd]['hevɪərðən'er] [dʌtʃ] [hæd; həd] ['miŋgld] [tuː; tə]
The sturdy English and the rubicund and heavier Dutch had mingled to
这 结实的 英语 和 这 红润的 和 较重 荷兰语 有 混合 到
[prə'duːs] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ,
produce a prosperous ,
生产 一个 繁荣 ,

健壮的英国人和肤色红润、体格健壮的荷兰人融合在一起，创造了繁荣昌盛的局面。

['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [jet] ['lævɪʃ] [sə'saɪəti] .
prudent and yet lavish society .
谨慎 和 然而 奢华的 社会 .

谨慎而又奢华的社会。

[tuː; tə] “ [duː] [θɪŋz] ['hænsəmli] ” [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðɪs]
To “ do things handsomely ” had always been a fundamental principle in this
到 “ 做 事物 英俊地 ” 有 总是 到过 一个 基本的 原则 在 这
['kɔːʃəs] [wɜːrld] ,
cautious world ,
谨慎 世界 ,

在这个谨慎的世界里，“把事情做得尽善尽美”一直是一条基本原则。

[bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['bæŋkərz] , ['ɪndiə] ['mɜːtʃənts] , ['ʃɪpbɪldər] [ænd; ənd] [ʃɪp] -
built up on the fortunes of bankers , India merchants , shipbuilders and ship -
建造 向上 在 这 财富 的 银行家 , 印度 商人 , 造船厂 和 船 -
['tʃændlər] .
chandlers .
钱德勒 .

建立在银行家、印度商人、造船商和船舶用品商的财富之上。

[ðoʊz] [wel] - [fed] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [huː] [siːmd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'peptɪk] [tuː; tə]

Those	well	-	fed	slow	-	moving	people	,	who	seemed	irritable	and	dyspeptic	to
那些	出色地	-	美联储	慢的	-	移动	人们	,	WHO	似乎	易怒的	和	消化不良	到

[jʊrə'piːən] [aɪz] { [fɔːr] }

European	eyes	{	4	}
欧洲的	眼睛	{	4	}

那些吃得饱饱的、行动迟缓的人，在欧洲人看来似乎易怒且消化不良{4}

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd] [strɪpt] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs]

only	because	the	caprices	of	the	climate	had	stripped	them	of	superfluous
仅有的	因为	这	一掷千金	的	这	气候	有	脱衣舞	他们	的	多余

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

仅仅是因为气候的反复无常剥夺了它们多余的血肉。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ðer; ðər] [nəːvs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪtər] ,

and	strung	their	nerves	a	little	tighter	,
和	串	他们的	神经	一个	小的	更紧	,

于是，他们的神经更加紧绷了。

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] ['nevər] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [dʌm]

lived	in	a	genteel	monotony	of	which	the	surface	was	never	stirred	by	the	dumb
居住地	在	一个	文雅的	单调	的	哪个	这	表面	曾是	绝不	搅拌	经过	这	哑的

['drɑːməz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [i'næktid] [ˌʌndər'graʊnd] .

dramas	now	and	then	enacted	underground	.
电视剧	现在	和	然后	已颁布	地下	.

他们过着温文尔雅的单调生活，这种生活的表面从未被偶尔在地下上演的愚蠢戏剧所搅动。

['sensətɪv] [soʊlz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mjuːtɪd] [kiː] - ['bɔrdz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [feɪt] [pleɪd]

Sensitive	souls	in	those	days	were	like	muted	key	-	boards	,	on	which	Fate	played
敏感的	灵魂	在	那些	天	是	喜欢	静音	钥匙	-	板	,	在	哪个	命运	玩

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .

without	a	sound	.
没有	一个	声音	.

那时敏感的灵魂就像静音的键盘，命运无声地弹奏着。

[ɪn] [ðɪs] [kəm'pækt] [sə'saɪəti] , [bɪlt] [ʌv; əv] ['sɑːlɪdli] ['weldɪd] [blɑːks] ,

In	this	compact	society	,	built	of	solidly	welded	blocks	,
在	这	袖珍的	社会	,	建造	的	稳固地	焊接	积木	,

在这个由牢固焊接的模块构成的紧凑型社会中，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['eriəz] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] .

one	of	the	largest	areas	was	filled	by	the	Ralstons	and	their	ramifications	.
一	的	这	最大	区域	曾是	已填	经过	这	拉尔斯顿	和	他们的	后果	.

拉尔斯顿家族及其分支占据了最大的区域之一。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['ɪŋglɪʃ] [stɑːk] .

The	Ralstons	were	of	middle	-	class	English	stock	.
这	拉尔斯顿	是	的	中间	-	班级	英语	库存	.

拉尔斯顿家族是英国中产阶级家族。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd] [bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv]

They	had	not	come	to	the	colonies	to	die	for	a	creed	but	to	live
他们	有	不是	来	到	这	殖民地	到	死	为了	一个	信条	但	到	居住

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bæŋk] - [ə'kaʊnt] .

for	a	bank	-	account	.
为了	一个	银行	-	帐户	.

他们来到殖民地不是为了为信仰而死，而是为了银行账户而活。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [hoʊps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [baɪ]

The	result	had	been	beyond	their	hopes	,	and	their	religion	was	tinged	by
这	结果	有	到过	超过	他们的	希望	,	和	他们的	宗教	曾是	带点色调	经过

[ðer; ðər] [sək'ses] .

their	success	.
他们的	成功	.

结果超出了他们的预期，他们的宗教信仰也因这次成功而有所改变。

[æn; ən] [ɪ'dʌlkəˌret] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪtʃ] ,

An	edulcorated	Church	of	England	which	,
一个	糖化的	教会	的	英格兰	哪个	,

一个经过润色的英国国教，

['ʌndər] [ðə; ði] [kən'sɪliətɔːri] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]

under	the	conciliatory	name	of	the	“	Episcopal	Church	of	the	United	States	of
在下面	这	和解	姓名	的	这	“	圣公会	教会	的	这	团结的	各州	的

[ə'merɪkə] , { [faɪv] }

America	,	{	5	}
美国	,	{	5	}

在“美国圣公会”这个和解性的名称下，{5}

” [left] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔrsɚ] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ,

”	left	out	the	coarser	allusions	in	the	Marriage	Service	,
”	左边	出去	这	较粗糙	暗示	在	这	婚姻	服务	,

”省略了婚礼仪式中较为粗俗的暗示，

[slɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmɪnətəri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

slid	over	the	comminatory	passages	in	the	Athanasian	Creed	,
滑行	超过	这	共同的	段落	在	这	阿塔纳西恩	信条	,

滑过《阿塔纳修信经》中的赞颂段落，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [seɪ] “ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] ” [ðæn; ðən] “ [wɪtʃ] ” [ɪn]

and	thought	it	more	respectful	to	say	“	Our	Father	who	”	than	“	which	”	in
和	想法	它	更多的	尊重	到	说	“	我们的	父亲	WHO	”	比	“	哪个	”	在

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] ,

the	Lord's	Prayer	,
这	主场	祷告	,

并且认为在主祷文中说“我们的天父”比说“哪一位”更显尊敬。

[wʌz; wəz][ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [wer'ɑːn] [ðə; ði] [hæd; həd]

was	exactly	suited	to	the	spirit	of	compromise	whereon	the	Ralstons	had
曾是	确切地	适合	到	这	精神	的	妥协	其中	这	拉尔斯顿	有

[bɪlt] [ðəm'selvz] [ʌp] .

built	themselves	up	.
建造	他们自己	向上	.

这与拉尔斯顿家族赖以建立的妥协精神完全契合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [traɪb] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [nuː] [riː'lɪdʒənz] [æz; əz]

There	was	in	all	the	tribe	the	same	instinctive	recoil	from	new	religions	as
那里	曾是	在	全部	这	部落	这	相同的	本能	畏缩	从	新的	宗教	作为

[frʌm; frəm] [ˌʌnə'kaʊntɪd] - [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] .

from	unaccounted	-	for	people	.
从	未说明的	-	为了	人们	.

整个部落对新的宗教和对来历不明的人都有着同样的本能排斥。

[ˌɪnstɪ'tuːʃənl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,

Institutional	to	the	core	,
机构	到	这	核	,

从根本上来说，就是制度性的。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['elɪmənt] [ðæt] [hoʊldz] [nuː] [sə'saiətiz] [tə'geðər] [æz; əz]

they	represented	the	conservative	element	that	holds	new	societies	together	as
他们	代表	这	保守的	元素	那	持有	新的	社会	一起	作为

\- [baɪnd][ðə; ði] ['siːʃɔːr] .

seaplants	bind	the	seashore	.
-	绑定	这	海滨	.

它们代表了维系新兴社会的保守因素，就像海藻将海岸线连接起来一样。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [trə'diʃənəlists] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvəlz] , [ðə; ði] [hælsiːz]

Compared	with	the	Ralstons	,	even	such	traditionalists	as	the	Lovells	,	the	Halseys
比较的	和	这	拉尔斯顿	,	甚至	这样的	传统主义者	作为	这	洛弗尔斯	,	这	哈尔西

[ɔːr][ðə; ði] - [ə'pɪrd] ['kerləs] ,

or	the	Vandergraves	appeared	careless	,
或者	这	-	出现	粗心	,

与拉尔斯顿家族相比，即使是像洛弗尔家族、霍尔西家族或范德格雷夫家族这样的传统主义者也显得粗心大意。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] ['mʌni] , ['ɔːlmoʊst] ['rekləs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .

indifferent	to	money	,	almost	reckless	in	their	impulses	and	indecisions	.
冷漠	到	钱	,	几乎	鲁莽	在	他们的	冲动	和	优柔寡断	.

他们对金钱漠不关心，行事冲动且优柔寡断，几乎到了鲁莽的地步。

[oʊld][dʒɑːn] ['fredrɪk] ['rɔlstən] , [ðə; ði] [staʊt] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði]

Old	John	Frederick	Ralston	,	the	stout	founder	of	the	race	,	had	perceived	the
老的	约翰	弗雷德里克	拉尔斯顿	,	这	肥硕	创始人	的	这	种族	,	有	感知	这

['dɪfrəns] , [ænd; ənd] { [sɪks] }

difference	,	and	{	6	}
不同之处	,	和	{	6	}

该种族的创始人，体格健壮的老约翰·弗雷德里克·拉尔斯顿，已经察觉到了这种差异，并且{6}

['emfəsaizd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , ['fredrɪk] [dʒɑːn] ,

emphasized	it	to	his	son	,	Frederick	John	,
强调	它	到	他的	儿子	,	弗雷德里克	约翰	,

他向儿子弗雷德里克·约翰强调了这一点。

[ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['sentɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'traɪd] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

in	whom	he	had	scented	a	faint	leaning	toward	the	untried	and	unprofitable	.
在	谁	他	有	香味	一个	头晕的	倾斜	朝向	这	未经尝试	和	无利可图	.

他从他身上嗅到了一丝对未经尝试且无益之事的淡淡倾向。

" [juː; jʊ][let][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['spendəz] [teɪk] [rɪsks] [ænd; ənd]

"	You	let	the	Lannings	and	the	Dagonets	and	the	Spenders	take	risks	and
"	你	让	这	兰宁斯	和	这	-	和	这	消费者	拿	风险	和

[flaɪ] [kaɪts] .

fly	kites	.
飞	风筝	.

“你让兰宁家族、达戈内特家族和斯彭德家族去冒险放风筝吧。”

[its] [ðə; ði] ['kaʊnti] - ['fæməli] [blʌd] [ɪn] - [ɪm] : [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

It's	the	county	-	family	blood	in	'	em	:	we've	nothing	to	do	with	that	.
它是	这	县	-	家庭	血	在	-	呃	:	我们已经	没有什么	到	做	和	那	.

这是他们身上流淌的县里家族的血液：这跟我们没有任何关系。

[lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] ['piːtərɪŋ] [aʊt] [ɔːl'redi] — [ðə; ði][men] , [aɪ] [miːn] .

Look	how	they're	petering	out	already	—	the	men	,	I	mean	.
看	如何	它们是	逐渐消失	出去	已经	—	这	男人	,	我	意思是	.

看看他们现在都开始走下坡路了——我是说，那些男人。

[let] [jʊr; jər] [bɔɪz] ['mæri] [ðer; ðər]['gɜːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ([ðeə(r)] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['hænsəm]) ;

Let	your	boys	marry	their	girls	,	if	you	like	(	they're	wholesome	and	handsome	)	;
让	你的	男孩们	结婚	他们的	女孩们	,	如果	你	喜欢	(	它们是	健康	和	英俊的	)	;

如果你愿意，就让你的儿子们娶他们的女儿吧（他们品行端正，长相俊美）；

[ðoʊ] [aɪ'd] ['suːnər] [siː] [maɪ] ['grænsʌn] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌvl] [ɔːr][ə; eɪ] - ,

though	I'd	sooner	see	my	grandsons	take	a	Lovell	or	a	Vandergrave	,
尽管	ID	很快	看	我的	孙子们	拿	一个	洛弗尔	或者	一个	-	,

不过我更希望我的孙子们能骑上洛弗尔或范德格雷夫的摩托车。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kaɪnd] .

or	any	of	our	own	kind	.
或者	任何	的	我们的	自己的	种类	.

或者我们同类中的任何一种。

[bʌt; bət][dəunt][let][jʊr; jər][sʌnz][goʊ] ['muːnɪŋ] [ə'raʊnd]['æftər][ðer; ðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] , [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] ,

But	don't	let	your	sons	go	mooning	around	after	their	young	fellows	,	horse	-	racing	,
但	不	让	你的	儿子们	去	露臀	大约	后	他们的	年轻的	伙伴们	,	马	-	赛车	,

但不要让你的儿子们整天围着年轻的同伴们转，比如赛马。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [saʊθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [diː] — — [diː] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [æt; ət] [nuː]

and	running	down	south	to	those	d	—	—	d	Springs	,	and	gambling	at	New
和	跑步	向下	南	到	那些	d	—	—	d	斯普林斯	,	和	赌博	在	新的

[ɔː'liənz] ,

Orleans	,
奥尔良	,

然后一路南下到那些该死的泉水边，再去新奥尔良赌博。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[ðæts] [haʊ] [juːl] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['weðər] [aʊt] .

That's	how	you'll	build	up	the	family	,	and	keep	the	weather	out	.
那就是	如何	你会	建造	向上	这	家庭	,	和	保持	这	天气	出去	.

这样才能建立起家庭，并抵御恶劣天气。

[ðə; ði] [wei] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	way	we've	always	done	it	.
这	方式	我们已经	总是	完毕	它	.

我们一直都是这么做的。

" ['fredrɪk] [dʒɑːn] ['lisnd] , [əu'beid] , [mɑːr] { ['sɛvən] }

"	Frederick	John	listened	,	obeyed	,	mar	{	7	}
"	弗雷德里克	约翰	听着	,	服从	,	马尔	{	7	}

"弗雷德里克·约翰听从了命令，服从了命令，mar{7}

['riːd] [ə; eɪ] ['hælsi] , [ænd; ənd] ['pæsɪvli] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [steps] .

ried	a	Halsey	,	and	passively	followed	in	his	father's	steps	.
里德	一个	霍尔西	,	和	被动地	随后	在	他的	父亲的	步骤	.

他嫁给了霍尔西，并被动地继承了父亲的事业。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [rɪ'vɪəd]

He	belonged	to	the	cautious	generation	of	New	York	gentlemen	who	revered
他	属于	到	这	谨慎	一代	的	新的	约克	先生们	WHO	受人尊敬的

['hæmɪltən] [ænd; ənd] [sɜːrvd] ['dʒefərsən] ,

Hamilton	and	served	Jefferson	,
汉密尔顿	和	服务	杰斐逊	,

他属于纽约那一代谨慎的绅士，他们崇敬汉密尔顿，效忠杰斐逊。

[huː] [lɔŋd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [nuː] [jɔːk] [laɪk] ['wɑːʃɪŋtən] ,

who	longed	to	lay	out	New	York	like	Washington	,
WHO	渴望	到	躺	出去	新的	约克	喜欢	华盛顿	,

谁曾渴望将纽约规划得像华盛顿一样?

[ænd; ənd] [huː] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪnˈsted] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɪdaɪərn] ,

and	who	laid	it	out	instead	like	a	gridiron	,
和	WHO	铺设	它	出去	反而	喜欢	一个	烤架	,

而他却把它像橄榄球场一样摆放好。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] “ [ˌʌndemə'krætɪk] ” [baɪ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['siːkrətli] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] .

lest	they	should	be	thought	“	undemocratic	”	by	people	they	secretly	looked	down	upon	.
免得	他们	应该	是	想法	“	不民主的	”	经过	人们	他们	偷偷	看起来	向下	之上	.

以免被他们暗地里瞧不起的人视为“不民主”的人。

['ʃɔpˌkiːpəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæroʊ] , [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [ðə; ði] [werz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Shopkeepers	to	the	marrow	,	they	put	in	their	windows	the	wares	there	was
店主	到	这	骨髓	,	他们	放	在	他们的	视窗	这	商品	那里	曾是

[moʊst] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ,

most	demand	for	,
最多	要求	为了	,

店主们从头到尾都把最畅销的商品摆在橱窗里。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæk] - [ʃɑːp] , [wer] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [juːz] ,

keeping	their	private	opinions	for	the	back	-	shop	,	where	through	lack	of	use	,
保持	他们的	私人的	意见	为了	这	后退	-	店铺	,	在哪里	通过	缺少	的	使用	,

他们将自己的私人意见保留在后屋，由于缺乏使用，

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [lɔːst] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] ['kʌlər] .

they	gradually	lost	substance	and	colour	.
他们	逐步地	丢失的	物质	和	颜色	.

它们逐渐失去了质感和颜色。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [kən'vikʃənz]

The	fourth	generation	of	Ralstons	had	nothing	left	in	the	way	of	convictions
这	第四	一代	的	拉尔斯顿	有	没有什么	左边	在	这	方式	的	定罪

[seɪv] [æn; ən] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['mætərz] ;

save	an	acute	sense	of	honour	in	private	and	business	matters	;
节省	一个	急性	感觉	的	荣誉	在	私人的	和	商业	事情	;

拉尔斯顿家族的第四代除了在私人和商业事务中强烈的荣誉感之外，已经没有任何信念了；

[ɑːn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['deɪli] [vjuːz] [frʌm; frəm]

on	the	life	of	the	community	and	the	state	they	took	their	daily	views	from
在	这	生活	的	这	社区	和	这	状态	他们	采取	他们的	日常的	浏览	从

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

the	newspapers	,
这	报纸	,

他们每天从报纸上了解社区和州里发生的事情。

[ænd; ənd]

and
和

和

[ðə; ði] { [eɪt] }

the	{	8	}
这	{	8	}

8

['njuːzˌpeɪpəz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [dɪ'spaɪzd] .

newspapers	they	already	despised	.
报纸	他们	已经	被鄙视的	.

他们原本就鄙视报纸。

[ðə; ði] [hæd; həd] [dʌn] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,

The	Ralstons	had	done	little	to	shape	the	destiny	of	their	country	,
这	拉尔斯顿	有	完毕	小的	到	形状	这	命运	的	他们的	国家	,

拉尔斯顿家族对国家的命运几乎没有做出任何贡献。

[ɪk'sept] [tu:; tə]['faɪnæns][ðə; ði] [kɔ:z] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [seɪf] [tu:; tə][du:][soʊ] .

except	to	finance	the	Cause	when	it	had	become	safe	to	do	so	.
除了	到	金融	这	原因	什么时候	它	有	变得	安全的	到	做	所以	.

除了在确保安全的前提下为这项事业提供资金之外。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

They	were	related	to	many	of	the	great	men	who	had	built	the	Republic	;
他们	是	有关的	到	许多	的	这	伟大的	男人	WHO	有	建造	这	共和国	;

他们与许多缔造共和国的伟人都有亲缘关系；

[bʌt; bət][noʊ] ['rɔlstən] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] .

but	no	Ralston	had	so	far	committed	himself	as	to	be	great	.
但	不	拉尔斯顿	有	所以	远的	坚定的	他自己	作为	到	是	伟大的	.

但拉尔斯顿当时还没有展现出成为伟人的决心。

[æz; əz][oʊld][dʒɑ:n] ['fredrɪk] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['seɪfər][tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θri:] [pər] [sent]

As	old	John	Frederick	said	,	it	was	safer	to	be	satisfied	with	three	per	cent
作为	老的	约翰	弗雷德里克	说	,	它	曾是	更安全	到	是	使满意	和	三	每	中心

:

:

:

正如老约翰·弗雷德里克所说，满足于3%的收益率更稳妥：

[ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['herəʊɪzəm][æz; əz][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

they	regarded	heroism	as	a	form	of	gambling	.
他们	认为	英雄主义	作为	一个	形式	的	赌博	.

他们认为英雄主义是一种赌博。

[jet] [baɪ] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['nu:mərəs] [ænd; ənd][soʊ]['sɪmələr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Yet	by	merely	being	so	numerous	and	so	similar	they	had	come	to	have	a
然而	经过	仅仅	存在	所以	很多的	和	所以	相似的	他们	有	来	到	有	一个

[weɪt] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

weight	in	the	community	.
重量	在	这	社区	.

然而，仅仅因为数量众多且彼此相似，它们就在社会中获得了一定的影响力。

['pi:p(ə)l] [sed] : “ [ðə; ði] ” [wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪn'voʊk] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .

People	said	:	“	The	Ralstons	”	when	they	wished	to	invoke	a	precedent	.
人们	说	:	“	这	拉尔斯顿	”	什么时候	他们	希望	到	调用	一个	先例	.

人们在想要援引先例时会说：“拉尔斯顿案”。

[ðɪs] [ˌætrɪ'bju:ʃn] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rətɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəlɪ] [kən'vɪnst] [ðə; ði][θɜ:rd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

This	attribution	of	authority	had	gradually	convinced	the	third	generation	of	its
这	归因	的	权威	有	逐步地	确信	这	第三	一代	的	它是

[kə'lektɪv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] ,

collective	importance	,	and	the	fourth	,
集体	重要性	,	和	这	第四	,

这种权威的赋予逐渐让第三代人相信了其集体重要性，而第四代人也同样如此。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['di:ljə] ['rɑ:lstənz] ['hʌzbənd] [bɪ'lɔ:ŋd] , [hæd; həd][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

to	which	Delia	Ralston's	husband	belonged	,	had	the	ease	and	simplicity	of
到	哪个	德莉娅	拉尔斯顿的	丈夫	属于	,	有	这	舒适	和	简单	的

[ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] [klæs] .

a	ruling	class	.
一个	裁决	班级	.

德莉娅·拉尔斯顿的丈夫所属的阶层，拥有统治阶级的轻松和简朴。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] { [naɪn] }

Within	the	limits	of	their	universal	{	9	}
之内	这	限制	的	他们的	普遍的	{	9	}

在其普遍性的范围内{9}

['kɔ:ʃ(ə)n]	,	[ðə; ði]		[fʊl'fɪld]	[ðer; ðər][ˌɑ:blə'geɪʃənz][æz; əz]	[rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[rɪ'spektɪd]	['sɪtəznz]	.
caution	**,**	**the**	**Ralstons**	**fulfilled**	**their** **obligations**	**as**	**rich**	**and**	**respected**	**citizens**	**.**
警告	,	这	拉尔斯顿	已完成	他们的 义务	作为	富有的	和	受人尊敬	公民	.

谨慎起见，拉尔斯顿一家履行了他们作为富有且受人尊敬的公民的义务。

[ðeɪ]	['fɪgjərd]	[ɑ:n][ðə; ði]	['bɔrdz]	[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][oʊld]	-	[ɪ'stæblɪʃt]	['tʃæritiz]	,	[geɪv]	['hænsəmli]
They	**figured**	**on**	**the**	**boards** **of** **all** **the** **old**	**-**	**established**	**charities**	**,**	**gave**	**handsomely**
他们	想	在	这	板 的 全部 这 老的	-	已确立的	慈善机构	,	给予	英俊地

[tu:; tə]	['θraɪvɪŋ]	[ˌɪnstɪ'tuʃənz]	,
to	**thriving**	**institutions**	**,**
到	熙	机构	,

他们担任所有老牌慈善机构的董事，并慷慨地向蓬勃发展的机构捐款。

[hæd; həd][ðə; ði]	[best]	[kʊks]	[ɪn]	[nu:]	[jɔ:k]	,
had	**the**	**best**	**cooks**	**in**	**New**	**York**	**,**
有	这	最好的	厨师	在	新的	约克	,

拥有纽约最好的厨师，

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	['trævld]	[ə'brɔ:d]	['ɔ:rdərd]	['stætʃueri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['skʌlptər]	[ɪn]	[roʊm]
and	**when**	**they**	**travelled**	**abroad**	**ordered**	**statuary**	**of**	**the**	**American**	**sculptors**	**in**	**Rome**
和	什么时候	他们	旅行	国外	订购	雕像	的	这	美国人	雕塑家	在	罗马

[hu:z]	[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[ɔ:l'redi]	[ɪ'stæblɪʃt]	.
whose	**reputation**	**was**	**already**	**established**	**.**
谁	名声	曾是	已经	已确立的	.

他们出国旅行时，会向罗马那些已经享有盛誉的美国雕塑家订购雕像。

[ðə; ði][fɜ:rst]	['rɔlstən]	[hu:]	[hæd; həd]	[brɔ:t]	[hoʊm]	[ə; eɪ]['stætʃu:][hæd; həd]	[bɪn]	[rɪ'gɑ:rdɪd]	[æz; əz][ə; eɪ]
The	**first**	**Ralston**	**who**	**had**	**brought**	**home**	**a**	**statue**	**had**	**been**	**regarded**	**as**	**a**
这	第一的	拉尔斯顿	WHO	有	带来	家	一个	雕像	有	到过	认为	作为	一个

[waɪld]	['feloʊ]	;
wild	**fellow**	**;**
荒野	同伴	;

第一个把雕像带回家的拉尔斯顿被认为是个古怪的人；

[bʌt; bət]	[wen]	[ˌaɪ 'ti:]	[bɪ'keɪm]	[noʊn]	[ðæt]	[ðə; ði]	['skʌlptər]	[hæd; həd]	['eksɪkju:tɪd]	['sevrəl]	['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər]
but	**when**	**it**	**became**	**known**	**that**	**the**	**sculptor**	**had**	**executed**	**several**	**orders**	**for**
但	什么时候	它	成为	已知	那	这	雕塑家	有	执行	一些	订单	为了

[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[ˌærɪ'stɑ:krəsi]	[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]	[felt]	[ɪn][ðə; ði]	['fæməli]	[ðæt]	[ðɪs]	[tu:]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[θri:]	[pər]
the	**British**	**aristocracy**	**it**	**was**	**felt**	**in**	**the**	**family**	**that**	**this**	**too**	**was**	**a**	**three**	**per**
这	英国	贵族	它	曾是	毛毡	在	这	家庭	那	这	也	曾是	一个	三	每

[sent]	[ɪn'vestmənt]	.
cent	**investment**	**.**
中心	投资	.

但当人们得知这位雕塑家曾为英国贵族完成过几项订单时，家族成员们觉得这也是一项 3% 的投资。

[tu:]	['mæridʒz]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[dʌtʃ]	-	[hæd; həd]	[kən'sɑ:lɪdeɪtɪd]	[ði:z]	['kwɑ:lətiz]	[ʌv; əv]
Two	**marriages**	**with**	**the**	**Dutch**	**Vandergraves**	**had**	**consolidated**	**these**	**qualities**	**of**
二	婚姻	和	这	荷兰语	-	有	合并	这些	品质	的

[θrɪft]	[ænd; ənd]	['hænsəm]	['lɪvɪŋ]	,
thrift	**and**	**handsome**	**living**	**,**
节约	和	英俊的	活的	,

与荷兰范德格雷夫家族的两段婚姻巩固了他们节俭和奢华生活的品质。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['kerfəli]	[bɪlt]	-	[ʌp]	['rɔlstən]	['kærəktər]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[soʊ][kən'dʒenɪt(ə)l]	[ðæt]	['di:ljə]
and	**the**	**carefully**	**built**	**-**	**up**	**Ralston**	**character**	**was**	**now**	**so**	**congenital**	**that**	**Delia**
和	这	小心	建造	-	向上	拉尔斯顿	特点	曾是	现在	所以	先天性	那	德莉娅

['rɔlstən]	['sʌmtaɪmz]	[æskt]	[hɜ:r'self]	['weðər]	,
Ralston	**sometimes**	**asked**	**herself**	**whether**	**,**
拉尔斯顿	有时	问	她自己	无论	,

精心塑造的拉尔斯顿形象如今已如此根深蒂固，以至于迪莉娅·拉尔斯顿有时会问自己，这是否……

[wɜːr; wər] { - }
were **{** **10** **}**
是 { - }

是{10}

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər][oʊn]['lɪt(ə)l][bɔɪ] [luːs] [ɪn][ə; eɪ]['wɪldərnəs] ,
she **to** **turn** **her** **own** **little** **boy** **loose** **in** **a** **wilderness** **,**
她 到 转动 她 自己的 小的 男生 松动的 在 一个 荒野 ,

她竟然把自己的小儿子放逐到荒野里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kri'eɪt] [ə; eɪ][smɔːl] [nuː] [jɔːk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][ɔːl][ɪts] ['bɔrdz] [ʌv; əv]
he **would** **not** **create** **a** **small** **New** **York** **there** **,** **and** **be** **on** **all** **its** **boards** **of**
他 会 不是 创造 一个 小的 新的 约克 那里 , 和 是 在 全部 它是 板 的
[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz] .
directors **.**
导演 .

他不会在那里创建一个小纽约，也不会担任所有董事会的成员。

['diːljə] ['lʌvl] [hæd; həd] ['mærid] [dʒeɪmz] ['rɔlstən] [æt; ət] ['twenti] .
Delia **Lovell** **had** **married** **James** **Ralston** **at** **twenty** **.**
德莉娅 洛弗尔 有 已婚 詹姆斯 拉尔斯顿 在 二十 .

德莉娅·洛弗尔二十岁时嫁给了詹姆斯·拉尔斯顿。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [hæd; həd]
The **marriage** **,** **which** **had** **taken** **place** **in** **the** **month** **of** **September** **,** **1840** **,** **had**
这 婚姻 , 哪个 有 已采取 地方 在 这 月 的 九月 , - , 有
[bɪn] ['sɔləmnaizd] ,
been **solemnized** **,**
到过 庄严的 ,

这场婚礼于1840年9月举行，并已正式结为夫妻。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdz] ['kʌntri] [hoʊm] ,
as **was** **then** **the** **custom** **,** **in** **the** **drawing** **-** **room** **of** **the** **bride's** **country** **home** **,**
作为 曾是 然后 这 风俗 , 在 这 绘画 - 房间 的 这 新娘的 国家 家 ,

按照当时的习俗，在新娘乡间别墅的客厅里，

[æt; ət] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ævənuː] [ə; eɪ][ænd; ənd] ['naɪnti] - [fɜːrst] [striːt] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
at **what** **is** **now** **the** **corner** **of** **Avenue** **A** **and** **Ninety** **-** **first** **Street** **,** **overlooking**
在 什么 是 现在 这 角落 的 大街 一个 和 九十 - 第一的 街道 , 俯瞰
[ðə; ði] [saʊnd] .
the **Sound** **.**
这 声音 .

在现在的 A 大道和第九十一街的拐角处，俯瞰着海湾。

[ðens] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] ([ɪn] ['grænd'mɑːmə] ['lʌvəlz] [kə'neri] - ['kʌlərd]
Thence **her** **husband** **had** **driven** **her** **(** **in** **Grandmamma** **Lovell's** **canary** **-** **coloured**
因此 她 丈夫 有 驱动 她 (在 奶奶 洛弗尔的 金丝雀 - 有色
[koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒd] ['hæmər] - [klɔːθ]) [θruː] ['spredɪŋ] ['sʌbəːb] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] [elm] -
coach **with** **a** **fringed** **hammer** **-** **cloth** **)** **through** **spreading** **suburbs** **and** **untidy** **elm** **-**
教练 和 一个 流苏 锤 - 布) 通过 传播 郊区 和 凌乱 榆树 -
['ʃeɪdɪd] [striːts] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] ,
shaded **streets** **to** **one** **of** **the** **new** **houses** **in** **Gramercy** **Park** **,**
阴影 街道 到 一 的 这 新的 房屋 在 格拉梅西 公园 ,

然后，她的丈夫开车送她（乘坐洛弗尔奶奶那辆金丝雀黄色的、带有流苏披肩的马车），穿过不断扩张的郊区和榆树荫下杂乱的街道，来到格拉梅西公园的一栋新房子里。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [set][wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'fekt] ; [ænd; ənd]

which	the	pioneers	of	the	younger	set	were	just	beginning	to	affect	;	and
哪个	这	先驱者	的	这	年轻	放	是	只是	开始	到	影响	;	和

[ðer; ðər] , [æt; ət] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

there	,	at	five	-	and	-	twenty	,
那里	,	在	五	-	和	-	二十	,

年轻一代的先驱者们才刚刚开始产生影响；而到了二十五岁，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tu:] ['tʃɪldrən] , { - }

she	was	established	,	the	mother	of	two	children	,	{	11	}
她	曾是	已确立的	,	这	母亲	的	二	孩子们	,	{	-	}

她事业有成，是两个孩子的母亲，{11}

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][pɪn] - ['mʌni] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['kɑ:mən]

the	possessor	of	a	generous	allowance	of	pin	-	money	,	and	,	by	common
这	拥有者	的	一个	慷慨的	津贴	的	别针	-	钱	,	和	,	经过	常见的

[kən'sent] ,

consent	,
同意	,

拥有一笔数额可观的零花钱，并且，经大家一致同意，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr] “ [jʌŋ] ['meɪtrənz] ” ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

one	of	the	handsomest	and	most	popular	“	young	matrons	”	(	as	they	were
一	的	这	最英俊的	和	最多	受欢迎的	“	年轻的	女舍监	”	(	作为	他们	是

[kɔ:ld]) [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪ] .

called	)	of	her	day	.
称为	)	的	她	天	.

她是当时最漂亮、最受欢迎的“年轻贵妇人”（当时人们是这么称呼她们的）之一。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][wʌn]

She	was	thinking	placidly	and	gratefully	of	these	things	as	she	sat	one
她	曾是	思维	平静地	和	感激不尽	的	这些	事物	作为	她	卫星	一

[ˌæftər'nu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] .

afternoon	in	her	handsome	bedroom	in	Gramercy	Park	.
下午	在	她	英俊的	卧室	在	格拉梅西	公园	.

一天下午，她坐在格拉梅西公园那间漂亮的卧室里，平静而感激地想着这些事。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tu:; tə][hæv; həv][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv]

She	was	too	near	to	the	primitive	Ralstons	to	have	as	clear	a	view	of
她	曾是	也	靠近	到	这	原始	拉尔斯顿	到	有	作为	清除	一个	看法	的

[ðem; ðəm][æz; əz] ,

them	as	,
他们	作为	,

她离那些原始的拉尔斯顿人太近了，所以无法像其他人那样清楚地看到他们。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['kwestʃən] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [kə'mænd] :

for	instance	,	the	son	in	question	might	one	day	command	:
为了	实例	,	这	儿子	在	问题	可能	一	天	命令	:

例如，这位儿子将来有一天可能会下达这样的命令：

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [æz; əz][wʌn][laɪvz; lɪvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [wʌnz]

she	lived	under	them	as	unthinkingly	as	one	lives	under	the	laws	of	one's
她	居住地	在下面	他们	作为	不假思索地	作为	一	生活	在下面	这	法律	的	一个人的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她像生活在自己国家的法律之下一样，不假思索地生活在这些法律之下。

[jet] [ðæt] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtɪd] [kiː] - [bɔːrd] , [ðæt] ['siːkrət] ['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]

Yet	that	tremor	of	the	muted	key	-	board	,	that	secret	questioning	which	sometimes
然而	那	震颤	的	这	静音	钥匙	-	木板	,	那	秘密	提问	哪个	有时

[biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪk] [wɪŋz] ,

beat	in	her	like	wings	,
打	在	她	喜欢	翅膀	,

然而，键盘静音时的颤动，以及有时在她体内如翅膀般扇动的秘密疑问，

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [dɪ'vaɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ]

would	now	and	then	so	divide	her	from	them	that	for	a	fleeting
会	现在	和	然后	所以	划分	她	从	他们	那	为了	一个	转瞬即逝

['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːrveɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

moment	she	could	survey	them	in	their	relation	to	other	things	.
片刻	她	可以	民意调查	他们	在	他们的	关系	到	其他	事物	.

偶尔会让她与他们分开，让她在短暂的一刻里能够观察他们与其他事物之间的关系。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fliːtɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] { - }

The	moment	was	always	fleeting	;	she	dropped	back	{	12	}
这	片刻	曾是	总是	转瞬即逝	;	她	掉落	后退	{	-	}

那一刻总是转瞬即逝；她退缩了{12}

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['breθləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [hɜːr; hər]

from	it	quickly	,	breathless	and	a	little	pale	,	to	her	children	,	her
从	它	迅速地	,	喘不过气	和	一个	小的	苍白	,	到	她	孩子们	,	她

[haʊs] - ['kiːpɪŋ] ,

house	-	keeping	,
房子	-	保持	,

很快，她气喘吁吁，脸色有些苍白，回到孩子们身边，开始操持家务。

[hɜːr; hər] [nuː] ['dresɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kaɪndli]['dʒɪm] .

her	new	dresses	and	her	kindly	Jim	.
她	新的	连衣裙	和	她	亲切地	吉姆	.

她的新裙子和她善良的吉姆。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tə'deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ,

She	thought	of	him	today	with	a	smile	of	tenderness	,
她	想法	的	他	今天	和	一个	微笑	的	压痛	,

今天，她想起他，脸上浮现出温柔的笑容。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ɑːn][hɜːr; hər] [nuː]

remembering	how	he	had	told	her	to	spare	no	expense	on	her	new
记住	如何	他	有	讲述	她	到	空闲的	不	费用	在	她	新的

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

她还记得他曾告诉她，买新帽子一定要不惜一切代价。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [twaɪs] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl]

Though	she	was	twenty	-	five	,	and	twice	a	mother	,	her	image	was	still
尽管	她	曾是	二十	-	五	,	和	两次	一个	母亲	,	她	图像	曾是	仍然

[sər'praɪzɪŋli] [freʃ] .

surprisingly	fresh	.
出奇	新鲜的	.

虽然她已经25岁，并且是两个孩子的母亲，但她的形象仍然出奇地清新。

[ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ðen] [θɔːt] ['siːmli] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [ə'krɔːs]

The	plumpness	then	thought	seemly	in	a	young	wife	stretched	the	grey	silk	across
这	丰满	然后	想法	似乎	在	一个	年轻的	妻子	拉伸	这	灰色的	丝绸	穿过

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

当时人们认为年轻妻子丰满的身材才算得体，灰色的丝绸紧贴着她的胸脯。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['hevi] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] — ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['æŋkərɪdʒ] [ʌv; əv]

and	caused	her	heavy	gold	watch	-	chain	—	after	it	left	the	anchorage	of
和	导致	她	重的	金子	手表	-	链	—	后	它	左边	这	安克雷奇	的

[ðə; ði] [broʊtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ɪn][moʊ'zeɪɪk] [ðæt] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər] [loʊ] - [kʌt] ['kluːni] ['kɑːlər] —

the	brooch	of	St	.	Peter's	in	mosaic	that	fastened	her	low	-	cut	Cluny	collar	—
这	胸针	的	英石	.	彼得的	在	马赛克	那	系紧	她	低的	-	切	克鲁尼	衣领	—

[tuː; tə]['dæŋg(ə)l] ['perələsli] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['taɪni] [weɪst] ['bʌkld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['velvɪt] [weɪst] -

to	dangle	perilously	in	the	void	above	a	tiny	waist	buckled	into	a	velvet	waist	-
到	悬挂	危险地	在	这	空白	多于	一个	微小的	腰部	弯曲	进入	一个	天鹅绒	腰部	-

[bænd] .

band	.
乐队	.

导致她沉重的金表链——从固定她低胸克吕尼领的圣彼得马赛克胸针的锚点脱落后——危险地悬挂在系着天鹅绒腰带的纤细腰身上方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [sloʊpt] ['juːθfəli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kæʃmɪr] [skɑːrf] ,

But	the	shoulders	above	sloped	youthfully	under	her	Cashmere	scarf	,
但	这	肩膀	多于	倾斜的	青春洋溢	在下面	她	羊绒	围巾	,

但她羊绒围巾下，肩膀的线条却透出青春的弧度。

[ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

and	every	movement	was	as	quick	as	a	girl's	.
和	每一个	移动	曾是	作为	快的	作为	一个	女孩们	.

她的每一个动作都像女孩一样迅速。

['mɪsɪz] . ['dʒɪm] ['rɔlstən] [ə'pruːvɪŋli] [ɪg'zæm] { - }

Mrs	.	Jim	Ralston	approvingly	exam	{	13	}
太太	.	吉姆	拉尔斯顿	赞许地	考试	{	-	}

吉姆·拉尔斯顿夫人赞许地检查{13}

[ɪ'nɛd][ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['oʊv(ə)l][set][ɪn][ðə; ði] [blɑːnd] ['rʌflz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːnɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

ined	the	rosy	-	cheeked	oval	set	in	the	blonde	ruffles	of	the	bonnet	on	which	,
已	这	红润	-	脸颊	椭圆形	放	在	这	金发	褶边	的	这	引擎盖	在	哪个	,

那顶金色的软帽，帽檐下衬托着一张红润的椭圆形脸颊，

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sperd] [noʊ] [ɪk'spens] .

in	compliance	with	her	husband's	instructions	,	she	had	spared	no	expense	.
在	遵守	和	她	丈夫的	指示	,	她	有	幸存	不	费用	.

她遵照丈夫的指示，不惜一切代价。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ][ʌv; əv] [waɪt] ['velvɪt] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['sætn] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [pluːmd]

It	was	a	cabriolet	of	white	velvet	tied	with	wide	satin	ribbons	and	plumed
它	曾是	一个	敞篷车	的	白色的	天鹅绒	系	和	宽的	缎	丝带	和	羽毛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - ['spæŋgld] ['mærəˌboʊt] — [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['bɑːnɪt] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	a	crystal	-	spangled	marabout	—	a	wedding	bonnet	ordered	for	the
和	一个	水晶	-	闪闪发光的	玛拉布	—	一个	婚礼	引擎盖	订购	为了	这

['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

marriage	of	her	cousin	,
婚姻	的	她	表哥	,

那是一顶白色天鹅绒软帽，系着宽缎带，上面装饰着一顶缀满水晶的马布特式羽毛——那是为她表妹的婚礼订制的结婚帽。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [wiːk] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks] - [ɪn] - [ðə; ði] -

Charlotte	Lovell	,	which	was	to	take	place	that	week	at	St	.	Mark's	-	in	-	the	-
夏洛特	洛弗尔	,	哪个	曾是	到	拿	地方	那	星期	在	英石	.	马克的	-	在	-	这	-

[buːɜ-i] .

Bouwerie	.
布韦里	.

夏洛特·洛弗尔，那周将在圣马可教堂举行。

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['diːliəz] [oʊn] : ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['rɔlstən] , [ʌv; əv]

Charlotte	**was**	**making**	**a**	**match**	**exactly**	**like**	**Delia's**	**own**	**:**	**marrying**	**a**	**Ralston**	**,**	**of**
夏洛特	曾是	制作	一个	匹配	确切地	喜欢	德莉娅的	自己的	:	结婚	一个	拉尔斯顿	,	的

[ðə; ði] ['weɪvɜ-li] [pleɪs] [bræntʃ] ,

the	**Waverly**	**Place**	**branch**	**,**
这	韦弗利	地方	分支	,

夏洛特要嫁的人和德莉娅的一模一样：嫁给韦弗利广场分部的拉尔斯顿家族成员。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['seɪfər] , ['saʊndər] [ɔːr] [mɔːr] — [wel] , ['juːʒuəl] .

than	**which**	**nothing**	**could**	**be**	**safer**	**,**	**sounder**	**or**	**more**	**—**	**well**	**,**	**usual**	**.**
比	哪个	没有什么	可以	是	更安全	,	探鱼器	或者	更多的	—	出色地	,	通常	.

没有什么比这更安全、更可靠、更——嗯，更寻常了。

['diːljə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Delia	**did**	**not**	**know**	**why**	**the**	**word**	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**,**	**for**	**it**	**could**
德莉娅	做过	不是	知道	为什么	这	单词	有	发生	到	她	,	为了	它	可以

['hɑːrdli] [biː; bi] ['pɔstʃəˌleɪtid] ,

hardly	**be**	**postulated**	**,**
几乎	是	假设	,

德莉娅不知道自己为什么会想到这个词，因为这几乎是无法预料的。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['næroʊ] [klæn] , [ðæt] [ðeɪ] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli] "

even	**of**	**the**	**young**	**women**	**of**	**her**	**own**	**narrow**	**clan**	**,**	**that**	**they**	**"**	**usually**	**"**
甚至	的	这	年轻的	女性	的	她	自己的	狭窄的	氏族	,	那	他们	"	通常	"

['mærid] ;

married	**Ralstons**	**;**
已婚	拉尔斯顿	;

甚至在她自己狭小的家族中，年轻女子也"通常"嫁给拉尔斯顿家族；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saʊndnəs] , [seifnis] , [ˌsuːtə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['tɪpɪk(ə)l]

but	**the**	**soundness**	**,**	**safeness**	**,**	**suitability**	**of**	**the**	**arrangement**	**,**	**did**	**make**	**it**	**typical**
但	这	健全性	,	安全	,	适应性	的	这	安排	,	做过	制作	它	典型的

[ʌv; əv][ðə; ði] { - }

of	**the**	**{**	**14**	**}**
的	这	{	-	}

但该安排的合理性、安全性和适用性使其成为{14}的典型代表。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ə'laɪəns]

kind	**of**	**alliance**
种类	的	联盟

某种联盟

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst][set] [wʊd] [sə'riːnli] [ænd; ənd] [b'lʌʃɪŋli] ['fɔːrkæst] [fɔːr; fər]

which	**a**	**nice**	**girl**	**in**	**the**	**nicest**	**set**	**would**	**serenely**	**and**	**blushingly**	**forecast**	**for**
哪个	一个	好的	女孩	在	这	最友善的	放	会	平静地	和	脸红地	预报	为了

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

一个出身优渥的漂亮女孩会平静而羞涩地预言自己未来的样子。

[jes] — [ænd; ənd] ['æftərwərd] ?

Yes	**—**	**and**	**afterward**	**?**
是的	—	和	之后	?

是的——那之后呢?

[wel] — [wʌt] ?

Well	**—**	**what**	**?**
出色地	—	什么	?

什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [nuː] ['kwestʃən] [miːn] ?
And **what** **did** **this** **new** **question** **mean** **?**
和 什么 做过 这 新的 问题 意思是 ?

那么，这个新问题意味着什么?

['æftərwərd] : [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Afterward **:** **why** **,** **of** **course** **,**
之后 : 为什么 , 的 课程 ,

之后：为什么呢？当然了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɑːrtld] ['pʌz(ə)ld] [sə'rendər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv]
there **was** **the** **startled** **puzzled** **surrender** **to** **the** **incomprehensible** **exigencies** **of**
那里 曾是 这 惊慌 困惑 投降 到 这 难以理解 紧急情况 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [wʌn][hæd; həd][æt; ət][moʊst] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['roʊzi] [tʃiːk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn]
the **young** **man** **to** **whom** **one** **had** **at** **most** **yielded** **a** **rosy** **cheek** **in** **return**
这 年轻的 男人 到 谁 一 有 在 最多 产生 一个 红润 脸颊 在 返回
[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] ;
for **an** **engagement** **ring** **;**
为了 一个 订婚 戒指 ;

人们惊愕不已，困惑不已地屈服于这位年轻人难以理解的要求，而此前，人们最多只用一枚订婚戒指换取了他红润的脸颊；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['dʌb(ə)l] - [bed] ; [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪvɪŋ] ['kɑːmli] [ðə; ði]
there **was** **the** **large** **double** **-** **bed** **;** **the** **terror** **of** **seeing** **him** **shaving** **calmly** **the**
那里 曾是 这 大的 双倍的 - 床 ; 这 恐怖 的 看到 他 剃须 平静地 这
[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
next **morning** **,**
下一个 早晨 ,

房间里有一张宽大的双人床；想到第二天早上看到他平静地刮胡子，就觉得毛骨悚然。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [θruː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ɪ'veɪʒ(ə)n] , [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
in **his** **shirt** **-** **sleeves** **,** **through** **the** **dressing** **-** **room** **door** **;** **the** **evasions** **,** **insinuations** **,**
在 他的 衬衫 - 袖子 , 通过 这 敷料 - 房间 门 ; 这 逃避 , 暗示 ,

他衬衫袖子里，穿过更衣室的门；那些闪烁其词、暗示，

[rɪ'zaɪnd] [smaɪlz] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l]['tɛksts][ʌv; əv] [wʌnz] ['mæmə] ;
resigned **smiles** **and** **Bible** **texts** **of** **one's** **Mamma** **;**
辞职 微笑 和 圣经 文本 的 一个人的 妈妈 ;

妈妈无奈的微笑和圣经经文；

[ðə; ði][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] “ [tuː; tə][ə'beɪ] ” [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
the **reminder** **of** **the** **phrase** **“** **to** **obey** **”** **in** **the** **glittering** **blur** **of** **the** **Marriage**
这 提醒 的 这 短语 “ 到 服从 ” 在 这 闪闪发光 模糊 的 这 婚姻
['sɜːrvɪs] ;
Service **;**
服务 ;

在婚礼仪式绚丽的灯光下，“服从”二字始终萦绕耳畔；

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [flʌʃt] [dɪ'stres] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɪm'bærəst] ['pleʒər] ; [ðen]
a **week** **or** **a** **month** **of** **flushed** **distress** **,** **confusion** **,** **embarrassed** **pleasure** **;** **then**
一个 星期 或者 一个 月 的 酡 痛苦 , 困惑 , 尴尬的 乐趣 ; 然后
[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,
the **growth** **of** **habit** **,**
这 生长 的 习惯 ,

一周或一个月的情绪激动、困惑、尴尬的愉悦；然后习惯的养成，

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['lʌlɪŋ] [ʌv; əv] { - }
the **insidious** **lulling** **of** **{** **15** **}**
这 阴险 催眠 的 { - }

潜移默化的麻醉{15}

[ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [kɔːrs] , [ðə; ði] ['driːmləs] ['dʌb(ə)l] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [weɪt] [bed] ,

the	matter	-	of	-	course	,	the	dreamless	double	slumbers	in	the	big	white	bed	,
这	事情	-	的	-	课程	,	这	无梦	双倍的	睡眠	在	这	大的	白色的	床	,

那张白色的大床上，两人如常地、无梦地沉睡着。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [θruː] [ðæt] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]

the	early	morning	discussions	and	consultations	through	that	dressing	-	room	door
这	早期的	早晨	讨论	和	咨询	通过	那	敷料	-	房间	门

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri][pɪt] ['skɔːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

which	had	once	seemed	to	open	into	a	fiery	pit	scorching	the	brow	of
哪个	有	一次	似乎	到	打开	进入	一个	火热	坑	灼热	这	眉头	的

['ɪnəsns] .

innocence	.
无辜	.

清晨，人们透过更衣室的门进行讨论和商议，那扇门曾经仿佛通向一个火坑，灼烧着纯真的额头。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['beɪbiːz] ; [ðə; ði]['beɪbiːz] [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] “ [meɪk] [ʌp]

And	then	,	the	babies	;	the	babies	who	were	supposed	to	“	make	up
和	然后	,	这	婴儿	;	这	婴儿	WHO	是	据称	到	“	制作	向上

[fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

for	everything	,
为了	一切	,

然后，还有那些婴儿；那些本应“弥补一切”的婴儿，

” [ænd; ənd] ['dɪdnt] — [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['dɑːliŋz] ,

”	and	didn't	—	though	they	were	such	darlings	,
”	和	没有	—	尽管	他们	是	这样的	亲爱的们	,

然而并没有——尽管他们是如此可爱，

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['noʊʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][hæd; həd]

and	one	had	no	definite	notion	as	to	what	it	was	that	one	had
和	一	有	不	定	概念	作为	到	什么	它	曾是	那	一	有

[mɪst] ,

missed	,
错过	,

人们却完全不知道自己错过了什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] .

and	that	they	were	to	make	up	for	.
和	那	他们	是	到	制作	向上	为了	.

他们需要弥补过错。

[jes] : ['ʃɑːrləts] [feɪt] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜːrz] .

Yes	:	Charlotte's	fate	would	be	just	like	hers	.
是的	:	夏洛特的	命运	会	是	只是	喜欢	她的	.

是的：夏洛特的命运也会和她一样。

[dʒoʊ] ['rɔlstən] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] (['diːliəz] [dʒeɪmz]) ,

Joe	Ralston	was	so	like	his	second	cousin	Jim	(	Delia's	James	)	,
乔	拉尔斯顿	曾是	所以	喜欢	他的	第二	表哥	吉姆	(	德莉娅的	詹姆斯	)	,

乔·拉尔斯顿和他远房表弟吉姆（德莉娅的詹姆斯）非常像，

[ðæt] ['diːljə] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][skwɑːt] [brɪk] [haʊs] [ɪn] ['weɪvɝli] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd]

that	Delia	could	see	no	reason	why	life	in	the	squat	brick	house	in	Waverly	Place	should
那	德莉娅	可以	看	不	原因	为什么	生活	在	这	蹲	砖	房子	在	韦弗利	地方	应该

[nɑːt][ɪg'zæktli] [rɪ'zemb(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði][tɔːl] ['braʊnstoʊn] [haʊs] [ɪn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

not	exactly	resemble	life	in	the	tall	brownstone	house	in	Gramercy	Park	.
不是	确切地	类似	生活	在	这	高的	褐砂岩	房子	在	格拉梅西	公园	.

德莉娅看不出韦弗利广场那栋矮砖房里的生活有什么理由不能和格拉梅西公园那栋高大的褐石房子里的生活完全一样。

['oʊnli] ['ʃɑ:rləts] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][bi:; bi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][hɜ:rz] . { - }

Only	**Charlotte's**	**bedroom**	**would**	**certainly**	**not**	**be**	**as**	**pretty**	**as**	**hers**	**.**	**{**	**16**	**}**
仅有的	夏洛特的	卧室	会	当然	不是	是	作为	漂亮的	作为	她的	.	{	-	}

只有夏洛特的卧室肯定不如她的漂亮。{16}

[ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [kəm'pleɪsntli] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [wɔ:l] - ['peɪpər] [ðæt] [ˌri:prə'dju:st] [ə; eɪ] ['wɔ:tərd] [sɪlk] ,

She	**glanced**	**complacently**	**at**	**the**	**French**	**wall**	**-**	**paper**	**that**	**reproduced**	**a**	**watered**	**silk**	**,**
她	瞥了一眼	自满地	在	这	法语	墙	-	纸	那	复制品	一个	浇水	丝绸	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['vælənst] ” ['bɔ:rdər] ,

with	**a**	**“**	**valanced**	**”**	**border**	**,**
和	一个	“	有边的	”	边界	,

她得意地瞥了一眼那仿照水波纹丝绸图案、带有“垂幔式”边框的法式壁纸。

[ænd; ənd]['tæsəlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lu:ps] .

and	**tassels**	**between**	**the**	**loops**	**.**
和	流苏	之间	这	循环	.

环之间缀有流苏。

[ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] ['bedsted] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] ['kaʊntərpeɪn] ,

The	**mahogany**	**bedstead**	**,**	**covered**	**with**	**a**	**white**	**embroidered**	**counterpane**	**,**
这	桃花心木	床架	,	涵盖	和	一个	白色的	绣花	床罩	,

红木床架上铺着白色刺绣床罩，

[wʌz; wəz] [sɪ'metrɪkli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:rdroʊb] [wɪtʃ] [mætʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

was	**symmetrically**	**reflected**	**in**	**the**	**mirror**	**of**	**a**	**wardrobe**	**which**	**matched**	**it**	**.**
曾是	对称地	反映	在	这	镜子	的	一个	衣柜	哪个	匹配	它	.

它对称地映照在与之配套的衣柜镜子中。

['kʌlərd] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɔ:r] ['si:znz] ” [baɪ]['leɪəˌpoʊld] ['rɑ:bərt] [sə:'maunt] [gru:ps]

Coloured	**lithographs**	**of**	**the**	**“**	**Four**	**Seasons**	**”**	**by**	**Léopold**	**Robert**	**surmounted**	**groups**
有色	石版画	的	这	“	四	季节	”	经过	利奥波德	罗伯特	克服	团体

[ʌv; əv]['fæməli] [də'gerətaɪp] [ɪn] ['di:pli] - [rɪ'sest] [gɪlt] [freɪmz] .

of	**family**	**daguerreotypes**	**in**	**deeply**	**-**	**recessed**	**gilt**	**frames**	**.**
的	家庭	达盖尔银版摄影法	在	深	-	凹陷	镀金	框架	.

莱奥波德·罗伯特的彩色石版画《四季》被放置在深凹的镀金画框中，框内是成组的家庭银版照片。

[ðə; ði]['ɔ:rməlu:] [klɑ:k] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [trʌŋk] ,

The	**ormolu**	**clock**	**represented**	**a**	**shepherdess**	**sitting**	**on**	**a**	**fallen**	**trunk**	**,**
这	鎏金	钟	代表	一个	牧羊女	坐着	在	一个	倒下	树干	,

这件鎏金钟描绘的是一位牧羊女坐在倒下的树干上。

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .

a	**basket**	**of**	**flowers**	**at**	**her**	**feet**	**.**
一个	篮子	的	花朵	在	她	脚	.

她脚边放着一篮鲜花。

[ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['sti:lɪŋ] [ʌp] , [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

A	**shepherd**	**,**	**stealing**	**up**	**,**	**surprised**	**her**	**with**	**a**	**kiss**	**,**
一个	牧羊人	,	偷窃	向上	,	惊讶	她	和	一个	吻	,

一个牧羊人悄悄靠近，给了她一个惊喜的吻。

[waɪl] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][dɔ:g] [bɑ:rkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['roʊziz] .

while	**her**	**little**	**dog**	**barked**	**at**	**him**	**from**	**a**	**clump**	**of**	**roses**	**.**
尽管	她	小的	狗	吠叫	在	他	从	一个	丛	的	玫瑰	.

她的小狗从一丛玫瑰花丛中冲着他吠叫。

[wʌn] [nu:] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [baɪ][ðer; ðər] [krʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

One	**knew**	**the**	**profession**	**of**	**the**	**lovers**	**by**	**their**	**crooks**	**and**	**the**	**shape**	**of**
一	知道	这	职业	的	这	恋人	经过	他们的	骗子	和	这	形状	的

[ðer; ðər][hæts] .

their	**hats**	**.**
他们的	帽子	.

人们可以从情侣们的拐杖和帽子的形状判断他们的职业。

[ðɪs] ['frɪvələs] [taɪm] - [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [gɪft] [frʌm; frəm] ['diːliəz] [ænt] , ['mɪsɪz] .

This	frivolous	time	-	piece	had	been	a	wedding	-	gift	from	Delia's	aunt	,	Mrs	.
这	轻浮	时间	-	片	有	到过	一个	婚礼	-	礼物	从	德莉娅的	阿姨	,	太太	.

['mænsn] [mɪŋgət] , [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['wɪdoʊ] { - }

Manson	Mingott	,	a	dashing	widow	{	17	}
曼森	明戈特	,	一个	帅气	寡妇	{	-	}

这件轻浮的钟表是德莉娅的姑妈曼森·明戈特夫人（一位风度翩翩的寡妇）送给她的结婚礼物{17}

[huː] [lɪvd] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]['twiːləriz; ,twiːlə'riː] .

who	lived	in	Paris	and	was	received	at	the	Tuileries	.
WHO	居住地	在	巴黎	和	曾是	已收到	在	这	杜乐丽	.

他曾居住在巴黎，并在杜乐丽宫受到接见。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [mɪŋgət] [tuː; tə] [jʌŋ] ['klemənt] ['spendər] ,

It	had	been	entrusted	by	Mrs	.	Mingott	to	young	Clement	Spender	,
它	有	到过	受托	经过	太太	.	明戈特	到	年轻的	克莱门特	斯佩德	,

明戈特夫人将它委托给了年轻的克莱门特·斯彭德。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ][dʒʌst]['æftər] ['diːliəz] ['mærɪdʒ] ;

who	had	come	back	from	Italy	for	a	short	holiday	just	after	Delia's	marriage	;
WHO	有	来	后退	从	意大利	为了	一个	短的	假期	只是	后	德莉娅的	婚姻	;

在德莉娅结婚后不久，他从意大利回来度了个短暂的假；

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [klem] ['spendər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

the	marriage	which	might	never	have	been	,	if	Clem	Spender	could	have
这	婚姻	哪个	可能	绝不	有	到过	,	如果	克莱姆	斯佩德	可以	有

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][waɪf] ,

supported	a	wife	,
有	一个	妻子	,

如果克莱姆·斯宾德能够养活妻子，这段婚姻或许就不会发生。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] [roʊm] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk]

or	if	he	had	consented	to	give	up	painting	and	Rome	for	New	York
或者	如果	他	有	同意	到	给	向上	绘画	和	罗马	为了	新的	约克

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] .

and	the	law	.
和	这	法律	.

或者，如果他同意放弃绘画和罗马，去纽约从事法律工作的话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ([huː] [lʊkt] , [ɔːl'redi] ,

The	young	man	(	who	looked	,	already	,
这	年轻的	男人	(	WHO	看起来	,	已经	,

这位年轻人（看起来已经……）

[soʊ] [ɑːd] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk]) [hæd; həd] ['læfɪŋli] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [braɪd] [ðæt]

so	odd	and	foreign	and	sarcastic	)	had	laughingly	assured	the	bride	that
所以	奇怪的	和	外国的	和	讽刺的	)	有	笑着	保证	这	新娘	那

[hɜːr; hər]['ænts, ɔnts][gɪft][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [njuɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ” ;

her	aunt's	gift	was	“	the	newest	thing	in	the	Palais	Royal	”	;
她	姑姑的	礼物	曾是	“	这	最新	事物	在	这	宫殿	皇家	”	;

（如此古怪、异国情调、讽刺挖苦）笑着向新娘保证，她姑姑送的礼物是“皇宫里最新的东西”；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] , [huː] [əd'maɪəd]['mɪsɪz] . ['mænsn] - [teɪst] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd]

and	the	family	,	who	admired	Mrs	.	Manson	Mingott's	taste	though	they	disapproved
和	这	家庭	,	WHO	钦佩	太太	.	曼森	-	品尝	尽管	他们	不赞成

[ʌv; əv][hɜːr; hər] “ ['fɔːrənnəs] ,

of	her	“	foreignness	,
的	她	“	外国性	,

而曼森·明戈特一家虽然不赞同她的“异国情调”，但他们却很欣赏她的品味。

〞 [hæd; həd] ['krɪtɪsaɪzd] ['di:liəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

〞	had	criticized	Delia's	putting	the	clock	in	her	bedroom	instead	of
〞	有	批评	德莉娅的	推杆	这	钟	在	她	卧室	反而	的

[dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['mæntl] .

displaying	it	on	the	drawing	-	room	mantel	.
显示	它	在	这	绘画	-	房间	壁炉架	.

曾有人批评德莉娅把钟放在卧室里，而不是放在客厅的壁炉架上。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [laɪkt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][boʊld] ['ʃepərd] ['sti:lɪŋ]

But	she	liked	,	when	she	woke	in	the	morning	,	to	see	the	bold	shepherd	stealing
但	她	喜欢	,	什么时候	她	觉醒	在	这	早晨	,	到	看	这	大胆的	牧羊人	偷窃

[hɪz; ɪz] [kɪs] . { - }

his	kiss	.	{	18	}
他的	吻	.	{	-	}

但她喜欢早上醒来时看到那个大胆的牧羊人偷吻她。{18}

['ʃɑ:rlət] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [klɑ:k] [ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] ;

Charlotte	would	certainly	not	have	such	a	pretty	clock	in	her	bedroom	;
夏洛特	会	当然	不是	有	这样的	一个	漂亮的	钟	在	她	卧室	;

夏洛特的卧室里肯定不会摆放这么漂亮的钟；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['prɪti] [θɪŋz] .

but	then	she	had	not	been	used	to	pretty	things	.
但	然后	她	有	不是	到过	用过的	到	漂亮的	事物	.

但她以前并不习惯漂亮的东西。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd][daɪd][æt; ət] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] [lʌŋ] - ['fi:vər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “

Her	father	,	who	had	died	at	thirty	of	lung	-	fever	,	was	one	of	the	“
她	父亲	,	WHO	有	死亡	在	三十	的	肺	-	发烧	,	曾是	一	的	这	“

[pʊr] ['lʌvəlz] .

poor	Lovells	.
贫穷的	洛弗尔斯	.

她的父亲三十岁就死于肺热，是“贫穷的洛弗尔一家”中的一员。

〞 [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] , ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] “ [ʌp]

〞	His	widow	,	burdened	with	a	young	family	,	and	living	all	the	year	round	“	up
〞	他的	寡妇	,	负担	和	一个	年轻的	家庭	,	和	活的	全部	这	年	圆形的	“	向上

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	River	,
这	河	,

他的遗孀，带着年幼的孩子，常年住在河上游，

〞 [kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['eldɪst] [gɜ:rl] ;

〞	could	not	do	much	for	her	eldest	girl	;
〞	可以	不是	做	很多	为了	她	长子	女孩	;

她对大女儿无能为力；

[ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] ['entərd] [sə'saɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [tɜ:rnd] ['gɑ:rmənts] ,

and	Charlotte	had	entered	society	in	her	mother's	turned	garments	,
和	夏洛特	有	进入	社会	在	她	母亲的	转向	服装	,

夏洛特穿着母亲用过的旧衣服进入了社交圈。

[ænd; ənd] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ]['sætn]['sænd(ə)lz]['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] [ænt] [hu:] [hæd; həd] “

and	shod	with	satin	sandals	handed	down	from	a	defunct	aunt	who	had	〞
和	鞋子	和	缎	凉鞋	递交	向下	从	一个	已倒闭	阿姨	WHO	有	〞

['oʊpənd] [ə; eɪ] [bɔ:l] 〞 [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['wɑ:ʃɪŋtən] .

opened	a	ball	〞	with	General	Washington	.
打开	一个	球	〞	和	一般的	华盛顿	.

她脚上穿着一双缎子凉鞋，这双凉鞋是她已故的姑妈传下来的，这位姑妈曾与华盛顿将军一起“举办过舞会”。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['rɔlstən] ['fɜːrnɪtʃər] , [wɪtʃ] ['diːljə] [ɔːl'redi] [sɔː] [hɜːr'self] ['bæniʃɪŋ] , [wʊd]

The	old	-	fashioned	Ralston	furniture	,	which	Delia	already	saw	herself	banishing	,	would
这	老的	-	造型	拉尔斯顿	家具	,	哪个	德莉娅	已经	锯	她自己	驱逐	,	会

[siːm] ['sʌmptʃuəs] [tuː; tə] ['tʃæti] ;

seem	sumptuous	to	Chatty	;
似乎	豪华	到	健谈	;

德莉娅已经打算淘汰的老式拉尔斯顿家具，在查蒂看来却显得十分奢华；

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] ['diːliəz] [geɪ] [frentʃ] [taɪm] - [piːs] ['sʌmwʌt] ['frɪvələs] , [ɔːr]['iːv(ə)n]

very	likely	she	would	think	Delia's	gay	French	time	-	piece	somewhat	frivolous	,	or	even
非常	可能	她	会	思考	德莉娅的	同性恋	法语	时间	-	片	有些	轻浮	,	或者	甚至

[nɑːt] “ [kwaɪt] [naɪs] .

not	“	quite	nice	.
不是	“	相当	好的	.

她很可能会认为德莉亚的那块同性恋法国手表有点轻浮，甚至“不太好”。

” [pʊr] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['sɪriəs] , [soʊ] ['pruːdɪʃ] ['ɔːlmoʊst] ,

”	Poor	Charlotte	had	become	so	serious	,	so	prudish	almost	,
”	贫穷的	夏洛特	有	变得	所以	严肃的	,	所以	拘谨	几乎	,

可怜的夏洛特变得如此严肃，几乎到了古板的地步。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [bɔːlz] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] { - }

since	she	had	given	up	balls	and	taken	to	visiting	the	{	19	}
自从	她	有	给定	向上	球	和	已采取	到	访问	这	{	-	}

自从她放弃了球类运动，开始去拜访{19}

[pʊr] !

poor	!
贫穷的	!

贫穷的!

['diːljə] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['wʌndər] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] :

Delia	remembered	,	with	ever	-	recurring	wonder	,	the	abrupt	change	in	her	:
德莉娅	记得	,	和	曾经	-	再次发生的	想知道	,	这	突然	改变	在	她	:

德莉娅总是带着惊奇的心情回忆起她身上发生的突然变化：

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['praɪvətli] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ,

the	precise	moment	at	which	it	had	been	privately	agreed	in	the	family	that	,
这	精确的	片刻	在	哪个	它	有	到过	私下	同意	在	这	家庭	那	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

就在那一刻，家人私下里达成一致，认为，毕竟，

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] .

Charlotte	Lovell	was	going	to	be	an	old	maid	.
夏洛特	洛弗尔	曾是	去	到	是	一个	老的	女佣	.

夏洛特·洛弗尔注定要成为老处女。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

They	had	not	thought	so	when	she	came	out	.
他们	有	不是	想法	所以	什么时候	她	来了	出去	.

她刚出来的时候，他们可没这么想。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [nuː] ['tɑːrlətən]

Though	her	mother	could	not	afford	to	give	her	more	than	one	new	tarlatan
尽管	她	母亲	可以	不是	买得起	到	给	她	更多的	比	一	新的	塔拉坦

[dres] ,

dress	,
裙子	,

虽然她母亲买不起给她买不止一件新的塔拉坦连衣裙，

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'gretəbl] ,
and **though** **nearly** **everything** **in** **her** **appearance** **was** **regrettable** **,**
和 尽管 几乎 一切 在 她 外貌 曾是 令人遗憾 ,

尽管她外表上的几乎所有方面都令人遗憾，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [red] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [peɪl] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz]
from **the** **too** **bright** **red** **of** **her** **hair** **to** **the** **too** **pale** **brown** **of** **her** **eyes**
从 这 也 明亮的 红色的 的 她 头发 到 这 也 苍白 棕色的 的 她 眼睛
— [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [brɪk] - [roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
— not to mention the rounds of brick - rose on her cheek - bones ,
— 不是 到 提到 这 回合 的 砖 - 玫瑰 在 她 脸颊 - 骨头 ,

从她过于鲜艳的红发到过于浅淡的棕色眼睛——更不用说她颧骨上那一圈砖红色的腮红了，

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] ([prɪ'pɑːstərəs] [θɔːt] !
which almost (preposterous thought !
哪个 几乎 (荒谬 想法 !

这简直是（荒谬的想法！）

) [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] — [jet] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][wɜːr; wər] [ri'diːmd] [baɪ]
) made her look as if she painted — yet these defects were redeemed by
) 制成 她 看 作为 如果 她 绘 — 然而 这些 缺陷 是 已赎回 经过
[ə; eɪ] [slɪm] [weɪst] ,
a slim waist ,
一个 苗条的 腰部 ,

让她看起来像个画家——然而，纤细的腰身弥补了这些缺陷。

[ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] [læf] ;
a light foot and a gay laugh ;
一个 光 脚 和 一个 同性恋 笑 ;

轻盈的脚步和爽朗的笑声；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [wel] [ɔɪld] [ænd; ənd] [brʌʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] ,
and when her hair was well oiled and brushed for an evening party ,
和 什么时候 她 头发 曾是 出色地 涂油 和 刷过 为了 一个 晚上 派对 ,

当她为参加晚宴精心梳理了头发，并抹上油后，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [braʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] ['smuːðli] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['deli] { - }
so that it looked almost brown , and lay smoothly along her deli { 20 }
所以 那 它 看起来 几乎 棕色的 , 和 躺 顺利 沿着 她 熟食店 { - }

所以它看起来几乎是棕色的，平整地铺在她的熟食店{20}

[keɪt] [tʃiːks] ['ʌndər] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kə'miːljəz] ,
cate cheeks under a wreath of red and white camellias ,
凯特 脸颊 在下面 一个 花圈 的 红色的 和 白色的 山茶花 ,

猫脸颊在红白山茶花花环下，

['sevrəl] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [men] ([dʒoʊ] ['rɔlstən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]) [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv]
several eligible young men (Joe Ralston among them) were known to have
一些 有资格的 年轻的 男人 (乔 拉尔斯顿 之中 他们) 是 已知 到 有
[kɔːld] [hɜːr; hər] ['prɪti] .
called her pretty .
称为 她 漂亮的 .

据悉，有好几位条件不错的年轻男子（其中包括乔·拉尔斯顿）都称赞她漂亮。

[ðen] [keɪm] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .
Then came her illness .
然后 来了 她 疾病 .

然后她就生病了。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [koʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['sleɪɪŋ] - ['pɑːrti] , [ðə; ði] [brɪk] - [roʊz] ['sɜːrkl] ['diːpənd] ,

She	caught	cold	on	a	moonlight	sleighing	-	party	,	the	brick	-	rose	circles	deepened	,
她	捕捉	寒冷的	在	一个	月光	雪橇	-	派对	,	这	砖	-	玫瑰	界	加深	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɔːf] .

and	she	began	to	cough	.
和	她	开始	到	咳嗽	.

她在月光下的雪橇派对上着凉了，砖红色的玫瑰色圆圈越来越深，她开始咳嗽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] “ ['goʊɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

There	was	a	report	that	she	was	“	going	like	her	father	,
那里	曾是	一个	报告	那	她	曾是	“	去	喜欢	她	父亲	,

有报道称她“正步她父亲的后尘”，

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['dʒɔːrdʒə] ,

”	and	she	was	hurried	off	to	a	remote	village	in	Georgia	,
”	和	她	曾是	慌忙	离开	到	一个	偏僻的	村庄	在	乔治亚州	,

于是她被匆匆送往格鲁吉亚的一个偏远村庄。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['fæməli] ['gʌvərnəs] .

where	she	lived	alone	for	a	year	with	an	old	family	governess	.
在哪里	她	居住地	独自的	为了	一个	年	和	一个	老的	家庭	家庭教师	.

她独自一人与一位年长的家庭女教师一起生活了一年。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['evriwʌn] [felt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

When	she	came	back	everyone	felt	at	once	that	there	was	a	change	in	her	.
什么时候	她	来了	后退	每个人	毛毡	在	一次	那	那里	曾是	一个	改变	在	她	.

她回来后，大家都立刻感觉到她变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən]['evər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli]

She	was	pale	,	and	thinner	than	ever	,	but	with	an	exquisitely
她	曾是	苍白	,	和	更薄	比	曾经	,	但	和	一个	精美绝伦

[træns'pærənt] [tʃiːk] ,

transparent	cheek	,
透明的	脸颊	,

她脸色苍白，比以往任何时候都更加消瘦，但脸颊却透着一层精致的透明感。

['dɑːrkər] [aɪz] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [her] ;

darker	eyes	and	redder	hair	;
较暗	眼睛	和	更红	头发	;

眼睛颜色更深，头发颜色更红；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [baɪ][pleɪn] ['dresɪz] [ʌv; əv]

and	the	oddness	of	her	appearance	was	increased	by	plain	dresses	of
和	这	怪异	的	她	外貌	曾是	增加	经过	清楚的	连衣裙	的

['kweikəriʃ] [kʌt] .

Quakerish	cut	.
贵格会	切	.

她穿着朴素的、类似贵格会教徒风格的连衣裙，更显得她的外表古怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ɔːf] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [tʃeɪnz] , ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [kloʊk]

She	had	left	off	trinkets	and	watch	-	chains	,	always	wore	the	same	grey	cloak
她	有	左边	离开	小饰品	和	手表	-	链条	,	总是	穿着	这	相同的	灰色的	披风

[ænd; ənd] [smɔːl] [kloʊz] ['bɑːnɪt] ,

and	small	close	bonnet	,
和	小的	关闭	引擎盖	,

她不再佩戴饰品和表链，总是穿着同一件灰色斗篷和一顶小巧的紧身帽。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] { - }

and	displayed	a	{	21	}
和	显示	一个	{	-	}

并显示了{21}

['sʌd(ə)n] [zi:l] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɪndɪʤənt] .

sudden	**zeal**	**for**	**visiting**	**the**	**indigent**	**.**
突然	热情	为了	访问	这	贫困者	.

突然对探望贫困者产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði]['fæməli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:kt] [baɪ]

The	**family**	**explained**	**that**	**during**	**her**	**year**	**in**	**the**	**south**	**she**	**had**	**been**	**shocked**	**by**
这	家庭	解释	那	期间	她	年	在	这	南	她	有	到过	震惊	经过

[ðə; ði] ['hoʊpləs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] “ [pʊr] [waɪts] ” [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

the	**hopeless**	**degradation**	**of**	**the**	**“**	**poor**	**whites**	**”**	**and**	**their**	**children**	**,**
这	绝望	降解	的	这	“	贫穷的	白人	”	和	他们的	孩子们	,

这家人解释说，她在南方生活的那一年里，目睹了“贫穷白人”及其子女令人绝望的堕落境况，感到非常震惊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪzəri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

and	**that**	**this**	**revelation**	**of**	**misery**	**had**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**her**	**to**
和	那	这	启示	的	苦难	有	制成	它	不可能的	为了	她	到

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [laɪf][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frendz] .

return	**to**	**the**	**light**	**-**	**hearted**	**life**	**of**	**her**	**young**	**friends**	**.**
返回	到	这	光	-	心地	生活	的	她	年轻的	朋友们	.

而这种对苦难的认知，使她再也无法回到年轻朋友们轻松愉快的生活中。

['evriwʌn] [ə'gri:d] , [wɪð; wɪθ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑ:nsiz] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wʊd] “

Everyone	**agreed**	**,**	**with**	**significant**	**glances**	**,**	**that**	**this**	**unnatural**	**state**	**of**	**mind**	**would**	**“**
每个人	同意	,	和	重要的	眼神	,	那	这	不自然	状态	的	头脑	会	“

[pæs] [ɔ:f] [ɪn] [taɪm] ” ;

pass	**off**	**in**	**time**	**”**	**;**
经过	离开	在	时间	”	;

大家心照不宣地交换了一个意味深长的眼神，表示这种不自然的心理状态“随着时间的推移会消失”。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [oʊld]['mɪsɪz] . ['lʌvl] , [tʃæti:z] ['grænmʌðər] , [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər]

and	**meanwhile**	**old**	**Mrs**	**.**	**Lovell**	**,**	**Chatty's**	**grandmother**	**,**	**who**	**understood**	**her**
和	同时	老的	太太	.	洛弗尔	,	聊天	祖母	,	WHO	理解	她

[pər'hæps] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

perhaps	**better**	**than**	**the**	**others**	**,**
也许	更好的	比	这	其他的	,

与此同时，查蒂的祖母洛弗尔老太太，或许比其他人更了解她。

[geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['pɔ:pəz] ,

gave	**her**	**a**	**little**	**money**	**for**	**her**	**paupers**	**,**
给予	她	一个	小的	钱	为了	她	贫民	,

我给了她一点钱，让她救济穷人。

[ænd; ənd] [lent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['lʌvl] ['steiblz] ([æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z]

and	**lent**	**her**	**a**	**room**	**in**	**the**	**Lovell**	**stables**	**(**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**old**	**lady's**
和	借出的	她	一个	房间	在	这	洛弗尔	马厩	(	在	这	后退	的	这	老的	女士的

['mɜ:rsər] [stri:t] [haʊs]) [wer] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

Mercer	**Street**	**house**	**)**	**where**	**she**	**gathered**	**about**	**her**	**,**
默瑟	街道	房子	)	在哪里	她	聚集	关于	她	,

并借给她洛弗尔马厩（位于老太太默瑟街房子的后面）的一间房间，她就聚集在那里。

[ɪn] [wʌt] [wʊd] ['æftərwərd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ [deɪ] - ['nɜ:rsəri] ,

in	**what**	**would**	**afterward**	**have**	**been**	**called**	**a**	**“**	**day**	**-**	**nursery**	**,**
在	什么	会	之后	有	到过	称为	一个	“	天	-	苗圃	,

在后来被称为“日托中心”的地方，

” [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtu:t] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

”	**some**	**of**	**the**	**destitute**	**children**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**.**
”	一些	的	这	贫困	孩子们	的	这	邻里	.

“附近一些贫困儿童。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['beɪbi][gɜ:rl] [hu:z] { - }

There	was	even	,	among	them	,	the	baby	girl	whose	{	22	}
那里	曾是	甚至	,	之中	他们	,	这	婴儿	女孩	谁	{	-	}

其中甚至还有那个女婴{22}

['ɔ:rɪdʒɪn][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] ,

origin	had	excited	such	intense	curiosity	two	or	three	years	earlier	,
起源	有	兴奋的	这样的	激烈的	好奇心	二	或者	三	年	早些时候	,

两三年前，人们对起源的好奇心就非常强烈。

[wen] [ə; eɪ] [veɪld] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [kloʊk][hæd; həd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv]

when	a	veiled	lady	in	a	handsome	cloak	had	brought	it	to	the	hovel	of
什么时候	一个	含蓄	女士	在	一个	英俊的	披风	有	带来	它	到	这	茅屋	的

['saiərəs] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Cyrus	Washington	,
赛勒斯	华盛顿	,

当一位身披华丽斗篷、蒙着面纱的女士把它带到赛勒斯·华盛顿的茅屋时

[ðə; ði]['ni:groʊ]['hændi] - [mæn] [hu:z] [waɪf] ['dʒesəmɪn] [tʊk] [ɪn]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['wɑ:ʃɪŋ] .

the	negro	handy	-	man	whose	wife	Jessamine	took	in	Dr	.	Lanskell's	washing	.
这	黑人	便利	-	男人	谁	妻子	茉莉	采取	在	博士	.	-	洗涤	.

那位黑人杂工的妻子杰萨明帮兰斯凯尔医生洗衣服。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - , [ðə; ði] [tʃi:f] ['medɪk(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Dr	.	Lanskell	,	the	chief	medical	practitioner	of	the	day	,
博士	.	-	,	这	首席	医疗的	实践者	的	这	天	,

当时的首席医疗官兰斯凯尔博士

[wʌz; wəz] [prɪ'zu:məbli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['si:krət]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] ['haʊshoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

was	presumably	versed	in	the	secret	history	of	every	household	from	the
曾是	想必	精通	在	这	秘密	历史	的	每一个	家庭	从	这

['bætəri] [tu:; tə]['ju:niən] [skwer] ;

Battery	to	Union	Square	;
电池	到	联盟	正方形	;

据推测，他对从炮台公园到联合广场的每一户人家的秘密历史都了如指掌；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [bɪ'set] [baɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['peɪʃnts] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [dɪ'klerd] [hɪm'self]

but	,	though	beset	by	inquisitive	patients	,	he	had	invariably	declared	himself
但	,	尽管	围困	经过	好奇	患者	,	他	有	总是	声明	他自己

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [dʒɛsəmɪnz] “ [veɪld] ['leɪdi] ,

unable	to	identify	Jessamine's	“	veiled	lady	,
无法	到	确认	杰萨明的	“	含蓄	女士	,

但是，尽管被好奇的病人包围，他总是宣称自己无法辨认出杰萨明的“蒙面女士”。

” [ɔ:r][tu:; tə]['hæzərd][ə; eɪ] [ges] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lər] [bɪl] [pɪnd]

”	or	to	hazard	a	guess	as	to	the	origin	of	the	hundred	dollar	bill	pinned
”	或者	到	冒险	一个	猜测	作为	到	这	起源	的	这	百	美元	账单	已置顶

[tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z][bɪb] .

to	the	baby's	bib	.
到	这	婴儿的	围兜	.

或者大胆猜测一下别在婴儿围兜上的那张一百美元钞票的来源。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][wɜ:r; wər]['nevər] [rɪ'nu:d] , [ðə; ði]['leɪdi] ['nevər] [ˌri:ə'piəd] ,

The	hundred	dollars	were	never	renewed	,	the	lady	never	reappeared	,
这	百	美元	是	绝不	更新	,	这	女士	绝不	再次出现	,

那一百美元再也没有续借过，那位女士也再也没有出现过。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [lɪvd] ['helθɪli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [dʒɛsəmɪnz] [ˌpɪkə'nɪniz] ,

but	the	baby	lived	healthily	and	happily	with	Jessamine's	piccaninnies	,
但	这	婴儿	居住地	健康地	和	快乐地	和	杰萨明的	小黑孩	,

但是，这个宝宝和杰萨明的孩子们一起健康快乐地生活着。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈtɑːdl] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈtʃæti] [ˈlʌvəlz] [deɪ] -

and	as	soon	as	it	could	toddle	was	brought	to	Chatty	Lovell's	day	-
和	作为	很快	作为	它	可以	蹒跚学步	曾是	带来	到	健谈	洛弗尔的	天	-

[ˈnɜːrsəri] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] { - }

nursery	,	where	it	appeared	{	23	}
苗圃	,	在哪里	它	出现	{	-	}

它刚学会走路就被送到了查蒂·洛弗尔的日托中心，在那里它出现了{23}

([laɪk] [ɪts] [ˈfeloʊ] [ˈpɔːpəz]) [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrmənts] [kʌt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld] [ˈdresɪz] ,

(	like	its	fellow	paupers	)	in	little	garments	cut	down	from	her	old	dresses	,
(	喜欢	它是	同伴	贫民	)	在	小的	服装	切	向下	从	她	老的	连衣裙	,

（像其他贫民一样）穿着用旧衣服改成的小衣服，

[ænd; ənd] [sɑːks] [ˈnɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ʌnˈtaɪərɪŋ][hændz] .

and	socks	knitted	by	her	untiring	hands	.
和	袜子	针织	经过	她	不懈	双手	.

还有她那双不知疲倦的手织成的袜子。

[ˈdiːljə] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbeɪbiːz] , [hæd; həd] [ˌnevərðəˈles] [drɑːpt] [ɪn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

Delia	,	absorbed	in	her	own	babies	,	had	nevertheless	dropped	in	once	or	twice
德莉娅	,	吸收	在	她	自己的	婴儿	,	有	尽管如此	掉落	在	一次	或者	两次

[æt; ət][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] ,

at	the	nursery	,
在	这	苗圃	,

德莉娅虽然全身心投入到照顾自己的孩子中，但还是偶尔会去育婴室看看。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [əˈweɪ] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [tʃætiːz] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [maɪt] [faɪnd][ɪts][ˈnɔːrm(ə)l]

and	had	come	away	wishing	that	Chatty's	maternal	instinct	might	find	its	normal
和	有	来	离开	祝	那	聊天	母体	本能	可能	寻找	它是	普通的

[ˈaʊtlet] [ɪn] [ˈmærɪdʒ] .

outlet	in	marriage	.
出路	在	婚姻	.

并希望查蒂的母性本能能在婚姻中找到正常的出口。

[ðə; ði] [ˈmærid] [ˈkʌz(ə)n] [kənˈfjuːzədli] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhænsəm]

The	married	cousin	confusedly	felt	that	her	own	affection	for	her	handsome
这	已婚	表哥	困惑地	毛毡	那	她	自己的	感情	为了	她	英俊的

[ˈtʃɪldrən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˈsentɪmənt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [tʃætiːz] [fɪrs]

children	was	a	mild	and	measured	sentiment	compared	with	Chatty's	fierce
孩子们	曾是	一个	温和的	和	测量	情绪	比较的	和	聊天	凶猛的

[ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪfs] [ɪn] [ˈgrændˈmɑːmə] [ˈlʌvəlz] [ˈsteɪb(ə)l] .

passion	for	the	waifs	in	Grandmamma	Lovell's	stable	.
热情	为了	这	孤儿	在	奶奶	洛弗尔的	稳定的	.

已婚的表妹困惑地觉得，与查蒂对洛弗尔奶奶马厩里的流浪儿们的热烈爱意相比，她对自己英俊孩子的爱意显得温和而克制。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sərˈpraɪz] , ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːrˈself][tuː; tə][dʒoʊ]

And	then	,	to	the	general	surprise	,	Charlotte	Lovell	engaged	herself	to	Joe
和	然后	,	到	这	一般的	惊喜	,	夏洛特	洛弗尔	已订婚的	她自己	到	乔

['rɔlstən] .

Ralston	.
拉尔斯顿	.

然后，出乎所有人意料的是，夏洛特·洛弗尔与乔·拉尔斯顿订婚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [dʒoʊ][hæd; həd] “ [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] ” [ðə; ði] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

It	was	known	that	Joe	had	“	admired	her	”	the	year	she	came	out	.
它	曾是	已知	那	乔	有	“	钦佩	她	”	这	年	她	来了	出去	.

众所周知，乔在她出柜的那一年就“欣赏她”。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['dænsər] , [ænd; ənd][dʒoʊ] , [huː] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] ,

She	was	a	graceful	dancer	,	and	Joe	,	who	was	tall	and	nimble	,
她	曾是	一个	优美	舞蹈家	,	和	乔	,	WHO	曾是	高的	和	灵活	,

她舞姿优美，而乔身材高大，身手敏捷。

[hæd; həd] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [riːl] [ænd; ənd] ['ʃɒtiʃ] .

had	footed	it	with	her	through	many	a	reel	and	schottische	.
有	有脚的	它	和	她	通过	许多	一个	卷轴	和	苏格兰	.

曾与她一起走过许多段乡村音乐和苏格兰音乐。

[baɪ][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mætʃ] - ['meɪkɚz] { - }

By	the	end	of	the	winter	all	the	match	-	makers	{	24	}
经过	这	结尾	的	这	冬天	全部	这	匹配	-	制造商	{	-	}

到冬天结束时，所有的媒人{24}

[wɜːr; wər] [prɪ'dɪktɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wen] ['diːljə] ['saʊndɪd]

were	predicting	that	something	would	come	of	it	;	but	when	Delia	sounded
是	预测	那	某物	会	来	的	它	;	但	什么时候	德莉娅	听起来

[hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

her	cousin	,
她	表哥	,

大家都预料到会有什么结果；但当黛莉娅和她的表妹通话时，

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [braʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['suːtər]

the	girl's	evasive	answer	and	burning	brow	seemed	to	imply	that	her	suitor
这	女孩们	回避	回答	和	燃烧	眉头	似乎	到	意味着	那	她	求婚者

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

had	changed	his	mind	,
有	已更改	他的	头脑	,

女孩闪烁其词的回答和滚烫的眉头似乎暗示着她的追求者改变了主意。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] .

and	no	further	questions	could	be	asked	.
和	不	更远	问题	可以	是	问	.

不允许再问任何问题。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [bɪn] [æn; ən][oʊld]['roʊmæns] [bɪ'twiːn]

Now	it	was	clear	that	there	had	,	in	fact	,	been	an	old	romance	between
现在	它	曾是	清除	那	那里	有	,	在	事实	,	到过	一个	老的	浪漫	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在看来，他们之间确实有过一段旧情。

['prɑːbəbli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ə; eɪ] “ [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ” ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ɔːl]

probably	followed	by	that	exciting	incident	,	a	“	misunderstanding	”	;	but	at	last	all
大概	随后	经过	那	激动人心	事件	,	一个	“	误解	”	;	但	在	最后的	全部

[wʌz; wəz] [wel] ,

was	well	,
曾是	出色地	,

可能紧接着发生了那件令人兴奋的小事，一场“误会”；但最终一切都好起来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] [fɔːr; fər]

and	the	bells	of	St	.	Mark's	were	preparing	to	ring	in	happier	days	for
和	这	铃铛	的	英石	.	马克的	是	准备	到	戒指	在	更快乐	天	为了

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

圣马可教堂的钟声即将响起，为夏洛特带来更美好的日子。

“ [ɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər][fɜːrst]['beɪbi] , ” [ðə; ði] ['rɔlstən] ['mʌðərz] ['kɔːrəst] . . . .

“	Ah	,	when	she	has	her	first	baby	,	”	the	Ralston	mothers	chorused	.	.	.	.
“	啊	,	什么时候	她	有	她	第一的	婴儿	,	”	这	拉尔斯顿	母亲们	齐声说道	.	.	.	.

“啊，等她生第一个孩子的时候，”拉尔斯顿家的妈妈们齐声说道……

“ ['tʃæti] !

“	Chatty	!
“	健谈	!

“健谈！”

” ['diːljə] [ɪk'skleɪmd] ,

”	Delia	exclaimed	,
”	德莉娅	惊呼	,

“德莉娅惊呼道，”

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['ɪmɪdʒ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['oʊvər]

pushing	back	her	chair	as	she	saw	her	cousin's	image	reflected	in	the	glass	over
推动	后退	她	椅子	作为	她	锯	她	表亲	图像	反映	在	这	玻璃	超过

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

她向后推了推椅子，看到表妹的身影映在肩后的玻璃上。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [hæd; həd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] { - }

Charlotte	Lovell	had	paused	in	the	{	25	}
夏洛特	洛弗尔	有	暂停	在	这	{	-	}

夏洛特·洛弗尔在{25}中停顿了一下

['dɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

门口。

“ [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] — [soʊ][aɪ][ræn][ʌp] . ”

“	They	told	me	you	were	here	—	so	I	ran	up	.	”
“	他们	讲述	我	你	是	这里	—	所以	我	跑	向上	.	”

“他们告诉我你在这里——所以我就跑上来了。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	Of	course	,	darling	.
“	的	课程	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的。”

[haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][duː] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər]['pɑːplɪn] !

How	handsome	you	do	look	in	your	poplin	!
如何	英俊的	你	做	看	在	你的	府绸	!

你穿这件府绸衣服真好看！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [rɪtʃ] [mə'tɪriəlz] .

I	always	said	you	needed	rich	materials	.
我	总是	说	你	需要	富有的	材料	.

我一直都说你需要丰富的素材。

[aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [greɪ] [kæʃmɪr] .

I'm	so	thankful	to	see	you	out	of	grey	cashmere	.
我是	所以	感恩	到	看	你	出去	的	灰色的	羊绒	.

看到你脱下灰色羊绒衫，我真是太高兴了。

" ['di:ljə] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [waɪt] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['pɑ:lɪʃt]
" Delia , lifting her hands , removed the white bonnet from her dark polished
" 德莉娅 , 举重 她 双手 , 已移除 这 白色的 引擎盖 从 她 黑暗的 抛光
[hed] ,
head ,
头 ,

德莉娅抬起双手，从她乌黑锃亮的头上摘下了白色的软帽。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:]['dʒentli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['krɪstl] ['glɪtər] .
and shook it gently to make the crystals glitter .
和 摇晃 它 轻轻地 到 制作 这 晶体 闪光 .

轻轻摇晃，使水晶闪闪发光。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?
" I hope you like it ?
" 我 希望 你 喜欢 它 ?

希望你喜欢?

[its] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .
It's for your wedding , " she laughed .
它是 为了 你的 婚礼 , " 她 笑了 .

"这是给你结婚用的，"她笑着说。

['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] [stʊd] ['moʊʃnləs] .
Charlotte Lovell stood motionless .
夏洛特 洛弗尔 站立 静止不动 .

夏洛特·洛弗尔一动不动地站在那里。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɚ-z] [oʊld] [dʌv] - ['kʌlərd] ['pɑ:plɪn] , ['freʃli] ['bændɪd] [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] ['roʊz; 'raʊz]
In her mother's old dove - coloured poplin , freshly banded with narrow rows
在 她 母亲的 老的 鸽子 - 有色 府绸 , 新鲜的 带状 和 狭窄的 行
[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['rɪbən] ,
of crimson velvet ribbon ,
的 赤红 天鹅绒 丝带 ,

她穿着母亲那件旧的鸽灰色府绸连衣裙，上面新缝着几排细细的深红色天鹅绒缎带。

[æn; ən] ['ɜ:rmɪn] ['tɪpɪt] [krɔ:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['bi:vər] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
an ermine tippet crossed on her bosom , and a new beaver bonnet with a
一个 貂 披肩 交叉 在 她 怀 , 和 一个 新的 海狸 引擎盖 和 一个
['fɔ:lɪŋ] ['feðər] ,
falling feather ,
坠落 羽毛 ,

她胸前搭着一条貂皮披肩，头上戴着一顶饰有飘落羽毛的新海狸皮帽。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærid]
she had already something of the assurance and majesty of a married
她 有 已经 某物 的 这 保证 和 威严 的 一个 已婚
['wʊmən] .
woman .
女士 .

她已经具备了已婚女性特有的自信和威严。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [her] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] { - }
" And you know your hair certainly is { 26 }
" 和 你 知道 你的 头发 当然 是 { - }

"而且你知道你的头发肯定是{26}

['dɑ:rkər] , ['dɑ:rlɪŋ] , " ['di:ljə] ['ædɪd] , [stɪl] ['hoʊpfəli] [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər] .
darker , darling , " Delia added , still hopefully surveying her .
较暗 , 亲爱的 , " 德莉娅 额外 , 仍然 希望 测量 她 .

"颜色更深些，亲爱的，"德莉娅补充道，仍然满怀希望地打量着她。

“ ['dɑːrkər] ?
“ Darker ?
“ 较暗 ?

“更暗？”

[its] [greɪ] , ” ['ʃɑːrlət] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [diːp] [vɔɪs] .
It's grey , ” Charlotte suddenly broke out in her deep voice .
它是 灰色的 , ” 夏洛特 突然 打破 出去 在 她 深的 嗓音 .

“是灰色的，”夏洛特突然用她低沉的声音说道。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [bæk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['bændz] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
She pushed back one of the pommaded bands that framed her face ,
她 推动 后退 一 的 这 - 乐队 那 框 她 脸 ,

她把脸颊两侧的一条发带往后推了推，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [lɑːk] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['temp(ə)l] .
and showed a white lock on her temple .
和 显示 一个 白色的 锁 在 她 寺庙 .

她露出太阳穴上的一缕白发。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['bɑːnɪt] ; [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
“ You needn't save up your bonnet ; I'm not going to be married , ” she added ,
“ 你 不必 节省 向上 你的 引擎盖 ; 我是 不是 去 到 是 已婚 , ” 她 额外 ,

“你不用攒帽子了；我还没结婚呢，”她补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [gler] .
with a smile that showed her small white teeth in a fleeting glare .
和 一个 微笑 那 显示 她 小的 白色的 牙齿 在 一个 转瞬即逝 强光 .

她嘴角勾起一抹微笑，露出洁白的小牙齿，转瞬即逝。

['diːljə] [hæd; həd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːnɪt] , ['mærəˌbʊt] - [ʌp]
Delia had just enough presence of mind to lay down the bonnet , marabout - up
德莉娅 有 只是 足够的 在场 的 头脑 到 躺 向下 这 引擎盖 , 玛拉布 - 向上
,
,
,

德莉娅临危不乱，放下引擎盖，收拾妥当。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] .
before she flung herself on her cousin .
前 她 扔 她自己 在 她 表哥 .

在她扑向表妹之前。

“ [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?
“ Not going to be married ?
“ 不是 去 到 是 已婚 ?

“不打算结婚吗？”

['ʃɑːrlət] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] ? ”
Charlotte , are you perfectly crazy ? ”
夏洛特 , 是 你 完美 疯狂的 ? ”

夏洛特，你是不是疯了？

“ [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪzi] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [raɪt] ? ”
“ Why is it crazy to do what I think right ? ”
“ 为什么 是 它 疯狂的 到 做 什么 我 思考 正确的 ? ”

“为什么做我认为正确的事就成了疯子？”

“ [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [jɪr] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] .
“ But people said you were going to marry him the year you came out .
“ 但 人们 说 你 是 去 到 结婚 他 这 年 你 来了 出去 .

“但人们说你出柜的那一年就要嫁给他了。”

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] . { - }
And **no** **one** **understood** **what** **happened** **then** **.** **{** **27** **}**
和 不 一 理解 什么 发生 然后 . { - }

当时没有人明白发生了什么事。{27}

[ænd; ənd] [naʊ] — [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [raɪt] ?
And **now** **—** **how** **can** **it** **possibly** **be** **right** **?**
和 现在 — 如何 能 它 可能 是 正确的 ?

现在——这怎么可能是正确的呢?

[juː; jʊ] ['sɪmpli] [kɑːnt] !
You **simply** **can't** **!**
你 简单地 不能 !

你根本做不到!

〞 ['diːljə] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [kraɪd] .
〞 **Delia** **incoherently** **cried** **.**
〞 德莉娅 语无伦次 哭 .

德莉娅语无伦次地哭了起来。

“ [oʊ] — ['piːp(ə)l] ! 〞 [sed] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] ['wɪrəli] .
“ **Oh** **—** **people** **!** **〞** **said** **Charlotte** **Lovell** **wearily** **.**
“ 哦 — 人们 ! 〞 说 夏洛特 洛弗尔 疲劳 .

“哦——人啊!〞夏洛特·洛弗尔疲惫地说。

[hɜːr; hər] ['mærid] ['kʌz(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Her **married** **cousin** **looked** **at** **her** **with** **a** **start** **.**
她 已婚 表哥 看起来 在 她 和 一个 开始 .

她已婚的表兄猛地看了她一眼。

['sʌmθɪŋ] [θrɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['diːljə] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Something **thrilled** **in** **her** **voice** **that** **Delia** **had** **never** **heard** **in** **it** **,**
某物 激动不已 在 她 嗓音 那 德莉娅 有 绝不 听到 在 它 ,

她声音里带着一种黛莉娅从未听过的激动之情。

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] [vɔɪs] , [bɪ'fɔːr] .
or **in** **any** **other** **human** **voice** **,** **before** **.**
或者 在 任何 其他 人类 嗓音 , 前 .

或者用任何其他人类的声音，在此之前。

[ɪts] ['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə][set][ðer; ðər] [fə'mɪliər] [wɜːrld] ['rɑːkɪŋ] ,
Its **echo** **seemed** **to** **set** **their** **familiar** **world** **rocking** **,**
它是 回声 似乎 到 放 他们的 熟悉的 世界 摇滚 ,

它的回声似乎撼动了他们熟悉的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksmɪnstər]['kɑːrpɪt] ['æktʃuəli] [hiːvd] ['ʌndər] ['diːliəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['slɪpərz] .
and **the** **Axminster** **carpet** **actually** **heaved** **under** **Delia's** **shrinking** **slippers** **.**
和 这 阿克斯明斯特 地毯 实际上 喘息 在下面 德莉娅的 收缩 拖鞋 .

阿克明斯特地毯在德莉娅越来越小的拖鞋下竟然隆起了。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [streɪnd] [lɪdz] .
Charlotte **Lovell** **stood** **staring** **ahead** **of** **her** **with** **strained** **lids** **.**
夏洛特 洛弗尔 站立 凝视 前方 的 她 和 紧张 盖子 .

夏洛特·洛弗尔站在那里，双眼紧闭，目光呆滞地望着前方。

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['diːljə] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [griːn] [speks] [ðæt] ['floʊtɪd] [ðer; ðər]
In **the** **pale** **brown** **of** **her** **eyes** **Delia** **noticed** **the** **green** **specks** **that** **floated** **there**
在 这 苍白 棕色的 的 她 眼睛 德莉娅 注意到 这 绿色的 斑点 那 漂浮 那里
[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][ɔːr][ɪk'saɪtɪd] .
when **she** **was** **angry** **or** **excited** **.**
什么时候 她 曾是 生气的 或者 兴奋的 .

德莉娅注意到，当她生气或兴奋时，她那双浅棕色的眼睛里会飘着绿色的斑点。

“ ['ʃɑ:rlət] — [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
“ Charlotte — where on earth have you come from ?
” 夏洛特 — 在哪里 在 地球 有 你 来 从 ?

“夏洛特——你究竟是从哪里来的？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
” she questioned , drawing the girl down to the sofa .
” 她 被质问 , 绘画 这 女孩 向下 到 这 沙发 .

她问道，同时把女孩拉到沙发上。

“ [kʌm] [frʌm; frəm] ? { - }
“ Come from ? { 28 }
” 来 从 ? { - }

“来自？{28}

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [goʊst] — [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['goʊsts] .
You look as if you had seen a ghost — an army of ghosts .
你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 — 一个 军队 的 鬼魂 .

你看上去就像见了鬼——而且是见了一大群鬼。

” [ðə; ði] [seɪm] [snɑ:lɪŋ] [smaɪl] [dru:] [ʌp] ['ʃɑ:rləts] [lɪp] .
” The same snarling smile drew up Charlotte's lip .
” 这 相同的 咆哮 微笑 画 向上 夏洛特的 唇 .

“夏洛特的嘴角也勾起了一抹同样的冷笑。

“ [aɪv] [si:n] [dʒoʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I've seen Joe , ” she said .
” 我已经 已见 乔 , ” 她 说 .

“我见过乔，”她说。

“ [wel] ? — [oʊ] , ['tʃæti] , ” ['di:ljə] [ɪk'skleɪmd] , [ə'brʌptli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ,
“ Well ? — Oh , Chatty , ” Delia exclaimed , abruptly illuminated ,
” 出色地 ? — 哦 , 健谈 , ” 德莉娅 惊呼 , 突然 照明 ,

“嗯？——哦，健谈的人，”德莉娅突然被吸引住了，惊呼道。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][let] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]['dʒoʊz][pæst] — ?
“ you don't mean to say that you're going to let any little thing in Joe's past — ?
” 你 不 意思是 到 说 那 你是 去 到 让 任何 小的 事物 在 乔的 过去的 — ?

“你不会是说你会放任乔过去的小事——？”

[nɑ:t] [ðæt] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [li:st] [hɪnt] ; ['nevər] .
Not that I've ever heard the least hint ; never .
不是 那 我已经 曾经 听到 这 至少 暗示 ; 绝不 .

我从未听过一丝一毫的暗示；从来没有。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] . . . .
But even if there were . . . .
但 甚至 如果 那里 是 . . . .

但即便真的有……

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , [ænd; ənd] ['breɪvli] [prə'si:did] [tu:; tə] [iks'tremitis] .
” She drew a deep breath , and bravely proceeded to extremities .
” 她 画 一个 深的 气息 , 和 勇敢地 继续 到 四肢 .

她深吸一口气，勇敢地走向了极端。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:v] [hɜ:rd] [ðæt] ['hi:z] [bɪn] . . . [ðæt] ['hi:z] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi]
“ Even if you've heard that he's been . . . that he's had a child — of course he
” 甚至 如果 你已经 听到 那 他是 到过 . . . 那 他是 有 一个 孩子 — 的 课程 他
[wʊd] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . . . .
would have provided for it before . . . .
会 有 假如 为了 它 前 . . . .

“即使你听说他……他已经有了孩子——当然，他之前就会为孩子提供抚养权……

” [ðə; ði] [gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
” The girl shook her head .
” 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] : [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [goʊ] [ɑ:n] .
“ I know : you needn't go on .
” 我 知道 : 你 不必 去 在 .

我知道：你不必继续下去了。

- [men] [wɪl] [bi:; bi] [men] - ; [bʌt; bət] [its] [nɑ:t] [ðæt] . ”
' Men will be men ' ; but it's not that . ”
- 男人 将要 是 男人 - ; 但 它是 不是 那 . ”

“男人本性如此”，但事情并非如此。

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
“ Tell me what it is .
” 告诉 我 什么 它 是 .

“告诉我那是什么。”

” ['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌni] ['prɑ:spərəs] [ru:m] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði]
” Charlotte Lovell looked about the sunny prosperous room as if it were the
” 夏洛特 洛弗尔 看起来 关于 这 阳光明媚 繁荣 房间 作为 如果 它 是 这
['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɜ:rld] ,
image of her world ,
图像 的 她 世界 ,

夏洛特·洛弗尔环顾着阳光明媚、布置富丽堂皇的房间，仿佛这里就是她世界的缩影。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rld] { - }
and that world { 29 }
和 那 世界 { - }

以及那个世界{29}

[wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] .
were a prison she must break out of .
是 一个 监狱 她 必须 休息 出去 的 .

那是她必须逃离的监狱。

[ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [hed] .
She lowered her head .
她 降低 她 头 .

她低下了头。

“ [aɪ] [wɑ:nt] — [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [pæntid] .
“ I want — to get away , ” she panted .
” 我 想 — 到 得到 离开 , ” 她 喘息 .

“我想——想离开这里，”她喘着气说。

“ [get] [ə'weɪ] ?
“ Get away ?
” 得到 离开 ?

“逃离？

[frʌm; frəm][dʒoʊ] ? ″

From	Joe	?	″
从	乔	?	″

乔的?

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] — [ðə; ði] ['rɔlstən] [aɪ'diːəz] .

“	From	his	ideas	—	the	Ralston	ideas	.
″	从	他的	想法	—	这	拉尔斯顿	想法	.

“源自他的思想——拉尔斯顿的思想。

″ ['diːljə] ['braɪdld] — ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔlstən] !

″	Delia	bridled	—	after	all	,	she	was	a	Ralston	!
″	德莉娅	勒住	—	后	全部	,	她	曾是	一个	拉尔斯顿	!

“德莉娅很不高兴——毕竟，她可是拉尔斯顿家族的人啊！”

“ [ðə; ði] ['rɔlstən] [aɪ'diːəz] ?

“	The	Ralston	ideas	?
″	这	拉尔斯顿	想法	?

“拉尔斯顿的想法?

[aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [ðem; ðəm] — [soʊ] [ʌn'berəbli] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] , ″ [ʃiː; ʃi] [smaɪld]

I	haven't	found	them	—	so	unbearably	unpleasant	to	live	with	,	″	she	smiled
我	还没有	成立	他们	—	所以	难以忍受	令人不快的	到	居住	和	,	″	她	微笑

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɑːrtli] .

a	little	tartly	.
一个	小的	酸涩的	.

“我还没找到他们——和他们一起生活简直太难熬了，”她略带讽刺地笑了笑。

“ [noʊ] .

“	No	.
″	不	.

“不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [ðeɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [θɪŋz] . ″

But	it	was	different	with	you	:	they	didn't	ask	you	to	give	up	things	.	″
但	它	曾是	不同的	和	你	:	他们	没有	问	你	到	给	向上	事物	.	″

但你的情况不一样：他们没有要求你放弃任何东西。

“ [wʌt] [θɪŋz] ?

“	What	things	?
″	什么	事物	?

“什么东西？”

″ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] (['diːljə] ['wʌndɚd]) [hæd; həd] [pʊr] ['ʃɑːrlət] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][wɑːnt]

″	What	in	the	world	(	Delia	wondered	)	had	poor	Charlotte	that	any	one	could	want
″	什么	在	这	世界	(	德莉娅	想知道	)	有	贫穷的	夏洛特	那	任何	一	可以	想

[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ?

her	to	give	up	?
她	到	给	向上	?

“可怜的夏洛特到底有什么（德莉娅心想），以至于有人会想让她放弃呢？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

She	had	always	been	in	the	position	of	taking	rather	than	of	having	to
她	有	总是	到过	在	这	位置	的	采取	相当	比	的	拥有	到

[sə'rendər] .

surrender	.
投降	.

她一直处于占有而非屈服的地位。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ?

“	Can't	you	explain	to	me	,	dear	?
″	不能	你	解释	到	我	,	亲爱的	?

“亲爱的，你难道不能给我解释一下吗？”

" ['di:ljə] ['ɜ:dʒd] .
" Delia urged .
" 德莉娅 敦促 .

德莉娅敦促道。

" [maɪ] [pʊr] ['tʃɪldrən] — [hi:; hi] [sez] [aɪm][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ]
" My poor children — he says I'm to give them up , " cried the girl in a
" 我的 贫穷的 孩子们 — 他 说道 我是 到 给 他们 向上 , " 哭 这 女孩 在 一个
['strɪkən] ['wɪspər] . { - }
stricken whisper . { 30 }
受打击的 耳语 . { - }

"我可怜的孩子们——他说我要把他们送走，"女孩悲痛地低声哭喊道。{30}

" [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] ?
" Give them up ?
" 给 他们 向上 ?

放弃他们?

[gɪv] [ʌp] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
Give up helping them ? "
给 向上 帮助 他们 ? "

放弃帮助他们了吗?

" ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] — ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] .
" Seeing them — looking after them .
" 看到 他们 — 寻找 后 他们 .

"看到他们——照顾他们。"

[gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] .
Give them up altogether .
给 他们 向上 共 .

彻底放弃它们。

[hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ˌem 'i:] .
He got his mother to explain to me .
他 得到 他的 母亲 到 解释 到 我 .

他让他母亲向我解释。

['æftər] — ['æftər][wi:; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] . . .
After — after we have children . . .
后 — 后 我们 有 孩子们 . . .

等我们有了孩子之后.....

['hi:z] [ə'freɪd] . . . [ə'freɪd]['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [maɪt] [kætʃ] [θɪŋz] . . . .
he's afraid . . . afraid our children might catch things . . . .
他是 害怕的 . . . 害怕的 我们的 孩子们 可能 抓住 事物 . . . .

他很害怕.....害怕我们的孩子会染上什么病.....

['hi:l] [gɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm][wʌn] . . . [ə; eɪ] [haɪrd] ['pɜ:rs(ə)n] ,
He'll give me money , of course , to pay some one . . . a hired person ,
地狱 给 我 钱 , 的 课程 , 到 支付 一些 一 . . . 一个 雇用 人 ,

他当然会给我钱，让我付钱给某人.....一个雇来的人。

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .
to look after them .
到 看 后 他们 .

照顾他们。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['hænsəm] , " ['ʃɑ:rlət] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] .
He thought that handsome , " Charlotte broke out with a sob .
他 想法 那 英俊的 , " 夏洛特 打破 出去 和 一个 哭泣 .

"他觉得他很帅，"夏洛特突然抽泣起来。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [hɜ:r; hər] ['prɑ:streɪt] ['wi:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .

She	flung	off	her	bonnet	and	smothered	her	prostrate	weeping	in	the	cushions	.
她	扔	离开	她	引擎盖	和	窒息	她	前列腺	哭泣	在	这	靠垫	.

她一把扯下帽子，趴在垫子上痛哭起来。

['di:ljə] [sæt] [pər'plekst] .

Delia	sat	perplexed	.
德莉娅	卫星	困惑	.

德莉娅困惑地坐着。

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌʌnfɔ:r'si:n] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʃɔrli] [ðə; ði] [li:st] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Of	all	unforeseen	complications	this	was	surely	the	least	imaginable	.
的	全部	意外	并发症	这	曾是	一定	这	至少	可以想象的	.

在所有无法预料的复杂情况中，这无疑是最令人难以想象的。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'kwaɪrd] ['rɔlstən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['si:ɪŋ]

And	with	all	the	acquired	Ralston	that	was	in	her	she	could	not	help	seeing
和	和	全部	这	获得	拉尔斯顿	那	曾是	在	她	她	可以	不是	帮助	看到

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['dʒoʊz] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

the	force	of	Joe's	objection	,
这	力量	的	乔的	异议	,

她身上那种与生俱来的拉尔斯顿式的性格，让她无法忽视乔的反对之强烈。

[kʊd; kəd] ['ɔ:lmoʊst] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ə'gri:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

could	almost	find	herself	agreeing	with	him	.
可以	几乎	寻找	她自己	同意	和	他	.

她几乎发现自己会同意他的观点。

[noʊ] [wʌn] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['henri] [væn] ['dɝ:] - -

No	one	in	New	York	had	forgotten	the	death	of	the	poor	Henry	van	der	Luydens	'
不	一	在	新的	约克	有	被遗忘的	这	死亡	的	这	贫穷的	亨利	货车	德尔	-	-

['oʊnli] { - }

only	{	31	}
仅有的	{	-	}

纽约没有人忘记可怜的亨利·范·德·卢伊登斯的死{31}

[tʃaɪld] , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [smɔ:l] - [pɑ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld]

child	,	who	had	caught	small	-	pox	at	the	circus	to	which	an	unprincipled
孩子	,	WHO	有	捕捉	小的	-	天花	在	这	马戏团	到	哪个	一个	毫无原则的

[nɜ:rs] [hæd; həd] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] .

nurse	had	surreptitiously	taken	him	.
护士	有	偷偷摸摸	已采取	他	.

这个孩子在马戏团感染了天花，而那个马戏团是被一个不择手段的护士偷偷带去的。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] , ['perənts] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst]

After	such	a	warning	as	that	,	parents	felt	justified	in	every	precaution	against
后	这样的	一个	警告	作为	那	,	父母	毛毡	合理的	在	每一个	预防	反对

[kən'teɪdʒən] .

contagion	.
传染	.

有了这样的警告，家长们觉得采取一切预防措施来防止传染都是合理的。

[ænd; ənd] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kerləs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv]

And	poor	people	were	so	ignorant	and	careless	,	and	their	children	,	of
和	贫穷的	人们	是	所以	无知	和	粗心	,	和	他们的	孩子们	,	的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

穷人是如此无知和粗心，他们的孩子当然也是如此。

[soʊ] [pər'petʃuəli] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

so	perpetually	exposed	to	everything	catching	.
所以	永恒地	裸露	到	一切	捕捉	.

因此，他时刻都暴露在各种传染病的威胁之下。

[noʊ] , [dʒoʊ] ['rɔlstən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'seɪnli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

No	,	Joe	Ralston	was	certainly	right	,	and	Charlotte	almost	insanely	unreasonable	.
不	,	乔	拉尔斯顿	曾是	当然	正确的	,	和	夏洛特	几乎	疯狂地	不合理	.

不，乔·拉尔斯顿的说法绝对正确，而夏洛特简直是疯了一样不讲道理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] [naʊ] .

But	it	would	be	useless	to	tell	her	so	now	.
但	它	会	是	无用	到	告诉	她	所以	现在	.

但现在告诉她这些也没用了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , ['diːljə] ['tempəˌraɪzd] .

Instinctively	,	Delia	temporized	.
本能地	,	德莉娅	临时性的	.

德莉娅本能地采取了拖延战术。

“ ['æftər] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [proʊn] [ɪr] ,

“	After	all	,	”	she	whispered	to	the	prone	ear	,
“	后	全部	,	”	她	低声说道	到	这	易于	耳朵	,

“毕竟，”她对着趴着的那只耳朵低语道，

“ [ɪf] [its] ['oʊnli]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] — [fɔːr; fər][sʌm; səm]

“	if	it's	only	after	you	have	children	—	you	may	not	have	any	—	for	some
“	如果	它是	仅有的	后	你	有	孩子们	—	你	可能	不是	有	任何	—	为了	一些

[taɪm] . ”

time	.	”
时间	.	”

“如果是在你有了孩子之后——你可能一段时间内都不会有孩子。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! ” [keɪm] [bæk] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] .

“	Oh	,	yes	,	I	shall	!	”	came	back	in	anguish	from	the	cushions	.
“	哦	,	是的	,	我	将	!	”	来了	后退	在	痛苦	从	这	靠垫	.

“哦，是的，我会的！”他痛苦地从垫子里说道。

['diːljə] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['meɪtrənli] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

Delia	smiled	with	matronly	superiority	.
德莉娅	微笑	和	女家长	优势	.

黛莉娅露出了成熟稳重的微笑。

“ ['riːəli] , ['tʃæti] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] .

“	Really	,	Chatty	,	I	don't	quite	see	how	you	can	know	.
“	真的	,	健谈	,	我	不	相当	看	如何	你	能	知道	.

“说真的，Chatty，我不太明白你怎么会知道。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

You	don't	understand	.
你	不	理解	.

你不明白。

” ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] .

”	Charlotte	Lovell	lifted	herself	up	.
”	夏洛特	洛弗尔	抬起	她自己	向上	.

夏洛特·洛弗尔站了起来。

[hɜːr; hər] { - }

Her	{	32	}
她	{	-	}

她{32}

['kɑːlər] [ʌv; əv] ['brʌslz] [leɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪsp] [ɑːn][hɜːr; hər]

collar	of	Brussels	lace	had	come	undone	and	hung	in	a	wisp	on	her
衣领	的	布鲁塞尔	蕾丝	有	来	未完成	和	悬挂	在	一个	烟雾	在	她

['krʌmpld] ['bɑːdɪs] ,

crumpled	bodice	,
皱巴巴的	紧身胸衣	,

她胸前皱巴巴的紧身胸衣上，布鲁塞尔蕾丝领子松开了，像缕缕轻烟般挂在那里。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] [ðə; ði] [waɪt] [lɑːk] ['glɪməd] ['hægərdli] .

and	through	the	disorder	of	her	hair	the	white	lock	glimmered	haggardly	.
和	通过	这	紊乱	的	她	头发	这	白色的	锁	闪烁	憔悴的	.

透过她凌乱的头发，一缕白发闪烁着憔悴的光芒。

[ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] [braʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] [speks] ['floʊtɪd] [laɪk] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] [traʊt] - [puːl] .

In	her	pale	brown	eyes	the	little	green	specks	floated	like	leaves	in	a	trout	-	pool	.
在	她	苍白	棕色的	眼睛	这	小的	绿色的	斑点	漂浮	喜欢	树叶	在	一个	鳟鱼	-	水池	.

在她浅棕色的眼睛里，绿色的小点点闪烁，就像鳟鱼池里的落叶一样。

“ [pʊr] [gɜːrl] , ” ['diːljə] [θɔːt] , “ [haʊ] [oʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !

“	Poor	girl	,	”	Delia	thought	,	“	how	old	and	ugly	she	looks	!
“	贫穷的	女孩	,	”	德莉娅	想法	,	“	如何	老的	和	丑陋的	她	看起来	!

“可怜的女孩，”德莉娅心想，“她看起来又老又丑！”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ;

More	than	ever	like	an	old	maid	;
更多的	比	曾经	喜欢	一个	老的	女佣	;

比以往任何时候都更像个老处女；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ðæt] [ʃiːl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər]

and	she	doesn't	seem	to	realize	in	the	least	that	she'll	never	have	another
和	她	不	似乎	到	意识到	在	这	至少	那	壳	绝不	有	其他

[tʃæns] . ”

chance	.	”
机会	.	”

她似乎丝毫没有意识到，她再也没有第二次机会了。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sensəb(ə)l] , ['tʃæti] [dɪr] .

“	You	must	try	to	be	sensible	,	Chatty	dear	.
“	你	必须	尝试	到	是	明智的	,	健谈	亲爱的	.

“亲爱的Chatty，你一定要讲道理。”

['æftər] [ɔːl] , [wʌnz] [oʊn] ['beɪbiːz] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːrst] [kleɪm] . ”

After	all	,	one's	own	babies	have	the	first	claim	.	”
后	全部	,	一个人的	自己的	婴儿	有	这	第一的	宣称	.	”

毕竟，自己的孩子拥有优先权。

“ [ðæts] [dʒʌst] [ˌaɪ 'tiː] .

“	That's	just	it	.
“	那就是	只是	它	.

“就是这样。”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [siːzd] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [baɪ] [ðə; ði] [rɪsts] .

”	The	girl	seized	her	fiercely	by	the	wrists	.
”	这	女孩	查获	她	激烈地	经过	这	手腕	.

女孩狠狠地抓住她的手腕。

“ [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] ? ”

“	How	can	I	give	up	my	own	baby	?	”
“	如何	能	我	给	向上	我的	自己的	婴儿	?	”

“我怎么能放弃自己的孩子呢？”

“ [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — ?
“ Your — your — ?
” 你的 — 你的 — ?

“你的——你的——？”

” ['di:liəz] [wɜ:rld] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['weɪvər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] .
” Delia's world again began to waver under her .
” 德莉娅的 世界 再次 开始 到 动摇 在下面 她 .

“德莉娅的世界再次开始在她脚下摇摇欲坠。”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] , ['dɪrɪst] , [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jʊr; jər] [oʊn] ['beɪbi] ?
“ Which of the poor little waifs , dearest , do you call your own baby ?
” 哪个 的 这 贫穷的 小的 孤儿 , 亲爱的 , 做 你 称呼 你的 自己的 婴儿 ?

“亲爱的，你把这些可怜的小孤儿中的哪一个当作自己的孩子呢？”

” [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['peɪʃntli] . { - }
” she questioned patiently . { 33 }
” 她 被质问 耐心 . { - }

她耐心地问道。{33}

['ʃɑ:rlət] [lʊkt] [hɜ:r; hər] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .
Charlotte looked her straight in the eyes .
夏洛特 看起来 她 直的 在 这 眼睛 .

夏洛特直视着她的眼睛。

“ [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] [maɪ] [oʊn] ['beɪbi] . ”
“ I call my own baby my own baby . ”
” 我 称呼 我的 自己的 婴儿 我的 自己的 婴儿 . ”

“我把自己的孩子称为我自己的孩子。”

“ [jʊr; jər] [oʊn] — ?
“ Your own — ?
” 你的 自己的 — ?

“你自己的——？”

[teɪk] [ker] — [jʊə(r)] ['hɜ:rtɪŋ] [maɪ] [rɪsts] , ['tʃæti] !
Take care — you're hurting my wrists , Chatty !
拿 关心 — 你是 受伤 我的 手腕 , 健谈 !

小心点——你弄疼我的手腕了，Chatty!

” ['di:ljə] [fri:d] [hɜ:r'self] , ['fɔ:rsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
” Delia freed herself , forcing a smile .
” 德莉娅 自由 她自己 , 强制 一个 微笑 .

德莉娅挣脱束缚，强颜欢笑。

“ [jʊr; jər] [oʊn] — ? ”
“ Your own — ? ”
” 你的 自己的 — ? ”

“你自己的——？”

“ [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
“ My own little girl .
” 我的 自己的 小的 女孩 .

“我自己的小女儿。”

[ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['dʒesəmɪn] [ænd; ənd] ['saiərəs] — ”
The one that Jessamine and Cyrus — ”
这 一 那 茉莉 和 赛勒斯 — ”

杰萨明和赛勒斯——”

“ [oʊ] — ” ['di:ljə] ['rɔlstən] [gɑ:spt] .
“ Oh — ” Delia Ralston gasped .
” 哦 — ” 德莉娅 拉尔斯顿 倒吸一口气 .

“哦——”德莉娅·拉尔斯顿倒吸了一口气。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [sæt]['saɪlənt] , ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ['diːljə] [lʊkt] [ə'weɪ] .

The	two	cousins	sat	silent	,	facing	each	other	;	but	Delia	looked	away	.
这	二	表兄弟姐妹	卫星	沉默的	,	面向	每个	其他	;	但	德莉娅	看起来	离开	.

两位表兄妹默默地面对面坐着，但德莉娅却把目光移开了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

It	came	over	her	with	a	shudder	of	repugnance	that	such	things	,
它	来了	超过	她	和	一个	不寒而栗	的	厌恶	那	这样的	事物	,

她感到一阵厌恶，不禁打了个寒颤，这种事情竟然会发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər]

even	if	they	had	to	be	said	,	should	not	have	been	spoken	in	her
甚至	如果	他们	有	到	是	说	,	应该	不是	有	到过	说	在	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

即使那些话非说不可，也不应该在她的卧室里说。

[soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['spɑːtləs] ['nɜːrsəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

so	near	the	spotless	nursery	across	the	passage	.
所以	靠近	这	一尘不染	苗圃	穿过	这	通道	.

离走廊对面那间一尘不染的育婴室很近。

[mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði]['ɔːrgən] - [laɪk] [foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪlk] [skɜːrt] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

Mechanically	she	smoothed	the	organ	-	like	folds	of	her	silk	skirt	,	which	her
机械地	她	平滑	这	器官	-	喜欢	折叠	的	她	丝绸	裙子	,	哪个	她

['kʌzənz] [ɪm'breɪs] [hæd; həd] ['tʌmbld] .

cousin's	embrace	had	tumbled	.
表亲	拥抱	有	翻滚	.

她机械地抚平了丝绸裙子上像风琴一样的褶皱，裙子被表妹的拥抱弄得乱七八糟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['ʃɑːrlətsˌ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [meltid] .

Then	she	looked	again	at	Charlotte's	eyes	,	and	her	own	melted	.
然后	她	看起来	再次	在	夏洛特的	眼睛	,	和	她	自己的	融化	.

然后她再次看向夏洛特的眼睛，自己的眼眶也融化了。

“ [oʊ] , [pʊr] ['tʃæti] — [maɪ] [pʊr] ['tʃæti] !

“	Oh	,	poor	Chatty	—	my	poor	Chatty	!
“	哦	,	贫穷的	健谈	—	我的	贫穷的	健谈	!

“哦，可怜的Chatty——我可怜的Chatty!

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] . { - }

”	She	held	out	her	arms	to	her	cousin	.	{	34	}
”	她	握住	出去	她	武器	到	她	表哥	.	{	-	}

她向表妹伸出了双臂。{34}

[iː]

II
二

二

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['ʃepərd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [kɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] ,

HE	shepherd	continued	to	steal	his	kiss	from	the	shepherdess	,
他	牧羊人	持续	到	偷	他的	吻	从	这	牧羊女	,

牧羊人继续偷吻牧羊女。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlən] [trʌŋk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] .

and	the	clock	in	the	fallen	trunk	continued	to	tick	out	the	minutes	.
和	这	钟	在	这	倒下	树干	持续	到	打钩	出去	这	分钟	.

倒下的箱子里的钟表继续滴答作响，时间一分一秒地流逝。

['diːljə] , ['petrɪfaɪd] , [sæt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] , [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [klɑːspt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Delia	,	petrified	,	sat	unconscious	of	their	passing	,	her	cousin	clasped	to	her
德莉娅	,	石化	,	卫星	无意识	的	他们的	通过	,	她	表哥	紧握	到	她

.

:

.

德莉娅吓坏了，呆呆地坐在那里，对他们的离去毫无知觉，她的表妹紧紧地抱着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn]

She	was	dumb	with	the	horror	and	amazement	of	learning	that	her	own
她	曾是	哑的	和	这	恐怖	和	惊愕	的	学习	那	她	自己的

[blʌd] [ræn][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['faʊndlɪŋ] ,

blood	ran	in	the	veins	of	the	anonymous	foundling	,
血	跑	在	这	静脉	的	这	匿名的	弃儿	,

得知自己与那个无名弃婴的血管里流淌着自己的血脉，她震惊得说不出话来。

[ðə; ði] “ ['hʌndrəd] ['dɑːlər] ['beɪbi] ” [ə'baʊt] [huːm] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['fɜːrtɪvli] [dʒestid]

the	“	hundred	dollar	baby	”	about	whom	New	York	had	so	long	furtively	jested
这	“	百	美元	婴儿	”	关于	谁	新的	约克	有	所以	长的	偷偷摸摸	玩笑

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃərd] .

and	conjectured	.
和	推测	.

纽约人长期以来偷偷地取笑和猜测的“百元宝贝”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] ['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrfɪs]

It	was	her	first	contact	with	the	nether	side	of	the	smooth	social	surface
它	曾是	她	第一的	接触	和	这	下	边	的	这	光滑的	社会的	表面

,

,

,

这是她第一次接触到光鲜亮丽的社交表象之下的阴暗面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['diːljə]

and	she	sickened	at	the	thought	that	such	things	were	,	and	that	she	,	Delia
和	她	恶心	在	这	想法	那	这样的	事物	是	,	和	那	她	,	德莉娅

['rɔlstən] ,

Ralston	,
拉尔斯顿	,

一想到竟然会有这样的事，她就感到恶心，而她，迪莉娅·拉尔斯顿，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər] { - }

should	be	hearing	of	them	in	her	{	35	}
应该	是	听力	的	他们	在	她	{	-	}

应该在她那里听到他们的消息{35}

[oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] !

own	house	,	and	from	the	lips	of	the	victim	!
自己的	房子	,	和	从	这	嘴唇	的	这	受害者	!

自家住宅，而且还是受害者亲口所说！

[fɔːr; fər] ['tʃæti] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪktɪm] — [bʌt; bət] [huːz] ?

For	Chatty	of	course	was	a	victim	—	but	whose	?
为了	健谈	的	课程	曾是	一个	受害者	—	但	谁	?

当然，Chatty也是受害者——但究竟是谁的受害者呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['diːljə] [kʊd; kəd] [pʊt] [noʊ] ['kwestʃən] :

She	had	spoken	no	name	,	and	Delia	could	put	no	question	:
她	有	说	不	姓名	,	和	德莉娅	可以	放	不	问题	:

她没有说出名字，德莉娅也无法提出任何疑问:

[ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːld] [hɜːr; hər][lɪps] .

the	horror	of	it	sealed	her	lips	.
这	恐怖	的	它	密封	她	嘴唇	.

恐惧让她噤若寒蝉。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] ['ɪnstəntli] ['reɪst] [bæk] ['oʊvər] [tʃætiːz] [pæst] ;

Her	mind	had	instantly	raced	back	over	Chatty's	past	;
她	头脑	有	即刻	比赛	后退	超过	聊天	过去的	;

她的思绪瞬间回到了查蒂的过去;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['mæskjəlɪn] ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][dʒoʊ] ['rɑːlstənz] .

but	she	saw	no	masculine	figure	in	it	but	Joe	Ralston's	.
但	她	锯	不	男性	数字	在	它	但	乔	拉尔斯顿的	.

但她从中看不到任何男性形象，只有乔·拉尔斯顿的形象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'nekt] [dʒoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['epɪsoʊd] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'θɪŋkəbl] .

And	to	connect	Joe	with	the	episode	was	obviously	unthinkable	.
和	到	连接	乔	和	这	插曲	曾是	明显地	不可思议	.

把乔和这集节目联系起来显然是不可想象的。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðen] — ?

Some	one	in	the	south	,	then	—	?
一些	一	在	这	南	,	然后	—	?

那么，是南方的某个人吗?

[bʌt; bət][noʊ] :

But	no	:
但	不	:

但事实并非如此:

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['diːljə] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ]

Charlotte	had	been	ill	when	she	left	—	and	in	a	flash	Delia	understood	the
夏洛特	有	到过	患病的什么时候		她	左边	—	和	在	一个	闪光	德莉娅	理解	这

['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪlnəs] ,

real	nature	of	that	illness	,
真实的	自然	的	那	疾病	,

夏洛特离开时生病了——德莉娅瞬间明白了那病的真正病因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

and	of	the	girl's	disappearance	.
和	的	这	女孩们	消失	.

以及女孩失踪一事。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tuː] [hɜːr; hər][maɪnd] [rɪ'kɔɪld] ,

But	from	such	speculations	too	her	mind	recoiled	,
但	从	这样的	猜测	也	她	头脑	反冲	,

但她对这类猜测也感到反感。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [græsp] : [dʒoʊ] ['rɑːlstənz]

and	instinctively	she	fastened	on	something	she	could	still	grasp	:	Joe	Ralston's
和	本能地	她	系紧	在	某物	她	可以	仍然	抓牢	:	乔	拉尔斯顿的

['ætɪtuːd] [ə'baʊt] [tʃætiːz] ['pɔːpəz] .

attitude	about	Chatty's	paupers	.
态度	关于	聊天	贫民	.

她本能地抓住了自己还能抓住的东西：乔·拉尔斯顿对查蒂的穷人的态度。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɪz; ɪz][waɪf] [rɪsk] ['brɪŋɪŋ] [kən'teɪdʒən]['ɪntuː][ðer; ðər][hoʊm] — [ðæt]

Of	course	Joe	could	not	let	his	wife	risk	bringing	contagion	into	their	home	—	that
的	课程	乔	可以	不是	让	他的	妻子	风险	带来	传染	进入	他们的	家	—	那

[wʌz; wəz] [seɪf] [graʊnd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] .

was	safe	ground	to	dwell	on	.
曾是	安全的	地面	到	住	在	.

当然，乔不能让妻子冒着把传染病带回家的风险——这是个值得深思的问题。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [felt] { - }

Her	own	Jim	would	have	felt	{	36	}
她	自己的	吉姆	会	有	毛毡	{	-	}

她自己的吉姆会感到{36}

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

in	the	same	way	;	and	she	would	certainly	have	agreed	with	him	.
在	这	相同的	方式	;	和	她	会	当然	有	同意	和	他	.

同样地；她肯定会同意他的观点。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

Her	eyes	travelled	back	to	the	clock	.
她	眼睛	旅行	后退	到	这	钟	.

她的目光又落回到了钟上。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [klem] ['spendər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ,

She	always	thought	of	Clem	Spender	when	she	looked	at	the	clock	,
她	总是	想法	的	克莱姆	斯佩德	什么时候	她	看起来	在	这	钟	,

她每次看钟的时候都会想起克莱姆·斯彭德。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] — [ɪf] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] — [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

and	suddenly	she	wondered	—	if	things	had	been	different	—	what	he	would
和	突然	她	想知道	—	如果	事物	有	到过	不同的	—	什么	他	会

[hæv; həv] [sed] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd]

have	said	if	she	had	made	such	an	appeal	to	him	as	Charlotte	had
有	说	如果	她	有	制成	这样的	一个	上诉	到	他	作为	夏洛特	有

[meɪd] [tuː; tə][dʒoʊ] .

made	to	Joe	.
制成	到	乔	.

她突然想到——如果情况不同——如果她像夏洛特向乔那样向他提出请求，他会怎么说呢?

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

The	thing	was	hard	to	imagine	;
这	事物	曾是	难的	到	想象	;

这件事难以想象；

[jet] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌriːə'dʒʌstmənt] ['diːljə] [sɔː] [hɜːr'self][æz; əz] ['klɛmz] [waɪf] ,

yet	in	a	flash	of	mental	readjustment	Delia	saw	herself	as	Clem's	wife	,
然而	在	一个	闪光	的	精神的	调整	德莉娅	锯	她自己	作为	克莱姆的	妻子	,

然而，在短暂的心理调整中，黛莉娅把自己看作是克莱姆的妻子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

she	saw	her	children	as	his	,
她	锯	她	孩子们	作为	他的	,

她把自己的孩子视作他的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr'self] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][ɑːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [weɪfs] [ɪn]

she	pictured	herself	asking	him	to	let	her	go	on	caring	for	the	poor	waifs	in
她	如图所示	她自己	问	他	到	让	她	去	在	关怀	为了	这	贫穷的	孤儿	在

[ðə; ði]['mɜːrsər] [striːt] ['steɪb(ə)l] ,

the	Mercer	Street	stable	,
这	默瑟	街道	稳定的	,

她想象着自己请求他让她继续在默瑟街马厩照顾那些可怜的孤儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] ['ænsər] : “ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd]

and	she	distinctly	heard	his	laugh	and	his	light	answer	:	“	Why	on	earth	did
和	她	明显地	听到	他的	笑	和	他的	光	回答	:	“	为什么	在	地球	做过

[juː; jʊ][æsk] ,

you	ask	,
你	问	,

她清楚地听到了他的笑声和轻松的回答：“你到底为什么会问这个问题呢？”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] ?

you	little	goose	?
你	小的	鹅	?

你这只小鹅?

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['færɪsiː] [æz; əz] [ðæt] ?

Do	you	take	me	for	such	a	Pharisee	as	that	?
做	你	拿	我	为了	这样的	一个	法利赛人	作为	那	?

你把我当成那样的伪君子吗?

” [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [klem] ['spendər] [ɔːl]['oʊvər] — ['tɑːlərənt] , ['rekləs] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

”	Yes	,	that	was	Clem	Spender	all	over	—	tolerant	,	reckless	,	indifferent	to
”	是的	,	那	曾是	克莱姆	斯佩德	全部	超过	—	宽容	,	鲁莽	,	冷漠	到

['kɑːnsɪkwensɪz] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [θɪŋ] [æt; ət] { - }

consequences	,	always	doing	the	kind	thing	at	{	37	}
结果	,	总是	正在做	这	种类	事物	在	{	-	}

“是的，那完全就是克莱姆·斯彭德的风格——宽容、鲁莽、对后果漠不关心，总是做好事{37}

[ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['liːvɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [skɔːr] .

the	moment	,	and	too	often	leaving	others	to	pay	the	score	.
这	片刻	,	和	也	经常	离开	其他的	到	支付	这	分数	.

一时冲动，却常常让别人来承担后果。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tʃiːp] [ə'baʊt] [klem] , ” ['dʒɪm][hæd; həd][wʌns] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] .

“	There's	something	cheap	about	Clem	,	”	Jim	had	once	said	in	his	heavy	way	.
“	有	某物	便宜的	关于	克莱姆	,	”	吉姆	有	一次	说	在	他的	重的	方式	.

“克莱姆这个人有点廉价感，”吉姆曾经用他那沉重的语气说道。

['diːljə] ['rɔlstən] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['kloʊzər] .

Delia	Ralston	roused	herself	and	pressed	her	cousin	closer	.
德莉娅	拉尔斯顿	唤醒	她自己	和	按下	她	表哥	更近	.

德莉娅·拉尔斯顿振作起来，把表妹搂得更紧了。

“ ['tʃæti] , [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	Chatty	,	tell	me	,	”	she	whispered	.
“	健谈	,	告诉	我	,	”	她	低声说道	.

“健谈的，告诉我，”她低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . ”

“	There's	nothing	more	.	”
“	有	没有什么	更多的	.	”

“没有别的了。”

“ [aɪ] [miːn] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] . . .

“	I	mean	,	about	yourself	.	.	.
”	我	意思是	,	关于	你自己	.	.	.

我是说，关于你自己.....

[ðɪs] [θɪŋ] . . . [ðɪs] . . . .

this	thing	.	.	.	this	.	.	.	.
这	事物	.	.	.	这	.	.	.	.

这东西.....这.....

〞 [klem] ['spɛndərz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
〞 Clem Spender's voice was still in her ears .
〞 克莱姆 消费者的 嗓音 曾是 仍然 在 她 耳朵 .

“克莱姆·斯彭德的声音仍然在她耳边回响。”

“ [juː; jʊ] [lʌvd] [sʌm; səm][wʌn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
“ You loved some one , 〞 she breathed .
〞 你 喜爱 一些 一 , 〞 她 呼吸 .

“你爱过某个人，”她轻声说道。

“ [jes] .
“ Yes .
〞 是的 .

“是的。

[ðæts] ['oʊvər] — . [naʊ] [its] ['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] . . . .
That's over — . Now it's only the child . . . .
那就是 超过 — . 现在 它是 仅有的 这 孩子 . . . .

一切都结束了——。现在只剩下孩子了.....

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [dʒoʊ] — [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] .
And I could love Joe — in another way .
和 我 可以 爱 乔 — 在 其他 方式 .

我或许会以另一种方式爱上乔。

〞 ['tʃæti] ['lʌvl] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , [wɑːn][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] .
〞 Chatty Lovell straightened herself , wan and frowning .
〞 健谈 洛弗尔 拉直 她自己 , 万 和 皱眉 .

“健谈的洛弗尔挺直了身子，面色苍白，眉头紧锁。”

“ [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]['beɪbi] .
“ I need the money — I must have it for my baby .
〞 我 需要 这 钱 — 我 必须 有 它 为了 我的 婴儿 .

“我需要这笔钱——我必须把它留给我的孩子。”

[ɔːr] [els] [ðeɪl] [send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
Or else they'll send it to an Institution .
或者 别的 他们会 发送 它 到 一个 机构 .

否则他们会把它送到机构去。

〞 [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
〞 She paused .
〞 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] .
“ But that's not all .
〞 但 那就是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪf] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
I want to marry — to be a wife , like all of you .
我 想 到 结婚 — 到 是 一个 妻子 , 喜欢 全部 的 你 .

我想结婚——想成为妻子，就像你们所有人一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [dʒoʊ] { - }
I should have loved Jo { 38 }
我 应该 有 喜爱 乔 { - }

我本该爱上乔{38}

['iːz] ['tʃɪldrən] — ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
e's children — our children .
的 孩子们 — 我们的 孩子们 .

e 的孩子——我们的孩子。

[laɪf] ['dʌznt] [stɑːp] . . . . ”
Life doesn't stop . . . . ”
生活 不 停止 . . . . ”

生活不会停止……

“ [noʊ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
“ No ; I suppose not .
“ 不 ; 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] . . . [æz; əz] [ɪf] . . . [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
But you speak as if . . . as if . . . the person who took advantage of you .
. . . ”
: : : ”
. . . ”

但你说话的口气好像……好像……那个占你便宜的人……”

“ [noʊ][wʌn] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
“ No one took advantage of me .
“ 不 一 采取 优势 的 我 .

“没有人占我便宜。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
I was lonely and unhappy .
我 曾是 孤独 和 不开心 .

我感到孤独和不快乐。

[aɪ] [met] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
I met some one who was lonely and unhappy .
我 遇见 一些 一 WHO 曾是 孤独 和 不开心 .

我遇到了一个孤独不快乐的人。

['piːp(ə)l] [dəunt] [ɔːl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [lʌk] .
People don't all have your luck .
人们 不 全部 有 你的 运气 .

不是每个人都像你一样幸运。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] ['ʌðər] . . . [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər]
We were both too poor to marry each other . . . and mother would never
[hæv; həv] [kən'sentid] .
have consented .
有 同意 .

我们俩都太穷了，结不了婚……而且我母亲也绝不会同意。

[ænd; ənd][soʊ] [wʌn] [deɪ] . . . [wʌn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] . . . . ”
And so one day . . . one day before he said goodbye . . . . ”
和 所以 一 天 . . . 一 天 前 他 说 再见 . . . . ”

于是有一天……就在他道别的前一天……”

“ [hiː; hi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] ? ”
“ He said goodbye ? ”
“ 他 说 再见 ? ”

“他说再见了吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

He	was	going	to	leave	the	country	.	”
他	曾是	去	到	离开	这	国家	.	”

他原本打算离开这个国家。

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] — ['noʊɪŋ] ? ”

“	He	left	the	country	—	knowing	?	”
”	他	左边	这	国家	—	会心	?	”

“他明知故犯地离开了这个国家？”

“ [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] ?

“	How	was	he	to	know	?
”	如何	曾是	他	到	知道	?

他怎么会知道呢?

[hiː; hi] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

He	doesn't	live	here	.
他	不	居住	这里	.

他不住在这里。

['hiːd] [dʒʌst] [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . . . . {

He'd	just	come	back	—	come	back	to	see	his	family	—	for	a	few	weeks	.	.	.	.	{
他会	只是	来	后退	—	来	后退	到	看	他的	家庭	—	为了	一个	很少	周	.	.	.	.	{

- }

39	}
-	}

他刚回来——回来看望家人——待几个星期.....{39}

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [prest] [tə'geðər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['siːkrət] .

She	broke	off	,	her	thin	lips	pressed	together	upon	her	secret	.
她	打破	离开	,	她	薄的	嘴唇	按下	一起	之上	她	秘密	.

她突然停了下来，薄薄的嘴唇紧紧抿着，守住了自己的秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

['blaɪndli] ['diːljə] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði][boʊld] ['ʃepərd] .

Blindly	Delia	stared	at	the	bold	shepherd	.
盲目地	德莉娅	凝视	在	这	大胆的	牧羊人	.

德莉娅呆呆地望着那个大胆的牧羊人。

“ [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	Come	back	from	where	?	”	she	asked	at	length	in	a	low	tone	.
”	来	后退	从	在哪里	?	”	她	问	在	长度	在	一个	低的	语气	.

“从哪里回来？”她低声问道。

“ [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

“	Oh	,	what	does	it	matter	?
”	哦	,	什么	做	它	事情	?

“哦，这有什么关系呢？”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] , ” ['ʃɑːrlət] [broʊk] [ɔːf] ,

You	wouldn't	understand	,	”	Charlotte	broke	off	,
你	不会	理解	,	”	夏洛特	打破	离开	,

“你不会明白的，”夏洛特打断道。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz] [hɜːr; hər] ['mærid] ['kʌz(ə)n] [hæd; həd] [kəm'pæʃənətli] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər]

in	the	very	words	her	married	cousin	had	compassionately	addressed	to	her
在	这	非常	字	她	已婚	表哥	有	充满同情心	已解决	到	她

[vər'dʒɪnəti] .

virginity	.
童贞	.

正是她已婚的表兄曾充满怜悯地对她的贞洁所说的话。

[ə; eɪ] [sloʊ] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə] ['diːliəz] [tʃiːk] :

A	slow	blush	rose	to	Delia's	cheek	:
一个	慢的	脸红	玫瑰	到	德莉娅的	脸颊	:

黛莉娅的脸颊缓缓泛起了一抹红晕:

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɑːdli] [hju'milieitid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [kən'veid] [ɪn] [ðæt] [kən'temptʃuəs] [rɪ'tɔːrt] .

she	felt	oddly	humiliated	by	the	rebuke	conveyed	in	that	contemptuous	retort	.
她	毛毡	奇怪	受辱	经过	这	训斥	传递	在	那	轻蔑的	反驳	.

她感到一种莫名的羞辱，因为那句轻蔑的反驳中蕴含着谴责。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ʃaɪ] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

She	seemed	to	herself	shy	,	ineffectual	,
她	似乎	到	她自己	害羞的	,	无效	,

她似乎很害羞，很无能，

[æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [gɜːrl][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [ðæt]

as	incapable	as	an	ignorant	girl	of	dealing	with	the	abominations	that
作为	无法	作为	一个	无知	女孩	的	处理	和	这	可憎之物	那

['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

Charlotte	was	thrusting	on	her	.
夏洛特	曾是	推进	在	她	.

她像个无知的小女孩一样，无力应对夏洛特强加给她的那些令人作呕的东西。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [sʌm; səm] [fɪrs] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['strʌgld] [ænd; ənd] [woʊk] [ɪn][hɜːr; hər] .

But	suddenly	some	fierce	feminine	intuition	struggled	and	woke	in	her	.
但	突然	一些	凶猛的	女性	直觉	挣扎	和	觉醒	在	她	.

但突然间，她内心某种强烈的女性直觉觉醒了。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] . { - }

She	forced	her	eyes	upon	her	cousin's	.	{	40	}
她	强制	她	眼睛	之上	她	表亲	.	{	-	}

她强迫自己将目光投向表妹。{40}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老处女（五十年代）(The Old Maid (The 'Fifties))

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ? ”

“	You	won't	tell	me	who	it	was	?	”
”	你	惯于	告诉	我	WHO	它	曾是	?	”

“你就是不肯告诉我是谁吗？”

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

“	What's	the	use	?
”	是什么	这	使用	?

“有什么用？”

[aɪ] [ˈhævnt] [toʊld] [ˈenibɑːdi] . ”

I	haven't	told	anybody	.	”
我	还没有	讲述	任何人	.	”

我还没告诉任何人。

“ [ðen] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

“	Then	why	have	you	come	to	me	?
”	然后	为什么	有	你	来	到	我	?

“那你为什么来找我呢？”

” [ˈʃɑːrləts] [ˈstoʊni] [feɪs] [broʊk] [ʌp] [ɪn] [ˈwiːpɪŋ] .

”	Charlotte's	stony	face	broke	up	in	weeping	.
”	夏洛特的	石质的	脸	打破	向上	在	哭泣	.

夏洛特原本冷峻的脸上突然绽放出泪光。

“ [its] [fɔːr; fər][maɪ][ˈbeɪbi] . . .

“	It's	for	my	baby	.	.	.
”	它是	为了	我的	婴儿	.	.	.

“这是给我宝宝的……”

[maɪ][ˈbeɪbi] . . . .

my	baby	.	.	.	.
我的	婴儿	.	.	.	.

我的宝贝……

” [ˈdiːljə] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] .

”	Delia	did	not	heed	her	.
”	德莉娅	做过	不是	注意	她	.

德莉娅没有听她的。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][dəunt] [noʊ] ?

“	How	can	I	help	you	if	I	don't	know	?
”	如何	能	我	帮助	你	如果	我	不	知道	?

如果我不知道，我怎么能帮到你呢?

” [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [draɪ] [vɔɪs] :

”	she	insisted	in	a	harsh	dry	voice	:
”	她	坚持	在	一个	残酷的	干燥	嗓音	:

她用生硬干涩的声音坚持道：

[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [biːts] [wɜːr; wər][soʊ][ˈvaɪələnt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][send] [ʌp] [ˈθrɔtliŋ] [hændz]

her	heart	-	beats	were	so	violent	that	they	seemed	to	send	up	throttling	hands
她	心	-	节拍	是	所以	暴力	那	他们	似乎	到	发送	向上	节流	双手

[tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] .

to	her	throat	.
到	她	喉	.

她的心跳如此剧烈，仿佛有双手正掐着她的喉咙。

['ʃɑ:rlət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
Charlotte made no answer .
夏洛特 制成 不 回答 .

夏洛特没有回答。

“ [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] ?
“ Come back from where ?
” 来 后退 从 在哪里 ?

“从哪里回来？”

” ['di:ljə] ['dɔ:gɪdli] [rɪ'pi:tɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪl] , [ðə; ði][gɜ:rl] [flʌŋ]
” Delia doggedly repeated ; and at that , with a long wail , the girl flung
” 德莉娅 顽强地 重复 ; 和 在 那 , 和 一个 长的 哀号 , 这 女孩 扔
[hɜ:r; hər][hændz] [ʌp] ,
her hands up ,
她 双手 向上 ,

“德莉娅执拗地重复着；这时，女孩长哭一声，举起了双手，

['skri:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
screening her eyes .
筛选 她 眼睛 .

她眯起了眼睛。

“ [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:d] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [aʊt] , “ [ænd; ənd] [ðen] , [wen]
“ He always thought you'd wait for him , ” she sobbed out , “ and then , when
“ 他 总是 想法 你会 等待 为了 他 , ” 她 啜泣 出去 , “ 和 然后 , 什么时候
[hi:; hi] [faʊnd] { - }
he found { 41 }
他 成立 { - }

“他一直以为你会等他，”她抽泣着说，“然后，当他发现{41}

[ju:; jʊ] ['hædnt] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['mæriŋ] ['dʒɪm] . . . .
you hadn't . . . and that you were marrying Jim . . . .
你 之前没有 . . . 和 那 你 是 结婚 吉姆 . . . .

你之前没有……而且你要嫁给吉姆……

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] . . . .
He heard it just as he was sailing . . . .
他 听到 它 只是 作为 他 曾是 帆船 . . . .

他航行时就听到了……

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['mɪsɪz] . [mɪŋgət] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:k] [bæk] [fɔ:r; fər]
He didn't know it till Mrs . Mingott asked him to bring the clock back for
他 没有 知道 它 直到 太太 . 明戈特 问 他 到 带来 这 钟 后退 为了
[jʊr; jər] ['wedɪŋ] . . . . ”
your wedding . . . . ”
你的 婚礼 . . . . ”

直到明戈特太太让他把钟带回来参加你的婚礼，他才知道这件事……

“ [stɑ:p] — [stɑ:p] , ” ['di:ljə] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
“ Stop — stop , ” Delia cried , springing to her feet .
“ 停止 — 停止 , ” 德莉娅 哭 , 弹簧 到 她 脚 .

“停——停！”德莉娅喊道，猛地站了起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'vəukt] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] ,
She had provoked the avowal ,
她 有 挑衅 这 承认 ,

她挑起了对方的坦白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [grə'tuːɪtəsli] [ænd; ənd]

and	now	that	it	had	come	she	felt	that	it	had	been	gratuitously	and
和	现在	那	它	有	来	她	毛毡	那	它	有	到过	免费	和

[ɪn'diːsntli] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

indecently	thrust	upon	her	.
不雅的	推力	之上	她	.

而现在，这件事发生了，她觉得它是无端且不体面地强加给她的。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nuː] [jɔːk] , [hɜːr; hər] [nuː] [jɔːk] , [hɜːr; hər] [seɪf] ['frendli] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [nuː] [jɔːk] ,

Was	this	New	York	,	her	New	York	,	her	safe	friendly	hypocritical	New	York	,
曾是	这	新的	约克	,	她	新的	约克	,	她	安全的	友好的	虚伪	新的	约克	,

这就是纽约吗？她的纽约，她那安全、友好、虚伪的纽约？

[wʌz; wəz] [ðɪs] [dʒeɪmz] ['rɑːlstənz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌrevi'leiʃənz]

was	this	James	Ralston's	house	,	and	this	his	wife	listening	to	such	revelations
曾是	这	詹姆斯	拉尔斯顿的	房子	,	和	这	他的	妻子	聆听	到	这样的	启示

[ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] ?

of	dishonour	?
的	羞辱	?

这是詹姆斯·拉尔斯顿的房子吗？这是他的妻子在听这些不光彩的爆料吗？

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] .

Charlotte	Lovell	stood	up	in	her	turn	.
夏洛特	洛弗尔	站立	向上	在	她	转动	.

夏洛特·洛弗尔也站了起来。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knew	it	—	I	knew	it	!
“	我	知道	它	—	我	知道	它	!

“我就知道——我就知道！”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wɜːrs] [ʌv; əv] [maɪ] ['beɪbi] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] . . . .

You	think	worse	of	my	baby	now	,	instead	of	better	.	.	.	.
你	思考	更糟	的	我的	婴儿	现在	,	反而	的	更好的	.	.	.	.

你现在对我的孩子看法更差了，而不是更好了……

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ?

Oh	,	why	did	you	make	me	tell	you	?
哦	,	为什么	做过	你	制作	我	告诉	你	?

哦，你为什么非要我告诉你?

[aɪ] [nuː] [juːd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] .

I	knew	you'd	never	understand	.
我	知道	你会	绝不	理解	.

我知道你永远不会明白。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

I'd	always	cared	for	him	,	ever	since	I	came	out	;
ID	总是	关心	为了	他	,	曾经	自从	我	来了	出去	;

自从我出柜以来，我一直都很关心他；

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] ['eni] [wʌn] [els] . { - }

that	was	why	I	wouldn't	marry	any	one	else	.	{	42	}
那	曾是	为什么	我	不会	结婚	任何	一	别的	.	{	-	}

这就是我为什么不会嫁给其他人的原因。{42}

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .

But	I	knew	there	was	no	hope	for	me	.	.	.
但	我	知道	那里	曾是	不	希望	为了	我	.	.	.

但我知道我没有希望了……

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

he	never	looked	at	anybody	but	you	.
他	绝不	看起来	在	任何人	但	你	.

他眼里只有你。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	then	,	when	he	came	back	four	years	ago	,
和	然后	,	什么时候	他	来了	后退	四	年	前	,

然后，四年前他回来的时候，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] ,

and	there	was	no	you	for	him	any	more	,	he	began	to	notice	me	,
和	那里	曾是	不	你	为了	他	任何	更多的	,	他	开始	到	注意	我	,

[tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

to	be	kind	,
到	是	种类	,

他心中不再有“你”这个概念，他开始注意到我，对我友善。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] . . . .

to	talk	to	me	about	his	life	and	his	painting	.	.	.	.
到	讲话	到	我	关于	他的	生活	和	他的	绘画	.	.	.	.

跟我谈谈他的人生和绘画……

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [klɪrd] .

”	She	drew	a	deep	breath	,	and	her	voice	cleared	.
”	她	画	一个	深的	气息	,	和	她	嗓音	已清除	.

她深吸了一口气，声音也清晰了起来。

“ [ðæts] ['oʊvər] — [ɔːl]['oʊvər] .

“	That's	over	—	all	over	.
“	那就是	超过	—	全部	超过	.

“一切都结束了——彻底结束了。”

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] ['iːðər] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

It's	as	if	I	couldn't	either	hate	him	or	love	him	.
它是	作为	如果	我	不能	任何一个	恨	他	或者	爱	他	.

我好像既恨不起来他，也爱不起来他。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] [naʊ] — [maɪ][tʃaɪld] .

There's	only	the	child	now	—	my	child	.
有	仅有的	这	孩子	现在	—	我的	孩子	.

现在只剩下孩子了——我的孩子。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

He	doesn't	even	know	of	it	—	why	should	he	?
他	不	甚至	知道	的	它	—	为什么	应该	他	?

他对此毫不知情——他为什么要知道呢?

[its] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [its] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət] [maɪn] .

It's	none	of	his	business	;	it's	nobody's	business	but	mine	.
它是	没有任何	的	他的	商业	;	它是	没有人	商业	但	矿	.

这不关他的事；这只关乎我，与任何人无关。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['beɪbi] .

But	surely	you	must	see	that	I	can't	give	up	my	baby	.
但	一定	你	必须	看	那	我	不能	给	向上	我的	婴儿	.

但你肯定明白我不能放弃我的孩子。

[ˈdiːljə] [ˈrɔlstən] [stʊd] [ˈspiːtʃləs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ]

"	Delia	Ralston	stood	speechless	,	looking	away	from	her	cousin	in	a	growing
"	德莉娅	拉尔斯顿	站立	无言	,	寻找	离开	从	她	表哥	在	一个	生长

[ˈhɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

“德莉娅·拉尔斯顿呆立在那里，说不出话来，她越发惊恐地别过脸去，不敢看她的表妹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [riˈæləti] , [ɔːl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈlaɪəns] .

She	had	lost	all	sense	of	reality	,	all	feeling	of	safety	and	self	-	reliance	.
她	有	丢失的	全部	感觉	的	现实	,	全部	感觉	的	安全	和	自己	-	依赖	.

她完全失去了对现实的感知，失去了安全感和自立感。

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [əˈpiːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

Her	impulse	was	to	close	her	ears	to	the	other's	appeal	as	a	child
她	冲动	曾是	到	关闭	她	耳朵	到	这	其他的	上诉	作为	一个	孩子

[ˈberiz] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm] [ˈmɪdnaɪt] [ˈtɛrərz] .

buries	its	head	from	midnight	terrors	.
埋葬	它是	头	从	午夜	恐怖	.

她本能地想要对对方的请求充耳不闻，就像孩子在午夜惊醒时把头埋进土里一样。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [draɪ] [lɪps] . { - }

At	last	she	drew	herself	up	,	and	spoke	with	dry	lips	.	{	43	}
在	最后的	她	画	她自己	向上	,	和	辐	和	干燥	嘴唇	.	{	-	}

她终于挺直了身子，嘴唇干裂地开口说话。{43}

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [duː] ?

“	But	what	do	you	mean	to	do	?
"	但	什么	做	你	意思是	到	做	?

“但是你打算怎么做呢？”

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?

Why	have	you	come	to	me	?
为什么	有	你	来	到	我	?

你为什么来找我?

[waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ðɪs] ? ”

Why	have	you	told	me	all	this	?	”
为什么	有	你	讲述	我	全部	这	?	”

你为什么要告诉我这些?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] !

“	Because	he	loved	you	!
"	因为	他	喜爱	你	!

因为他爱你!

" [ˈʃɑːrlət] [ˈlʌvl] [ˈstæməd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [iːtʃ]

"	Charlotte	Lovell	stammered	out	;	and	the	two	women	stood	and	faced	each
"	夏洛特	洛弗尔	结结巴巴	出去	;	和	这	二	女性	站立	和	面对	每个

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

“夏洛特·洛弗尔结结巴巴地说；然后两个女人站了起来，面对面站着。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [terz] [roʊz] [tuː; tə] [ˈdiːliəz] [aɪz] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ˈmɔɪsnɪŋ]

Slowly	the	tears	rose	to	Delia's	eyes	and	rolled	down	her	cheeks	,	moistening
缓慢地	这	眼泪	玫瑰	到	德莉娅的	眼睛	和	滚动	向下	她	脸颊	,	润湿

[hɜːr; hər] [pɑːrtʃt] [lɪps] .

her	parched	lips	.
她	干渴	嘴唇	.

泪水缓缓涌上黛莉娅的眼眶，顺着脸颊滚落，润湿了她干裂的嘴唇。

[θruː] [ðə; ðɪ] [terz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] ['hægərd] ['kaʊntənəns] ['weɪvər][ænd; ənd] [druːp] [laɪk]
Through **the** **tears** **she** **saw** **her** **cousin's** **haggard** **countenance** **waver** **and** **droop** **like**
通过 这 眼泪 她 锯 她 表亲 枯槁 面容 动摇 和 下垂 喜欢
[ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [feɪs] ['ʌndər] ['wɔːtər] .
a **drowning** **face** **under** **water** **.**
一个 溺水 脸 在下面 水 .

透过泪水，她看到表妹憔悴的脸庞颤抖下垂，像溺水的脸一样。

[θɪŋz] [hæf] - [gest] , [əb'skjʊrli] [felt] , ['sɝːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌʌnsə'spektɪd] [depθs] [ɪn][hɜːr; hər] .
Things **half** **-** **guessed** **,** **obscurely** **felt** **,** **surged** **up** **from** **unsuspected** **depths** **in** **her** **.**
事物 一半 - 猜对了 , 晦涩地 毛毡 , 激增 向上 从 意想不到的 深度 在 她 .

一些半猜半猜、隐隐约约的感觉，从她内心深处涌现出来，那是她从未预料到的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
It **was** **almost** **as** **if** **,** **for** **a** **moment** **,**
它 曾是 几乎 作为 如果 , 为了 一个 片刻 ,

那一瞬间，仿佛.....

[ðɪs] ['ʌðər] ['wʊmən] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːkrət] [pæst] ,
this **other** **woman** **were** **telling** **her** **of** **her** **own** **secret** **past** **,**
这 其他 女士 是 讲述 她 的 她 自己的 秘密 过去的 ,

另一个女人正在向她讲述她自己不为人知的过去。

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [kruːd] [wɜːrdz] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] ['sailənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] .
putting **into** **crude** **words** **all** **the** **trembling** **silences** **of** **her** **own** **heart** **.**
推杆 进入 原油 字 全部 这 发抖 沉默 的 她 自己的 心 .

用粗俗的语言表达出她内心所有颤抖的沉默。

[ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ʃɑːrlət] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ækt] [naʊ] ;
The **worst** **of** **it** **was** **,** **as** **Charlotte** **said** **,** **that** **they** **must** **act** **now** **;**
这 最差 的 它 曾是 , 作为 夏洛特 说 , 那 他们 必须 行为 现在 ;

正如夏洛特所说，最糟糕的是他们必须立即采取行动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [luːz] .
there **was** **not** **a** **day** **to** **lose** **.**
那里 曾是 不是 一个 天 到 失去 .

一天都不能耽搁。

['tʃæti] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] { - }
Chatty **was** **right** **—** **it** **was** **{** **44** **}**
健谈 曾是 正确的 — 它 曾是 { - }

查蒂说得对——是{44}

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [dʒoʊ] [ɪf] [tuː; tə][duː][soʊ] [ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
impossible **that** **she** **should** **marry** **Joe** **if** **to** **do** **so** **meant** **giving** **up** **the** **child** **.**
不可能的 那 她 应该 结婚 乔 如果 到 做 所以 意思是 给予 向上 这 孩子 .

如果嫁给乔意味着放弃孩子，那她绝对不可能嫁给乔。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] ?
But **,** **in** **any** **case** **,** **how** **could** **she** **marry** **him** **without** **telling** **him** **the** **truth** **?**
但 , 在 任何 案件 , 如何 可以 她 结婚 他 没有 讲述 他 这 真相 ?

但是，无论如何，她怎么能在不告诉他真相的情况下嫁给他呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'pjuːdieɪt]
And **was** **it** **conceivable** **that** **,** **after** **hearing** **it** **,** **he** **should** **not** **repudiate**
和 曾是 它 可以想象的 那 , 后 听力 它 , 他 应该 不是 否认
[hɜːr; hər] ?
her **?**
她 ?

难道他听了这些话之后，不拒绝她吗?

[ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [spʌn] ['ægənaɪzɪŋli] [θruː] ['diːliəz] [breɪn] ,
All these questions spun agonizingly through Delia's brain ,
全部 这些 问题 旋转 痛苦地 通过 德莉娅的 脑 ,

这些问题在德莉娅的脑海中痛苦地盘旋着，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ['glɪməd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [klem]
and through them glimmered the persistent vision of the child — Clem
和 通过 他们 闪烁 这 执着的 想象 的 这 孩子 — 克莱姆
['spɛndərz] [tʃaɪld] — ['groʊɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['tʃærəti] [ɪn][ə; eɪ]['niːgroʊ] ['hʌvl] ,
Spender's child — growing up on charity in a negro hovel ,
消费者的 孩子 — 生长 向上 在 慈善机构 在 一个 黑人 茅屋 ,

透过这些影像，我们能清晰地看到那个孩子——克莱姆·斯彭德的孩子——在黑人贫民窟里靠救济金长大的身影。

[ɔːr] [həːdid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] - ['haʊzɪz] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'sailəmz] .
or herded in one of the plague - houses they called Asylums .
或者 放牧 在 一 的 这 瘟疫 - 房屋 他们 称为 精神病院 .

或者被集中关押在他们称之为“避难所”的瘟疫屋里。

[noʊ] : [ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [fɜːrst] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
No : the child came first — she felt it in every fibre of her body .
不 : 这 孩子 来了 第一的 — 她 毛毡 它 在 每一个 纤维 的 她 身体 .

不，孩子是第一位的——她从心底里感受到了这一点。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] , [ʌv; əv] [huːm] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] ,
But what should she do , of whom take counsel ,
但 什么 应该 她 做 , 的 谁 拿 法律顾问 ,

但她该怎么办？她该向谁寻求建议？

[haʊ] [əd'vaɪz] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['klɛmənts] [neɪm] ?
how advise the wretched creature who had come to her in Clement's name ?
如何 建议 这 可怜 生物 WHO 有 来 到 她 在 克莱门特的 姓名 ?

如何劝诫那个以克莱门特的名义来找她的可怜虫？

['diːljə] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['despərətli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
Delia glanced about her desperately , and then turned back to her cousin .
德莉娅 瞥了一眼 关于 她 绝望地 , 和 然后 转向 后退 到 她 表哥 .

黛莉娅绝望地环顾四周，然后转头看向她的表妹。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .
“ You must give me time .
“ 你 必须 给 我 时间 .

你必须给我一些时间。

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] . { - }
I must think . { 45 }
我 必须 思考 . { - }

我必须思考。{45}

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] ;
You ought not to marry him — and yet all the arrangements are made ;
你 应该 不是 到 结婚 他 — 和 然而 全部 这 安排 是 制成 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nts] . . . .
and the wedding - presents . . . .
和 这 婚礼 - 礼物 . . . .

你不应该嫁给他——然而所有的安排都已就绪；结婚礼物也都准备好了……

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] . . .
There would be a scandal . . .
那里 会 是 一个 丑闻 . . .

这将引发丑闻……

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] ['græni] ['lʌvl] . . . .
it **would** **kill** **Granny** **Lovell** **.** **.** **.** **.**
它 会 杀 奶奶 洛弗尔 . . . .

这会要了洛弗尔奶奶的命.....

〃 ['ʃɑːrlət] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] .
〃 **Charlotte** **answered** **in** **a** **low** **voice** **:** **“** **There** **is** **no** **time** **.**
〃 夏洛特 回答 在 一个 低的 嗓音 : 〃 那里 是 不 时间 .

夏洛特低声回答说：“没有时间了。”

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [naʊ] .
I **must** **decide** **now** **.**
我 必须 决定 现在 .

我必须现在就做决定。

〃 ['diːljə] [prest] [hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] .
〃 **Delia** **pressed** **her** **hands** **against** **her** **breast** **.**
〃 德莉娅 按下 她 双手 反对 她 胸部 .

德莉娅双手紧紧地按在胸前。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
“ **I** **tell** **you** **I** **must** **think** **.**
〃 我 告诉 你 我 必须 思考 .

我告诉你，我必须思考。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] . — [ɔːr] , [noʊ] : [steɪ] [hɪr] : [jʊr; jər] ['mʌðər] ['mʌsnt] [siː] [jʊr; jər]
I **wish** **you** **would** **go** **home** **.** **—** **Or** **,** **no** **:** **stay** **here** **:** **your** **mother** **mustn't** **see** **your**
我 希望 你 会 去 家 . — 或者 , 不 : 停留 这里 : 你的 母亲 不得 看 你的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

我希望你回家。——或者，不：留在这里：你妈妈不能看到你的眼睛。

['dʒɪmz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
Jim's **not** **coming** **home** **till** **late** **;** **you** **can** **wait** **in** **this** **room** **till** **I** **come** **back** **.**
吉姆的 不是 未来 家 直到 晚的 ; 你 能 等待 在 这 房间 直到 我 来 后退 .

吉姆要很晚才回家；你可以在这个房间里等我回来。

〃 [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ['bɑːnɪt]
〃 **She** **had** **opened** **the** **wardrobe** **and** **was** **reaching** **up** **for** **a** **plain** **bonnet**
〃 她 有 打开 这 衣柜 和 曾是 到达 向上 为了 一个 清楚的 引擎盖
[ænd; ənd] ['hevi] [veɪl] .
and **heavy** **veil** **.**
和 重的 面纱 .

她打开衣柜，伸手去拿一顶素色软帽和厚重的面纱。

“ [steɪ] [hɪr] ?
“ **Stay** **here** **?**
〃 停留 这里 ?

“留在这里？”

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? 〃
But **where** **are** **you** **going** **?** **〃**
但 在哪里 是 你 去 ? 〃

但你要去哪里?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ **I** **don't** **know** **.**
〃 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][wɔːk] — [tuː; tə][get][ðə; ði][er] .

I	want	to	walk	—	to	get	the	air	.
我	想	到	走	一	到	得到	这	空气	.

我想散步——呼吸新鲜空气。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

I	think	I	want	to	be	alone	.
我	思考	我	想	到	是	独自的	.

我想一个人待着。

〞 ['fiːvərɪʃli] , ['diːljə][ən'foʊldəd][hɜːr; hər] ['peɪzli] [ʃɔːl] , [taɪd][ɑːn] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd][veɪl] , [θrʌst]

〞	Feverishly	,	Delia	unfolded	her	Paisley	shawl	,	tied	on	bonnet	and	veil	,	thrust
〞	狂热地	,	德莉娅	展开	她	佩斯利	披肩	,	系	在	引擎盖	和	面纱	,	推力

[hɜːr; hər] { - }

her	{	46	}
她	{	-	}

“德莉娅急切地展开她的佩斯利披肩，系上帽子和面纱，把她{46}

['mɪtənd] [hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] [mʌf] .

mittened	hands	into	her	muff	.
连指手套	双手	进入	她	耳罩	.

她戴着连指手套的手伸进手筒里。

['ʃɑːrlət] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['dʌmli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .

Charlotte	,	without	moving	,	stared	at	her	dumbly	from	the	sofa	.
夏洛特	,	没有	移动	,	凝视	在	她	默默地	从	这	沙发	.

夏洛特一动不动地坐在沙发上，呆呆地望着她。

“ [juːl] [weɪt] , 〞 ['diːljə] [ɪn'sɪstɪd] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

“	You'll	wait	,	〞	Delia	insisted	,	on	the	threshold	.
〞	你会	等待	,	〞	德莉娅	坚持	,	在	这	临界点	.

“你得等着，”德莉娅在门口坚持道。

“ [jes] : [aɪl] [weɪt] .

“	Yes	:	I'll	wait	.
〞	是的	:	患病的	等待	.

“是的，我会等。”

〞 ['diːljə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] . { - }

〞	Delia	shut	the	door	and	hurried	down	the	stairs	.	{	47	}
〞	德莉娅	关闭	这	门	和	慌忙	向下	这	楼梯	.	{	-	}

德莉娅关上门，匆匆下楼。{47}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[es]

S
S

S

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

HE	had	spoken	the	truth	in	saying	that	she	did	not	know	where	she	was	going	.
他	有	说	这	真相	在	说	那	她	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	去	.

他说的没错，她确实不知道自己要去哪里。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ʃɑːrləts] [ʌn'berəb(ə)l] [feɪs] ,

She	simply	wanted	to	get	away	from	Charlotte's	unbearable	face	,
她	简单地	通缉	到	得到	离开	从	夏洛特的	难以忍受	脸	,

她只想逃离夏洛特那张令人难以忍受的脸。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒədi] .

and	from	the	immediate	atmosphere	of	her	tragedy	.
和	从	这	即时	气氛	的	她	悲剧	.

以及她遭遇悲剧时所处的氛围。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Outside	,	in	the	open	,	perhaps	it	would	be	easier	to	think	.
外部	,	在	这	打开	,	也许	它	会	是	更轻松	到	思考	.

在户外，在开阔的地方，或许更容易思考。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['skɜːrtɪd][ðə; ði][pɑːrk] - [reɪlz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['roʊzi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] , ['ʌndər] [ðer; ðər]

As	she	skirted	the	park	-	rails	she	saw	her	rosy	children	playing	,	under	their
作为	她	裙摆	这	公园	-	铁轨	她	锯	她	红润	孩子们	玩耍	,	在下面	他们的

['nɝːsɪz] [aɪ] ,

nurse's	eye	,
护士的	眼睛	,

她沿着公园的栏杆走着，看到她面色红润的孩子们在保姆的照看下玩耍。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæmpərd] ['prɑːdʒəni][ʌv; əv] ['ʌðər] [skwer] - ['dwelərz] .

with	the	pampered	progeny	of	other	square	-	dwellers	.
和	这	娇惯	后代	的	其他	正方形	-	居民	.

和其他住在方方正正房子里的娇生惯养的孩子们在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [plæd] ['velvɪt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['tɪpɪt] ,

The	little	girl	had	on	her	new	plaid	velvet	bonnet	and	white	tippet	,
这	小的	女孩	有	在	她	新的	格子图案	天鹅绒	引擎盖	和	白色的	披肩	,

小女孩戴着新买的格子天鹅绒帽子，披着白色披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] [kæp][ænd; ənd] [brɔːd] - [klɔːθ] ['spensər] .

and	the	boy	his	Highland	cap	and	broad	-	cloth	spencer	.
和	这	男生	他的	高地	帽	和	广阔	-	布	斯宾塞	.

男孩戴着高地帽，穿着宽幅布艺外套。

[haʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	happy	and	jolly	they	looked	!
如何	快乐的	和	快乐的	他们	看起来	!

他们看起来多么开心快乐啊！

[ðə; ði] [nɜːrs] [spaɪd] { - }

The	nurse	spied	{	48	}
这	护士	间谍	{	-	}

护士偷窥{48}

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

but	she	shook	her	head	,	waved	at	the	group	and	hurried	on	.
但	她	摇晃	她	头	,	挥手	在	这	团体	和	慌忙	在	.

但她摇了摇头，向人群挥了挥手，然后匆匆离去。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [striːts] [dekt] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ['wɪntər]

She	walked	and	walked	through	the	familiar	streets	decked	with	bright	winter
她	步行	和	步行	通过	这	熟悉的	街道	甲板	和	明亮的	冬天

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

她沿着熟悉的街道漫步，街道沐浴在明媚的冬日阳光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌæftər'nuːn] , [æn; ən]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]

It	was	early	afternoon	,	an	hour	when	the	gentlemen	had	just	returned
它	曾是	早期的	下午	,	一个	小时	什么时候	这	先生们	有	只是	返回

[tuː; tə][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

to	their	offices	,
到	他们的	办公室	,

当时是下午早些时候，先生们刚刚回到各自的办公室。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [pə'destrɪənz] [ɪn] ['ɜːrvɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd]['juːniən] [skwer] .

and	there	were	few	pedestrians	in	Irving	Place	and	Union	Square	.
和	那里	是	很少	行人	在	欧文	地方	和	联盟	正方形	.

欧文广场和联合广场上行人寥寥无几。

['diːljə] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] .

Delia	crossed	the	Square	to	Broadway	.
德莉娅	交叉	这	正方形	到	百老汇	.

德莉娅穿过广场来到百老汇大街。

[ðə; ði] ['lʌvl] [haʊs] [ɪn]['mɜːrsər] [striːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [oʊld] - ['fæʃnd] [brɪk] ['dwelɪŋ] .

The	Lovell	house	in	Mercer	Street	was	a	sturdy	old	-	fashioned	brick	dwelling	.
这	洛弗尔	房子	在	默瑟	街道	曾是	一个	结实的	老的	-	造型	砖	住宅	.

默瑟街上的洛弗尔家是一栋坚固的老式砖房。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['steɪb(ə)l] [ə'dʒɒɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['æli] [sʌtʃ] [æz; əz] ['diːljə] ,

A	large	stable	adjoined	it	,	opening	on	an	alley	such	as	Delia	,
一个	大的	稳定的	相邻的	它	,	开幕	在	一个	胡同	这样的	作为	德莉娅	,

旁边是一个大型马厩，马厩通向一条类似德利亚的小巷。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌni] - [muːn] [trɪp][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] , [hæd; həd] [hɜːrd] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [mjuːz] .

on	her	honey	-	moon	trip	to	England	,	had	heard	called	a	“	mews	.
在	她	蜂蜜	-	月亮	旅行	到	英格兰	,	有	听到	称为	一个	”	巷子	.

她在去英国度蜜月时，听说了“马厩”这个称呼。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] , ['entərd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] .

”	She	turned	into	the	alley	,	entered	the	stable	court	,	and	pushed	open	a	door	.
”	她	转向	进入	这	胡同	,	进入	这	稳定的	法庭	,	和	推动	打开	一个	门	.

她拐进小巷，进入马厩院子，推开一扇门。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] [waɪt] - [wɑːʃt] [ruːm] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , ['gæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [stoʊv] ,

In	a	shabby	white	-	washed	room	a	dozen	children	,	gathered	about	a	stove	,
在	一个	破旧	白色的	-	洗过	房间	一个	打	孩子们	,	聚集	关于	一个	火炉	,

[wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [tɔɪz] .

were	playing	with	broken	toys	.
是	玩耍	和	破碎的	玩具	.

在一个破旧的粉刷成白色的房间里，十几个孩子围着炉子玩着破玩具。

[ðə; ði]['aiəriʃ,wumən] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [smɔːl] ['gɑːrmənts][ɑːn]

The	Irishwoman	who	had	charge	of	them	was	cutting	out	small	garments	on
这	爱尔兰女人	WHO	有	收费	的	他们	曾是	切割	出去	小的	服装	在

[ə; eɪ] { - }

a	{	49	}
一个	{	-	}

负责照看她们的爱尔兰妇女正在裁剪小衣服{49}

['broʊkən] - [legd] [diːl] ['teɪbl] .

broken	-	legged	deal	table	.
破碎的	-	腿	交易	桌子	.

断腿的交易桌。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] ,

She	raised	a	friendly	face	,
她	提高	一个	友好的	脸	,

她露出了友善的笑容，

[ˈrekəgnaiziŋ] [ˈdiːljə] [æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

recognizing	Delia	as	the	lady	who	had	once	or	twice	been	to	see	the	children
识别	德莉娅	作为	这	女士	WHO	有	一次	或者	两次	到过	到	看	这	孩子们

[wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈʃɑːrlət] .

with	Miss	Charlotte	.
和	错过	夏洛特	.

认出德莉亚就是曾经和夏洛特小姐一起来看过孩子们一两次的那位女士。

[ˈdiːljə] [pɔːzd] , [ɪmˈbærəst] .

Delia	paused	,	embarrassed	.
德莉娅	暂停	,	尴尬的	.

德莉娅尴尬地停顿了一下。

“ [aɪ] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˈeni] [nuː] [tɔɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .

“	I	—	I	came	to	ask	if	you	need	any	new	toys	,	”	she	stammered	.
“	我	—	我	来了	到	问	如果	你	需要	任何	新的	玩具	,	”	她	结结巴巴	.

“我……我是来问问你需不需要什么新玩具的，”她结结巴巴地说。

“ [ðæt] [wiː; wi][duː] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	That	we	do	,	ma'am	.
“	那	我们	做	,	女士	.

“我们确实有这个义务，女士。”

[ænd; ənd] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː] ,

And	many	another	thing	too	,
和	许多	其他	事物	也	,

还有很多其他的事情，

[ðoʊ] [mɪs] [ˈʃɑːrlət] [telz] [ˌem ˈiː][aɪm][nɑːt][tuː; tə][beg][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [siː]

though	Miss	Charlotte	tells	me	I'm	not	to	beg	of	the	ladies	that	comes	to	see
尽管	错过	夏洛特	讲述	我	我是	不是	到	求	的	这	女士们	那	来	到	看

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] . ”

our	poor	darlin's	.	”
我们的	贫穷的	达琳的	.	”

虽然夏洛特小姐告诉我，我不应该乞求那些来看望我们可怜孩子的女士们。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [beg][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈbrɪdʒɪt] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔlstən] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	Oh	,	you	may	beg	of	me	,	Bridget	,	”	Mrs	.	Ralston	answered	,	smiling	.
“	哦	,	你	可能	求	的	我	,	布里奇特	,	”	太太	.	拉尔斯顿	回答	,	微笑	.

“哦，你可以求我，布里奇特，”拉尔斯顿太太笑着回答道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər][ˈbeɪbiːz] — [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪv] [bɪn] [hɪr] .

“	Let	me	see	your	babies	—	it's	so	long	since	I've	been	here	.
“	让	我	看	你的	婴儿	—	它是	所以	长的	自从	我已经	到过	这里	.

“让我看看你的孩子们——我已经很久没来这里了。”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] , [ˈhʌdld] [əˈgenst] [ðer; ðər] [nɜːrs] ,

”	The	children	had	stopped	playing	and	,	huddled	against	their	nurse	,
”	这	孩子们	有	停止	玩耍	和	,	蜷缩着	反对	他们的	护士	,

孩子们停止了玩耍，依偎在保姆身边，

[geɪzd] [ʌp] [ˈoʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈrʌslɪŋ] [ˈleɪdi] .

gazed	up	open	-	mouthed	at	the	rich	rustling	lady	.
凝视	向上	打开	-	嘴巴	在	这	富有的	沙沙声	女士	.

他张着嘴，仰望着那位衣着华丽、举止优雅的女士。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [peɪl] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [plæd]

One	little	girl	with	pale	brown	eyes	and	scarlet	cheeks	was	dressed	in	a	plaid
一	小的	女孩	和	苍白	棕色的	眼睛	和	猩红	脸颊	曾是	穿着	在	一个	格子图案

[ælˈpækə] [frɑːk] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈkɔːrəl] { - }

alpaca	frock	trimmed	with	imitation	coral	{	50	}
羊驼	连衣裙	修剪过的	和	模仿	珊瑚	{	-	}

一个有着浅棕色眼睛和鲜红色脸颊的小女孩穿着一件饰有仿珊瑚的格子羊驼毛连衣裙{50}

['bʌtnz] [ðæt] ['di:ljə] [rɪ'membər] .

buttons	that	Delia	remembered	.
按钮	那	德莉娅	记得	.

德莉娅记得的那些按钮。

[ðoʊz] ['bʌtnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] ['ʃɑ:rləts] “ [best] [dres] ” [ðə; ði] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

Those	buttons	had	been	on	Charlotte's	“	best	dress	”	the	year	she	came	out	.
那些	按钮	有	到过	在	夏洛特的	“	最好的	裙子	”	这	年	她	来了	出去	.

这些纽扣曾出现在夏洛特出柜那年的“最佳礼服”上。

['di:ljə] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

Delia	stopped	and	took	up	the	child	.
德莉娅	停止	和	采取	向上	这	孩子	.

德莉娅停下脚步，抱起了孩子。

[ɪts] ['kɜ:rli] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

Its	curly	hair	was	brown	,	the	exact	colour	of	the	eyes	—	thank	heaven	!
它是	卷曲	头发	曾是	棕色的	,	这	精确的	颜色	的	这	眼睛	—	感谢	天堂	!

它的卷毛是棕色的，和眼睛的颜色完全一样——谢天谢地！

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['spæŋglz] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [træns'pærənsi] .

But	the	eyes	had	the	same	little	green	spangles	floating	in	their	transparency	.
但	这	眼睛	有	这	相同的	小的	绿色的	亮片	漂浮的	在	他们的	透明度	.

但是，它们的眼睛里都闪烁着同样的绿色小亮片。

['di:ljə] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['stændɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] , ['greɪvli] ['fɪŋgərd]

Delia	sat	down	,	and	the	little	girl	,	standing	on	her	knee	,	gravely	fingered
德莉娅	卫星	向下	,	和	这	小的	女孩	,	常设	在	她	膝盖	,	严重地	用手指

[hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] .

her	watch	-	chain	.
她	手表	-	链	.

黛莉娅坐了下来，小女孩站在她的膝盖上，神情严肃地摆弄着她的表链。

“ [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] — ['meɪbi] [hɜ:r; hər] - [sɔɪl] [jʊr; jər][skɜ:rt] .

“	Oh	,	ma'am	—	maybe	her	shoes'll	soil	your	skirt	.
“	哦	,	女士	—	或许	她	-	土壤	你的	裙子	.

“哦，夫人——她的鞋子可能会弄脏您的裙子。”

[ðə; ði] [flɔ:r] [hɪr] [eint] [nʌn] [tu:] [kli:n] .

The	floor	here	ain't	none	too	clean	.
这	地面	这里	不是	没有任何	也	干净的	.

这里的地板不太干净。

” ['di:ljə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'genst] [hɜ:r; hər] .

”	Delia	shook	her	head	,	and	pressed	the	child	against	her	.
”	德莉娅	摇晃	她	头	,	和	按下	这	孩子	反对	她	.

德莉娅摇了摇头，把孩子紧紧地抱在怀里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪzɪŋ] ['beɪbi:z][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔ:rdrɪs] .

She	had	forgotten	the	other	gazing	babies	and	their	wardress	.
她	有	被遗忘的	这	其他	凝视	婴儿	和	他们的	女兵	.

她忘记了其他凝视着她的婴儿和他们的女看守。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [stʌf] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]

The	little	creature	on	her	knee	was	made	of	different	stuff	—	it	had	not
这	小的	生物	在	她	膝盖	曾是	制成	的	不同的	东西	—	它	有	不是

['ni:dɪd] [ðə; ði] [plæd] [æl'pækə][ænd; ənd]['kɔ:rəl] ['bʌtnz] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][hɜ:r; hər][aʊt] .

needed	the	plaid	alpaca	and	coral	buttons	to	single	her	out	.
需要	这	格子图案	羊驼	和	珊瑚	按钮	到	单身的	她	出去	.

她膝盖上的小家伙是用不同的材料制成的——它不需要格子羊驼毛和珊瑚纽扣来让自己显得与众不同。

[hɜːr; hər] [braʊn] [kəːlz] [gruː] [ɪn] [pɔɪnts] [ɑːn][hɜːr; hər] [haɪ] ['fɔːrhed] , [ɪg'zæktlɪ][æz; əz] ['klemənt] { - }

Her	brown	curls	grew	in	points	on	her	high	forehead	,	exactly	as	Clement	{	51	}
她	棕色的	卷发	生长	在	积分	在	她	高的	前额	,	确切地	作为	克莱门特	{	-	}

她棕色的卷发在她高高的额头上呈尖状生长，就像克莱门特{51}

['spɛndərz] [dɪd] .

Spender's	did	.
消费者的	做过	.

斯宾塞公司做到了。

['diːljə] [leɪd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrhed] .

Delia	laid	a	burning	cheek	against	the	forehead	.
德莉娅	铺设	一个	燃烧	脸颊	反对	这	前额	.

黛莉娅用发烫的脸颊贴着额头。

“ ['beɪbi][wɑːnt][maɪ] ['lʌvlɪ] ['jeloʊ] [tʃeɪn] ?

“	Baby	want	my	lovely	yellow	chain	?
“	婴儿	想	我的	迷人的	黄色的	链	?

“宝贝想要我漂亮的黄色项链吗？”

” ['beɪbi][dɪd] .

”	Baby	did	.
”	婴儿	做过	.

“宝宝做到了。”

['diːljə] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nek] .

Delia	unfastened	the	gold	chain	and	hung	it	about	the	child's	neck	.
德莉娅	解开	这	金子	链	和	悬挂	它	关于	这	孩子的	脖子	.

德莉娅解开金链，把它挂在孩子的脖子上。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] [klæpt] [ænd; ənd] [kroʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['greɪvlɪ] ['dɪmplɪŋ] ,

The	other	babies	clapped	and	crowed	,	but	the	little	girl	,	gravely	dimpling	,
这	其他	婴儿	鼓掌	和	人群	,	但	这	小的	女孩	,	严重地	凹陷	,

其他婴儿拍手啼哭，但小女孩却面带严肃的酒窝，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['fɪŋgər][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn] ['saɪləns] .

continued	to	finger	the	links	in	silence	.
持续	到	手指	这	链接	在	沉默	.

他继续默默地摆弄着球杆。

“ [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][kɑːnt] [liːv] [ðæt] [faɪn] [tʃeɪn] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ['tiːni] .

“	Oh	,	ma'am	,	you	can't	leave	that	fine	chain	on	little	Teeny	.
“	哦	,	女士	,	你	不能	离开	那	美好的	链	在	小的	蝇头	.

“哦，夫人，您不能把那条漂亮的项链留在小蒂尼身上。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [blæks] . . . . ”

When	she	has	to	go	back	to	those	blacks	.	.	.	.	”
什么时候	她	有	到	去	后退	到	那些	黑人	.	.	.	.	”

当她不得不回到那些黑人身边时……”

“ [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”

“	What	is	her	name	?	”
“	什么	是	她	姓名	?	”

“她叫什么名字？”

“ ['tiːnə] [ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	Teena	they	call	her	,	I	believe	.
“	蒂娜	他们	称呼	她	,	我	相信	.

“他们都叫她蒂娜，我想是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] , - .

It	don't	seem	a	Christian	name	,	har'ly	.
它	不	似乎	一个	基督教	姓名	,	-	.

这看起来不像是个基督教名字，哈雷。

" ['di:ljə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Delia was silent .
" 德莉娅 曾是 沉默的 .

德莉娅沉默不语。

" [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ɪz] [tu:] [red] .
" What I say is , her cheeks is too red .
" 什么 我 说 是 , 她 脸颊 是 也 红色的 .

"我的意思是，她的脸颊太红了。"

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔfs] [tu:] ['i:zi] .
And she coughs too easy .
和 她 咳嗽 也 简单的 .

而且她咳嗽得太厉害了。

['ɔ:lweɪz] [wʌn][koʊld][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
Always one cold and another .
总是 一 寒冷的 和 其他 .

总是感冒一个接一个。

[hɪr] , ['ti:ni] , [li:v] [ðə; ði]['leɪdi][goʊ] . { - }
Here , Teeny , leave the lady go . { 52 }
这里 , 蝇头 , 离开 这 女士 去 . { - }

蒂尼，你让这位女士走吧。{52}

['di:ljə] [stʊd] [ʌp] , ['lu:snɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [ɑ:rmz] .
Delia stood up , loosening the tender arms .
德莉娅 站立 向上 , 松动 这 投标 武器 .

德莉娅站起身，放松了她那双纤弱的手臂。

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [goʊ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" She doesn't want to leave go of you , ma'am .
" 她 不 想 到 离开 去 的 你 , 女士 .

"她不想离开您，女士。"

[mɪs] ['tʃæti] [eint] [bɪn] [ɪn] [tə'deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɪŋz] ['kɪndər] ['loʊnsəm] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər]
Miss Chatty ain't been in today , and the little thing's kinder lonesome without her
错过 健谈 不是 到过 在 今天 , 和 这 小的 事物 幼儿园 寂寞 没有 她
.
:
.

查蒂小姐今天没来，小家伙没她有点孤单。

[ʃi:; ʃi][dəunt] [pleɪ] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['sʌmhaʊ] . . . .
She don't play like the other children , somehow . . . .
她 不 玩 喜欢 这 其他 孩子们 , 不知何故 . . . .

不知为何，她和其他孩子玩的方式不太一样.....

['ti:ni] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lʌvli] [tʃeɪn] [ju:v] [gɑ:t] . . . [ðer; ðər] , [ðer; ðər] [naʊ] . . . . "
Teeny , you look at that lovely chain you've got . . . there , there now . . . . "
蝇头 , 你 看 在 那 迷人的 链 你已经 得到 . . . 那里 , 那里 现在 . . . . "

蒂尼，看看你那条漂亮的项链.....好了好了....."

" [ˌgʊd'baɪ] , [ˌklemən'ti:nə] , " ['di:ljə] ['wɪspəd] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" Goodbye , Clementina , " Delia whispered below her breath .
" 再见 , 克莱门蒂娜 , " 德莉娅 低声说道 以下 她 气息 .

"再见，克莱门蒂娜，"德莉娅低声说道。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [peɪl] [braʊn] [aɪz] , [ðə; ði] ['kɜːrli] [kraʊn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [veɪl] [ɑːn]

She	kissed	the	pale	brown	eyes	,	the	curly	crown	,	and	dropped	her	veil	on
她	亲吻	这	苍白	棕色的	眼睛	,	这	卷曲	王冠	,	和	掉落	她	面纱	在

['rʌʃɪŋ] [terz] .

rushing	tears	.
匆忙	眼泪	.

她吻了吻那双浅棕色的眼睛，卷曲的头发，泪水夺眶而出，头纱也随之滑落。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ɪm'brɔɪdəd] ['hæŋkərtʃɪf] ,

In	the	stable	-	yard	she	dried	them	on	her	large	embroidered	handkerchief	,
在	这	稳定的	-	院子	她	干燥	他们	在	她	大的	绣花	手帕	,

[ænd; ənd] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

and	stood	hesitating	.
和	站立	犹豫不决	.

在马厩院子里，她用自己的大绣花手帕晾干它们，然后犹豫地站在那里。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [step] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] .

Then	with	a	decided	step	she	turned	toward	home	.
然后	和	一个	决定	步	她	转向	朝向	家	.

然后她迈着坚定的步伐，转身朝家的方向走去。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

The	house	was	as	she	had	left	it	,	except	that	the	children	had	come	in
这	房子	曾是	作为	她	有	左边	它	,	除了	那	这	孩子们	有	来	在

;

;
;

房子和她离开时一模一样，只是孩子们进来了；

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['rɑːmpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

she	heard	them	romping	in	the	nursery	as	she	went	down	the	passage	to
她	听到	他们	嬉戏	在	这	苗圃	作为	她	去	向下	这	通道	到

[hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

her	bedroom	.
她	卧室	.

她沿着走廊走向卧室时，听到他们在育婴室里嬉戏玩耍。

[tʃɑːr] { - }

Char	{	53	}
查尔	{	-	}

字符{53}

['lɑːt] ['lʌvl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] , [æz; əz] ['diːljə] [hæd; həd] [left]

lotte	Lovell	was	seated	on	the	sofa	,	upright	and	rigid	,	as	Delia	had	left
乐天	洛弗尔	曾是	坐着	在	这	沙发	,	直立	和	死板的	,	作为	德莉娅	有	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

洛特·洛弗尔像德莉娅离开时那样，笔直僵硬地坐在沙发上。

“ ['tʃæti] — ['tʃæti] , [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

“	Chatty	—	Chatty	,	I've	thought	it	out	.
“	健谈	—	健谈	, 我已经		想法	它	出去	.

“话痨——话痨，我已经想清楚了。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[wət'evər] ['hæpənz] , [ðə; ði]['beɪbi] [ʃænt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .

Whatever	happens	,	the	baby	shan't	stay	with	those	people	.
任何	发生	,	这	婴儿	不会	停留	和	那些	人们	.

不管怎样，孩子都不会和那些人待在一起。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] .

I	mean	to	keep	her	.
我	意思是	到	保持	她	.

我打算留下她。

" ['ʃɑ:rlət] [stʊd] [ʌp] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	Charlotte	stood	up	,	tall	and	white	.
"	夏洛特	站立	向上	,	高的	和	白色的	.

“夏洛特站了起来，身材高挑，皮肤白皙。”

[ðə; ði] [aɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɪn] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [laɪk] ['spektrəl]

The	eyes	in	her	thin	face	had	grown	so	dark	that	they	seemed	like	spectral
这	眼睛	在	她	薄的	脸	有	生长	所以	黑暗的	那	他们	似乎	喜欢	光谱

['hɑ:loʊz] [ɪn][ə; eɪ] [skʌl] .

hollows	in	a	skull	.
空心	在	一个	颅骨	.

她瘦削的脸上，眼睛变得漆黑一片，就像头骨上两个幽灵般的空洞。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd] [ðen] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	opened	her	lips	to	speak	,	and	then	,	snatching	at	her	handkerchief	,
她	打开	她	嘴唇	到	说话	,	和	然后	,	抢夺	在	她	手帕	,

[prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

pressed	it	to	her	mouth	,
按下	它	到	她	嘴	,

她张开嘴想说话，却突然抓起手帕捂住了嘴。

[ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] .

and	sank	down	again	.
和	沉没	向下	再次	.

然后又沉了下去。

[ə; eɪ] [red] ['trɪkl] [d'rɪpt] [θru:] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɑ:ntə][hɜ:r; hər]['pɑ:plɪn][skɜ:rt] .

A	red	trickle	dripped	through	the	handkerchief	onto	her	poplin	skirt	.
一个	红色的	涓涓细流	滴落	通过	这	手帕	到	她	府绸	裙子	.

一滴鲜红的血珠顺着手帕滴到她的府绸裙子上。

“ ['ʃɑ:rlət] — ['ʃɑ:rlət] , ” ['di:ljə] [skri:md] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

“	Charlotte	—	Charlotte	,	”	Delia	screamed	,	on	her	knees	beside	her	cousin	.
“	夏洛特	—	夏洛特	,	”	德莉娅	尖叫	,	在	她	膝盖	旁	她	表哥	.

“夏洛特——夏洛特，”德莉娅跪在表妹身边，尖叫道。

['ʃɑ:rləts] [hed] [slɪd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪkl] ['si:st] .

Charlotte's	head	slid	back	against	the	cushions	and	the	trickle	ceased	.
夏洛特的	头	滑行	后退	反对	这	靠垫	和	这	涓涓细流	停止	.

夏洛特的头向后滑回靠垫上，水声也停止了。

[ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['di:ljə] , ['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [ˌvɪnɪ'gret] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] -

She	closed	her	eyes	,	and	Delia	,	seizing	a	vinaigrette	from	the	dressing	-
她	关闭	她	眼睛	,	和	德莉娅	,	抓住	一个	油醋汁	从	这	敷料	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

她闭上眼睛，德莉娅从梳妆台上拿起一瓶油醋汁，

[held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɪntʃt] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] { - }

held	it	to	her	pinched	nos	{	54	}
握住	它	到	她	捏	不	{	-	}

把它抱到她捏着的鼻子{54}

- .
trils .
- .

特里尔斯。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ækrɪd][ˌærə'mætɪk] [sent] .

The	**room**	**was**	**filled**	**with**	**an**	**acrid**	**aromatic**	**scent**	**.**
这	房间	曾是	已填	和	一个	辛辣	芳香	香味	.

房间里弥漫着一股刺鼻的香味。

['ʃɑːrləts] [lɪdz] ['lɪftɪd] .

Charlotte's	**lids**	**lifted**	**.**
夏洛特的	盖子	抬起	.

夏洛特的眼皮睁开了。

“ [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

“	**Don't**	**be**	**frightened**	**.**
”	不	是	害怕	.

不要害怕。

[aɪ] [stɪl] [spɪt] [blʌd] ['sʌmtaɪmz] — [nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

I	**still**	**spit**	**blood**	**sometimes**	**—**	**not**	**often**	**.**
我	仍然	吐	血	有时	—	不是	经常	.

我偶尔还会吐血——但不经常。

[maɪ] [lʌŋ] [ɪz] ['nɪrli] [hiːld] .

My	**lung**	**is**	**nearly**	**healed**	**.**
我的	肺	是	几乎	已治愈	.

我的肺部几乎痊愈了。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] ['terər] — ”

But	**it's**	**the**	**terror**	**—**	**”**
但	它是	这	恐怖	—	”

但最可怕的是——”

“ [noʊ] , [noʊ] : [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['terər] .

“	**No**	**,**	**no**	**:**	**there's**	**to**	**be**	**no**	**more**	**terror**	**.**
”	不	,	不	:	有	到	是	不	更多的	恐怖	.

“不，不：绝不能再有恐怖。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

I	**tell**	**you**	**I've**	**thought**	**it**	**all**	**out**	**.**
我	告诉	你	我已经	想法	它	全部	出去	.

我告诉你，我已经把一切都考虑周全了。

['dʒɪm][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .

Jim	**is**	**going**	**to**	**let**	**me**	**take**	**the**	**baby**	**.**
吉姆	是	去	到	让	我	拿	这	婴儿	.

吉姆会让我带走这个孩子。

” [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr'self] ['hægərdli] .

”	**The**	**girl**	**raised**	**herself**	**haggardly**	**.**
”	这	女孩	提高	她自己	憔悴的	.

女孩踉跄着站了起来。

“ ['dʒɪm] ?

“	**Jim**	**?**
”	吉姆	?

“吉姆？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ?

Have	**you**	**told**	**him**	**?**
有	你	讲述	他	?

你告诉他了吗?

[ɪz] [ðæt] [wer] [juːv] [bɪn] ? ”
Is that where you've been ? ”
是 那 在哪里 你已经 到过 ? ”

你一直待在那里吗?

“ [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
“ No , darling .
” 不 , 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] . ”
I've only been to see the baby . ”
我已经 仅有的 到过 到 看 这 婴儿 . ”

我只是去看了看孩子。

“ [oʊ] , ” ['ʃɑːrlət] [moʊn] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'gen] .
“ Oh , ” Charlotte moaned , leaning back again .
” 哦 , ” 夏洛特 呻吟 , 倾斜 后退 再次 .

“哦,”夏洛特呻吟着，又向后靠去。

['diːljə] [tʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['reɪnɪŋ]
Delia took her own handkerchief , and wiped away the tears that were raining
德莉娅 采取 她 自己的 手帕 , 和 擦拭 离开 这 眼泪 那 是 下雨
[daʊn] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [tʃiːks] .
down her cousin's cheeks .
向下 她 表亲 脸颊 .

黛莉娅拿出自己的手帕，擦去表妹脸颊上如雨点般落下的泪水。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ] , ['tʃæti] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] .
“ You mustn't cry , Chatty ; you must be brave .
” 你 不得 哭 , 健谈 ; 你 必须 是 勇敢的 .

“你不能哭，Chatty；你必须勇敢。”

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Your little girl and his — how could you think ?
你的 小的 女孩 和 他的 — 如何 可以 你 思考 ?

你的小女儿和他的小女儿——你怎么能这样想?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] : { - }
But you must give me time : { 55 }
但 你 必须 给 我 时间 : { - }

但你必须给我时间：{55}

[aɪ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] . . . .
I must manage it in my own way . . . .
我 必须 管理 它 在 我的 自己的 方式 . . . .

我必须用自己的方式去处理.....

['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] . . . .
Only trust me . . . .
仅有的 相信 我 . . . .

你只要相信我.....

” ['ʃɑːrləts] [lɪps] [stɜːrd] ['feɪntli] .
” Charlotte's lips stirred faintly .
” 夏洛特的 嘴唇 搅拌 淡淡的 .

夏洛特的嘴唇微微动了一下。

“ [ðə; ði] [terz] . . . [dəunt][draɪ][ðem; ðəm] , ['diːljə] . . . .
“ The tears . . . don't dry them , Delia . . . .
” 这 眼泪 . . . 不 干燥 他们 , 德莉娅 . . . .

“眼泪.....别擦干，德莉娅.....”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm] . . . .

I	like	to	feel	them	.	.	.	.
我	喜欢	到	感觉	他们	.	.	.	.

我喜欢感受它们.....

" [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	The	two	cousins	continued	to	lean	against	each	other	without	speaking	.
"	这	二	表兄弟姐妹	持续	到	倾斜	反对	每个	其他	没有	请讲	.

两个表兄弟继续靠在一起，一句话也没说。

[ðə; ði] ['ɔːrməluː] [klɑːk] [tikt] [aʊt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mjuːt] [kə'mjuːniən] [ɪn] ['mɪnɪts] ,

The	ormolu	clock	ticked	out	the	measure	of	their	mute	communion	in	minutes	,
这	鎏金	钟	勾选	出去	这	措施	的	他们的	沉默的	圣餐	在	分钟	,

['kwɔːrtərz] , [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ,

quarters	,	a	half	-	hour	,
四分之一	,	一个	一半	-	小时	,

那座鎏金钟滴答作响，以分钟、刻钟、半小时为单位，记录着他们无声交流的时光。

[ðen] [æn; ən] ['aʊər] : [ðə; ði] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] ['daːkənd] ,

then	an	hour	:	the	day	declined	and	darkened	,
然后	一个	小时	:	这	天	拒绝	和	变暗	,

然后一个小时过去了：天色渐暗，白昼也随之暗了下来。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gaːləndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksmɪnstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd]

the	shadows	lengthened	across	the	garlands	of	the	Axminster	and	the	broad
这	阴影	加长	穿过	这	花环	的	这	阿克斯明斯特	和	这	广阔

[waɪt] [bed] .

white	bed	.
白色的	床	.

阿克斯明斯特花环和宽阔的白色床铺上，阴影拉长了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɑːk] .

There	was	a	knock	.
那里	曾是	一个	敲	.

有人敲门。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [greɪs] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	The	children's	waiting	to	say	their	grace	before	supper	,	ma'am	.	”
“	这	孩子们的	等待	到	说	他们的	优雅	前	晚餐	,	女士	.	”

“孩子们正等着在晚餐前祷告，夫人。”

“ [jes] , [ɪ'laɪzə] .

“	Yes	,	Eliza	.
“	是的	,	伊丽莎	.

“是的，伊莱扎。”

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Let	them	say	it	to	you	.
让	他们	说	它	到	你	.

让他们跟你说。

[aɪl] [kʌm] ['leɪtər] .

I'll	come	later	.
患病的	来	之后	.

我稍后就来。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] [steps] [ri'siːdid] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['diːliəz]

"	As	the	nurse's	steps	receded	Charlotte	Lovell	disengaged	herself	from	Delia's
"	作为	这	护士的	步骤	消退	夏洛特	洛弗尔	脱离	她自己	从	德莉娅的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

“随着护士的脚步声远去，夏洛特·洛弗尔挣脱了德莉娅的怀抱。

“ [naʊ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . { - }
“ Now I can go , ” she said . { 56 }
“ 现在 我 能 去 , ” 她 说 . { - }

“现在我可以走了，”她说。{56}

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː] [wiːk] , [dɪr] ?
“ You're not too weak , dear ?
“ 你是 不是 也 虚弱的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你不会太虚弱吧？”

[aɪ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”
I can send for a coach to take you home . ”
我 能 发送 为了 一个 教练 到 拿 你 家 . ”

我可以派辆大巴送你回家。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [ˈmʌðər] .
“ No , no ; it would frighten mother .
“ 不 , 不 ; 它 会 吓唬 母亲 .

“不，不；这会吓到妈妈的。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] .
And I shall like walking now , in the darkness .
和 我 将 喜欢 步行 现在 , 在 这 黑暗 .

而我，现在喜欢在黑暗中行走。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [ɔːl] [wʌn] [ˈɔːf(ə)l] [gler] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Sometimes the world used to seem all one awful glare to me .
有时 这 世界 用过的 到 似乎 全部 一 可怕 强光 到 我 .

有时，我觉得整个世界就像一片可怕的眩光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʊd] [ˈnevər] [set] .
There were days when I thought the sun would never set .
那里 是 天 什么时候 我 想法 这 太阳 会 绝不 放 .

有些日子，我觉得太阳永远不会落山。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [muːn] [æt; ət] [naɪt] .
And then there was the moon at night .
和 然后 那里 曾是 这 月亮 在 夜晚 .

然后，夜晚还有月亮。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈʃəuldəz] .
” She laid her hands on her cousin's shoulders .
” 她 铺设 她 双手 在 她 表亲 肩膀 .

她把手放在表妹的肩膀上。

“ [naʊ] [its] [ˈdɪfrənt] .
“ Now it's different .
“ 现在 它是 不同的 .

“现在情况不同了。”

[baɪ]
By
经过

经过

[ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [ʃænt] [heɪt] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
and bye I shan't hate the light .
和 再见 我 不会 恨 这 光 .

再见，我不会讨厌光线。

” [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈwɪmɪn] [kɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈdiːljə] [ˈwɪspəd] : “ [təˈmɑːroʊ] . { - }
” The two women kissed each other , and Delia whispered : “ Tomorrow . { 57 }
” 这 二 女性 亲吻 每个 其他 , 和 德莉娅 低声说道 : “ 明天 . { - }

两个女人互相亲吻，黛莉娅低声说：“明天。”{57}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]		[geɪv]	[ʌp]	[oʊld]	['kʌstəmz]	[rɪ'lʌktəntli]	,
HE	**Ralstons**	**gave**	**up**	**old**	**customs**	**reluctantly**	**,**
他	拉尔斯顿	给予	向上	老的	海关	勉强	,

拉尔斯顿家族很不情愿地放弃了旧习俗。

[bʌt; bət]	[wʌns]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ə'dɑːptɪd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[wʌn]	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]
but	**once**	**they**	**had**	**adopted**	**a**	**new**	**one**	**they**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**understand**
但	一次	他们	有	已采用	一个	新的	一	他们	成立	它	不可能的	到	理解

[waɪ]	['evriwʌn]	[els]	[dɪd]	[nɑːt]	[ɪ'miːdiətli]	[duː]	['laɪkwaɪz]	.
why	**everyone**	**else**	**did**	**not**	**immediately**	**do**	**likewise**	**.**
为什么	每个人	别的	做过	不是	立即地	做	同样地	.

但是，一旦他们采用了新的方法，他们就无法理解为什么其他人没有立即效仿。

[wen]	['diːljə]	,	[huː]	[keɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['læksər]	['lʌvəlz]	,	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['nætʃ(ə)rəli]	[ɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]
When	**Delia**	**,**	**who**	**came**	**of**	**the**	**laxer**	**Lovells**	**,**	**and**	**was**	**naturally**	**inclined**	**to**
什么时候	德莉娅	,	WHO	来了	的	这	松鼠	洛弗尔斯	,	和	曾是	自然	倾斜	到

['nɑːv(ə)lti]	,
novelty	**,**
新奇	,

德莉娅出身于较为随和的洛弗尔家族，天生就喜欢新鲜事物，

[hæd; həd]	[fɜːrst]	[prə'poʊzd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	[tuː; tə]	[daɪn]	[æt; ət]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	[tuː]
had	**first**	**proposed**	**to**	**her**	**husband**	**to**	**dine**	**at**	**six**	**o'clock**	**instead**	**of**	**two**
有	第一的	建议的	到	她	丈夫	到	用餐	在	六	点钟	反而	的	二

,

,

,

她最初向丈夫提议将晚餐时间改为六点而不是两点。

[hɪz; ɪz]	['mæliəb(ə)l]	[jʌŋ]	[feɪs]	[hæd; həd]	[bɪ'kʌm]	[æz; əz]	[rɪ'lentləs]	[æz; əz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]
his	**malleable**	**young**	**face**	**had**	**become**	**as**	**relentless**	**as**	**that**	**of**	**the**	**old**
他的	可塑性	年轻的	脸	有	变得	作为	狠	作为	那	的	这	老的

[ə'rɪdʒən(ə)l]	['rɔlstən]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[grɪm]	[kə'loʊniəl]	['pɔːrtrət]	.
original	**Ralston**	**in**	**his**	**grim**	**Colonial**	**portrait**	**.**
原来的	拉尔斯顿	在	他的	严峻	殖民	肖像	.

他那张年轻而富有可塑性的脸变得像老拉尔斯顿在阴郁的殖民时期肖像画中那样冷酷无情。

[bʌt; bət]	['æftər]	[ə; eɪ]	[tuː]	[deɪz]	-	[rɪ'zɪstəns]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[raʊnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['waɪfs]	[vjuː]	,
But	**after**	**a**	**two**	**days**	**'**	**resistance**	**he**	**had**	**come**	**round**	**to**	**his**	**wife's**	**view**	**,**
但	后	一个	二	天	-	反抗	他	有	来	圆形的	到	他的	妻子的	看法	,

但经过两天的抗拒，他最终还是接受了妻子的观点。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[smaɪld]	[kən'temptʃuəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːbstɪnəsi]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	{	-	}
and	**now**	**smiled**	**contemptuously**	**at**	**the**	**obstinacy**	**of**	**those**	**{**	**58**	**}**
和	现在	微笑	轻蔑地	在	这	固执	的	那些	{	-	}

现在，他轻蔑地笑着，看着那些人的顽固{58}

[huː]	[klʌŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['hevi]	[mɪd]	-	[deɪ]	[miːl]	[ænd; ənd]	[haɪ]	[tiː]	.
who	**clung**	**to**	**a**	**heavy**	**mid**	**-**	**day**	**meal**	**and**	**high**	**tea**	**.**
WHO	紧紧抓住	到	一个	重的	中	-	天	一顿饭	和	高的	茶	.

他们坚持享用丰盛的午餐和下午茶。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [heɪt] [laɪk] ['næroʊ] - ['maɪndɪdnɪs] .

“	There's	nothing	I	hate	like	narrow	-	mindedness	.
”	有	没有什么	我	恨	喜欢	狭窄的	-	心智	.

“我最讨厌的就是心胸狭隘。”

[let] ['pi:p(ə)l] [i:t] [wen] [ðeɪ] [laɪk] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [ker] : [its] [ðer; ðər] ['næroʊ] - ['maɪndɪdnɪs] [ðæt] [aɪ]

Let	people	eat	when	they	like	,	for	all	I	care	:	it's	their	narrow	-	mindedness	that	I
让	人们	吃	什么时候	他们	喜欢	,	为了	全部	我	关心	:	它是	他们的	狭窄的	-	心智	那	我

[kɑ:nt] [stænd] .

can't	stand	.
不能	站立	.

随他们便吧，我不在乎他们什么时候吃，我最不能忍受的是他们的狭隘思想。

” ['di:ljə] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ([hɜ:r; hər] ['mʌðər]

”	Delia	was	thinking	of	this	as	she	sat	in	the	drawing	-	room	(	her	mother
”	德莉娅	曾是	思维	的	这	作为	她	卫星	在	这	绘画	-	房间	(	她	母亲

[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['pɑ:rlər]) ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] .

would	have	called	it	the	parlour	)	waiting	for	her	husband's	return	.
会	有	称为	它	这	客厅	)	等待	为了	她	丈夫的	返回	.

“黛莉娅坐在客厅（她母亲会称之为会客厅）里，等待丈夫回来，心里想着这件事。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [smu:ð] [hɜ:r; hər] ['glɑ:si] [breɪdz] ,

She	had	just	had	time	to	smooth	her	glossy	braids	,
她	有	只是	有	时间	到	光滑的	她	光滑	辫子	,

她刚刚有时间抚平她那光泽亮丽的辫子，

[ænd; ənd] [slɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [straɪpt] [mwɑ:r¦mɔɪər] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] ['paɪpɪŋ] [wɪtʃ]

and	slip	on	the	black	-	and	-	white	striped	moire	with	cherry	pipings	which
和	滑	在	这	黑色的	-	和	-	白色的	有条纹的	莫尔条纹	和	樱桃	管道	哪个

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dres] .

was	his	favourite	dress	.
曾是	他的	最喜欢的	裙子	.

他穿上了他最喜欢的那件黑白条纹波纹绸连衣裙，裙子边缘饰有樱桃图案。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] [leɪs] ['kɜ:tənz] [lu:pt] [bæk] ['ʌndər] ['flɔ:rɪd]

The	drawing	-	room	,	with	its	Nottingham	lace	curtains	looped	back	under	florid
这	绘画	-	房间	,	和	它是	诺丁汉	蕾丝	窗帘	循环	后退	在下面	佛罗里达

[gɪlt] ['kɔ:nisiz] ,

gilt	cornices	,
镀金	檐口	,

客厅里，诺丁汉蕾丝窗帘垂挂在华丽的镀金檐口下，

[ɪts] ['mɑ:rb(ə)l] ['sentər] - ['teɪbl] [ɑ:n] [ə; eɪ] [kaːvd] ['roʊzwʊd] [fʊt] ,

its	marble	centre	-	table	on	a	carved	rosewood	foot	,
它是	大理石	中心	-	桌子	在	一个	雕刻	红木	脚	,

它的大理石中央桌置于雕花红木桌腿上，

[ænd; ənd] [ɪts] [oʊld] - ['fæʃnd] [mə'hɑ:gəni] ['ɑ:mtʃeəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [frentʃ]

and	its	old	-	fashioned	mahogany	armchairs	covered	with	one	of	the	new	French
和	它是	老的	-	造型	桃花心木	扶手椅	涵盖	和	一	的	这	新的	法语

[sɪlk] ['dæməsk] [ɪn] [ə; eɪ] [tɑ:rt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - [gri:n] ,

silk	damasks	in	a	tart	shade	of	apple	-	green	,
丝绸	大马士革	在	一个	酸	阴影	的	苹果	-	绿色的	,

还有那些老式的红木扶手椅，上面铺着新款法国丝绸锦缎，颜色是那种略带酸涩的苹果绿。

[wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['eni] [jʌŋ] [waɪf] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

was	one	for	any	young	wife	to	be	proud	of	.
曾是	一	为了	任何	年轻的	妻子	到	是	自豪的	的	.

这是任何年轻妻子都会引以为豪的事。

[ðə; ði] { - }
The { 59 }
这 { - }

['roʊzwʊd] [wʌt] - ['nɑːts][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
rosewood what - nots on each side of the folding doors that led into the dining -
红木 什么 - 不 在 每个 边 的 这 折叠式的 门 那 引领 进入 这 用餐 -
[ruːm] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] ['ʃɛlz] ,
room were adorned with tropical shells ,
房间 是 装饰 和 热带 贝壳 ,

通往餐厅的折叠门两侧摆放着红木小摆件，上面装饰着热带贝壳。

['fɛld] - [spɑːr] [veisis] , [æn; ən]['æləbæstər]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːnɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['piːzə] ,
feld - spar vases , an alabaster model of the Leaning Tower of Pisa ,
菲尔德 - 斯帕 花瓶 , 一个 雪花石膏 模型 的 这 倾斜 塔 的 比萨 ,

长石花瓶，比萨斜塔的雪花石膏模型，

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ɔbilisks] [meɪd] [ʌv; əv][skræps][ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [ænd; ənd] ['sɜːrpəntiːn] [pɪkt] [ʌp][baɪ]
a pair of obelisks made of scraps of porphyry and serpentine picked up by
一个 一对 的 方尖碑 制成 的 碎屑 的 斑岩 和 蛇形 挑选 向上 经过
[ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['roʊmən]['fɔːrəm] ,
the young couple in the Roman Forum ,
这 年轻的 夫妻 在 这 罗马 论坛 ,

一对由斑岩和蛇纹石碎块制成的方尖碑，是这对年轻夫妇在罗马广场捡到的。

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv] ['klɪti] [ɪn] [tʃɔːk] - [waɪt] ['bɪskɪt] [diː] [sɛvr] ,
a bust of Clytie in chalk - white biscuit de Sèvres ,
一个 摔碎 的 克莱蒂 在 粉笔 - 白色的 饼干 德 塞夫尔 ,

一尊塞夫尔瓷器制成的克吕提厄半身像，通体粉白。

[ænd; ənd] [fɔːr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] [ɪn] ['tʃelsi] [wer] ,
and four old - fashioned figures of the Seasons in Chelsea ware ,
和 四 老的 - 造型 数据 的 这 季节 在 切尔西 仓库 ,

还有四件切尔西瓷器四季系列的老式人物摆件，

[ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [njuər] ['ɔrnəmənts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]
that had to be left among the newer ornaments because they had
那 有 到 是 左边 之中 这 较新的 装饰品 因为 他们 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [greɪt] - ['grænd'mɑːmə] ['rɔlstən] .
belonged to great - grandmamma Ralston .
属于 到 伟大的 - 奶奶 拉尔斯顿 .

因为这些饰品属于曾祖母拉尔斯顿，所以必须把它们留在较新的饰品中。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [lɑːrdʒ][dɑːrk] [stiːl] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['koʊlz] “ ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
On the walls hung large dark steel - engravings of Cole's “ Voyage of Life ,
在 这 墙壁 悬挂 大的 黑暗的 钢 - 雕刻 的 科尔的 “ 航程 的 生活 ,

墙上挂着科尔的《人生之旅》的大幅深色钢版画，

” [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [stʊd] [ðə; ði][laɪf] - [saɪz]['stætʃuː][ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['meɪd(ə)n] ”
” and between the windows stood the life - size statue of “ A Captive Maiden ”
” 和 之间 这 视窗 站立 这 生活 - 尺寸 雕像 的 “ 一个 俘虏 少女 ”
['eksɪkjuːtɪd][fɔːr; fər]['dʒɪm] ['rɑːlstənz] ['fɑːðər] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['hɛriːət] ['hɑːzmər] ,
executed for Jim Ralston's father by the celebrated Harriet Hosmer ,
执行 为了 吉姆 拉尔斯顿的 父亲 经过 这 著名 哈丽特 霍斯默 ,

窗户之间矗立着一尊真人大小的雕像“被俘的少女”，这是著名画家哈里特·霍斯默为吉姆·拉尔斯顿的父亲创作的。

[ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn] ['hɔθɔrnz] ['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [fɔːn] .
immortalized in Hawthorne's novel of the Marble Faun .
永垂不朽 在 霍桑的 小说 的 这 大理石 牧神 .

因霍桑的小说《大理石牧神》而永垂不朽。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] ['hænsəmli] [tuːld] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] { - }

On	the	table	lay	handsomely	tooled	copies	of	{	60	}
在	这	桌子	躺	英俊地	工具	副本	的	{	-	}

桌上摆放着精美的复制品{60}

['tɜːnɜ-z] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fræns] , [dreɪks] ['kʌlprɪt] [feɪ] , - [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Turner's	Rivers	of	France	,	Drake's	Culprit	Fay	,	Crabbe's	Tales	,
特纳的	河流	的	法国	,	德雷克的	罪魁祸首	仙女	,	-	故事	,

特纳的《法国河流》、德雷克的《罪魁祸首费伊》、克拉布的故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [kən'teɪnɪŋ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrəs] [huː]

and	the	Book	of	Beauty	containing	portraits	of	the	British	peeresses	who
和	这	书	的	美丽	包含	肖像	的	这	英国	女贵族	WHO

[hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ['tʊrnəmənt] .

had	participated	in	the	Earl	of	Eglinton's	tournament	.
有	参与	在	这	伯爵	的	-	比赛	.

还有一本《美人图鉴》，里面收录了参加埃格林顿伯爵锦标赛的英国贵族女性的肖像。

[æz; əz] ['diːljə] [sæt][ðer; ðər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɑːrd] - [koʊl]['faɪər][ɪn][ɪts] [ɑːrtʃt] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [blæk]

As	Delia	sat	there	,	before	the	hard	-	coal	fire	in	its	arched	opening	of	black
作为	德莉娅	卫星	那里	,	前	这	难的	-	煤炭	火	在	它是	拱形	开幕	的	黑色的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

德莉娅坐在那里，在黑色大理石拱形开口处燃烧的煤炭炉火前，

[hɜːr; hər] ['sɪtrən] - [wʊd] [wɜːrk] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

her	citron	-	wood	work	-	table	at	her	side	,
她	香橼	-	木头	工作	-	桌子	在	她	边	,

她身旁放着一张香橼木工作台，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [frentʃ] [læmps] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sentər] -

and	one	of	the	new	French	lamps	shedding	a	pleasant	light	on	the	centre	-
和	一	的	这	新的	法语	灯	脱落	一个	令人愉快的	光	在	这	中心	-

['teɪbl] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] - [frɪndʒd] [ʃeɪd] ,

table	from	under	a	crystal	-	fringed	shade	,
桌子	从	在下面	一个	水晶	-	流苏	阴影	,

其中一盏新款法国台灯，透过镶有水晶边的灯罩，散发出柔和的光芒，照在茶几上。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

she	asked	herself	how	she	could	have	passed	,	in	such	a	short	time	,
她	问	她自己	如何	她	可以	有	通过了	,	在	这样的	一个	短的	时间	,

她问自己，怎么会在这么短的时间内通过考试?

[soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] — [soʊ]

so	completely	out	of	her	usual	circle	of	impressions	and	convictions	—	so
所以	完全地	出去	的	她	通常	圆圈	的	印象	和	定罪	—	所以

[mʌtʃ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɔlstən] [hə'raɪz(ə)n] .

much	farther	than	ever	before	beyond	the	Ralston	horizon	.
很多	更远	比	曾经	前	超过	这	拉尔斯顿	地平线	.

完全超出了她通常的印象和信念范围——比以往任何时候都更远离了拉尔斯顿的视野。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['plæstər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv]

Here	it	was	,	closing	in	on	her	again	,	as	if	the	very	plaster	ornaments	of
这里	它	曾是	,	结束	在	在	她	再次	,	作为	如果	这	非常	石膏	装饰品	的

[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

the	ceiling	,
这	天花板	,

它又一次向她逼近，仿佛天花板上的石膏装饰物都压在她身上。

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði][kʌt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv]

the	forms	of	the	furniture	,	the	cut	of	her	dress	,	had	been	built	out	of
这	表格	的	这	家具	,	这	切	的	她	裙子	,	有	到过	建造	出去	的

['rɔlstən] ['predʒudisiz] ,

Ralston	prejudices	,
拉尔斯顿	偏见	,

家具的造型，她裙子的剪裁，都体现了拉尔斯顿的偏见。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['ædəmənt][baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɔlstən] [hændz] . { - }

and	turned	to	adamant	by	the	touch	of	Ralston	hands	.	{	61	}
和	转向	到	坚定不移	经过	这	触碰	的	拉尔斯顿	双手	.	{	-	}

经拉尔斯顿之手触碰后，变得坚定不移。{61}

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][soʊ][fɑːr]

She	must	have	been	mad	,	she	thought	,	to	have	committed	herself	so	far
她	必须	有	到过	疯狂的	,	她	想法	,	到	有	坚定的	她自己	所以	远的

[tuː; tə] ['ʃɑːrlət] ;

to	Charlotte	;
到	夏洛特	;

她心想，自己一定是疯了，才会对夏洛特如此投入；

[jet] , [tɜːrn] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['taitniŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] ,

yet	,	turn	about	as	she	would	in	the	ever	-	tightening	circle	of	the	problem	,
然而	,	转动	关于	作为	她	会	在	这	曾经	-	收紧	圆圈	的	这	问题	,

然而，她却像往常一样，在这个不断收紧的问题漩涡中挣扎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd][noʊ] ['ʌðər] ['ɪʃuː] .

she	could	still	find	no	other	issue	.
她	可以	仍然	寻找	不	其他	问题	.

她仍然找不到其他问题。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [klem] ['spɛndərz] ['beɪbi] .

Somehow	,	it	lay	with	her	to	save	Clem	Spender's	baby	.
不知何故	,	它	躺	和	她	到	节省	克莱姆	消费者的	婴儿	.

不知为何，拯救克莱姆·斯宾德的孩子的重任落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] ([hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]['nevər] [biːt] [soʊ] [haɪ]

She	heard	the	sound	of	the	latch	-	key	(	her	heart	had	never	beat	so	high
她	听到	这	声音	的	这	闩锁	-	钥匙	(	她	心	有	绝不	打	所以	高的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]) ,

at	it	)	,
在	它	)	,

她听到了钥匙打开门锁的声音（听到这个声音时，她的心跳从未如此加速过），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl][hæt][ɑːn][ðə; ði][hɔːl] [kən'soʊl] — [ɔːr][ʌv; əv] [tuː] [tɔːl][hæts]

and	the	putting	down	of	a	tall	hat	on	the	hall	console	—	or	of	two	tall	hats
和	这	推杆	向下	的	一个	高的	帽子	在	这	大厅	安慰	—	或者	的	二	高的	帽子

,

,

,

以及将一顶高礼帽放在大厅的控制台上——或者两顶高礼帽，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

was	it	?
曾是	它	?

是吗?

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] [haɪ] - ['stɑːkt] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] - ['koʊtɪd]

The	drawing	-	room	door	opened	,	and	two	high	-	stocked	and	ample	-	coated
这	绘画	-	房间	门	打开	,	和	二	高的	-	库存充足	和	充足	-	涂层

[jʌŋ] [men] [keɪm] [ɪn] : [tuː] ['dʒɪm] ,

young	men	came	in	:	two	Jim	Ralstons	,
年轻的	男人	来了	在	:	二	吉姆	拉尔斯顿	,

客厅的门开了，两个身材高大、穿着宽大外套的年轻人走了进来：两个吉姆·拉尔斯顿。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

['diːljə] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['noʊtɪst] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dʒoʊ]

Delia	had	never	before	noticed	how	much	her	husband	and	his	cousin	Joe
德莉娅	有	绝不	前	注意到	如何	很多	她	丈夫	和	他的	表哥	乔

[wɜːr; wər] [ə'laɪk] ;

were	alike	;
是	同样	;

德莉娅以前从未注意到她的丈夫和他的表弟乔有多么相似；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [haʊ] ['dʒʌstɪfaɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	made	her	feel	how	justified	she	was	in	always	thinking	of	the	Ralstons
它	制成	她	感觉	如何	合理的	她	曾是	在	总是	思维	的	这	拉尔斯顿

[kə'lektɪvli] .

collectively	.
集体	.

这让她觉得自己一直以来把拉尔斯顿一家视为一个整体的做法是多么正确。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	would	not	have	been	young	and	tender	,	and	a	happy	wife	,	if	she
她	会	不是	有	到过	年轻的	和	投标	,	和	一个	快乐的	妻子	,	如果	她

[hæd; həd][nɑːt] { - }

had	not	{	62	}
有	不是	{	-	}

如果她没有{62}，她就不会年轻温柔，也不会成为一个幸福的妻子。

[θɔːt] [dʒoʊ][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['kɑːpi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɪm] ; [jet] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər]

thought	Joe	but	an	indifferent	copy	of	her	Jim	;	yet	,	allowing	for
想法	乔	但	一个	冷漠	复制	的	她	吉姆	;	然而	,	允许	为了

['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

defects	in	the	reproduction	,
缺陷	在	这	生殖	,

乔认为他不过是吉姆的一个平庸的复制品；然而，考虑到复制品的缺陷，

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tɔːl] [æθ'letɪk] ['fɪgjərz] ,

there	remained	a	striking	likeness	between	the	two	tall	athletic	figures	,
那里	剩余	一个	引人注目	相似	之间	这	二	高的	运动	数据	,

这两个身材高挑、体格健壮的人物之间仍然有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sæŋgwɪn] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [streɪt] ['noʊzɪz] , [streɪt] ['wɪskərz] , [streɪt] [braʊz] ,

the	short	sanguine	faces	with	straight	noses	,	straight	whiskers	,	straight	brows	,
这	短的	乐观	面孔	和	直的	鼻子	,	直的	胡须	,	直的	眉毛	,

短而红润的脸庞，笔直的鼻子、笔直的胡须、笔直的眉毛，

['kændɪd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] ['selfɪʃ] [smaɪlz] .

candid	blue	eyes	and	sweet	selfish	smiles	.
坦率	蓝色的	眼睛	和	甜的	自私	微笑	.

坦率的蓝眼睛和甜美而略带自私的笑容。

['oʊnli] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [dʒoʊ] [lʊkt] [laɪk] ['dʒɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːθ] - [eɪk] .

Only	**,**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**,**	**Joe**	**looked**	**like**	**Jim**	**with**	**a**	**tooth**	**-**	**ache**	**.**
仅有的	,	在	这	展示	片刻	,	乔	看起来	喜欢	吉姆	和	一个	齿	-	疼痛	.

只是此刻，乔看起来像牙疼的吉姆。

“ [lʊk] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] : [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] - [lʌk] [wɪð; wɪθ]

“	**Look**	**here**	**,**	**my**	**dear**	**:**	**here's**	**a**	**young**	**man**	**who's**	**asked**	**to**	**take**	**pot**	**-**	**luck**	**with**
”	看	这里	,	我的	亲爱的	:	这里是	一个	年轻的	男人	谁是	问	到	拿	锅	-	运气	和

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“亲爱的，你看：这位年轻人想和我们一起参加聚餐。”

” ['dʒɪm] [smaɪld] ,

”	**Jim**	**smiled**	**,**
”	吉姆	微笑	,

吉姆笑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['nʌrɪʃt] ['hʌzbənd] [huː] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

with	**the**	**confidence**	**of**	**a**	**well**	**-**	**nourished**	**husband**	**who**	**knows**	**that**	**he**	**can**
和	这	信心	的	一个	出色地	-	营养	丈夫	WHO	知道	那	他	能

['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] .

always	**bring**	**a**	**friend**	**home**	**.**
总是	带来	一个	朋友	家	.

一个营养充足的丈夫充满自信，因为他知道自己总能带个朋友回家。

“ [haʊ] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒoʊ] !

“	**How**	**nice**	**of**	**you**	**,**	**Joe**	**!**
”	如何	好的	的	你	,	乔	!

“你真好，乔！”

— [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] [suːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stʌft] [guːs] ?

—	**Do**	**you**	**suppose**	**he**	**can**	**put**	**up**	**with**	**oyster**	**soup**	**and**	**a**	**stuffed**	**goose**	**?**
—	做	你	认为	他	能	放	向上	和	牡蛎	汤	和	一个	填充	鹅	?

—你觉得他能接受牡蛎汤和烤鹅吗?

” ['diːljə] [biːmd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	**Delia**	**beamed**	**upon**	**her**	**husband**	**.**
”	德莉娅	光束	之上	她	丈夫	.

德莉娅满脸笑容地看着她的丈夫。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**knew**	**it**	**!**
”	我	知道	它	!

“我就知道!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃæp] !

I	**told**	**you**	**so**	**,**	**my**	**dear**	**chap**	**!**
我	讲述	你	所以	,	我的	亲爱的	小伙子	!

我早就跟你说过，亲爱的!

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juːd] [biː; bi] [fʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] .

He	**said**	**you**	**wouldn't**	**like**	**it**	**—**	**that**	**you'd**	**be**	**fussed**	**about**	**the**	**dinner**	**.**
他	说	你	不会	喜欢	它	—	那	你会	是	烦躁不安	关于	这	晚餐	.

他说你不会喜欢的——你会对晚餐很挑剔。

[weɪt] { - }

Wait	**{**	**63**	**}**
等待	{	-	}

等待{63}

[tɪl] [jʊə(r)] ['mærid] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['rɔlstən] — . ” ['dʒɪm] [brɔ:t] [daʊn] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] [pɔ:] [ɑ:n]

till	you're	married	,	Joseph	Ralston	—	.	”	Jim	brought	down	a	genial	paw	on
直到	你是	已婚	,	约瑟夫	拉尔斯顿	—	.	”	吉姆	带来	向下	一个	和蔼可亲	爪子	在

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['bɑ:t(ə)l] - [gri:n] ['ʃoʊldər] ,

his	cousin's	bottle	-	green	shoulder	,
他的	表亲	瓶子	-	绿色的	肩膀	,

“直到你结婚为止，约瑟夫·拉尔斯顿——”吉姆亲切地拍了拍他表弟墨绿色的肩膀，

[ænd; ənd][dʒoʊ] ['grɪmɪst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tu:θ] [hæd; həd] [stæbd] [hɪm; ɪm] .

and	Joe	grimaced	as	if	the	tooth	had	stabbed	him	.
和	乔	做了个鬼脸	作为	如果	这	齿	有	刺伤	他	.

乔疼得龇牙咧嘴，好像那颗牙齿刺伤了他一样。

“ [its] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['di:ljə] , [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

“	It's	excessively	kind	of	you	,	cousin	Delia	,	to	take	me	in	this	evening	.
“	它是	过度	种类	的	你	,	表哥	德莉娅	,	到	拿	我	在	这	晚上	.

“迪莉娅表姐，你今晚收留我真是太好了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] — ”

The	fact	is	—	”
这	事实	是	—	”

事实是——”

“ ['dɪnər] [fɜ:rst] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] !

“	Dinner	first	,	my	boy	,	if	you	don't	mind	!
“	晚餐	第一的	,	我的	男生	,	如果	你	不	头脑	!

“孩子，先吃饭吧，如果你不介意的话！”

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [wɪl] [brʌʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blu:] ['dɛvəlz] .

A	bottle	of	Burgundy	will	brush	away	the	blue	devils	.
一个	瓶子	的	勃艮第	将要	刷子	离开	这	蓝色的	魔鬼	.

一瓶勃艮第葡萄酒就能驱散所有的忧愁。

[jʊr; jər][ɑ:rm][tu:; tə][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [pli:z] ; [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [brɔ:t]

Your	arm	to	your	cousin	,	please	;	I'll	just	go	and	see	that	the	wine	is	brought
你的	手臂	到	你的	表哥	,	请	;	患病的	只是	去	和	看	那	这	葡萄酒	是	带来

[ʌp] .

up	.
向上	.

请你扶着你表弟；我去看看能不能把酒端上来。

” ['ɔɪstər] [su:p] , [brɔɪld] [beɪs] , [stʌft] [gu:s] , ['æp(ə)l] ['frɪtərz] [ænd; ənd] [gri:n] ['pepərz] ,

”	Oyster	soup	,	broiled	bass	,	stuffed	goose	,	apple	fritters	and	green	peppers	,
”	牡蛎	汤	,	烤制	低音	,	填充	鹅	,	苹果	油炸饼	和	绿色的	辣椒	,

“牡蛎汤、烤鲈鱼、酿鹅、苹果油条和青椒，

['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] ['grænd'mɑ:mə] ['rɑ:lstənz] ['feɪməs] ['kærəml; 'kɑ:rml] ['kʌstərd] : [θru:] [ɔ:l]

followed	by	one	of	Grandmamma	Ralston's	famous	caramel	custards	:	through	all
随后	经过	一	的	奶奶	拉尔斯顿的	著名的	焦糖	蛋奶冻	:	通过	全部

[hɜ:r; hər]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

her	mental	anguish	,
她	精神的	痛苦	,

接着是奶奶拉尔斯顿著名的焦糖布丁：在她所有的精神痛苦中，

['di:ljə] [wʌz; wəz] ['feɪntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['si:krət] [praɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'tʃi:vmənt] .

Delia	was	faintly	aware	of	a	secret	pride	in	her	achievement	.
德莉娅	曾是	淡淡的	意识到的	的	一个	秘密	自豪	在	她	成就	.

德莉娅隐约意识到自己对取得的成就感到一丝自豪。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] ['dʒɪm] ['rɔlstən] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] { -

Certainly	**it**	**would**	**serve**	**to**	**confirm**	**the**	**rumour**	**that**	**Jim**	**Ralston**	**could**	**always**	**{**	**64**
当然	它	会	服务	到	确认	这	谣言	那	吉姆	拉尔斯顿	可以	总是	{	-

}

}

}

这无疑会证实吉姆·拉尔斯顿总是能{64}的传言。

[brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [hoʊm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

bring	**a**	**friend**	**home**	**to**	**dine**	**without**	**notice**	**.**
带来	一个	朋友	家	到	用餐	没有	注意	.

不事先通知就带朋友回家吃饭。

[ðə; ði] ['rɔlstən] [ænd; ənd] ['lʌvl] [waɪnz] ['raʊndɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

The	**Ralston**	**and**	**Lovell**	**wines**	**rounded**	**off**	**the**	**effect**	**,**
这	拉尔斯顿	和	洛弗尔	葡萄酒	圆润	离开	这	影响	,

Ralston 和 Lovell 的葡萄酒为这场盛宴锦上添花。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['dʒoʊz] [drɔːn] [feɪs] [hæd; həd] ['meləud] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['lʌvl] [mə'dɪrə] ['stɑːrtɪd]

and	**even**	**Joe's**	**drawn**	**face**	**had**	**mellowed**	**by**	**the**	**time**	**the**	**Lovell**	**Madeira**	**started**
和	甚至	乔的	绘制	脸	有	温和的	经过	这	时间	这	洛弗尔	马德拉	开始

['westwərd] .

westward	**.**
向西	.

当洛弗尔·马德拉号开始向西航行时，就连乔那憔悴的脸色也变得柔和了。

['diːljə] [mɑːrkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

Delia	**marked**	**the**	**change**	**when**	**the**	**two**	**young**	**men**	**rejoined**	**her**	**in**	**the**	**drawing**	**-**
德莉娅	标记	这	改变	什么时候	这	二	年轻的	男人	重新加入	她	在	这	绘画	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

当两个年轻男子回到客厅与她会合时，德莉娅察觉到了变化。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juːd] ['betər] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] , ” ['dʒɪm]

“	**And**	**now**	**,**	**my**	**dear**	**fellow**	**,**	**you'd**	**better**	**tell**	**her**	**the**	**whole**	**story**	**,**	**”**	**Jim**
“	和	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	你会	更好的	告诉	她	这	所有的	故事	,	”	吉姆

['kaʊnsəld] ,

counselled	**,**
建议	,

“好了，我的朋友，你最好把事情的来龙去脉都告诉她，”吉姆劝道。

['pʊʃɪŋ] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .

pushing	**an**	**armchair**	**toward**	**his**	**cousin**	**.**
推动	一个	扶手椅	朝向	他的	表哥	.

他把一把扶手椅推向他的表弟。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [wʊl] - [wɜːrk] , ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [lɪdz] [ænd; ənd]

The	**young**	**woman**	**,**	**bent**	**above**	**her**	**wool**	**-**	**work**	**,**	**listened**	**with**	**lowered**	**lids**	**and**
这	年轻的	女士	,	弯曲	多于	她	羊毛	-	工作	,	听着	和	降低	盖子	和

[flʌʃt] [tʃiːks] .

flushed	**cheeks**	**.**
酡	脸颊	.

年轻女子弯着腰，埋头做着羊毛活，低着头，脸颊泛红，静静地听着。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] — [dʒoʊ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]

As	**a**	**married**	**woman**	**—**	**as**	**a**	**mother**	**—**	**Joe**	**hoped**	**she**	**would**	**think**	**him**
作为	一个	已婚	女士	—	作为	一个	母亲	—	乔	希望	她	会	思考	他

['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fræŋkli] :

justified	**in**	**speaking**	**to**	**her**	**frankly**	**:**
合理的	在	请讲	到	她	坦率地说	:

作为一名已婚妇女，同时也是一位母亲，乔希望她会认为他有理由对她坦诚相待：

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .

he	had	her	husband's	authority	to	do	so	.
他	有	她	丈夫的	权威	到	做	所以	.

他得到了她丈夫的授权这样做。

" [oʊ] , [goʊ] [ə'hed] , [goʊ] [ə'hed] , " [tʃeɪft] [ðə; ði][ɪg'zuːbərənt]['æftər] - ['dɪnər] ['dʒɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

" Oh	,	go	ahead	,	go	ahead	,	"	chafed	the	exuberant	after	-	dinner	Jim	from	the
" 哦	,	去	前方	,	去	前方	,	"	擦伤	这	旺盛	后	-	晚餐	吉姆	从	这

[hɑːrθ] - [rʌg] .

hearth	-	rug	.
炉	-	小地毯	.

"哦，来吧，来吧，"饭后兴高采烈的吉姆从壁炉地毯上说道。

['diːljə] ['lisnd] , [kən'sɪdərd] , [let][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ['flaʊndər] [ɑːn] [θruː] [hɪz; ɪz][em'bɑː] { - }

Delia	listened	,	considered	,	let	the	bridegroom	flounder	on	through	his	embar	{	65	}
德莉娅	听着	,	经过考虑的	,	让	这	新郎	比目鱼	在	通过	他的	禁止	{	-	}

德莉娅听着，想了想，让新郎继续尴尬地走下去{65}

- [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

rassed	exposition	.
-	展览	.

草皮展览。

[hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['dæməkliːz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kænvəs] ;

Her	needle	hung	like	a	sword	of	Damocles	above	the	canvas	;
她	针	悬挂	喜欢	一个	剑	的	达摩克利斯	多于	这	帆布	;

她的针像达摩克利斯之剑一样悬在画布上方；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [dʒoʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] ['ʃɑːrlət] ['oʊvər][tuː; tə]

she	saw	at	once	that	Joe	depended	on	her	trying	to	win	Charlotte	over	to
她	锯	在	一次	那	乔	取决于	在	她	尝试	到	赢	夏洛特	超过	到

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

his	way	of	thinking	.
他的	方式	的	思维	.

她立刻意识到，乔指望着她去说服夏洛特接受他的想法。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] : [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['diːljə] ,

But	he	was	very	much	in	love	:	at	a	word	from	Delia	,
但	他	曾是	非常	很多	在	爱	:	在	一个	单词	从	德莉娅	,

但他深爱着她：德莉娅一句话，

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jiːld] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [geɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] , [seɪv] [ðə; ði]

she	understood	that	he	would	yield	,	and	Charlotte	gain	her	point	,	save	the
她	理解	那	他	会	屈服	,	和	夏洛特	获得	她	观点	,	节省	这

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['mæri] [hɪm; ɪm] . . . .

child	,	and	marry	him	.	.	.	.
孩子	,	和	结婚	他	.	.	.	.

她明白他会妥协，夏洛特就能达到目的，救下孩子，然后嫁给他.....

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] !

How	easy	it	was	,	after	all	!
如何	简单的	它	曾是	,	后	全部	!

原来这么容易！

[ə; eɪ] ['frendli] ['welkəm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [ə; eɪ][raɪp] [waɪn] ,

A	friendly	welcome	,	a	good	dinner	,	a	ripe	wine	,
一个	友好的	欢迎	,	一个	好的	晚餐	,	一个	成熟	葡萄酒	,

热情友好的接待，丰盛的晚餐，醇香的美酒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] [aɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'spresɪv] [fɔːr; fər][ɔːl]

and	the	memory	of	Charlotte's	eyes	—	so	much	the	more	expressive	for	all
和	这	记忆	的	夏洛特的	眼睛	—	所以	很多	这	更多的	富有表现力的	为了	全部

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

that	they	had	looked	upon	.
那	他们	有	看起来	之上	.

还有夏洛特那双眼睛的记忆——因为看过太多东西，所以更加富有表现力。

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['envi] [stæbd] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [hæd; həd] [lækt] [ðɪs] [læst] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

A	secret	envy	stabbed	the	wife	who	had	lacked	this	last	enlightenment	.
一个	秘密	嫉妒	刺伤	这	妻子	WHO	有	缺乏	这	最后的	启示	.

妻子心中涌起一股隐隐的嫉妒，因为她没有领悟到这最后的启示。

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] !

How	easy	it	was	—	and	yet	it	must	not	be	!
如何	简单的	它	曾是	—	和	然而	它	必须	不是	是	!

多么容易啊——然而，事情绝不能如此！

[wət'evər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][let] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] ['mæri] [dʒoʊ] ['rɔlstən] .

Whatever	happened	,	she	could	not	let	Charlotte	Lovell	marry	Joe	Ralston	.
任何	发生	,	她	可以	不是	让	夏洛特	洛弗尔	结婚	乔	拉尔斯顿	.

无论如何，她都不能让夏洛特·洛弗尔嫁给乔·拉尔斯顿。

[ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['proʊbəti][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

All	the	traditions	of	honour	and	probity	in	which	she	had	been	brought	up
全部	这	传统	的	荣誉	和	廉洁	在	哪个	她	有	到过	带来	向上

[fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] .

forbade	her	to	connive	at	such	a	plan	.
禁止	她	到	纵容	在	这样的	一个	计划	.

她从小接受的荣誉和正直传统都禁止她参与这样的计划。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] { - }

She	could	{	66	}
她	可以	{	-	}

她可以{66}

[kən'siːv] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'siːvd] — [ʌv; əv] [haɪ] - ['hændɪd] ['meʒərz] , [swɪft] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt]

conceive	—	had	already	conceived	—	of	high	-	handed	measures	,	swift	and	adroit
构想	—	有	已经	构思	—	的	高的	-	递交	措施	,	迅速	和	灵巧

[dɪ'faɪənsɪz] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,

defiances	of	precedent	,
反抗	的	先例	,

构想——或者说早已构想——采取专横跋扈的措施，迅速而巧妙地藐视先例，

['sʌt(ə)l] [ri'vəults] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ruː'tiːn] .

subtle	revolts	against	the	heartlessness	of	the	social	routine	.
微妙的	叛乱	反对	这	冷酷无情	的	这	社会的	常规	.

对冷酷无情的社会惯例的微妙反抗。

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [kə'naɪv] [æt; ət] .

But	a	lie	she	could	never	connive	at	.
但	一个	说谎	她	可以	绝不	纵容	在	.

但她绝不会容忍这种谎言。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] ['meriŋ] [dʒoʊ] ['rɔlstən] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒɪmz]['kʌz(ə)n] — [wɪ'ðaʊt]

The	idea	of	Charlotte's	marrying	Joe	Ralston	—	her	own	Jim's	cousin	—	without
这	主意	的	夏洛特的	结婚	乔	拉尔斯顿	—	她	自己的	吉姆的	表哥	—	没有

[rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər][pæst][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

revealing	her	past	to	him	,
揭示	她	过去的	到	他	,

夏洛特要嫁给乔·拉尔斯顿——她亲生父亲吉姆的表弟——却不向他透露自己的过去，这个想法真是令人难以置信。

[siːmd] [tuː; tə] ['diːljə] [æz; əz] [dɪs'ɑːnərəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] ['eni] ['rɔlstən] .

seemed	to	Delia	as	dishonourable	as	it	would	have	seemed	to	any	Ralston	.
似乎	到	德莉娅	作为	不光彩的	作为	它	会	有	似乎	到	任何	拉尔斯顿	.

在德莉娅看来，这和任何一个拉尔斯顿家族成员看来一样，都是不光彩的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

And	to	tell	him	the	truth	would	at	once	put	an	end	to	the	marriage	;
和	到	告诉	他	这	真相	会	在	一次	放	一个	结尾	到	这	婚姻	;

而告诉他真相，就会立即结束这段婚姻；

[ʌv; əv] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tʃæti] [wʌz; wəz] [ə'wer] .

of	that	even	Chatty	was	aware	.
的	那	甚至	健谈	曾是	意识到的	.

就连Chatty也知道这一点。

['soʊʃ(ə)l] ['tɑːlərəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [delt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,

Social	tolerance	was	not	dealt	in	the	same	measure	to	men	and	to	women	,
社会的	宽容	曾是	不是	已处理	在	这	相同的	措施	到	男人	和	到	女性	,

社会宽容对待男性和女性的程度并不相同。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['diːljə] [nɔːr] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] ['evər] ['wʌndɝd] [waɪ] :

and	neither	Delia	nor	Charlotte	had	ever	wondered	why	:
和	两者都不	德莉娅	也不	夏洛特	有	曾经	想知道	为什么	:

德莉娅和夏洛特都从未想过这是为什么：

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klæs] [ðeɪ] ['sɪmpli] [boʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'lʌktəb(ə)l] .

like	all	the	young	women	of	their	class	they	simply	bowed	to	the	ineluctable	.
喜欢	全部	这	年轻的	女性	的	他们的	班级	他们	简单地	鞠躬	到	这	不可避免的	.

和同阶层的所有年轻女性一样，她们只是屈服于无法避免的命运。

[noʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'lemə] .

No	;	there	was	no	escape	from	the	dilemma	.
不	;	那里	曾是	不	逃脱	从	这	困境	.

不，我们无法摆脱这种困境。

[æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['diːliəz] ['duːti] [tuː; tə] [seɪv] [klem] ['spɛndərz] [tʃaɪld] , [soʊ] ['klɪrli] ,

As	clearly	as	it	was	Delia's	duty	to	save	Clem	Spender's	child	,	so	clearly	,
作为	清楚地	作为	它	曾是	德莉娅的	责任	到	节省	克莱姆	消费者的	孩子	,	所以	清楚地	,

['ɔːlsoʊ] ,

also	,
还	,

德莉娅救克莱姆·斯宾德的孩子显然是她的职责，同样，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə]['sækri] { - }

she	seemed	destined	to	sacri	{	67	}
她	似乎	注定	到	神圣的	{	-	}

她似乎注定要献祭{67}

[fais][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

fice	his	mistress	.
办公室	他的	情妇	.

他的情妇。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['ʃɑːrləts] ['wɪstf(ə)l][kraɪ] : “ [aɪ][wɑːnt]

As	the	thought	pressed	on	her	she	remembered	Charlotte's	wistful	cry	:	“	I	want
作为	这	想法	按下	在	她	她	记得	夏洛特的	怅惘	哭	:	“	我	想

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

to	be	married	,
到	是	已婚	,

这个念头在她脑海中挥之不去，她想起了夏洛特那充满渴望的呼喊：“我想结婚。”

[laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['taɪtnd] .

like	all	of	you	,	”	and	her	heart	tightened	.
喜欢	全部	的	你	,	”	和	她	心	收紧	.

“就像你们所有人一样,”她的心猛地一紧。

[bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] .

But	yet	it	must	not	be	.
但	然而	它	必须	不是	是	.

但事实绝不能如此。

“ [aɪ] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] ” ([dʒoʊ] [wʌz; wəz] [droʊnɪŋ] [ɑːn]) “ [fɔːr; fər] [maɪ] [swiːt] ['gɝːlz] ['ɪgnərəns]

“	I	make	every	allowance	”	(	Joe	was	droning	on	)	“	for	my	sweet	girl's	ignorance
“	我	制作	每一个	津贴	”	(	乔	曾是	无人机	在	)	“	为了	我的	甜的	女孩们	无知

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['pjʊrəti] .

and	inexperience	—	for	her	lovely	purity	.
和	缺乏经验	—	为了	她	迷人的	纯度	.

“我完全体谅我的甜心女儿的无知和缺乏经验——体谅她可爱的纯洁。”(乔滔滔不绝地说着)

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [waɪf] [tuː; tə] [biː; bi] — [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	could	a	man	wish	his	future	wife	to	be	—	to	be	otherwise	?
如何	可以	一个	男人	希望	他的	未来	妻子	到	是	—	到	是	否则	?

一个男人怎么会希望他未来的妻子不是那样的人呢?

[jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] ?

You're	with	me	,	Jim	?
你是	和	我	,	吉姆	?

吉姆,你跟我在一起吗?

[ænd; ənd] ['diːljə] ?

And	Delia	?
和	德莉娅	?

德莉娅呢?

[aɪv] [toʊld] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

I've	told	her	,	you	understand	,
我已经	讲述	她	,	你	理解	,

我已经告诉她了,你明白的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sʌm; səm] [set] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['tʃɪldrən] —

that	she	shall	always	have	a	special	sum	set	apart	for	her	poor	children	—
那	她	将	总是	有	一个	特别的	和	放	除	为了	她	贫穷的	孩子们	—

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɪn] - ['mʌni] ;

in	addition	to	her	pin	-	money	;
在	添加	到	她	别针	-	钱	;

除了零花钱之外,她还要始终留出一笔钱专门用于帮助她的贫困子女;

[ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˌæbsə'luːtli] [kaʊnt] .

on	that	she	may	absolutely	count	.
在	那	她	可能	绝对地	数数	.

在这方面,她绝对可以算数。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ] [diːd] , [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [soʊ] .

I'm	willing	to	draw	up	a	deed	,	a	settlement	,	before	a	lawyer	,	if	she	says	so	.
我是	愿意的	到	画	向上	一个	契据	,	一个	沉降	,	前	一个	律师	,	如果	她	说道	所以	.

如果她要求,我愿意在律师的指导下起草一份契约或和解协议。

[aɪ][ədˈmaɪər] , [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .

I	admire	,	I	appreciate	her	generosity	.
我	钦佩	，	我	欣赏	她	慷慨	。

我钦佩她，我感激她的慷慨。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][juː; jʊ] , ['diːljə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] — [maɪnd][juː; jʊ] , [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][fræŋk]

But	I	ask	you	,	Delia	,	as	a	mother	—	mind	you	,	now	,	I	want	your	frank
但	我	问	你	，	德莉娅	，	作为	一个	母亲	—	头脑	你	，	现在	，	我	想	你的	坦率

[əˈpɪnjən] .

opinion	.
观点	。

但是，德莉娅，我以一位母亲的身份问你——请注意，我现在想要你的坦诚意见。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] — [kæn; kən][let][hɜːr; hər][goʊ] { - }

If	you	think	I	can	stretch	a	point	—	can	let	her	go	{	68	}
如果	你	思考	我	能	拉紧	一个	观点	—	能	让	她	去	{	-	}

如果你认为我可以延伸一下——可以放她走{68}

[ɑːn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ker] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] . . . [ʌn'tɪl] . . . . ” [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]

on	giving	her	personal	care	to	these	children	until	.	.	.	until	.	.	.	.	”	A	flush	of
在	给予	她	个人的	关心	到	这些	孩子们	直到	.	.	.	直到	.	.	.	.	”	一个	冲洗	的

[praɪd] [səfˈjuːzd] [ðə; ði] [pəˈtenʃ(ə)l] ['fɑːðɚz] [braʊ] . . .

pride	suffused	the	potential	father's	brow	.	.	.
自豪	弥漫	这	潜在的	父亲的	眉头	.	.	.

她一直悉心照料这些孩子，直到……直到……”这位准父亲的眉宇间泛起了一抹自豪的红晕……

“ [tɪl] ['nɪrər] ['duːtiz] [kleɪm][hɜːr; hər] , [waɪ] , [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['redi] . . . [ɪf] [juːl] [tel] [hɜːr; hər]

“	till	nearer	duties	claim	her	,	why	,	I'm	more	than	ready	.	.	.	if	you'll	tell	her
“	直到	更近	职责	宣称	她	，	为什么	，	我是	更多的	比	准备好	.	.	.	如果	你会	告诉	她

[soʊ] .

so	.
所以	。

“直到更紧迫的任务需要她，我随时准备着……如果你能告诉她的话。”

[aɪ] [ˌʌndərˈteɪk] , ” [dʒoʊ][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	undertake	,	”	Joe	proclaimed	,	suddenly	tingling	with	the	memory	of	his
我	承担	，	”	乔	宣布	，	突然	刺痛感	和	这	记忆	的	他的

[læst] [glæs] ,

last	glass	,
最后的	玻璃	，

“我答应，”乔大声宣布，突然间，他想起了自己喝的最后一杯酒，一阵酥麻感涌上心头。

“ [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [huːz] ['predʒudisiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪl] [aɪ]

“	to	make	it	right	with	my	mother	,	whose	prejudices	,	of	course	,	while	I
“	到	制作	它	正确的	和	我的	母亲	，	谁	偏见	，	的	课程	，	尽管	我

[rɪˈspekt] [ðem; ðəm] ,

respect	them	,
尊重	他们	，

“为了弥补我母亲的过错，当然，我尊重她的偏见，

[aɪ][kæn; kən]['nevər] [əˈlaʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [kʌm] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [kənˈvikʃənz] .

I	can	never	allow	to	—	to	come	between	me	and	my	own	convictions	.
我	能	绝不	允许	到	—	到	来	之间	我	和	我的	自己的	定罪	。

我绝不会允许任何事情——阻碍我和我的信念。

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɑːntləs] ['dʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni]

”	He	sprang	to	his	feet	,	and	beamed	on	his	dauntless	double	in	the	chimney
”	他	弹簧	到	他的	脚	，	和	光束	在	他的	无畏	双倍的	在	这	烟囱

- ['mɪrər] .

-	mirror	.
-	镜子	。

他猛地站起身，对着壁炉镜中那个无畏的自己露出灿烂的笑容。

“ [maɪ] [kən'vikʃənz] , ” [hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
“ My convictions , ” he flung back at it .
“ 我的 定罪 , ” 他 扔 后退 在 它 .

“我的信念，”他反驳道。

“ [hɪr] , [hɪr] !
“ Hear , hear !
“ 听到 , 听到 !

“说得好，说得好！”

” [kraɪd] ['dʒɪm] [ɪ'moʊʃənəli] .
” cried Jim emotionally .
” 哭 吉姆 情感上 .

“吉姆激动地哭了起来。”

['diːliəz] ['niːd(ə)l] [geɪv] [ðə; ði]['kænvəs][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [prɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][wɜːrk] [ə'saɪd] .
Delia's needle gave the canvas a sharp prick , and she pushed her work aside .
德莉娅的 针 给予 这 帆布 一个 锋利的 刺 , 和 她 推动 她 工作 旁边 .

德莉娅的针尖在画布上扎了一下，她把作品推到一边。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][bəuθ] , [dʒoʊ] .
“ I think I understand you both , Joe .
“ 我 思考 我 理解 你 两个都 , 乔 .

“我想我能理解你们俩了，乔。”

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] ['ʃɑːrlətsˌ] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] . ”
Certainly , in Charlotte's place , I could never give up those children . ”
当然 , 在 夏洛特的 地方 , 我 可以 绝不 给 向上 那些 孩子们 . ”

当然，如果我是夏洛特，我绝对不会放弃那些孩子。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] !
“ There you are , my dear fellow !
“ 那里 你 是 , 我的 亲爱的 同伴 !

“你终于来了，我的朋友！”

” ['dʒɪm] { - }
” Jim { 69 }
” 吉姆 { - }

吉姆{69}

['traɪʌmft] , [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [vaɪ'keriəs] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
triumphed , as proud of this vicarious courage as of the perfection of the
胜利 , 作为 自豪的 的 这 替代性的 勇气 作为 的 这 完美 的 这
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

他感到无比自豪，既为这种间接的勇气感到骄傲，也为晚餐的完美而感到骄傲。

“ ['nevər] , ” [sed] ['diːljə] .
“ Never , ” said Delia .
“ 绝不 , ” 说 德莉娅 .

“绝不，”德莉娅说。

“ [ɪ'speʃəli] , [aɪ] [miːn] , [ðə; ði] ['faundlɪŋz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ Especially , I mean , the foundlings — there are two , I think .
“ 尤其 , 我 意思是 , 这 弃婴 — 那里 是 二 , 我 思考 .

“尤其是，我的意思是，弃婴——我想有两个。”

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [daɪ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][sent][tuː; tə][ə'sailəmz] .
Those children always die if they are sent to asylums .
那些 孩子们 总是 死 如果 他们 是 发送 到 精神病院 .

这些孩子如果被送进精神病院，总是会死掉。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz] ['hɔːntɪŋ] ['tʃæti] . ”
That is what is haunting Chatty . ”
那 是 什么 是 令人难忘 健谈 . ”

这就是一直困扰着查蒂的事情。

“ [pʊr] ['ɪnəsnts] !
“ Poor innocents !
” 贫穷的 无辜者 !

“可怜的无辜者！”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] !
How I love her for loving them !
如何 我 爱 她 为了 爱 他们 !

我多么爱她，因为她爱他们!

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['skaʊndrəlz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [ʌn'pʌnɪʃt] — . ['diːljə] ,
That there should be such scoundrels upon this earth unpunished — . Delia ,
那 那里 应该 是 这样的 无赖 之上 这 地球 未受惩罚 — . 德莉娅 ,

世上竟有如此恶棍逍遥法外——。黛莉娅

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪl] [duː] [wət'evər] — ”
will you tell her that I'll do whatever — ”
将要 你 告诉 她 那 患病的 做 任何 — ”

你会告诉她我会做任何事吗——”

“ ['dʒentli] , [oʊld][mæn] , ['dʒentli] , ” ['dʒɪm] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['rɔlstən]
“ Gently , old man , gently , ” Jim admonished him , with a flash of Ralston
” 轻轻地 , 老的 男人 , 轻轻地 , ” 吉姆 告诫 他 , 和 一个 闪光 的 拉尔斯顿
['kɔːʃ(ə)n] .
caution .
警告 .

“轻点，老头，轻点，”吉姆告诫他，语气中闪过一丝拉尔斯顿式的谨慎。

“ [wel] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wət'evər] — [ɪn] ['riːz(ə)n] —
“ Well , that is to say , whatever — in reason —
” 出色地 , 那 是 到 说 , 任何 — 在 原因 —

“也就是说，无论如何——只要合情合理——”

” ['diːljə] ['lɪftɪd] [æn; ən] [ə'restɪŋ] [hænd] .
” Delia lifted an arresting hand .
” 德莉娅 抬起 一个 逮捕 手 .

德莉娅抬起一只手，示意她注意自己。

“ [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] , [dʒoʊ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
“ I'll tell her , Joe : she will be grateful .
” 患病的 告诉 她 , 乔 : 她 将要 是 感激的 .

“我会告诉她，乔：她会感激不尽的。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — ”
But it's of no use — ”
但 它是 的 不 使用 — ”

但这毫无用处——”

“ [noʊ][juːz] ?
“ No use ?
” 不 使用 ?

“没用吗？”

[wʌt] [mɔːr] — ? ”
What more — ? ”
什么 更多的 — ? ”

还有什么?

“ ['nʌθɪŋ] [mɔːr] : [ɪk'sept] [ðɪs] .
“ Nothing more : except this .
” 没有什么 更多的 : 除了 这 .

“仅此而已。

['ʃɑːrlət] { - }
Charlotte { 70 }
夏洛特 { - }

夏洛特{70}

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ɪlnəs] .
has had a return of her old illness .
有 有 一个 返回 的 她 老的 疾病 .

她的旧病复发了。

[ʃiː; ʃi] [kɔft] [blʌd] [hɪr] [tə'deɪ] .
She coughed blood here today .
她 咳嗽 血 这里 今天 .

她今天在这里咳血了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] .
You must not marry her .
你 必须 不是 结婚 她 .

你绝不能娶她。

” [ðer; ðər] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .
” There : it was done .
” 那里 : 它 曾是 完毕 .

“好了，事情就此完成。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [boʊn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
She stood up , trembling in every bone , and feeling herself pale to the lips .
她 站立 向上 , 发抖 在 每一个 骨 , 和 感觉 她自己 苍白 到 这 嘴唇 .

她站起身来，浑身颤抖，脸色苍白到嘴唇。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [raɪt] ?
Had she done right ?
有 她 完毕 正确的 ?

她做得对吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [rɔːŋ] ?
Had she done wrong ?
有 她 完毕 错误的 ?

她做错什么了吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [noʊ] ?
And would she ever know ?
和 会 她 曾经 知道 ?

她会知道吗?

[pʊr] [dʒoʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][wɑːn][æz; əz][hɜːrz] :
Poor Joe turned on her a face as wan as hers :
贫穷的 乔 转向 在 她 一个 脸 作为 万 作为 她的 :

可怜的乔转过头来，一脸和她一样苍白的脸色:

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] , [hɪz; ɪz] [hed] ['druːpɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['mænz] .
he clutched the back of his armchair , his head drooping forward like an old man's .
他 紧握 这 后退 的 他的 扶手椅 , 他的 头 下垂 向前 喜欢 一个 老的 男人的 .

他紧紧抓住扶手椅的靠背，头像老人一样垂了下来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

His	lips	moved	,	but	made	no	sound	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	制成	不	声音	.

他的嘴唇动了动，但没有发出声音。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
”	我的	上帝	!

“我的上帝！

” ['dʒɪm] ['stæməd] .

”	Jim	stammered	.
”	吉姆	结结巴巴	.

吉姆结结巴巴地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bʌk] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] . ”

“	But	you	know	you've	got	to	buck	up	,	old	boy	.	”
”	但	你	知道	你已经	得到	到	巴克	向上	,	老的	男生	.	”

“但是你知道你得振作起来，老伙计。”

“ [aɪm] — [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒoʊ] .

“	I'm	—	I'm	so	sorry	for	you	,	Joe	.
”	我是	—	我是	所以	对不起	为了	你	,	乔	.

“我……我真为你感到难过，乔。”

[ʃiːl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] [tə'mɑːroʊ] , ” ['diːljə] ['fɔːltəd] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

She'll	tell	you	herself	tomorrow	,	”	Delia	faltered	,	while	her	husband	continued	to
壳	告诉	你	她自己	明天	,	”	德莉娅	犹豫不决	,	尽管	她	丈夫	持续	到

['prɑːfər] ['hevi] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] .

proffer	heavy	consolations	.
报价	重的	安慰	.

“她明天会亲自告诉你的，”德莉娅结结巴巴地说，而她的丈夫则继续给予她沉重的安慰。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [oʊld] [tʃæp] .

“	Take	it	like	a	man	,	old	chap	.
”	拿	它	喜欢	一个	男人	,	老的	小伙子	.

“像个男人一样承受吧，老兄。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

Think	of	yourself	—	your	future	.
思考	的	你自己	—	你的	未来	.

想想你自己——你的未来。

[kɑːnt] [biː; bi] , [juː; jʊ] { - }

Can't	be	,	you	{	71	}
不能	是	,	你	{	-	}

不可能，你{71}

[noʊ] .

know	.
知道	.

知道。

['diːliəz] [raɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

Delia's	right	;	she	always	is	.
德莉娅的	正确的	;	她	总是	是	.

德莉娅说得对，她总是对的。

['betər] [get] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — ['betər] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] . ”

Better	get	it	over	—	better	face	the	music	now	than	later	.	”
更好的	得到	它	超过	—	更好的	脸	这	音乐	现在	比	之后	.	”

最好现在就解决——与其以后再承担后果，不如现在就面对。

“ [naʊ] [ðæn; ðən]['leɪtər] , ” [dʒoʊ] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [grɪn] ;

“	Now	than	later	,	”	Joe	echoed	with	a	tortured	grin	;
“	现在	比	之后	,	”	乔	回声	和	一个	受折磨	咧嘴笑	;

“现在总比以后好，”乔带着一丝痛苦的笑容附和道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] ['diːljə] [ðæt] ['nevər] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːzi] [gʊd] -

and	it	occurred	to	Delia	that	never	before	in	the	course	of	his	easy	good	-
和	它	发生	到	德莉娅	那	绝不	前	在	这	课程	的	他的	简单的	好的	-

['neɪtʃərd] [laɪf][hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] — ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['dʒɪm] — [tuː; tə] [gɪv] [ʌp]

natured	life	had	he	had	—	any	more	than	her	Jim	—	to	give	up
自然	生活	有	他	有	—	任何	更多的	比	她	吉姆	—	到	给	向上

['eniθɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn] .

anything	his	heart	was	set	on	.
任何事物	他的	心	曾是	放	在	.

德莉娅突然意识到，在他轻松善良的一生中，他从未像她的吉姆那样，放弃过自己真正想要的东西。

['iːv(ə)n][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [kən'venʃən(ə)l] ['dʒestʃərz] ,

Even	the	vocabulary	of	renunciation	,	and	its	conventional	gestures	,
甚至	这	词汇	的	放弃	,	和	它是	传统的	手势	,

[wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

were	unfamiliar	to	him	.
是	陌生	到	他	.

就连放弃的词汇和惯常的姿态，他都感到陌生。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

“	But	I	don't	understand	.
“	但	我	不	理解	.

但我还是不明白。

[aɪ][kɑːnt] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['blɪŋkɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [ter; tɪ(ə)r] .

I	can't	give	her	up	,	”	he	declared	,	blinking	away	a	boyish	tear	.
我	不能	给	她	向上	,	”	他	声明	,	眨眼	离开	一个	男孩气	撕	.

“我不能放弃她，”他说道，眨了眨眼，忍住眼角的泪水。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [ɪts] [jʊr; jər]['duːti] , ” ['dʒɪm] [ɪn'sɪstɪd] ,

“	Think	of	the	children	,	my	dear	fellow	;	it's	your	duty	,	”	Jim	insisted	,
“	思考	的	这	孩子们	,	我的	亲爱的	同伴	;	它是	你的	责任	,	”	吉姆	坚持	,

“想想孩子们，我的朋友；这是你的责任，”吉姆坚持道。

['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət] ['diːliəz] ['hoʊlsəm] ['kʌmlɪnɪs] .

checking	a	glance	of	pride	at	Delia's	wholesome	comeliness	.
检查	一个	瞥一眼	的	自豪	在	德莉娅的	健康	美丽	.

瞥了一眼德莉娅健康美丽的容貌，眼中闪过一丝自豪。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌznz] — ['ɑːrgjumənt] , ['kaʊntər] -

In	the	long	conversation	that	followed	between	the	cousins	—	argument	,	counter	-
在	这	长的	对话	那	随后	之间	这	表兄弟姐妹	—	争论	,	柜台	-

['ɑːrgjumənt] , [seɪdʒ]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊpləs] [proʊ] { - }

argument	,	sage	counsel	and	hopeless	pro	{	72	}
争论	,	圣人	法律顾问	和	绝望	专业	{	-	}

在随后堂兄弟之间漫长的对话中——争论、反驳、明智的建议和绝望的提议{72}

[test] — ['diːljə] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pɑːrt] .

test	—	Delia	took	but	an	occasional	part	.
测试	—	德莉娅	采取	但	一个	偶然	部分	.

测试——德莉娅只是偶尔参与。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

She	knew	well	enough	what	the	end	would	be	.
她	知道	出色地	足够的	什么	这	结尾	会	是	.

她很清楚结局会是什么。

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [hu:] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [maɪt] [brɪŋ] [hoʊm] [kən'teɪdʒən] [frʌm; frəm]

The	bridegroom	who	had	feared	that	his	bride	might	bring	home	contagion	from
这	新郎	WHO	有	害怕	那	他的	新娘	可能	带来	家	传染	从

[hɜ:r; hər] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] [wʊd] [nɑ:t] ['noʊɪŋli] [ɪm'plænt] [dɪ'zi:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪs] .

her	visits	to	the	poor	would	not	knowingly	implant	disease	in	his	race	.
她	访问	到	这	贫穷的	会	不是	明知	注入	疾病	在	他的	种族	.

新郎曾担心新娘在探望穷人时会把传染病带回家，但他不会故意将疾病植入自己的族群中。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] .

Nor	was	that	all	.
也不	曾是	那	全部	.

但这还不是全部。

[tu:] ['meni] [sæd] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli] ['feɪdɪŋ] ,

Too	many	sad	instances	of	mothers	prematurely	fading	,
也	许多	伤心	实例	的	母亲们	过早	褪色	,

太多母亲过早离世的悲惨案例，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [flɑ:k] [tu:; tə] [rɪr] , [mʌst; məst] [bi:; bi]

and	leaving	their	husbands	alone	with	a	young	flock	to	rear	,	must	be
和	离开	他们的	丈夫们	独自的	和	一个	年轻的	群	到	后部	,	必须	是

['presɪŋ] [ə'pɑ:n] ['dʒoʊz] ['meməri] .

pressing	upon	Joe's	memory	.
紧迫	之上	乔的	记忆	.

留下她们的丈夫独自抚养幼小的羊群，这一定让乔难以释怀。

, ['lʌvəlz] , , ['ɑ:rtʃərz] ,

Ralstons	,	Lovells	,	Lannings	,	Archers	,
拉尔斯顿	,	洛弗尔斯	,	兰宁斯	,	弓箭手	,

拉尔斯顿、洛弗尔斯、兰宁斯、阿切尔斯

[væn] ['dɜ:] - — [wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [nɑ:t] [sʌm; səm] [greɪv] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [ɪn]

van	der	Luydens	—	which	one	of	them	had	not	some	grave	to	care	for	in
货车	德尔	-	—	哪个	一	的	他们	有	不是	一些	严重	到	关心	为了	在

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['seməteri] :

a	distant	cemetery	:
一个	遥远	公墓	:

范德吕登斯——他们之中谁没有在遥远的墓地里照料自己的坟墓呢?

[greɪvz; grɑ:vz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['relətɪvz] “ [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] , ” [sent] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [kjʊr] [baɪ] ['bɑ:mi]

graves	of	young	relatives	“	in	a	decline	,	”	sent	abroad	to	be	cured	by	balmy
坟墓	的	年轻的	亲属	“	在	一个	衰退	,	”	发送	国外	到	是	治愈	经过	芳香

['ɪtəli] ?

Italy	?
意大利	?

把年轻亲属“年迈体衰”的坟墓送往国外，用温暖的意大利的阳光治愈他们?

[ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [greɪv] - [ja:dz] [ʌv; əv] [roʊm] [ænd; ənd] ['pi:zə] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [neɪmz] ;

The	Protestant	grave	-	yards	of	Rome	and	Pisa	were	full	of	New	York	names	;
这	新教	严重	-	码	的	罗马	和	比萨	是	满的	的	新的	约克	姓名	;

罗马和比萨的新教徒墓地里满是纽约人的名字;

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [fə'mɪliər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði]

the	vision	of	that	familiar	pilgrimage	with	a	dying	wife	was	one	to	turn	the
这	想象	的	那	熟悉的	朝圣	和	一个	垂死	妻子	曾是	一	到	转动	这

[moʊst] ['ɑ:rd(ə)nt] ['rɔlstən] [koʊld] .

most	ardent	Ralston	cold	.
最多	热心	拉尔斯顿	寒冷的	.

看到那段熟悉的、与垂死的妻子一同踏上朝圣之旅的景象，即使是最热情的拉尔斯顿也会感到不寒而栗。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][bent] [hed] , ['diːljə] { - }

And	**all**	**the**	**while**	**,**	**as**	**she**	**listened**	**with**	**bent**	**head**	**,**	**Delia**	**{**	**73**	**}**
和	全部	这	尽管	,	作为	她	听着	和	弯曲	头	,	德莉娅	{	-	}

与此同时，德莉娅低着头倾听着{73}

[kept] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] : " [ðɪs] [ɪz] ['iːzi] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['ʃɑːrlət] ?

kept	**repeating**	**to**	**herself**	**:**	**"**	**This**	**is**	**easy**	**;**	**but**	**how**	**am**	**I**	**going**	**to**	**tell**	**Charlotte**	**?**
保留	重复	到	她自己	:	"	这	是	简单的	;	但	如何	是	我	去	到	告诉	夏洛特	?

她不断地对自己说："这很容易；但我该如何告诉夏洛特呢？"

" [wen] [pʊr] [dʒoʊ] , [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [rʌŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stæməd] [ˌfer'wel] ,

"	**When**	**poor**	**Joe**	**,**	**late**	**that**	**evening**	**,**	**wrung**	**her**	**hand**	**with**	**a**	**stammered**	**farewell**	**,**
"	什么时候	贫穷的	乔	,	晚的	那	晚上	,	拧干	她	手	和	一个	结结巴巴	告别	,

"那天晚上，可怜的乔紧紧握着她的手，结结巴巴地道别时……"

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

she	**called**	**him**	**back**	**abruptly**	**from**	**the**	**threshold**	**.**
她	称为	他	后退	突然	从	这	临界点	.

她突然从门口叫住了他。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] , [pliːz] ;

"	**You**	**must**	**let**	**me**	**see**	**her**	**first**	**,**	**please**	**;**
"	你	必须	让	我	看	她	第一的	,	请	;

"请你先让我见见她；

[juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]

you	**must**	**wait**	**till**	**she**	**sends**	**for**	**you**	**—**	**"**	**and**	**she**	**winced**	**a**	**little**	**at**	**the**
你	必须	等待	直到	她	发送	为了	你	—	"	和	她	畏缩	一个	小的	在	这

[ə'lækrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septəns] .

alacrity	**of**	**his**	**acceptance**	**.**
敏捷	的	他的	验收	.

你必须等到她派人来接你——"他如此迅速地答应了，让她不禁微微皱眉。

[bʌt; bət][noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['bəulstəriŋ] - [ʌp][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]

But	**no**	**amount**	**of**	**rhetorical**	**bolstering**	**-**	**up**	**could**	**make**	**it**	**easy**	**for**	**a**	**young**
但	不	数量	的	修辞	加强	-	向上	可以	制作	它	简单的	为了	一个	年轻的

[mæn][tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][dʒoʊ] ;

man	**to**	**face**	**what**	**lay**	**ahead**	**of**	**Joe**	**;**
男人	到	脸	什么	躺	前方	的	乔	;

但再多的言辞鼓舞也无法让一个年轻人轻易面对乔即将面临的一切；

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] . . . .

and	**her**	**final**	**glance**	**at**	**him**	**was**	**one**	**of**	**compassion**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	她	最终的	瞥一眼	在	他	曾是	一	的	同情	.	.	.	.

她最后看向他的眼神中充满了怜悯……

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][dʒoʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʌtʃ]

The	**front**	**door**	**closed**	**upon**	**Joe**	**,**	**and**	**she**	**was**	**roused**	**by**	**her**	**husband's**	**touch**
这	正面	门	关闭	之上	乔	,	和	她	曾是	唤醒	经过	她	丈夫的	触碰

[ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

on	**her**	**shoulder**	**.**
在	她	肩膀	.

前门在乔身后关上了，她被丈夫轻抚肩膀的动作惊醒。

" [aɪ] ['nevər] [əd'maɪəd][juː; jʊ] [mɔːr] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	**I**	**never**	**admired**	**you**	**more**	**,**	**darling**	**.**
"	我	绝不	钦佩	你	更多的	,	亲爱的	.

"亲爱的，我从未像现在这样欣赏你。"

[maɪ] [waɪz] ['diːljə] !

My	**wise**	**Delia**	**!**
我的	明智的	德莉娅	!

我智慧的黛莉娅！

" [hɜːr; hər] [hed] [bent] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɪs] , { - }
" Her head bent back , she took his kiss , { 74 }
" 她 头 弯曲 后退 , 她 采取 他的 吻 , { - }

"她仰起头，接受了他的吻，{74}

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ə'pɑːrt] .
and then drew apart .
和 然后 画 除 .

然后分开了。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
The sparkle in his eyes she understood to be as much an invitation to
这 火花 在 他的 眼睛 她 理解 到 是 作为 很多 一个 邀请 到
[hɜːr; hər] [bluːm] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][sə'gæsəti] .
her bloom as a tribute to her sagacity .
她 盛开 作为 一个 贡 到 她 睿智 .

她明白，他眼中闪烁的光芒既是对她才智的赞扬，也是对她绽放光彩的邀请。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .
She held him at arms ' length .
她 握住 他 在 武器 - 长度 .

她与他保持着一定的距离。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , ['dʒɪm] ,
" What should you have done , Jim ,
" 什么 应该 你 有 完毕 , 吉姆 ,

"吉姆，你当时应该怎么做？"

[ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] [wʌt] [aɪv] [dʒʌst][toʊld][dʒoʊ] [ə'baʊt] ['tʃæti] ?
if I'd had to tell you about myself what I've just told Joe about Chatty ?
如果 ID 有 到 告诉 你 关于 我 什么 我已经 只是 讲述 乔 关于 健谈 ?

如果我要向你讲述我刚才告诉乔的关于"健谈者"的事情呢?

" [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['neglɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [ɪn]
" A slight frown showed that he thought the question negligible , and hardly in
" 一个 轻微 皱眉 显示 那 他 想法 这 问题 微不足道 , 和 几乎 在
[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [teɪst] .
her usual taste .
她 通常 品尝 .

他微微皱眉，表示他认为这个问题无关紧要，而且也完全不符合她一贯的喜好。

" [kʌm] , " [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [en'triːtid] [hɜːr; hər] .
" Come , " his strong arm entreated her .
" 来 , " 他的 强的 手臂 恳求 她 .

"来吧，"他强壮的手臂恳求道。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [aɪz] .
She continued to stand away from him , with grave eyes .
她 持续 到 站立 离开 从 他 , 和 严重 眼睛 .

她神情凝重地继续与他保持距离。

" [pʊr] ['tʃæti] !
" Poor Chatty !
" 贫穷的 健谈 !

"可怜的Chatty！"

['nʌθɪŋ] [left] [naʊ] —
Nothing left now —
没有什么 左边 现在 —

现在什么都没剩下了——

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [gruː] [greɪv] , [ɪn] ['ɪnstənt] ['sɪmpəθi] .
" His own eyes grew grave , in instant sympathy .
" 他的 自己的 眼睛 生长 严重 , 在 立即的 同情 .

"他自己的眼神也变得严肃起来，瞬间流露出同情。"

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [bɔɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .
At such moments he was still the sentimental boy whom she could manage .
在 这样的 时刻 他 曾是 仍然 这 感伤的 男生 谁 她 可以 管理 .

在这样的时刻，他仍然是她能够掌控的那个多愁善感的男孩。

" [ɑː] , [pʊr] ['tʃæti] , [ɪn'diːd] !
" Ah , poor Chatty , indeed !
" 啊 , 贫穷的 健谈 , 的确 !

"啊，可怜的Chatty，真是的！"

" [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rɛdiɪst] [ˌpænə'siːə] .
" He groped for the readiest panacea .
" 他 摸索 为了 这 准备就绪 万能药 .

他摸索着寻找最便捷的灵丹妙药。

" ['lʌki] , [naʊ] , { - }
" Lucky , now , { 75 }
" 幸运的 , 现在 , { - }

"幸运的是，现在，{75}

['æftər] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðoʊz] ['pɔːpəz] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
after all , that she has those paupers , isn't it ?
后 全部 , 那 她 有 那些 贫民 , 不是 它 ?

毕竟，她还有那些穷人要照顾，不是吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] — ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ɪf] [nɑːt]
I suppose a woman must have children to love — somebody else's if not
我 认为 一个 女士 必须 有 孩子们 到 爱 — 某人 其他人的如果 不是
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

我想，女人必须要有孩子可以爱——即使不是自己的孩子，也是别人的孩子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['remədi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz]
" It was evident that the thought of the remedy had already relieved his
" 它 曾是 明显 那 这 想法 的 这 补救 有 已经 松了口气 他的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

"很明显，想到这个办法，他的痛苦就已经减轻了。"

" [jes] , " ['diːljə] [ə'griːd] , " [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
" Yes , " Delia agreed , " I see no other comfort for her .
" 是的 , " 德莉娅 同意 , " 我 看 不 其他 舒适 为了 她 .

"是的，"德莉娅同意道，"我想不出还有什么其他办法能让她感到安慰。"

[aɪm] [ʃʊr] [dʒoʊ] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [tuː] .
I'm sure Joe will feel that too .
我是 当然 乔 将要 感觉 那 也 .

我相信乔也会有这种感觉。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['dɑːrlɪŋ] — " [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [hændz] — " [bɪ'twiːn]
Between us , darling — " and now she let him have her hands — " between
之间 我们 , 亲爱的 — " 和 现在 她 让 他 有 她 双手 — " 之间
[ˌjuː 'es] , [juː; jʊ]
us , you
我们 , 你

我们之间，亲爱的——"说着，她松开了他的手——"我们之间，你

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər]['beɪbiːz] . ”

and	I	must	see	to	it	that	she	keeps	her	babies	.	”
和	我	必须	看	到	它	那	她	保持	她	婴儿	.	”

我必须确保她能保住她的孩子们。

“ [hɜːr; hər]['beɪbiːz] ?

“	Her	babies	?
”	她	婴儿	?

她的孩子?

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [pə'zesɪv] ['proʊnaʊn] .

”	He	smiled	at	the	possessive	pronoun	.
”	他	微笑	在	这	所有格	代词	.

他看到所有格代词时笑了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊr] [gɜːrl] !

“	Of	course	,	poor	girl	!
”	的	课程	, 贫穷的		女孩	!

“当然了，可怜的女孩！”

[ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiːz] [sent] [tuː; tə] ['ɪtəli] ? ”

Unless	indeed	she's	sent	to	Italy	?	”
除非	的确	她是	发送	到	意大利	?	”

除非她真的被派往意大利?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [ðæt] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

“	Oh	,	she	won't	be	that	—	where's	the	money	to	come	from	?
”	哦	,	她	惯于	是	那	—	在哪里?	这	钱	到	来	从	?

“哦，她不会那样的——钱从哪里来呢？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiːd] ['nevər] [liːv] [ænt] ['lʌvl] .

And	,	besides	,	she'd	never	leave	Aunt	Lovell	.
和	,	除了	,	棚	绝不	离开	阿姨	洛弗尔	.

而且，她也永远不会离开洛弗尔阿姨。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] — [juː; jʊ] [siː] ,

But	I	thought	,	dear	,	if	I	might	tell	her	tomorrow	—	you	see	,
但	我	想法	,	亲爱的	,	如果	我	可能	告诉	她	明天	—	你	看	,

但是我想，亲爱的，如果我明天告诉她——你看，

[aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][maɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər]

I'm	not	exactly	looking	forward	to	my	talk	with	her	—	if	I	might	tell	her
我是	不是	确切地	寻找	向前	到	我的	讲话	和	她	—	如果	我	可能	告诉	她

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi] [ʃ] { - }

that	you	would	let	me	look	after	the	baby	sh	{	76	}
那	你	会	让	我	看	后	这	婴儿	什	{	-	}

我不太期待和她谈话——如果我可以告诉她，你会让我照顾婴儿sh{76}

['iːz][moʊst] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ,

e's	most	worried	about	,
的	最多	担心	关于	,

他最担心的是，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz][noʊ] [neɪm] [ænd; ənd][noʊ] [hoʊm] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [pʊt]

the	poor	little	foundling	girl	who	has	no	name	and	no	home	—	if	I	might	put
这	贫穷的	小的	弃儿	女孩	WHO	有	不	姓名	和	不	家	—	如果	我	可能	放

[ə'saɪd][ə; eɪ] [fɪkst] [sʌm; səm][frʌm; frəm][maɪ][pɪn] - ['mʌni] . . . .

aside	a	fixed	sum	from	my	pin	-	money	.	.	.	.
旁边	一个	固定的	和	从	我的	别针	-	钱	.	.	.	.

那个可怜的弃婴，没有名字，没有家——如果我能从我的零花钱里拿出一笔钱.....

" [ðer; ðər][hændz] [floʊd] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

"	Their	hands	flowed	together	,	she	lifted	her	flushing	face	to	his	.
"	他们的	双手	流动	一起	,	她	抬起	她	冲洗	脸	到	他的	.

他们的手交握在一起，她抬起绯红的脸庞看向他。

['mænli] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ɑ:] , [haʊ] [hi:; hi] ['traɪʌmft] [ɪn][hɜ:r; hər] [helθ] , [hɜ:r; hər]

Manly	tears	were	in	his	eyes	;	ah	,	how	he	triumphed	in	her	health	,	her
曼利	眼泪	是	在	他的	眼睛	;	啊	,	如何	他	胜利	在	她	健康	,	她

['wɪzdəm] , [hɜ:r; hər][ˌdʒenə'rɑ:səti] !

wisdom	,	her	generosity	!
智慧	,	她	慷慨	!

他眼中噙着男人的泪水；啊，她健康、智慧、慷慨，让他多么自豪啊！

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɪn] - ['mʌni] — ['nevər] !

"	Not	a	penny	from	your	pin	-	money	—	never	!
"	不是	一个	一分钱	从	你的	别针	-	钱	—	绝不	!

"一分钱都不能从你的零花钱里拿出来——绝对不行！"

" [ʃi:; ʃi] [feɪnd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

"	She	feigned	discouragement	and	wonder	.
"	她	假装	沮丧	和	想知道	.

她假装沮丧和疑惑。

" [θɪŋk] , [dɪr] — [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ! "

"	Think	,	dear	—	if	I'd	had	to	give	you	up	!	"
"	思考	,	亲爱的	—	如果	ID	有	到	给	你	向上	!	"

"想想吧，亲爱的——如果我不得不放弃你！"

" [nɑ:t][ə; eɪ] ['peni] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɪn] - ['mʌni] , [aɪ] [seɪ] — [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [æz; əz][ju:; jʊ]

"	Not	a	penny	from	your	pin	-	money	,	I	say	—	but	as	much	more	as	you
"	不是	一个	一分钱	从	你的	别针	-	钱	,	我	说	—	但	作为	很多	更多的	作为	你

[ni:d] ,

need	,
需要	,

"我说，一分钱都不要从你的零花钱里拿出来——但你需要的越多越好。"

[tu:; tə] [help] [pʊr] [tʃæti:z] ['pɔ:pər] .

to	help	poor	Chatty's	pauper	.
到	帮助	贫穷的	聊天	穷光蛋	.

帮助可怜的查蒂的乞丐。

[ðer; ðər] — [wɪl] [ðæt] ['kɑ:ntent][ju:; jʊ] ? "

There	—	will	that	content	you	?	"
那里	—	将要	那	内容	你	?	"

这样可以吗?

" ['dɪrɪst] !

"	Dearest	!
"	亲爱的	!

"亲爱的!

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ˌʌp'sterz] !

When	I	think	of	our	own	,	upstairs	!
什么时候	我	思考	的	我们的	自己的	,	楼上	!

当我想到我们自己的楼上!

" [ðeɪ] [held] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ɔ:d] [baɪ] [ðæt] [ˌi:voʊ'keɪʃn] . { - }

"	They	held	each	other	,	awed	by	that	evocation	.	{	77	}
"	他们	握住	每个	其他	,	敬畏	经过	那	招魂	.	{	-	}

他们紧紧相拥，被这番感悟所震撼。{77}

[viː]
V
V

V

[siː]
C
C

C

- ['lʌvl] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [step] , ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fiːvərd] [feɪs]
HARLOTTE LOVELL , at the sound of her cousin's step , lifted a fevered face
- 洛弗尔 , 在 这 声音 的 她 表亲 步 , 抬起 一个 发烧 脸
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
from the pillow .
从 这 枕头 .

听到表姐的脚步声，哈洛特·洛弗尔从枕头上抬起发烫的脸。

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [dɪm][ænd; ənd] [kloʊz] , [smelt] [ʌv; əv] [oʊ] [diː] [kə'loʊn] [ænd; ənd] [freʃ] ['lɪnɪn] .
The bedroom , dim and close , smelt of eau de Cologne and fresh linen .
这 卧室 , 暗淡 和 关闭 , 冶炼 的 水 德 科隆 和 新鲜的 亚麻布 .

卧室光线昏暗，房间狭小，弥漫着古龙水和新鲜床单的香味。

['diːljə] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['wɪntər] [sʌn] ,
Delia , blinking in from the bright winter sun ,
德莉娅 , 眨眼 在 从 这 明亮的 冬天 太阳 ,

黛莉娅眯着眼睛，从明亮的冬日阳光中睁开眼。

[hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [əb'strʌktid] [baɪ][dɑːrk] [mə'hɑːgəni] .
had to feel her way through a twilight obstructed by dark mahogany .
有 到 感觉 她 方式 通过 一个 暮 受阻 经过 黑暗的 桃花心木 .

她只能摸索着穿过被深色红木遮蔽的昏暗光线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老处女（五十年代）(The Old Maid (The 'Fifties))
第3/5页

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] , ['tʃæti] : [ən'les] [jʊr; jər] [hed] [eɪks] [tuː] [mʌtʃ] ?
“ I want to see your face , Chatty : unless your head aches too much ?
“ 我 想 到 看 你的 脸 , 健谈 : 除非 你的 头 疼痛 也 很多 ?

“我想看看你的脸，话痨：除非你头疼得厉害？”

” ['ʃɑːrlət] [saɪnd] “ [noʊ] ,
” Charlotte signed “ No ,
” 夏洛特 签名 “ 不 ,

夏洛特签名说：“不，

” [ænd; ənd] ['diːljə] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] .
” and Delia drew back the heavy window curtains and let in a ray of light .
” 和 德莉娅 画 后退 这 重的 窗户 窗帘 和 让 在 一个 射线 的 光 .

于是，黛莉娅拉开厚重的窗帘，让一束光线照进来。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hed] , ['lɪvɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bed] - ['lɪnɪn] ,
In it she saw the girl's head , livid against the bed - linen ,
在 它 她 锯 这 女孩们 头 , 铁青 反对 这 床 - 亚麻布 ,

她从照片中看到女孩的头，鲜红地贴在床单上。

[ðə; ði] [brɪk] - [roʊz] ['sɜːrkl] [ə'gen] ['vɪzəb(ə)l] ['ʌndər] ['dɑːrkli] ['ʃædoʊd] [lɪdz] .
the brick - rose circles again visible under darkly shadowed lids .
这 砖 - 玫瑰 界 再次 可见的 在下面 黑暗 阴影 盖子 .

在浓重的眼影下，砖红色的玫瑰色眼圈再次显现。

[dʒʌst] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , { - }
Just so , she remembered , { 78 }
只是 所以 , 她 记得 , { - }

她记得就是这样，{78}

[pʊr] ['kʌz(ə)n] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [seɪld] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] !
poor cousin So - and - so had looked the week before she sailed for Italy !
贫穷的 表哥 所以 - 和 - 所以 有 看起来 这 星期 前 她 航行 为了 意大利 !

可怜的表妹某某在去意大利的前一周看起来好漂亮！

“ ['diːljə] !
“ Delia !
” 德莉娅 !

“德莉娅！”

” ['ʃɑːrlət] [briːðd] .
” Charlotte breathed .
” 夏洛特 呼吸 .

夏洛特喘了口气。

['diːljə] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [nuː]
Delia drew near the bed , and stood looking down at her cousin with new
德莉娅 画 靠近 这 床 , 和 站立 寻找 向下 在 她 表哥 和 新的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

黛莉娅走到床边，站在那里，用全新的眼光看着她的表妹。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
Yes : it had been easy enough , the night before ,
是的 : 它 有 到过 简单的 足够的 , 这 夜晚 前 ,

是的，前一天晚上还挺容易的。

[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ʧæti:z] ['fjuːʧər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] .

to	dispose	of	Chatty's	future	as	if	it	were	her	own	.
到	处置	的	聊天	未来	作为	如果	它	是	她	自己的	.

把查蒂的未来当作自己的未来一样处置。

[bʌt; bət] [naʊ] ?

But	now	?
但	现在	?

但现在呢?

“ ['dɑːrlɪŋ] — ”

“	Darling	—	”
”	亲爱的	—	”

“亲爱的-”

“ [oʊ] , [bɪ'gɪn] , [pliːz] , ” [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [ɪz]

“	Oh	,	begin	,	please	,	”	the	girl	interrupted	,	“	or	I	shall	know	that	what's	coming	is
”	哦	,	开始	,	请	,	”	这	女孩	中断	,	“	或者	我	将	知道	那	是什么	未来	是

[tuː] ['dredf(ə)l] ! ”

too	dreadful	!	”
也	可怕	!	”

“哦，快开始吧，”女孩打断道，“否则我就知道接下来要发生的事太可怕了！”

“ ['ʧæti] , ['dɪrɪst] , [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] — ”

“	Chatty	,	dearest	,	if	I	promised	you	too	much	—	”
”	健谈	,	亲爱的	,	如果	我	承诺	你	也	很多	—	”

“话痨亲爱的，如果我答应你太多了——”

“ ['dʒɪm] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ʧaɪld] ?

“	Jim	won't	let	you	take	my	child	?
”	吉姆	惯于	让	你	拿	我的	孩子	?

“吉姆不会让你带走我的孩子？”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道!

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [ɑːn] ['driːmiŋ] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ?

Shall	I	always	go	on	dreaming	things	that	can	never	be	?
将	我	总是	去	在	做梦	事物	那	能	绝不	是	?

我是否应该一直沉浸在那些永远无法实现的梦想中?

” ['diːljə] , [hɜːr; hər] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

”	Delia	,	her	tears	running	down	,
”	德莉娅	,	她	眼泪	跑步	向下	,

“黛莉娅泪流满面，

[nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [freʃ] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['bɜːrnɪŋ] [klʌtʃ] . { - }

knelt	by	the	bed	and	gave	her	fresh	hand	into	the	other's	burning	clutch	.	{	79	}
跪下	经过	这	床	和	给予	她	新鲜的	手	进入	这	其他的	燃烧	离合器	.	{	-	}

她跪在床边，将自己新鲜的手伸进对方滚烫的手中。{79}

“ [dəunt] [θɪŋk] [ðæt] , [dɪr] : [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [wʌt] [juːd] [laɪk] [best] . . . . ”

“	Don't	think	that	,	dear	:	think	only	of	what	you'd	like	best	.	.	.	.	”
”	不	思考	那	,	亲爱的	:	思考	仅有的	的	什么	你会	喜欢	最好的	.	.	.	.	”

“别这么想，亲爱的：只想着你最想要的是什么……”

“ [laɪk] [best] ?

“	Like	best	?
”	喜欢	最好的	?

“最喜欢什么？”

" [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['piləuz] , [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ['fɪŋgətɪps] .

"	The	girl	sat	up	sharply	against	her	pillows	,	alive	to	the	hot	fingertips	.
"	这	女孩	卫星	向上	尖锐地	反对	她	枕头	,	活	到	这	热的	指尖	.

“女孩猛地坐起身，靠在枕头上，感受到滚烫的指尖。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] ['mæri] [dʒoʊ] , [dɪr] — [kæn; kən][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [kiːp] ['lɪt(ə)l]['tiːnə] ?

“	You	can't	marry	Joe	,	dear	—	can	you	—	and	keep	little	Tina	?
"	你	不能	结婚	乔	,	亲爱的	—	能	你	—	和	保持	小的	蒂娜	?

“亲爱的，你不能嫁给乔，对吧，然后又留下小蒂娜？”

" ['diːljə] [kən'tɪnjuːd] .

"	Delia	continued	.
"	德莉娅	持续	.

德莉娅继续说道。

“ [nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [noʊ] : [bʌt; bət] ['sʌmwer] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp] [ɔːf][tuː; tə] [siː]

“	Not	keep	her	with	me	,	no	:	but	somewhere	where	I	could	slip	off	to	see
"	不是	保持	她	和	我	,	不	:	但	某处	在哪里	我	可以	滑	离开	到	看

[hɜːr; hər] — [oʊ] ,

her	—	oh	,
她	—	哦	,

“不是要把她留在我身边，不；而是要找个我可以偷偷溜出去见她的地方——哦，

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [sʌtʃ] ['fɑːliz] ! ”

I	had	hoped	such	follies	!	”
我	有	希望	这样的	愚行	!	”

我曾希望看到这样的愚蠢之举!

“ [gɪv] [ʌp] ['fɑːliz] , ['ʃɑːrlət] .

“	Give	up	follies	,	Charlotte	.
"	给	向上	愚行	,	夏洛特	.

“放弃愚蠢的行为吧，夏洛特。”

[kiːp] [hɜːr; hər] [wer] ?

Keep	her	where	?
保持	她	在哪里	?

把她关在哪儿?

[siː] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] [ɪn] ['siːkrət] ?

See	your	own	child	in	secret	?
看	你的	自己的	孩子	在	秘密	?

偷偷见自己的孩子?

['ɔːlweɪz] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] ?

Always	in	dread	of	disgrace	?
总是	在	恐惧	的	耻辱	?

总是害怕蒙羞?

[ʌv; əv] [rɔːŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

Of	wrong	to	your	other	children	?
的	错误的	到	你的	其他	孩子们	?

对其他孩子有错吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

Have	you	ever	thought	of	that	?	”
有	你	曾经	想法	的	那	?	”

你有没有想过这个问题?

“ [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [hed] [wəʊnt] [θɪŋk] !

“	Oh	,	my	poor	head	won't	think	!
"	哦	,	我的	贫穷的	头	惯于	思考	!

“哦，我的脑袋不行了，什么都想不起来！”

[jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ? ”

You're	trying	to	tell	me	that	I	must	give	her	up	?	”
你是	尝试	到	告诉	我	那	我	必须	给	她	向上	?	”

你是想告诉我我必须放弃她吗?

“ [noʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ['mæri] [dʒoʊ] .

“	No	,	dear	;	but	that	you	must	not	marry	Joe	.
”	不	,	亲爱的	;	但	那	你	必须	不是	结婚	乔	.

“不，亲爱的；但是你绝对不能嫁给乔。”

” ['ʃɑːrlət] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] - [kloʊzd] .

”	Charlotte	sank	back	on	the	pillow	,	her	eyes	half	-	closed	.
”	夏洛特	沉没	后退	在	这	枕头	,	她	眼睛	一半	-	关闭	.

夏洛特向后仰倒在枕头上，眼睛半闭着。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] { - }

“	I	tell	you	I	must	make	{	80	}
”	我	告诉	你	我	必须	制作	{	-	}

“我告诉你，我必须制作{80}

[maɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [hoʊm] .

my	child	a	home	.
我的	孩子	一个	家	.

我的孩子需要一个家。

['diːljə] , [jʊə(r)] [tuː] [blest] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ! ”

Delia	,	you're	too	blest	to	understand	!	”
德莉娅	,	你是	也	祝福	到	理解	!	”

黛莉娅，你太幸福了，所以不明白!

“ [θɪŋk] [jɔːr'self] [blest] [tuː] , ['tʃæti] .

“	Think	yourself	blest	too	,	Chatty	.
”	思考	你自己	祝福	也	,	健谈	.

“你也应该感到幸福，Chatty。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər]['beɪbi] .

You	shan't	give	up	your	baby	.
你	不会	给	向上	你的	婴儿	.

你不会放弃你的孩子。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”

She	shall	live	with	you	:	you	shall	take	care	of	her	—	for	me	.	”
她	将	居住	和	你	:	你	将	拿	关心	的	她	—	为了	我	.	”

她将与你同住；你将照顾她——替我照顾她。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

“	For	you	?	”
”	为了	你	?	”

“为你? ”

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ][aɪ'd] [teɪk] [hɜːr; hər] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

“	I	promised	you	I'd	take	her	,	didn't	I	?
”	我	承诺	你	ID	拿	她	,	没有	我	?

“我答应过你会带她走，对吧? ”

[bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [dʒoʊ] .

But	not	that	you	should	marry	Joe	.
但	不是	那	你	应该	结婚	乔	.

但这并不意味着你应该嫁给乔。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['beɪbi] .

Only	that	I	would	make	a	home	for	your	baby	.
仅有的	那	我	会	制作	一个	家	为了	你的	婴儿	.

我只希望我能给你的宝宝提供一个家。

[wel] , [ðæts] [dʌn] ; [juː; jʊ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .
Well , that's done ; you two shall be always together .
出色地 , 那就是 完毕 ; 你 二 将 是 总是 一起 .

好了，事情就这么定了；你们两个以后要永远在一起了。

" ['ʃɑːrlət] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɒbd] .
" Charlotte clung to her and sobbed .
" 夏洛特 紧紧抓住 到 她 和 啜泣 .

夏洛特紧紧抱住她，呜咽起来。

" [bʌt; bət][dʒoʊ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] [hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑːnt] !
" But Joe — I can't tell him , I can't !
" 但 乔 — 我 不能 告诉 他 , 我 不能 !

"但是乔——我不能告诉他，我不能！"

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] ['diːljə] ['sʌd(ə)nli] .
" She put back Delia suddenly .
" 她 放 后退 德莉娅 突然 .

她突然把德莉娅放了回去。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] — [ʌv; əv][maɪ]['beɪbi] ?
" You haven't told him of my — of my baby ?
" 你 还没有 讲述 他 的 我的 — 的 我的 婴儿 ?

你还没告诉他我——我的孩子的事吗?

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] . "
I couldn't bear to hurt him as much as that . "
我 不能 熊 到 伤害 他 作为 很多 作为 那 . "

我实在不忍心那样伤害他。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔft] [blʌd] ['jestərdeɪ] .
" I told him that you coughed blood yesterday .
" 我 讲述 他 那 你 咳嗽 血 昨天 .

我告诉他你昨天咳血了。

['hiːl] [siː] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] : ['hiːz] ['dredfəli] [ʌn'hæpi] .
He'll see you presently : he's dreadfully unhappy .
地狱 看 你 目前 : 他是 极其糟糕 不开心 .

他马上就来见你：他非常不开心。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][bæd] { - }
He has been given to understand that , in view of your bad { 81 }
他 有 到过 给定 到 理解 那 , 在 看法 的 你的 坏的 { - }

他已被告知，鉴于你的坏{81}

[helθ] , [ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz]['broʊkən][baɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septs] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
health , the engagement is broken by your wish — and he accepts your decision ;
健康 , 这 订婚 是 破碎的 经过 你的 希望 — 和 他 接受 你的 决定 ;
[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wiːkənz] ,
but if he weakens ,
但 如果 他 减弱 ,

如果身体状况允许，婚约因你的意愿而解除——他会接受你的决定；但如果他意志消沉，

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['wiːkən] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['tiːnə] .
or if you weaken , I can do nothing for you or for little Tina .
或者如果 你 削弱 , 我 能 做 没有什么 为了 你 或者 为了 小的 蒂娜 .

如果你意志消沉，我就无法为你或小蒂娜做任何事了。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [rɪ'membər] [ðæt] !
For heaven's sake remember that !
为了 天 清酒 记住 那 !

看在上帝的份上，记住这一点！

" ['di:ljə] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][hoʊld] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [li:nd] [bæk] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz]
" Delia released her hold , and Charlotte leaned back silent , with closed eyes
" 德莉娅 发布 她 抓住 , 和 夏洛特 倾斜 后退 沉默的 , 和 关闭 眼睛
[ænd; ənd] ['nærəud] [lɪps] .
and narrowed lips .
和 范围缩小 嘴唇 .

“德莉娅松开了手，夏洛特默默地向后靠去，闭着眼睛，抿着嘴唇。

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] .
Almost like a corpse she lay there .
几乎 喜欢 一个 尸体 她 躺 那里 .

她像一具尸体一样躺在那里。

[ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][bed] [hʌŋ] [ðə; ði]['pɑ:plɪn][wɪð; wɪθ] [red] ['velvɪt] ['rɪbənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
On a chair near the bed hung the poplin with red velvet ribbons which had
在 一个 椅子 靠近 这 床 悬挂 这 府绸 和 红色的 天鹅绒 丝带 哪个 有
[bɪn] [meɪd] ['oʊvər][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪ'troʊð(ə)l] .
been made over in honour of her betrothal .
到过 制成 超过 在 荣誉 的 她 订婚 .

床边的椅子上挂着一块饰有红色天鹅绒丝带的府绸，这块府绸是为了庆祝她的订婚而特制的。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] ['slɪpərz] [ʌv; əv] [brɑ:nz] [kɪd] [pi:pt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .
A pair of new slippers of bronze kid peeped from beneath it .
一个 一对 的 新的 拖鞋 的 青铜 孩子 偷窥 从 下面 它 .

一双崭新的青铜色小羊皮拖鞋从它下面露了出来。

[pʊr] ['tʃæti] !
Poor Chatty !
贫穷的 健谈 !

可怜的Chatty!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] . . . .
She had hardly had time to be pretty . . . .
她 有 几乎 有 时间 到 是 漂亮的 . . . .

她几乎没时间打扮得漂漂亮亮的.....

['di:ljə] [sæt][baɪ][ðə; ði][bed] ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [kloʊzd] [feɪs] .
Delia sat by the bed motionless , her eyes on her cousin's closed face .
德莉娅 卫星 经过 这 床 静止不动 , 她 眼睛 在 她 表亲 关闭 脸 .

黛莉娅一动不动地坐在床边，目光落在表妹紧闭的脸上。

[ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [fɔ:rst] [ə; eɪ] [wei] [bɪ'twi:n] ['ʃɑ:rlətz] [taɪt]
They followed the course of a tear that forced a way between Charlotte's tight
他们 随后 这 课程 的 一个 撕 那 强制 一个 方式 之间 夏洛特的 紧的
[lɪdz] ,
lids ,
盖子 ,

他们循着泪痕的轨迹，那泪痕强行从夏洛特紧闭的眼睑间裂开。

[hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['læʃɪz] , ['glitəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] { - }
hung on the lashes , glittered slowly down the { 82 }
悬挂 在 这 睫毛 , 闪闪发光 缓慢地 向下 这 { - }

挂在睫毛上，闪闪发光地缓缓滑落{82}

[tʃi:ks] .
cheeks .
脸颊 .

脸颊。

[æz; əz][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nærəud] [lɪps] [ðeɪ] [spoʊk] .
As the tear reached the narrowed lips they spoke .
作为 这 撕 达到 这 范围缩小 嘴唇 他们 辐 .

当泪水滑落到紧抿的嘴唇上时，他们开口说话了。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmwer] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ Shall I live with her somewhere , do you mean ?
” 将 我 居住 和 她 某处 , 做 你 意思是 ?

“你的意思是，我可以和她一起住在某个地方吗？”

[dʒʌst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [tə'geðər] ? ”
Just she and I together ? ”
只是 她 和 我 一起 ? ”

只有我和她两个人吗?

“ [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] . ”
“ Just you and she . ”
” 只是 你 和 她 . ”

“只有你和她。”

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ? ”
“ In a little house ? ”
” 在 一个 小的 房子 ? ”

“在一间小房子里？”

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] . . . . ”
“ In a little house . . . . ”
” 在 一个 小的 房子 . . . . ”

“在一间小房子里……”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] , ['diːljə] ? ”
“ You're sure , Delia ? ”
” 你是 当然 , 德莉娅 ? ”

“你确定吗，德莉娅？”

“ [ʃʊr] , [maɪ] ['dɪrɪst] .
“ Sure , my dearest .
” 当然 , 我的 亲爱的 .

“当然，我最亲爱的。”

” ['ʃɑːrlət] [wʌns] [mɔːr] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][hænd] ['groʊpɪŋ] ['ʌndər]
” Charlotte once more raised herself on her elbow and sent a hand groping under
” 夏洛特 一次 更多的 提高 她自己 在 她 弯头 和 发送 一个 手 摸索 在下面
[ðə; ði] ['pɪloʊ] .
the pillow .
这 枕头 .

夏洛特再次用手肘撑起身子，伸手到枕头底下摸索。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['rɪbən] [ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
She drew out a narrow ribbon on which hung a diamond ring .
她 画 出去 一个 狭窄的 丝带 在 哪个 悬挂 一个 钻石 戒指 .

她抽出一条细长的丝带，上面挂着一枚钻戒。

“ [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['diːljə] . {
“ I had taken it off already , ” she said simply , and handed it to Delia . {
” 我 有 已采取 它 离开 已经 , ” 她 说 简单地 , 和 递交 它 到 德莉娅 . {
- } { - } { - }
83 } { 84 } { 85 }
- } { - } { - }

“我已经把它摘下来了，”她简单地说，然后把它递给了德莉娅。{83}{84}{85}

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[waɪ]
Y
是

是

[oʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][toʊld] , ['evri] [wʌn] [ə'griːd] ['æftərwərd] ,
OU **could** **always** **have** **told** **,** **every** **one** **agreed** **afterward** **,**
俄亥俄大学 可以 总是 有 讲述 , 每一个 一 同意 之后 ,

俄克拉荷马大学其实一直都能看出来，事后大家都同意这一点。

[ðæt] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][meɪd] .
that **Charlotte** **Lovell** **was** **meant** **to** **be** **an** **old** **maid** **.**
那 夏洛特 洛弗尔 曾是 意思是 到 是 一个 老的 女佣 .

夏洛特·洛弗尔原本应该是一个老处女。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mænɪfest] :
Even **before** **her** **illness** **it** **had** **been** **manifest** **:**
甚至 前 她 疾病 它 有 到过 显现 :

甚至在她生病之前，这种症状就已经显现出来了：

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪəri] [her] .
there **was** **something** **prim** **about** **her** **in** **spite** **of** **her** **fiery** **hair** **.**
那里 曾是 某物 原始 关于 她 在 尽管如此 的 她 火热 头发 .

尽管她有一头火红的头发，但她身上却有一种端庄的气质。

['lʌki] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [pʊr] [gɜːrl] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] [helθ] [ɪn][hɜːr; hər]
Lucky **enough** **for** **her** **,** **poor** **girl** **,** **considering** **her** **wretched** **health** **in** **her**
幸运的 足够的 为了 她 , 贫穷的 女孩 , 考虑 她 可怜 健康 在 她
[juːθ] : ['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['rɑːlstənz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,
youth **:** **Mrs** **.** **James** **Ralston's** **contemporaries** **,**
青年 : 太太 . 詹姆斯 拉尔斯顿的 同时代人 ,

可怜的姑娘，考虑到她年轻时糟糕的健康状况，她能有这样的成就，实属幸运：詹姆斯·拉尔斯顿夫人的同代人，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [rɪ'membər] ['ʃɑːrlət] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [goʊst] , ['kɔːfɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [aʊt]
for **instance** **,** **remembered** **Charlotte** **as** **a** **mere** **ghost** **,** **coughing** **her** **lungs** **out**
为了 实例 , 记得 夏洛特 作为 一个 仅仅 鬼 , 咳嗽 她 肺 出去
— [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— **that** **,** **of** **course** **,**
— 那 , 的 课程 ,

例如，人们记得夏洛特就像个幽灵，咳得肺都要咳出来了——当然，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ][dʒoʊ] ['rɔlstən] .
had **been** **the** **reason** **for** **her** **breaking** **her** **engagement** **with** **Joe** **Ralston** **.**
有 到过 这 原因 为了 她 打破 她 订婚 和 乔 拉尔斯顿 .

这正是她与乔·拉尔斯顿解除婚约的原因。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ['veri] ['ræpɪdli] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi]
True **,** **she** **had** **recovered** **very** **rapidly** **,** **in** **spite** **of** **the** **peculiar** **treatment** **she**
真的 , 她 有 恢复 非常 快速 , 在 尽管如此 的 这 奇特 治疗 她
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
was **given** **.**
曾是 给定 .

没错，尽管她接受了特殊的治疗，但她的康复速度非常快。

[ðə; ði] ['lʌvəlz] , [æz; əz] ['evri] [wʌn] [nuː] , { - }
The **Lovells** **,** **as** **every** **one** **knew** **,** **{** **86** **}**
这 洛弗尔斯 , 作为 每一个 一 知道 , { - }

众所周知，洛弗尔一家{86}

['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] ['ɪtəli] ; [ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] ['dʒɔ:rdʒə] [hæd; həd]

couldn't	afford	to	send	her	to	Italy	;	the	previous	experiment	in	Georgia	had
不能	买得起	到	发送	她	到	意大利	;	这	以前的	实验	在	乔治亚州	有

[bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] ;

been	unsuccessful	;
到过	不成功	;

负担不起送她去意大利的费用；之前在格鲁吉亚的尝试并不成功；

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pækt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fɑ:rm] - [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hʌdsn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	so	she	was	packed	off	to	a	farm	-	house	on	the	Hudson	—	a	little
和	所以	她	曾是	包装	离开	到	一个	农场	-	房子	在	这	哈德逊	—	一个	小的

[pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʒeɪmz] - ['prɑ:pərti] — [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ]

place	on	the	James	Ralstons	'	property	—	where	she	lived	for	five	or	six	years	with
地方	在	这	詹姆斯	拉尔斯顿	-	财产	—	在哪里	她	居住地	为了	五	或者	六	年	和

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['sɜ:rvənt] - ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] ['beɪbi] .

an	Irish	servant	-	woman	and	a	foundling	baby	.
一个	爱尔兰	仆人	-	女士	和	一个	弃儿	婴儿	.

于是，她被送到哈德逊河畔的一处农舍——詹姆斯·拉尔斯顿家族产业上的一个小地方——在那里，她与一位爱尔兰女仆和一个弃婴一起生活了五六年。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kwɪr] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['ʃɑ:rləts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	story	of	the	foundling	was	another	queer	episode	in	Charlotte's	history	.
这	故事	的	这	弃儿	曾是	其他	酷儿	插曲	在	夏洛特的	历史	.

弃婴的故事是夏洛特历史上又一段离奇的经历。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['ɪlnəs] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['twenti] - [tu:] [ɔ:r] [θri:]

From	the	time	of	her	first	illness	,	when	she	was	only	twenty	-	two	or	three
从	这	时间	的	她	第一的	疾病	,	什么时候	她	曾是	仅有的	二十	-	二	或者	三

,

,

,

从她第一次生病时起，当时她只有二十二三岁，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['mɔ:rbɪd] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər]

she	had	developed	an	almost	morbid	tenderness	for	children	,	especially	for
她	有	发达	一个	几乎	病态的	压痛	为了	孩子们	,	尤其	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] .

the	children	of	the	poor	.
这	孩子们	的	这	贫穷的	.

她对孩子，尤其是贫困儿童，产生了一种近乎病态的怜爱之情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sed] — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] — [ðæt] [ðə; ði]

It	was	said	—	Dr	.	Lanskell	was	understood	to	have	said	—	that	the
它	曾是	说	—	博士	.	-	曾是	理解	到	有	说	—	那	这

['bæfəld] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [ɪn'tens] [ɪn] ['keɪsɪz] [wer] [lʌŋ] - [dɪ'zi:z]

baffled	instinct	of	motherhood	was	peculiarly	intense	in	cases	where	lung	-	disease
困惑	本能	的	母性	曾是	奇特地	激烈的	在	案例	在哪里	肺	-	疾病

[prɪ'ventɪd] ['mærɪdʒ] .

prevented	marriage	.
阻止	婚姻	.

据说——兰斯凯尔医生曾说过——在因肺病而无法结婚的情况下，母性的困惑本能会格外强烈。

[ænd; ənd] [soʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['tʃæti] [mʌst; məst] [breɪk] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][dʒoʊ]

when	it	was	decided	that	Chatty	must	break	her	engagement	to	Joe
什么时候	它	曾是	决定	那	健谈	必须	休息	她	订婚	到	乔

['rɔlstən] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Ralston	and	go	to	live	in	the	country	,
拉尔斯顿	和	去	到	居住	在	这	国家	,

当决定让查蒂解除与乔·拉尔斯顿的婚约，搬到乡下生活时

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] { - }

the	doctor	had	{	87	}
这	医生	有	{	-	}

医生有{87}

[toʊld][hɜːr; hər]['fæməli] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ɪn][nɑːt] ['sepəreitiŋ] [hɜːr; hər]

told	her	family	that	the	only	hope	of	saving	her	lay	in	not	separating	her
讲述	她	家庭	那	这	仅有的	希望	的	保存	她	躺	在	不是	分离	她

[ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔːpər] ['tʃɪldrən] ,

entirely	from	her	pauper	children	,
完全	从	她	穷光蛋	孩子们	,

她告诉家人，拯救她的唯一希望在于不要让她与贫困的孩子们完全分离。

[bʌt; bət][ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['pɪtiəbl] ,

but	in	letting	her	choose	one	of	them	,	the	youngest	and	most	pitiable	,
但	在	出租	她	选择	一	的	他们	,	这	最小的	和	最多	可怜的	,

但让她从中选择一个，那个最年轻、最可怜的孩子，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɜːr'self][tuː; tə][ɪts] [ker] .

and	devote	herself	to	its	care	.
和	奉献	她自己	到	它是	关心	.

她全心全意地照顾它。

[soʊ][ðə; ði][dʒeɪmz] [hæd; həd] [lent] [hɜːr; hər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

So	the	James	Ralstons	had	lent	her	their	little	farm	-	house	,	and	Mrs	.
所以	这	詹姆斯	拉尔斯顿	有	借出的	她	他们的	小的	农场	-	房子	,	和	太太	.

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

于是詹姆斯·拉尔斯顿一家把他们的小农舍借给了她，吉姆太太

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪft][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [hæd; həd][æt; ət][wʌns]

with	her	extraordinary	gift	of	taking	things	in	at	a	glance	,	had	at	once
和	她	非凡的	礼物	的	采取	事物	在	在	一个	瞥一眼	,	有	在	一次

[ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ,

arranged	everything	,
安排	一切	,

她拥有惊人的洞察力，能一眼看穿一切，立刻就把所有事情都安排好了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pledʒd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['beɪbi] [ɪf] ['ʃɑːrlət] [daɪd] .

and	even	pledged	herself	to	look	after	the	baby	if	Charlotte	died	.
和	甚至	承诺	她自己	到	看	后	这	婴儿	如果	夏洛特	死亡	.

她甚至承诺，如果夏洛特去世，她会照顾好这个孩子。

['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt][daɪ] .

Charlotte	did	not	die	.
夏洛特	做过	不是	死	.

夏洛特没有死。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə] [groʊ] [roʊ'bʌst][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tə'rænɪk(ə)l] .

She	lived	to	grow	robust	and	middle	-	aged	,	energetic	and	even	tyrannical	.
她	居住地	到	生长	强壮的	和	中间	-	老年人	,	精力充沛	和	甚至	强横	.

她活到了中年，身体强壮，精力充沛，甚至有些专横跋扈。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] [tʊk] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd]

And	as	the	transformation	in	her	character	took	place	she	became	more	and
和	作为	这	转型	在	她	特点	采取	地方	她	成为	更多的	和

[mɔːr] [laɪk] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][oʊld] [meɪd] :

more	like	the	typical	old	maid	:
更多的	喜欢	这	典型的	老的	女佣	:

随着她性格的转变，她变得越来越像典型的老处女：

[prɪ'saɪs] , [mə'θɑːdɪkl] , [əb'zɔːrbd] [ɪn]['traɪfəlz] , [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

precise	,	methodical	,	absorbed	in	trifles	,	and	attaching	an	exaggerated	importance
精确的	,	有条不紊	,	吸收	在	琐事	,	和	连接	一个	夸张的	重要性

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] [əb'zɜːvənsiz] .

to	the	smallest	social	and	domestic	observances	.
到	这	最小	社会的	和	国内的	观察	.

做事严谨细致，注重琐事，过分重视最小的社会和家庭习俗。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [haʊs] - [waɪf] [ðæt] , [wen] [pʊr] ['dʒɪm] { - }

Such	was	her	reputation	as	a	vigilant	house	-	wife	that	,	when	poor	Jim	{	88	}
这样的	曾是	她	名声	作为	一个	警惕的	房子	-	妻子	那	,	什么时候	贫穷的	吉姆	{	88	}

她作为一位勤劳持家的家庭主妇的名声如此之好，以至于当可怜的吉姆{88}

['rɔlstən] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [left] ['diːljə] , [stɪl] [jʌŋ] ,

Ralston	was	killed	by	a	fall	from	his	horse	,	and	left	Delia	,	still	young	,
拉尔斯顿	曾是	被杀	经过	一个	落下	从	他的	马	,	和	左边	德莉娅	,	仍然	年轻的	,

拉尔斯顿从马上摔下来身亡，留下年幼的黛莉娅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ,

with	a	boy	and	girl	to	bring	up	,
和	一个	男生	和	女孩	到	带来	向上	,

还要抚养一男一女，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['wɪdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n]

it	seemed	perfectly	natural	that	the	heart	-	broken	widow	should	take	her	cousin
它	似乎	完美	自然的	那	这	心	-	破碎的	寡妇	应该	拿	她	表哥

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃer] [hɜːr; hər][tæsk] .

to	live	with	her	and	share	her	task	.
到	居住	和	她	和	分享	她	任务	.

这位心碎的寡妇把表妹接到自己身边一起生活，分担家务，这似乎是再自然不过的事情了。

[bʌt; bət] ['diːljə] ['rɔlstən] ['nevər] [dɪd] [θɪŋz] [kwaɪt] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

But	Delia	Ralston	never	did	things	quite	like	other	people	.
但	德莉娅	拉尔斯顿	绝不	做过	事物	相当	喜欢	其他	人们	.

但迪莉娅·拉尔斯顿做事的方式总是和别人不太一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃɑːrlət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ʃɑːrləts] ['faʊndlɪŋ] [tuː] : [ə; eɪ][dɑːrk] - ['herd] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ]

When	she	took	Charlotte	she	took	Charlotte's	foundling	too	:	a	dark	-	haired	child	with
什么时候	她	采取	夏洛特	她	采取	夏洛特的	弃儿	也	:	一个	黑暗的	-	头发	孩子	和

[peɪl] [braʊn] [aɪz] ,

pale	brown	eyes	,
苍白	棕色的	眼睛	,

她带走夏洛特的时候，也带走了夏洛特收养的孩子：一个黑头发、浅棕色眼睛的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [ɪn'saɪsɪv] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	odd	incisive	manner	of	children	who	have	lived	too	much	with	their
和	这	奇怪的	尖锐	方式	的	孩子们	WHO	有	居住地	也	很多	和	他们的

['eldəz] .

elders	.
长者	.

还有那些与长辈相处时间过长的孩子身上那种奇特而犀利的性格。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] ['tiːnə] ['lʌvl] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]

The	little	girl	was	called	Tina	Lovell	:	it	was	vaguely	supposed	that
这	小的	女孩	曾是	称为	蒂娜	洛弗尔	:	它	曾是	依稀	据称	那

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] .

Charlotte	had	adopted	her	.
夏洛特	有	已采用	她	.

小女孩名叫蒂娜·洛弗尔：人们隐约认为夏洛特收养了她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['rɔlstən] ['kʌznz] ,

She	grew	up	on	terms	of	affectionate	equality	with	her	young	Ralston	cousins	,
她	生长	向上	在	条款	的	亲热	平等	和	她	年轻的	拉尔斯顿	表兄弟姐妹	,

她与拉尔斯顿家的年轻表兄弟姐妹们在充满爱意的平等关系中长大。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː]

and	almost	as	much	so	—	it	might	be	said	—	with	the	two	women	who
和	几乎	作为	很多	所以	—	它	可能	是	说	—	和	这	二	女性	WHO

['mʌðə] [hɜːr; hər] .

mothered	her	.
母亲	她	.

可以说，对养育她的两位女性也同样如此。

[bʌt; bət] , [ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]

But	,	impelled	by	an	instinct	of	imitation	which	no	one	took	the	trouble	to
但	,	被迫	经过	一个	本能	的	模仿	哪个	不	一	采取	这	麻烦	到

[kə'rekt] ,

correct	,
正确的	,

但是，由于一种模仿的本能驱使，而这种本能又无人费心去纠正，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['diːljə] ['rɔlstən] “ ['mæmə] , ” [ænd; ənd] { - }

she	always	called	Delia	Ralston	“	Mamma	,	”	and	{	89	}
她	总是	称为	德莉娅	拉尔斯顿	“	妈妈	,	”	和	{	-	}

她总是称呼德莉娅·拉尔斯顿为“妈妈”，并且{89}

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] “ [ænt] ['tʃæti] .

Charlotte	Lovell	“	Aunt	Chatty	.
夏洛特	洛弗尔	“	阿姨	健谈	.

夏洛特·洛弗尔“爱唠叨的阿姨。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['kriːtʃər] ,

”	She	was	a	brilliant	and	engaging	creature	,
”	她	曾是	一个	杰出的	和	引人入胜	生物	,

她是一位才华横溢、魅力四射的人，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['mɑːvəld] [æt; ət] [pʊr] [tʃætiːz] [lʌk] [ɪn] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]

and	people	marvelled	at	poor	Chatty's	luck	in	having	chosen	so	interesting	a
和	人们	惊叹不已	在	贫穷的	聊天	运气	在	拥有	选定	所以	有趣的	一个

['spesɪmən] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['faundlɪŋz] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

specimen	among	her	foundlings	(	for	she	was	by	this	time	supposed	to
标本	之中	她	弃婴	(	为了	她	曾是	经过	这	时间	据称	到

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [ə'saɪləm] - [fʊl] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm]) .

have	had	a	whole	asylum	-	full	to	choose	from	)	.
有	有	一个	所有的	庇护所	-	满的	到	选择	从	)	.

人们惊叹于可怜的查蒂的运气，她竟然从她收养的孩子中挑选出了这么有趣的一个（因为到那时，她应该已经有一整个精神病院的孩子可以挑选了）。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['eldərli] ['bætʃələr] , - ['dʒæksən] ,

The	agreeable	elderly	bachelor	,	Sillerton	Jackson	,
这	同意	老年	学士	,	-	杰克逊	,

和蔼可亲的单身老者，西勒顿·杰克逊

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['soʊdʒɜːrn][ɪn]['pærɪs] ([wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndər'stʊd] [tuː; tə]

returning	from	a	prolonged	sojourn	in	Paris	(	where	he	was	understood	to
返回	从	一个	延长	旅居	在	巴黎	(	在哪里	他	曾是	理解	到

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːsənɪdʒz]) [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [strʌk]

have	been	made	much	of	by	the	highest	personages	)	was	immensely	struck
有	到过	制成	很多	的	经过	这	最高	人物	)	曾是	非常	击

[baɪ] ['tiːnəz] [tʃɑːrmz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] - [aʊt] [bɔːl] ,

by	Tina's	charms	when	he	saw	her	at	her	coming	-	out	ball	,
经过	蒂娜的	魅力	什么时候	他	锯	她	在	她	未来	-	出去	球	,

从巴黎长期逗留（据说他在那里受到了上流社会的盛情款待）回来后，在蒂娜的成年舞会上见到她时，被她的魅力深深吸引。

[ænd; ənd] [æskt] ['diːliəz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][daɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

and	asked	Delia's	permission	to	come	some	evening	and	dine	alone	with
和	问	德莉娅的	允许	到	来	一些	晚上	和	用餐	独自的	和

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

her	and	her	young	people	.
她	和	她	年轻的	人们	.

他请求黛莉娅允许他找个晚上单独和她以及她的孩子们一起用餐。

[hiː; hi] ['kɔmplimәntid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['roʊzi] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] ['diːljə] ;

He	complimented	the	widow	on	the	rosy	beauty	of	her	own	young	Delia	;
他	赞扬	这	寡妇	在	这	红润	美丽	的	她	自己的	年轻的	德莉娅	;

他称赞寡妇的女儿黛莉娅容貌红润美丽；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðɝz] [kiːn] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['tiːnə] ,

but	the	mother's	keen	eye	perceived	that	all	the	while	he	was	watching	Tina	,
但	这	母亲的	敏锐的	眼睛	感知	那	全部	这	尽管	他	曾是	观看	蒂娜	,

但母亲敏锐的目光察觉到，他一直在暗中观察蒂娜。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [kən'faidid] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldər] ['leɪdiz] [ðæt] { - }

and	after	dinner	he	confided	to	the	older	ladies	that	{	90	}
和	后	晚餐	他	坦白	到	这	老	女士们	那	{	-	}

晚饭后，他向几位年长的女士透露：{90}

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] “ ['veri] [frentʃ] ” [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

there	was	something	“	very	French	”	in	the	girl's	way	of	doing	her	hair	,
那里	曾是	某物	“	非常	法语	”	在	这	女孩们	方式	的	正在做	她	头发	,

女孩梳头的方式很有“法式”风格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'naʊnst]

and	that	in	the	capital	of	all	the	Elegances	she	would	have	been	pronounced
和	那	在	这	首都	的	全部	这	优雅	她	会	有	到过	发音

[ɪk'striːmli] ['staɪlɪʃ] .

extremely	stylish	.
极其	时髦的	.

在举世闻名的优雅之都，她一定会被誉为极具时尚品味。

“ [oʊ] — ” ['diːljə] ['deprəkeɪtɪd] , ['biːmɪŋli] , [waɪl] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [sæt] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk]

“	Oh	—	”	Delia	deprecated	,	beamingly	,	while	Charlotte	Lovell	sat	bent	over	her	work
“	哦	—	”	德莉娅	已弃用	,	笑容满面	,	尽管	夏洛特	洛弗尔	卫星	弯曲	超过	她	工作

[wɪð; wɪθ] [pɪntʃt] [lɪps] ;

with	pinched	lips	;
和	捏	嘴唇	;

“哦——”德莉娅笑着轻蔑地说，而夏洛特·洛弗尔则抿着嘴唇，弯着腰埋头工作；

[bʌt; bət]['tiːnə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv]

but	Tina	,	who	had	been	laughing	with	her	cousins	at	the	other	end	of
但	蒂娜	,	WHO	有	到过	笑	和	她	表兄弟姐妹	在	这	其他	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

但蒂娜当时正和她的表兄弟姐妹们在房间的另一头说说笑笑，

[wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['eldəz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

was	around	upon	her	elders	in	a	flash	.
曾是	大约	之上	她	长者	在	一个	闪光	.

她瞬间就出现在长辈们面前。

“ [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] ['mɪstər] . - [sed] !

“	I	heard	what	Mr	.	Sillerton	said	!
”	我	听到	什么	先生	.	-	说	!

“我听到了西勒顿先生说的话！”

[jes] , [aɪ][dɪd] , ['mæmə] : [hiː; hi] [sez] [aɪ][duː][maɪ] [her] ['staɪlɪʃli] .

Yes	,	I	did	,	Mamma	:	he	says	I	do	my	hair	stylishly	.
是的	,	我	做过	,	妈妈	:	他	说道	我	做	我的	头发	时尚地	.

是的，妈妈：他说我的头发造型很时尚。

['dɪdnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

Didn't	I	always	tell	you	so	?
没有	我	总是	告诉	你	所以	?

我不是一直都这么跟你说过吗?

[aɪ] [noʊ] [its] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [let][ˌaɪ 'tiː][kɜːrl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [tuː; tə][ðæn; ðən][tuː; tə]['plæstər]

I	know	it's	more	becoming	to	let	it	curl	as	it	wants	to	than	to	plaster
我	知道	它是	更多的	成为	到	让	它	卷曲	作为	它	想要	到	比	到	石膏

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['bændəuliːn] [laɪk] ['æntiz] — ”

it	down	with	bandoline	like	Aunty's	—	”
它	向下	和	班多林	喜欢	阿姨的	—	”

我知道让它自然卷曲比像阿姨那样用发带把它粘起来更合适——”

“ ['tiːnə] , ['tiːnə] — [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ] !

“	Tina	,	Tina	—	you	always	think	people	are	admiring	you	!
”	蒂娜	,	蒂娜	—	你	总是	思考	人们	是	钦佩	你	!

“蒂娜，蒂娜——你总是觉得别人都很欣赏你！”

” [mɪs] ['lʌvl] [prəu'testid] .

”	Miss	Lovell	protested	.
”	错过	洛弗尔	抗议	.

洛弗尔小姐抗议道。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] , [wen] [ðeɪ] [duː] ?

“	Why	shouldn't	I	,	when	they	do	?
”	为什么	不应该	我	,	什么时候	他们	做	?

“既然他们可以，我为什么不能呢？”

” [ðə; ði][gɜːrl] ['læfɪŋli] ['tʃælɪndʒd] ; [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [aɪz] [ɑːn] -

”	the	girl	laughingly	challenged	;	and	,	turning	her	mocking	eyes	on	Sillerton
”	这	女孩	笑着	挑战	;	和	,	转弯	她	嘲讽	眼睛	在	-

['dʒæksən] : { - }

Jackson	:	{	91	}
杰克逊	:	{	-	}

“女孩笑着挑衅道；然后，她用嘲讽的眼神看着西勒顿·杰克逊：{91}

“ [duː] [tel] [ænt] ['ʃɑːrlət] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['dredfəli] [oʊld] - ['meɪdɪʃ] !

“	Do	tell	Aunt	Charlotte	not	to	be	so	dreadfully	old	-	maidish	!
”	做	告诉	阿姨	夏洛特	不是	到	是	所以	极其糟糕	老的	-	少女般的	!

“请告诉夏洛特阿姨，不要那么老土！”

〃 ['di:ljə] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] [raɪz] [tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] ['lʌvəlz] [feɪs] .

〃	Delia	saw	the	blood	rise	to	Charlotte	Lovell's	face	.
〃	德莉娅	锯	这	血	上升	到	夏洛特	洛弗尔的	脸	.

“德莉娅看到夏洛特·洛弗尔的脸上泛起了血红。”

[ˌaɪ 'ti:][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['peɪntɪd] [tu:] [brɪk] - [roʊz] ['sɜ:rkl] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [θɪn] [tʃi:k] - [boʊnz] ,

It	no	longer	painted	two	brick	-	rose	circles	on	her	thin	cheek	-	bones	,
它	不	更长	绘	二	砖	-	玫瑰	界	在	她	薄的	脸颊	-	骨头	,

它不再在她纤细的颧骨上画出两个砖红色的玫瑰圆圈了，

[bʌt; bət] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [flʌʃ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kaʊntənəns] ,

but	diffused	a	harsh	flush	over	her	whole	countenance	,
但	扩散	一个	残酷的	冲洗	超过	她	所有的	面容	,

但她的脸上却泛起了一阵明显的红晕。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑ:lər] ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑ:rnɪt] [broʊtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pepər]

from	the	collar	fastened	with	an	old	-	fashioned	garnet	brooch	to	the	pepper
从	这	衣领	系紧	和	一个	老的	-	造型	石榴石	胸针	到	这	胡椒

- [ænd; ənd] - [sɔ:lt] [her] ([wɪð; wɪθ] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [red] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:]) ['flætnd] [daʊn] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

-	and	-	salt	hair	(	with	no	trace	of	red	left	in	it	)	flattened	down	over	her
-	和	-	盐	头发	(	和	不	痕迹	的	红色的	左边	在	它	)	扁平的	向下	超过	她

['hɑ:loʊ] ['tɛmpəlz] .

hollow	temples	.
空洞的	寺庙	.

从用老式石榴石胸针固定的衣领，到压在凹陷太阳穴上的灰白相间的头发（其中已无一丝红色痕迹）。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [bed] , ['di:ljə] [kɔ:ld] ['ti:nə] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ru:m] .

That	evening	,	when	they	went	up	to	bed	,	Delia	called	Tina	into	her	room	.
那	晚上	,	什么时候	他们	去	向上	到	床	,	德莉娅	称为	蒂娜	进入	她	房间	.

那天晚上，她们上床睡觉时，黛莉娅叫蒂娜到她的房间。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [jʊr; jər] [ænt] ['ʃɑ:rlət] [æz; əz] [ju:; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [dɪr] .

“	You	ought	not	to	speak	to	your	Aunt	Charlotte	as	you	did	this	evening	,	dear	.
〃	你	应该	不是	到	说话	到	你的	阿姨	夏洛特	作为	你	做过	这	晚上	,	亲爱的	.

“亲爱的，你今晚不应该像那样跟你的夏洛特阿姨说话。”

[its] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:rts] [hɜ:r; hər] .

It's	disrespectful	—	you	must	see	that	it	hurts	her	.
它是	不尊重	—	你	必须	看	那	它	疼痛	她	.

这是不尊重人的——你应该明白这会伤害她。

〃 [ðə; ði] [gɜ:rl] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

〃	The	girl	overflowed	with	compunction	.
〃	这	女孩	溢出	和	愧疚	.

女孩满心愧疚。

“ [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['sɑ:ri] !

“	Oh	,	I'm	so	sorry	!
〃	哦	,	我是	所以	对不起	!

“哦，我太抱歉了！”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [meɪd] ?

Because	I	said	she	was	an	old	maid	?
因为	我	说	她	曾是	一个	老的	女佣	?

因为我说她是老处女?

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] , ['mæmə] ?

But	she	is	,	isn't	she	,	Mamma	?
但	她	是	,	不是	她	,	妈妈	?

但她确实是，对吧，妈妈?

[ɪn][hɜːr; hər]['ɪnmoʊst][soʊl] , [aɪ] [miːn] .

In	her	inmost	soul	,	I	mean	.
在	她	最	灵魂	,	我	意思是	.

我是说，在她内心深处。

[aɪ][dəunt][biː; bi] { - }

I	don't	be	{	92	}
我	不	是	{	-	}

我不是{92}

[liːv] [ʃiːz] ['evər] [bɪn] [jʌŋ] — ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [fʌn] [ɔːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [duː] [juː; jʊ] ?

lieve	she's	ever	been	young	—	ever	thought	of	fun	or	admiration	or	falling	in	love	—	do	you	?
相信	她是	曾经	到过	年轻的	—	曾经	想法	的	乐趣	或者	钦佩	或者	坠落	在	爱	—	做	你	?

你相信她曾经年轻过吗？你相信她曾经想过快乐、被人仰慕或者坠入爱河吗？

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [dɪr] ['mæmə] .

That's	why	she	never	understands	me	,	and	you	always	do	,	you	darling	dear	Mamma	.
那就是	为什么	她	绝不	明白	我	,	和	你	总是	做	,	你	亲爱的	亲爱的	妈妈	.

这就是为什么她永远不理解我，而你，亲爱的妈妈，却总是理解我。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] ['muːvmənts] , ['tiːnə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɑːrmz] .

"	With	one	of	her	light	movements	,	Tina	was	in	the	widow's	arms	.
"	和	一	的	她	光	移动	,	蒂娜	曾是	在	这	寡妇的	武器	.

“蒂娜轻轻一动，就投入了寡妇的怀抱。”

“ [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , " ['diːljə] ['sɔːftli] [skəuldid] ,

“	Child	,	child	,	"	Delia	softly	scolded	,
“	孩子	,	孩子	,	"	德莉娅	轻轻	责骂	,

“孩子，孩子，”德莉娅轻声责备道。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] [pla:ntid][ɪn] [faɪv] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɔːrhed] .

kissing	the	dark	curls	planted	in	five	points	on	the	girl's	forehead	.
接吻	这	黑暗的	卷发	已种植	在	五	积分	在	这	女孩们	前额	.

亲吻女孩额头上五缕乌黑的卷发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [fʊt] - [fɔːl][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	soft	foot	-	fall	in	the	passage	,	and	Charlotte	Lovell	stood	in	the	door	.
那里	曾是	一个	柔软的	脚	-	落下	在	这	通道	,	和	夏洛特	洛弗尔	站立	在	这	门	.

走廊里传来轻微的脚步声，夏洛特·洛弗尔站在门口。

['diːljə] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['welkəm] ['oʊvər] ['tiːnəz] ['ʃoʊldər] .

Delia	,	without	moving	,	sent	her	a	glance	of	welcome	over	Tina's	shoulder	.
德莉娅	,	没有	移动	,	发送	她	一个	瞥一眼	的	欢迎	超过	蒂娜的	肩膀	.

德莉娅一动不动，越过蒂娜的肩膀，朝她投去一个欢迎的目光。

“ [kʌm] [ɪn] , ['ʃɑːrlət] .

“	Come	in	,	Charlotte	.
"	来	在	,	夏洛特	.

“进来吧，夏洛特。”

[aɪm] ['skoʊldɪŋ] ['tiːnə][fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] - ['dʒæksən] .

I'm	scolding	Tina	for	behaving	like	a	spoilt	baby	before	Sillerton	Jackson	.
我是	责骂	蒂娜	为了	行为	喜欢	一个	被宠坏了	婴儿	前	-	杰克逊	.

我在西勒顿·杰克逊面前训斥蒂娜，因为她表现得像个被宠坏的孩子。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ″
What will he think of her ? ″
什么 将要 他 思考 的 她 ? ″

他会怎么看待她?

“ [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzɜːrvz] , [ˈprɑːbəbli] , ″ [ˈʃɑːrlət] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [smaɪl] .
“ Just what she deserves , probably , ″ Charlotte returned with a cold smile .
“ 只是 什么 她 值得 , 大概 , ″ 夏洛特 返回 和 一个 寒冷的 微笑 .

“或许这就是她应得的吧。”夏洛特冷笑着回答道。

[ˈtiːnə] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɪn] [lɪps] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈgɝːlz] [ˈprɔfəd] [ˈfɔːrhed]
Tina went toward her , and her thin lips touched the girl's proffered forehead
蒂娜 去 朝向 她 , 和 她 薄的 嘴唇 感动 这 女孩们 提供的 前额
[dʒʌst] [wer] { - }
just where { 93 }
只是 在哪里 { - }

蒂娜走向她，她薄薄的嘴唇碰了碰女孩伸出的额头，就在{93}处。

[ˈdiːliəz] [wɔːrm] [kɪs] [hæd; həd] [ˈrestɪd] .
Delia's warm kiss had rested .
德莉娅的 温暖的 吻 有 休息 .

黛莉娅温暖的吻已经结束了。

“ [ˌgʊdˈnaɪt] , [tʃaɪld] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər][draɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
“ Goodnight , child , ″ she said in her dry tone of dismissal .
“ 晚安 , 孩子 , ″ 她 说 在 她 干燥 语气 的 解雇 .

“晚安，孩子，”她用冷淡的语气说道，仿佛在敷衍你。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,
The door closed on the two women ,
这 门 关闭 在 这 二 女性 ,

门在两个女人身后关上了。

[ænd; ənd] [ˈdiːljə] [saɪnd] [tuː; tə] [ˈʃɑːrlət] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
and Delia signed to Charlotte to take the armchair opposite to her own .
和 德莉娅 签名 到 夏洛特 到 拿 这 扶手椅 对面的 到 她 自己的 .

德莉亚示意夏洛特坐在她对面的扶手椅上。

“ [nɑːt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , ″ [mɪs] [ˈlʌvl] [ˈænsər] .
“ Not so near the fire , ″ Miss Lovell answered .
“ 不是 所以 靠近 这 火 , ″ 错过 洛弗尔 回答 .

“离火源没那么近，”洛弗尔小姐回答道。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] .
She chose a straight - backed seat , and sat down with folded hands .
她 选择 一个 直的 - 支持的 座位 , 和 卫星 向下 和 折叠 双手 .

她选择了一张靠背挺直的椅子，双手交叠坐下。

[ˈdiːliəz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ˈæbsəntli] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] [ˈrɪŋles] [ˈfɪŋgərz] :
Delia's eyes rested absently on the thin ringless fingers :
德莉娅的 眼睛 休息 心不在焉地 在 这 薄的 无环 手指 :

德莉娅的目光漫不经心地落在那些纤细的、没有戴戒指的手指上:

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [waɪ] [ˈʃɑːrlət] [ˈnevər] [wɔːr] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɝz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
she wondered why Charlotte never wore her mother's jewels .
她 想知道 为什么 夏洛特 绝不 穿着 她 母亲的 珠宝 .

她很纳闷，为什么夏洛特从来不戴她母亲的珠宝。

“ [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə]['tiːnə] , ['diːljə] .
“ I overheard what you were saying to Tina , Delia .
“ 我 无意中听到 什么 你 是 说 到 蒂娜 , 德莉娅 .

“我无意中听到了你和蒂娜说的话，德莉娅。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld][meɪd] .

You	**were**	**scolding**	**her**	**because**	**she**	**called**	**me**	**an**	**old**	**maid**	**.**
你	是	责骂	她	因为	她	称为	我	一个	老的	女佣	.

你训斥她是因为她叫我老处女。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːliəz] [tɜːrn][tuː; tə] ['kʌlər] .

"	**It**	**was**	**Delia's**	**turn**	**to**	**colour**	**.**
"	它	曾是	德莉娅的	转动	到	颜色	.

“轮到德莉娅上色了。”

“ [aɪ][skəuldid][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [dɪr] ;

“	**I**	**scolded**	**her**	**for**	**being**	**disrespectful**	**,**	**dear**	**;**
"	我	责骂	她	为了	存在	不尊重	，亲爱的		;

“亲爱的，我责备她不尊重人；

[ɪf] [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [sɪ'vɪr] . "

if	**you**	**heard**	**what**	**I**	**said**	**you**	**can't**	**think**	**that**	**I**	**was**	**too**	**severe**	**.**	**"**
如果	你	听到	什么	我	说	你	不能	思考	那	我	曾是	也	严重	.	"

如果你听过我说的话，就不会觉得我太严厉了。

“ [nɑːt] [tuː] [sɪ'vɪr] : [noʊ] .

“	**Not**	**too**	**severe**	**:**	**no**	**.**
"	不是	也	严重	:	不	.

“不太严重：不。

[aɪv] ['nevər] [θɔːt] { - }

I've	**never**	**thought**	**{**	**94**	**}**
我已经	绝不	想法	{	-	}

我从未想过{94}

[juː; jʊ] [tuː] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ]['tiːnə] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] . "

you	**too**	**severe**	**with**	**Tina**	**;**	**on**	**the**	**contrary**	**.**	**"**
你	也	严重	和	蒂娜	;	在	这	相反	.	"

你对蒂娜太严厉了；恰恰相反。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [spɔɪl] [hɜːr; hər] ? "

“	**You**	**think**	**I**	**spoil**	**her**	**?**	**"**
"	你	思考	我	剧透	她	?	"

“你觉得我把她宠坏了？”

“ ['sʌmtaɪmz] .

“	**Sometimes**	**.**
"	有时	.

“有时。

" ['diːljə] [felt] [æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [rɪ'zentmənt] .

"	**Delia**	**felt**	**an**	**unreasoning**	**resentment**	**.**
"	德莉娅	毛毡	一个	不讲道理	怨恨	.

“德莉娅感到了一种莫名的怨恨。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ?

“	**What**	**was**	**it**	**I**	**said**	**that**	**you**	**object**	**to**	**?**
"	什么	曾是	它	我	说	那	你	目的	到	?

“我说了什么让你反对？”

" ['ʃɑːrlət] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [glæns] ['stedəli] .

"	**Charlotte**	**returned**	**her**	**glance**	**steadily**	**.**
"	夏洛特	返回	她	瞥一眼	稳步	.

夏洛特坚定地回望着她。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən][oʊld][meɪd][ðæn; ðən] — "

“	**I**	**would**	**rather**	**she**	**thought**	**me**	**an**	**old**	**maid**	**than**	**—**	**"**
"	我	会	相当	她	想法	我	一个	老的	女佣	比	—	"

“我宁愿她认为我是个老处男，也不愿——”

“ [oʊ] — ” ['di:ljə] ['mɜ:mɜ-d] .
“ Oh — ” Delia murmured .
“ 哦 — ” 德莉娅 低声说道 .

“哦——”德莉娅低声说道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kwɪk] [li:ps] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðɜ-z]
With one of her quick leaps of intuition she had entered into the other's
和 一 的 她 快的 跳跃 的 直觉 她 有 进入 进入 这 其他的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

她凭借敏锐的直觉，迅速进入了对方的灵魂深处。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] ['meʒərd] [ɪts] ['ʃudəriŋ] ['loʊnlinəs] .
and once more measured its shuddering loneliness .
和 一次 更多的 测量 它是 颤抖 孤独 .

它再次感受到了那种令人颤抖的孤独。

“ [wʌt] [els] , ” ['ʃɑ:rlət] [ɪn'eksərəbli] [pər'su:d] , “ [kæn; kən][ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə]
“ What else , ” Charlotte inexorably pursued , “ can she possibly be allowed to
“ 什么 别的 , ” 夏洛特 无情地 追击 , “ 能 她 可能 是 允许 到
[θɪŋk] [ˌem 'i:] — ['evər] ? ”
think me — ever ? ”
思考 我 — 曾经 ? ”

“还有什么能让她想起我呢？”夏洛特不依不饶地追问道，“她还能有哪一次想起我？”

“ [aɪ] [si:] . . .
“ I see . . .
“ 我 看 . . .

“我懂了 ...

[aɪ] [si:] . . .
I see . . .
我 看 . . .

我懂了 ...

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['fɔ:ltəd] .
” the widow faltered .
” 这 寡妇 犹豫不决 .

寡妇踉跄了一下。

“ [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['næroʊ] - ['maɪndɪd][oʊld][meɪd] — ['nʌθɪŋ] [els] , ” ['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] [ɪn'sɪstɪd] , { -
“ A ridiculous narrow - minded old maid — nothing else , ” Charlotte Lovell insisted , { 95
“ 一个 荒谬的 狭窄的 - 有思想 老的 女佣 — 没有什么 别的 , ” 夏洛特 洛弗尔 坚持 , { -
}
}
}

“一个荒谬狭隘的老处女——仅此而已，”夏洛特·洛弗尔坚持道，{95}

['getɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , “ [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fi:l] [seɪf] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . ”
getting to her feet , “ or I shall never feel safe with her . ”
获得 到 她 脚 , “ 或者 我 将 绝不 感觉 安全的 和 她 . ”

她站了起来，“否则我永远不会觉得和她在一起很安全。”

“ [ˌgʊd'naɪt] , [maɪ] [dɪr] , ” ['di:ljə] [sed] [kəm'pæʃənətli] .
“ Goodnight , my dear , ” Delia said compassionately .
“ 晚安 , 我的 亲爱的 , ” 德莉娅 说 充满同情心 .

“晚安，亲爱的，”德莉娅温柔地说。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [heitid] ['ʃɑːrlət] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['tiːnəz] ['mʌðər] ,

There	were	moments	when	she	almost	hated	Charlotte	for	being	Tina's	mother	,
那里	是	时刻	什么时候	她	几乎	憎恨	夏洛特	为了	存在	蒂娜的	母亲	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ,

and	others	,	such	as	this	,
和	其他的	,	这样的	作为	这	,

有时她几乎恨透了夏洛特，因为夏洛特是蒂娜的母亲；还有的时候，比如现在这样。

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['trædʒɪk]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnə'vajd] [bɑːnd] .

when	her	heart	was	wrung	by	the	tragic	spectacle	of	that	unavowed	bond	.
什么时候	她	心	曾是	拧干	经过	这	悲惨	奇观	的	那	未公开的	纽带	.

当她被这段未曾公开承认的感情的悲剧景象所深深触动时。

['ʃɑːrlət] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [diˈvaind] [hɜːr; hər] [θɔːt] .

Charlotte	seemed	to	have	divined	her	thought	.
夏洛特	似乎	到	有	神谕	她	想法	.

夏洛特似乎已经猜到了她的想法。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][dəunt] ['pɪti] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	but	don't	pity	me	!
“	哦	,	但	不	遗憾	我	!

“哦，但请不要同情我！”

[ʃiːz] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['goʊɪŋ] . { - }

She's	mine	,	”	she	murmured	,	going	.	{	96	}
她是	矿	,	”	她	低声说道	,	去	.	{	-	}

“她是我的，”她低声说道，然后走了。{96}

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[diː]

D
D

D

['iːliə] ['rɔlstən] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][dɪd][nɑːt][bɪ'gɪn] [ʌn'tɪl]

ELIA	RALSTON	sometimes	felt	that	the	real	events	of	her	life	did	not	begin	until
埃利亚	拉尔斯顿	有时	毛毡	那	这	真实的	活动	的	她	生活	做过	不是	开始	直到

[bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kən'træktɪd] — [soʊ] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['suːtəbli] — [ðer; ðər]

both	her	children	had	contracted	—	so	safely	and	suitably	—	their
两个都	她	孩子们	有	合同	—	所以	安全	和	适当地	—	他们的

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [nuː] [jɔːk] [ə'laiənsiz] .

irreproachable	New	York	alliances	.
无可指摘的	新的	约克	联盟	.

伊莱亚·拉尔斯顿有时觉得，直到她的两个孩子都安全妥善地与纽约人建立了无可指摘的联盟之后，她人生的真正篇章才开始。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['mærid] [fɜːrst] ,

The	boy	had	married	first	,
这	男生	有	已婚	第一的	,

男孩先结了婚。

['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] - [ɪn] [huːz] ['fɑːðɝz] [bæŋk][æt; ət] ['ɔːlbəni] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

choosing	a	Vandergrave	in	whose	father's	bank	at	Albany	he	was	to	have
选择	一个	-	在	谁	父亲的	银行	在	奥尔巴尼	他	曾是	到	有

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['dʒuːniər] ['pɑːrtnərʃɪp] ;

an	immediate	junior	partnership	;
一个	即时	初级	合伙	;

他选择了一位范德格雷夫，这位范德格雷夫是他父亲在奥尔巴尼的银行的合伙人，他将立即成为该银行的初级合伙人；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['di:ljə] ([æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ʃi:; ʃi] [wʊd]) [hæd; həd]

and	young	Delia	(	as	her	mother	had	foreseen	she	would	)	had
和	年轻的	德莉娅	(	作为	她	母亲	有	预见	她	会	)	有

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][dʒɑ:n]['dʒu:njəs] ,

selected	John	Junius	,
已选	约翰	朱尼厄斯	,

年轻的黛莉娅（正如她母亲预料的那样）选择了约翰·朱尼厄斯。

[ðə; ði] ['seɪfɪst] [ænd; ənd]['saʊndəst; 'saʊndɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] [hælsi:z] ,

the	safest	and	soundest	of	the	many	young	Halseys	,
这	最安全	和	最响亮的	的	这	许多	年轻的	哈尔西	,

在众多年轻的Halsey家族成员中，他是最安全、最稳重的一个。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] - [haʊs] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər][hɜ:r; hər] ['brʌðɝz]

and	followed	him	to	his	parents	'	house	the	year	after	her	brother's
和	随后	他	到	他的	父母	-	房子	这	年	后	她	兄弟

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在她哥哥结婚的第二年，她跟着他去了他父母家。

['æftər] [jʌŋ] ['di:ljə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['ti:nə]

After	young	Delia	had	left	the	house	in	Gramercy	Park	it	was	inevitable	that	Tina
后	年轻的	德莉娅	有	左边	这	房子	在	格拉梅西	公园	它	曾是	不可避免的	那	蒂娜

{ - }

{	97	}
{	-	}

年轻的德莉娅离开格拉梅西公园的房子后，蒂娜{97}的离开也就不可避免了。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['sentər] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] ['næroʊ] [steɪdʒ] .

should	take	the	centre	front	of	its	narrow	stage	.
应该	拿	这	中心	正面	的	它是	狭窄的	阶段	.

应该占据狭窄舞台的正前方。

['ti:nə][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][ænd; ənd] [sɔ:t] ['æftər] ;

Tina	had	reached	the	marriageable	age	,	she	was	admired	and	sought	after	;
蒂娜	有	达到	这	婚	年龄	,	她	曾是	钦佩	和	寻求	后	;

蒂娜到了适婚年龄，她受人爱慕，备受追求；

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

but	what	hope	was	there	of	her	finding	a	husband	?
但	什么	希望	曾是	那里	的	她	寻找	一个	丈夫	?

但她找到丈夫的希望有多大呢?

[ðə; ði] [tu:] ['wɑ:tʃfl] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑ:t] [prə'paʊnd] [ðɪs] ['kwestʃən] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ; [bʌt; bət] ['di:ljə]

The	two	watchful	women	did	not	propound	this	question	to	each	other	;	but	Delia
这	二	警惕	女性	做过	不是	举	这	问题	到	每个	其他	;	但	德莉娅

['rɔlstən] ,

Ralston	,
拉尔斯顿	,

这两位细心的女人并没有互相提出这个问题；但是德莉娅·拉尔斯顿

['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

brooding	over	it	day	by	day	,
沉思	超过	它	天	经过	天	,

日复一日地反复思量，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	taking	it	up	with	her	when	she	mounted	at	night	to	her
和	采取	它	向上	和	她	什么时候	她	安装	在	夜晚	到	她

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

她晚上爬回卧室时，就把东西带在身边。

[nuː] [ðæt] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,

knew	that	Charlotte	Lovell	,	at	the	same	hour	,
知道	那	夏洛特	洛弗尔	,	在	这	相同的	小时	,

知道夏洛特·洛弗尔在同一时间

['kærid] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

carried	the	same	problem	with	her	to	the	floor	above	.
携带	这	相同的	问题	和	她	到	这	地面	多于	.

她把同样的问题带到了楼上。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] , ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [tə'geðər] , [hæd; həd] ['seldəm] ['oʊpənli]

The	two	cousins	,	during	their	eight	years	of	life	together	,	had	seldom	openly
这	二	表兄弟姐妹	,	期间	他们的	八	年	的	生活	一起	,	有	很少	公然

[ˌdisə'griːd] .

disagreed	.
不同意	.

这对表兄妹在共同生活的八年里，很少公开意见不合。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['oʊpən] [ɪn] [ðer; ðər]

Indeed	,	it	might	almost	have	been	said	that	there	was	nothing	open	in	their
的确	,	它	可能	几乎	有	到过	说	那	那里	曾是	没有什么	打开	在	他们的

[rɪ'leɪʃn] .

relation	.
关系	.

事实上，几乎可以说他们的关系中没有任何坦诚可言。

['diːljə] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] :

Delia	would	have	had	it	otherwise	:
德莉娅	会	有	有	它	否则	:

德莉娅则另有打算：

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [lʊkt] [soʊ] ['diːpli] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [soʊlz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nætʃrəl]

after	they	had	once	looked	so	deeply	into	each	other's	souls	it	seemed	unnatural
后	他们	有	一次	看起来	所以	深	进入	每个	其他的	灵魂	它	似乎	不自然

[ðæt] [ə; eɪ] [veɪl] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

that	a	veil	should	fall	between	them	.
那	一个	面纱	应该	落下	之间	他们	.

他们曾经如此深入地了解彼此的灵魂，如今却在他们之间落下一道隔阂，这似乎很不自然。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

But	she	understood	that
但	她	理解	那

但她明白这一点。

[tɪn] { - }

Tin	{	98	}
锡	{	-	}

锡{98}

['eɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn][mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l][kɔ:sts][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [ðæt]

a's	ignorance	of	her	origin	must	at	all	costs	be	preserved	,	and	that
作为	无知	的	她	起源	必须	在	全部	成本	是	保存完好	,	和	那

['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] ,

Charlotte	Lovell	,
夏洛特	洛弗尔	,

a 对自身身世的无知必须不惜一切代价地保留下来，而夏洛特·洛弗尔，

[ə'brʌpt] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] , [nu:] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrəti] [ðæn; ðən][tu:; tə] [wɔ:l]

abrupt	,	passionate	and	inarticulate	,	knew	of	no	other	security	than	to	wall
突然	,	热情的	和	不善言辞	,	知道	的	不	其他	安全	比	到	墙

[hɜ:r'self] [ʌp] [ɪn] [pər'petʃuəl] ['saɪləns] .

herself	up	in	perpetual	silence	.
她自己	向上	在	永久	沉默	.

她性格直率、热情奔放，但又不善言辞，除了将自己封闭在永恒的沉默之中，她不知道还有什么其他的安全感可言。

[soʊ][fɑ:r][hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðɪs] [self] - [ɪm'poʊzd] ['retɪsns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz]

So	far	had	she	carried	this	self	-	imposed	reticence	that	Mrs	.	Ralston	was
所以	远的	有	她	携带	这	自己	-	强加	沉默寡言	那	太太	.	拉尔斯顿	曾是

[sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] ['æskɪŋ] ,

surprised	at	her	suddenly	asking	,
惊讶	在	她	突然	问	,

她一直以来都保持着这种自我强加的沉默寡言，所以当她突然开口询问时，拉尔斯顿太太感到很惊讶。

[su:n] ['æftər] [jʌŋ] ['di:liəz] ['mærɪdʒ] ,

soon	after	young	Delia's	marriage	,
很快	后	年轻的	德莉娅的	婚姻	,

年轻的德莉娅结婚后不久，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mu:v] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] ['bedru:m; 'bedrʊm][nekst][tu:; tə] ['ti:nəz] [ðæt]

to	be	allowed	to	move	down	into	the	small	bedroom	next	to	Tina's	that
到	是	允许	到	移动	向下	进入	这	小的	卧室	下一个	到	蒂娜的	那

[hæd; həd] [bɪn] [left] ['veɪkənt][baɪ][ðə; ði] ['braɪdz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

had	been	left	vacant	by	the	bride's	departure	.
有	到过	左边	空缺	经过	这	新娘的	离开	.

获准搬到蒂娜隔壁的小卧室，那是新娘离开后空出来的。

“ [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [les] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] , ['tʃæti] .

“	But	you'll	be	so	much	less	comfortable	there	,	Chatty	.
”	但	你会	是	所以	很多	较少的	舒服的	那里	,	健谈	.

“但是你在那里会感觉很不自在，Chatty。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Have	you	thought	of	that	?
有	你	想法	的	那	?

你考虑过这一点吗?

[ɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ? ”

Or	is	it	on	account	of	the	stairs	?	”
或者	是	它	在	帐户	的	这	楼梯	?	”

还是因为楼梯的缘故?

“ [noʊ] ; [its] [nɑ:t][ðə; ði] [sterz] , ” ['ʃɑ:rlət] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] ['blʌntnəs] .

“	No	;	it's	not	the	stairs	,	”	Charlotte	answered	with	her	usual	bluntness	.
”	不	;	它是	不是	这	楼梯	,	”	夏洛特	回答	和	她	通常	钝	.

“不，不是楼梯，”夏洛特一如既往地直截了当地回答道。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ə'veɪl] [hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði]['pri:tekst] ['di:ljə] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] ,

How	could	she	avail	herself	of	the	pretext	Delia	offered	her	,
如何	可以	她	可用	她自己	的	这	借口	德莉娅	提供	她	,

她怎么能利用德莉娅给她的借口呢?

[wen] ['di:ljə] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [θri:] [flaits] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜ:rl] ?

when	Delia	knew	that	she	still	ran	up	and	down	the	three	flights	like	a	girl	?
什么时候	德莉娅	知道	那	她	仍然	跑	向上	和	向下	这	三	航班	喜欢	一个	女孩	?

德莉娅知道她仍然像个女孩一样在三层楼里跑上跑下吗?

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nekst] [tu:; tə] { - }

"	It's	because	I	should	be	next	to	{	99	}
"	它是	因为	我	应该	是	下一个	到	{	-	}

"那是因为我应该在{99}旁边

['ti:nə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] ['dʒɑ:rd] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'tjʊnd] [strɪŋ] .

Tina	,	"	she	said	,	in	a	low	voice	that	jarred	like	an	untuned	string	.
蒂娜	,	"	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	那	罐装	喜欢	一个	未调谐	细绳	.

"蒂娜,"她低声说道，声音像走调的琴弦一样刺耳。

" [oʊ] — ['veri] [wel] .

"	Oh	—	very	well	.
"	哦	—	非常	出色地	.

"哦——很好。"

[æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] .

As	you	please	.
作为	你	请	.

如您所愿。

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ,

"	Mrs	.	Ralston	could	not	tell	why	she	felt	suddenly	irritated	by	the	request	,
"	太太	.	拉尔斯顿	可以	不是	告诉	为什么	她	毛毡	突然	受刺激	经过	这	要求	,

拉尔斯顿太太说不清为什么自己突然对这个请求感到恼火。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'mju:zd] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ]

unless	it	were	that	she	had	already	amused	herself	with	the	idea	of	fitting
除非	它	是	那	她	有	已经	觉得好笑	她自己	和	这	主意	的	配件

[ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ru:m] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər] ['ti:nə] .

up	the	vacant	room	as	a	sitting	-	room	for	Tina	.
向上	这	空缺	房间	作为	一个	坐着	-	房间	为了	蒂娜	.

除非她已经想好了要把空房间布置成蒂娜的起居室。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [peɪl] [gri:n] , [laɪk] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] .

She	had	meant	to	do	it	in	pink	and	pale	green	,	like	an	opening	flower	.
她	有	意思是	到	做	它	在	粉色的	和	苍白	绿色的	,	喜欢	一个	开幕	花	.

她原本打算用粉色和浅绿色来画，就像一朵盛开的花。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] ['ri:z(ə)n] — " ['ʃɑ:rlət] [sə'dʒestɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .

"	Of	course	,	if	there	is	any	reason	—	"	Charlotte	suggested	,	as	if	reading	her	thought	.
"	的	课程	,	如果	那里	是	任何	原因	—	"	夏洛特	建议	,	作为	如果	阅读	她	想法	.

"当然，如果有什么理由的话——"夏洛特仿佛看穿了她的心思，建议道。

" [nʌn] [wət'evər] ; [ɪk'sept] [ðæt] — [wel] ,

"	None	whatever	;	except	that	—	well	,
"	没有任何	任何	;	除了	那	—	出色地	,

"什么都没有；除了——嗯，

[aɪ'd] [ment] [tu:; tə] [sər'praɪz] ['ti:nə] [baɪ] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['bu:dwɑ:r]

I'd	meant	to	surprise	Tina	by	doing	the	room	up	as	a	sort	of	little	boudoir
ID	意思是	到	惊喜	蒂娜	经过	正在做	这	房间	向上	作为	一个	种类	的	小的	闺房

[wer] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

where	she	could	have	her	books	and	things	,
在哪里	她	可以	有	她	图书	和	事物	,

我原本打算给蒂娜一个惊喜，把房间布置成一个小小的闺房，让她可以放书和一些东西。

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][gɜːrl] [frendz] . ”
and **see** **her** **girl** **friends** **.** **”**
和 看 她 女孩 朋友们 . ”

看看她的闺蜜们。”

“ [jʊə(r)] [tuː] [kaɪnd] , ['diːljə] ; [bʌt; bət]['tiːnə] ['mʌsnt] [hæv; həv]['buːdwɑːr] , ” [mɪs] ['lʌvl] { - }
“ You're too kind , Delia ; but Tina mustn't have boudoirs , ” Miss Lovell { 100 }
“ 你是 也 种类 , 德莉娅 ; 但 蒂娜 不得 有 闺房 , ” 错过 洛弗尔 { - }

“你太客气了，黛莉娅；但是蒂娜不能有闺房，”洛弗尔小姐{100}

['ænsər] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ðə; ði] [griːn] [speks] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
answered ironically , the green specks showing in her eyes .
回答 讽刺的是 , 这 绿色的 斑点 显示 在 她 眼睛 .

她讽刺地回答，眼中闪过一丝绿色的光芒。

“ ['veri] [wel] : [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” ['diːljə] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪrɪteɪtɪd] [toʊn] .
“ Very well : as you please , ” Delia repeated , in the same irritated tone .
“ 非常 出色地 : 作为 你 请 , ” 德莉娅 重复 , 在 这 相同的 受刺激 语气 .

“好吧，随你便。”德莉娅用同样的恼怒语气重复道。

“ [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [θɪŋz] [brɔːt] [daʊn] [tə'mɑːroʊ] .
“ I'll have your things brought down tomorrow .
“ 患病的 有 你的 事物 带来 向下 明天 .

“我明天会安排人把你的东西搬下来。”

” ['ʃɑːrlət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
” Charlotte paused in the doorway .
” 夏洛特 暂停 在 这 门口 .

夏洛特在门口停了下来。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ? ”
“ You're sure there's no other reason ? ”
“ 你是 当然 有 不 其他 原因 ? ”

“你确定没有其他原因吗？”

“ ['ʌðər] ['riːz(ə)n] ?
“ Other reason ?
“ 其他 原因 ?

“还有其他原因吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ?
Why should there be ?
为什么 应该 那里 是 ?

为什么会有呢?

” [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [hɑː'stɪləti] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət]
” The two women looked at each other almost with hostility , and Charlotte
” 这 二 女性 看起来 在 每个 其他 几乎 和 敌意 , 和 夏洛特
[tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
turned to go .
转向 到 去 .

两个女人几乎带着敌意地对视了一眼，夏洛特转身要走。

[ðə; ði] [tɔːk] [wʌns] ['oʊvər] , ['diːljə] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
The talk once over , Delia was annoyed with herself for having yielded to
这 讲话 一次 超过 , 德莉娅 曾是 恼怒 和 她自己 为了 拥有 产生 到
['ʃɑːrləts] [wɪʃ] .
Charlotte's wish .
夏洛特的 希望 .

谈话结束后，德莉娅对自己屈从于夏洛特的意愿感到懊恼。

[waɪ] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [huː] [geɪv] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [huː] , ['æftər][ɔːl] ,

Why	**must**	**it**	**always**	**be**	**she**	**who**	**gave**	**in**	**,**	**she**	**who**	**,**	**after**	**all**	**,**
为什么	必须	它	总是	是	她	WHO	给予	在	,	她	WHO	,	后	全部	,

为什么总是她妥协，毕竟，总是她……

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was	**the**	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**,**
曾是	这	情妇	的	这	房子	,

她是这家的女主人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [bəuθ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['tiːnə] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [oʊ] [ðer; ðər]

and	**to**	**whom**	**both**	**Charlotte**	**and**	**Tina**	**might**	**almost**	**be**	**said**	**to**	**owe**	**their**
和	到	谁	两个都	夏洛特	和	蒂娜	可能	几乎	是	说	到	欠	他们的

['veri] [ɪg'zɪstəns] ,

very	**existence**	**,**
非常	存在	,

可以说，夏洛特和蒂娜的诞生几乎都要归功于她。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ?

or	**at**	**least**	**all**	**that**	**made**	**it**	**worth**	**having**	**?**
或者	在	至少	全部	那	制成	它	值得	拥有	?

或者至少，它所具备的一切价值?

[jet] [wen'evər] ['eni] ['kwestʃən] [ə'roʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] { - }

Yet	**whenever**	**any**	**question**	**arose**	**about**	**the**	**girl**	**it**	**{**	**101**	**}**
然而	每当	任何	问题	出现	关于	这	女孩	它	{	-	}

然而，每当有人对这个女孩提出任何疑问时，{101}

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['ʃɑːrlət] [huː] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] , ['diːljə] [huː] ['jiːldɪd] : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

was	**invariably**	**Charlotte**	**who**	**gained**	**her**	**point**	**,**	**Delia**	**who**	**yielded**	**:**	**it**	**seemed**
曾是	总是	夏洛特	WHO	获得	她	观点	,	德莉娅	WHO	产生	:	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] ['ʃɑːrlət] ,

as	**if**	**Charlotte**	**,**
作为	如果	夏洛特	,

总是夏洛特占上风，德莉娅让步：似乎夏洛特，

[ɪn][hɜːr; hər] [mjuːt] ['ɑːbstɪnət] [weɪ] ,

in	**her**	**mute**	**obstinate**	**way**	**,**
在	她	沉默的	顽固	方式	,

她以沉默而固执的方式，

[wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pendəns] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

were	**determined**	**to**	**take**	**every**	**advantage**	**of**	**the**	**dependence**	**that**	**made**	**it**
是	决定	到	拿	每一个	优势	的	这	依赖性	那	制成	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['diːliəz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] .

impossible	**for**	**a**	**woman**	**of**	**Delia's**	**nature**	**to**	**oppose**	**her**	**.**
不可能的	为了	一个	女士	的	德莉娅的	自然	到	反对	她	.

她们决心利用德莉娅这种性格的女人对她的依赖，使她根本无法反抗她。

[ɪn] [truːθ] ,

In	**truth**	**,**
在	真相	,

事实上，

['diːljə] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [tɔːks] [wɪð; wɪθ]['tiːnə]

Delia	**had**	**looked**	**forward**	**more**	**than**	**she**	**knew**	**to**	**the**	**quiet**	**talks**	**with**	**Tina**
德莉娅	有	看起来	向前	更多的	比	她	知道	到	这	安静的	会谈	和	蒂娜

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑːr] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ɪt'self] .

to	**which**	**the**	**little**	**boudoir**	**would**	**have**	**lent**	**itself**	**.**
到	哪个	这	小的	闺房	会	有	借出的	本身	.

黛莉娅比她自己意识到的还要期待与蒂娜进行安静的谈话，而这间小闺房正是进行这种谈话的理想场所。

[waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔːtər] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,
While her own daughter inhabited the room ,
尽管 她 自己的 女儿 有人居住的 这 房间 ,

当她自己的女儿住在房间里时，

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
Mrs . Ralston had been in the habit of spending an hour there every evening ,
太太 . 拉尔斯顿 有 到过 在 这 习惯 的 开支 一个 小时 那里 每一个 晚上 ,

拉尔斯顿太太一直习惯每天晚上在那里待一个小时。

['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [waɪl] [ðeɪ] [ʌn'drest] ,
chatting with the two girls while they undressed ,
聊天 和 这 二 女孩们 尽管 他们 脱光衣服 ,

一边和两个女孩聊天，一边看着她们脱衣服。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
and listening to their comments on the incidents of the day .
和 聆听 到 他们的 评论 在 这 事件 的 这 天 .

并听取他们对当天事件的评论。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] [oʊn] [gɜːrl] [wʊd] [seɪ] ;
She always knew beforehand exactly what her own girl would say ;
她 总是 知道 预先 确切地 什么 她 自己的 女孩 会 说 ;

她总是事先就知道自己的女儿会说什么；

[bʌt; bət] ['tiːnəz] [vjuːz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dɪ'lɪʃəs] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
but Tina's views and opinions were a perpetual delicious shock to her .
但 蒂娜的 浏览 和 意见 是 一个 永久 可口的 震惊 到 她 .

但蒂娜的观点和看法总是让她感到惊喜和愉悦。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ɔːr] [ˌʌnfə'mɪliər] ;
Not that they were strange or unfamiliar ;
不是 那 他们 是 奇怪的 或者 陌生 ;

倒不是说它们奇怪或陌生；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [wel] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌm] {
there were moments when they seemed to well straight up from the dumb {
那里 是 时刻 什么时候 他们 似乎 到 出色地 直的 向上 从 这 哑的 {
- }
102 }
- }

有些时候，他们似乎直接从愚蠢的{102}中涌出来

[depθs] [ʌv; əv] ['diːliəz] [oʊn] [pæst] .
depths of Delia's own past .
深度 的 德莉娅的 自己的 过去的 .

德莉娅过往经历的深处。

['oʊnli] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌtəd] , [aɪ'diːəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [ə'vaʊd]
Only they expressed feelings she had never uttered , ideas she had hardly avowed
仅有的 他们 表达 情怀 她 有 绝不 说出 , 想法 她 有 几乎 公开承认
[tuː; tə][hɜːr'self] :
to herself :
到 她自己 :

只有他们表达了她从未说过的情感，以及她几乎从未向自己承认过的想法：

['tiːnə] ['sʌmtaɪmz] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['diːljə] ['rɔlstən] , [ɪn][fɑːr] - [ɔːf] [self] - [kə'mjuːniən] , [hæd; həd]
Tina sometimes said things which Delia Ralston , in far - off self - communions , had
蒂娜 有时 说 事物 哪个 德莉娅 拉尔斯顿 , 在 远的 - 离开 自己 - 圣餐 , 有
[ɪ'mædʒɪnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['klemənt] ['spendər] .
imagined herself saying to Clement Spender .
想象 她自己 说 到 克莱门特 斯佩德 .

蒂娜有时会说出一些话，而德莉娅·拉尔斯顿在遥远的自我冥想中，想象着自己会对克莱门特·斯彭德说这些话。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz] ['iːvnɪŋ] [tɔːks] :

And	now	there	would	be	an	end	to	these	evening	talks	:
和	现在	那里	会	是	一个	结尾	到	这些	晚上	会谈	:

至此，今晚的会谈就到此结束了：

[ɪf] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒd] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

if	Charlotte	had	asked	to	be	lodged	next	to	her	daughter	,
如果	夏洛特	有	问	到	是	已提交	下一个	到	她	女儿	,

如果夏洛特要求和她女儿住在一起，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kən'siːvəbli] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][end] ?

might	it	not	conceivably	be	because	she	wished	them	to	end	?
可能	它	不是	或许	是	因为	她	希望	他们	到	结尾	?

会不会是因为她希望这一切结束呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['diːljə] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]['tiːnə] [maɪt] [biː; bi]

It	had	never	before	occurred	to	Delia	that	her	influence	over	Tina	might	be
它	有	绝不	前	发生	到	德莉娅	那	她	影响	超过	蒂娜	可能	是

[ri'zentid] ;

resented	;
怨恨	;

德莉娅以前从未想过，她对蒂娜的影响可能会引起蒂娜的不满；

[naʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [flæʃt] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑːr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

now	the	discovery	flashed	a	light	far	down	into	the	abyss	which	had	always
现在	这	发现	闪光灯	一个	光	远的	向下	进入	这	深渊	哪个	有	总是

[dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] .

divided	the	two	women	.
分割	这	二	女性	.

这一发现如同一道光芒，照亮了一直以来将两个女人分隔开来的深渊。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['diːljə] [ri'prəutʃt] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ə'trɪbjuːtɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

But	a	moment	later	Delia	reproached	herself	for	attributing	feelings	of	jealousy
但	一个	片刻	之后	德莉娅	受责备	她自己	为了	归因	情怀	的	妒忌

[tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

to	her	cousin	.
到	她	表哥	.

但片刻之后，黛莉娅就责怪自己不该把嫉妒的情绪归咎于她的表妹。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'skraɪbd] [ðem; ðəm] ?

Was	it	not	rather	to	herself	that	she	should	have	ascribed	them	?
曾是	它	不是	相当	到	她自己	那	她	应该	有	归因于	他们	?

难道她不应该把这些罪名归咎于自己吗?

['ʃɑːrlət] , [æz; əz] ['tiːnəz] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['evri] [raɪt] [tuː; tə] [wɪʃ] { - }

Charlotte	,	as	Tina's	mother	,	had	every	right	to	wish	{	103	}
夏洛特	,	作为	蒂娜的	母亲	,	有	每一个	正确的	到	希望	{	-	}

夏洛特作为蒂娜的母亲，完全有权利希望{103}

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] , [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] ['sensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ;

to	be	near	her	,	near	her	in	all	senses	of	the	word	;
到	是	靠近	她	,	靠近	她	在	全部	感官	的	这	单词	;

靠近她，在各个层面上都靠近她；

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd] ['diːljə] [tuː; tə] [ə'poʊz] [tuː; tə] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] ['prɪvəlɪdʒ] ?

what	claim	had	Delia	to	oppose	to	that	natural	privilege	?
什么	宣称	有	德莉娅	到	反对	到	那	自然的	特权	?

德莉娅有什么理由反对这种与生俱来的权利呢?

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] ['ʃɑːrləts] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [daʊn]

The	next	morning	she	gave	the	order	that	Charlotte's	things	should	be	taken	down
这	下一个	早晨	她	给予	这	命令	那	夏洛特的	事物	应该	是	已采取	向下

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] ['tiːnəz] .

to	the	room	next	to	Tina's	.
到	这	房间	下一个	到	蒂娜的	.

第二天早上，她下令将夏洛特的物品搬到蒂娜隔壁的房间。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] , ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['tiːnə] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] ; [bʌt; bət]

That	evening	,	when	bedtime	came	,	Charlotte	and	Tina	went	upstairs	together	;	but
那	晚上	,	什么时候	就寝时间	来了	,	夏洛特	和	蒂娜	去	楼上	一起	;	但

['diːljə] ['liŋgə] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Delia	lingered	in	the	drawing	-	room	,
德莉娅	徘徊不去	在	这	绘画	-	房间	,

那天晚上到了睡觉时间，夏洛特和蒂娜一起上楼去了；但德莉娅却留在客厅里。

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

on	the	pretext	of	having	letters	to	write	.
在	这	借口	的	拥有	信件	到	写	.

以要写信为借口。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [wer] , ['iːvnɪŋ] ['æftər] ['iːvnɪŋ] ,

In	truth	,	she	dreaded	to	pass	the	threshold	where	,	evening	after	evening	,
在	真相	,	她	令人恐惧的	到	经过	这	临界点	在哪里	,	晚上	后	晚上	,

事实上，她害怕跨过那道门槛，因为每个夜晚，她都会在那里度过。

[ðə; ði] [freʃ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [juːst] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɜːr; hər] [waɪl] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl]

the	fresh	laughter	of	the	two	girls	used	to	waylay	her	while	Charlotte	Lovell
这	新鲜的	笑声	的	这	二	女孩们	用过的	到	路障	她	尽管	夏洛特	洛弗尔

[ɔːl'redi] [slept] [hɜːr; hər][oʊld] - [meɪd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

already	slept	her	old	-	maid	sleep	on	the	floor	above	.
已经	睡着了	她	老的	-	女佣	睡觉	在	这	地面	多于	.

两个女孩的爽朗笑声常常打扰到她，而夏洛特·洛弗尔已经在楼上的地板上睡着了。

[ə; eɪ] [pæŋ] [went] [θruː] ['diːljə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ɔːf]

A	pang	went	through	Delia	at	the	thought	that	henceforth	she	would	be	cut	off
一个	疼痛	去	通过	德莉娅	在	这	想法	那	今后	她	会	是	切	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][hoʊld][ɑːn]['tiːnə] .

from	this	means	of	keeping	her	hold	on	Tina	.
从	这	方法	的	保持	她	抓住	在	蒂娜	.

一想到自己以后将失去这种控制蒂娜的手段，德莉娅就感到一阵刺痛。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪltɪli] [kɑːn] {

An	hour	later	,	when	she	mounted	the	stairs	in	her	turn	,	she	was	guiltily	con	{
一个	小时	之后	,	什么时候	她	安装	这	楼梯	在	她	转动	,	她	曾是	内疚地	康	{

- }

104	}
-	}

一小时后，当她轮到自己走上楼梯时，她感到内疚{104}

['ʃɑːs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

scious	of	moving	as	noiselessly	as	she	could	along	the	heavy	carpet	of	the
有意识的	的	移动	作为	无声	作为	她	可以	沿着	这	重的	地毯	的	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

她刻意地沿着走廊厚重的地毯轻手轻脚地走着。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɔːzɪŋ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	pausing	longer	than	was	necessary	over	the	putting	out	of	the
和	的	暂停	更长	比	曾是	必要的	超过	这	推杆	出去	的	这

[gæs] - [dʒet][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

gas	-	jet	on	the	landing	.
气体	-	喷射	在	这	降落	.

在着陆时，关闭燃气喷嘴的停顿时间过长。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	she	lingered	she	strained	her	ears	for	the	sound	of	voices	from	the
作为	她	徘徊不去	她	紧张	她	耳朵	为了	这	声音	的	声音	从	这

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd]['tiːnə] [slept] ;

adjoining	doors	behind	which	Charlotte	and	Tina	slept	;
相邻的	门	在后面	哪个	夏洛特	和	蒂娜	睡着了	;

她徘徊不去，竖起耳朵倾听从隔壁房间传来的声音，夏洛特和蒂娜就睡在隔壁房间的门后；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['siːkrətli] [hɜːrt][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

she	would	have	been	secretly	hurt	at	hearing	talk	and	laughter	from	within	.
她	会	有	到过	偷偷	伤害	在	听力	讲话	和	笑声	从	之内	.

听到里面传来的谈笑声，她内心会感到隐隐的伤心。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] , [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɔːz] .

But	none	came	,	nor	was	there	any	light	beneath	the	doors	.
但	没有任何	来了	,	也不	曾是	那里	任何	光	下面	这	门	.

但是没有人来，门下也没有光线。

['evɪdəntli] ['ʃɑːrlət] , [ɪn][hɜːr; hər][hɑːrd] [mə'θɑːdɪkl] [wei] , [hæd; həd] [sed] [ˌgʊd'naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Evidently	Charlotte	,	in	her	hard	methodical	way	,	had	said	goodnight	to	her
显然	夏洛特	,	在	她	难的	有条不紊	方式	,	有	说	晚安	到	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

显然，夏洛特以她一贯严谨的方式向女儿道了晚安。

[ænd; ənd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə][bed][æz; əz]['juːʒuəl] .

and	gone	straight	to	bed	as	usual	.
和	已消失	直的	到	床	作为	通常	.

然后像往常一样直接上床睡觉了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ['tiːnəz] ['vɪdʒəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌn'dresɪŋ]

Perhaps	she	had	never	approved	of	Tina's	vigils	,	of	the	long	undressing
也许	她	有	绝不	得到正式认可的	的	蒂娜的	守夜	,	的	这	长的	脱衣服

['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['kɔnfidənsiz] ;

punctuated	with	mirth	and	confidences	;
标点符号	和	欢笑	和	秘密	;

或许她从来就不赞成蒂娜的守夜行为，也不赞成长时间的脱衣行为，其中穿插着欢笑和倾诉；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

she	might	have	asked	for	the	room	next	to	her	daughter's	simply	because
她	可能	有	问	为了	这	房间	下一个	到	她	女儿的	简单地	因为

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] " ['bjuːti] [sliːp] .

she	did	not	want	the	girl	to	miss	her	"	beauty	sleep	.
她	做过	不是	想	这	女孩	到	错过	她	"	美丽	睡觉	.

她可能只是因为不想让女儿错过"美容觉"，所以才要求住女儿隔壁的房间。

" [wen'evər] ['diːljə] [treɪd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr]

"	Whenever	Delia	tried	to	explore
"	每当	德莉娅	尝试	到	探索

"每当德莉娅试图探索

[ðə; ði] { - }
the { 105 }
这 { - }

['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['ækʃnz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əd'ventʃər] [hju'milieitid]
secret of her cousin's actions she returned from the adventure humiliated
秘密 的 她 表亲 行动 她 返回 从 这 冒险 受辱
[ænd; ənd] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] [beɪs] ['məutivz] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] .
and abashed by the base motives she found herself attributing to Charlotte .
和 羞愧 经过 这 根据 动机 她 成立 她自己 归因 到 夏洛特 .

得知表妹的秘密后，她从冒险中回来，感到羞愧难当，因为她发现自己竟然把卑劣的动机归咎于夏洛特。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['di:ljə] ['rɔlstən] , [hu:z] ['hæpinəs] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][ænd; ənd]
How was it that she , Delia Ralston , whose happiness had been open and
如何 曾是 它 那 她 , 德莉娅 拉尔斯顿 , 谁 幸福 有 到过 打开 和
[ə'vaʊd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ,
avowed to the world ,
公开承认 到 这 世界 ,

德莉娅·拉尔斯顿，这位曾向世人公开并宣告自己幸福的女性，究竟是如何遭遇不幸的呢?

[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['enviŋ] [pʊr] ['ʃɑ:rlət] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skæntid] ['mʌðərhʊd]
so often found herself envying poor Charlotte the secret of her scanted motherhood
所以 经常 成立 她自己 羡慕 贫穷的 夏洛特 这 秘密 的 她 扫描 母性
?
?
?

自己是否常常羡慕可怜的夏洛特，羡慕她那匮乏的母爱?

[ʃi:; ʃi] [heitid] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] ['envi] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
She hated herself for this movement of envy whenever she detected it ,
她 憎恨 她自己 为了 这 移动 的 嫉妒 每当 她 检测到 它 ,

每当她察觉到自己心生嫉妒，她都会痛恨自己。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ] ['sɔfənd] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['æŋkʃəs]
and tried to atone for it by a softened manner and a more anxious
和 尝试 到 赎罪 为了 它 经过 一个 软化 方式 和 一个 更多的 焦虑的
[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] ['ʃɑ:rlətz] ['fi:lɪŋz] ;
regard for Charlotte's feelings ;
看待 为了 夏洛特的 情怀 ;

他试图用更温和的态度和对夏洛特感受的更加体贴的方式来弥补自己的过错;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tempt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)l] ,
but the attempt was not always successful ,
但 这 试图 曾是 不是 总是 成功的 ,

但这种尝试并非总是成功。

[ænd; ənd] ['di:ljə] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [ɪf] ['ʃɑ:rlət] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi]
and Delia sometimes wondered if Charlotte did not resent any show of sympathy
和 德莉娅 有时 想知道 如果 夏洛特 做过 不是 怨恨 任何 展示 的 同情
[æz; əz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
as an indirect glance at her misfortune .
作为 一个 间接 瞥一眼 在 她 不幸 .

德莉娅有时会想，夏洛特是否会把任何表示同情的行为都视为对她不幸遭遇的间接关注而感到不满。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [wʌn] [sɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]
The worst of suffering such as hers was that it left one sore to the
这 最差 的 痛苦 这样的 作为 她的 曾是 那 它 左边 一 疮 到 这
['dʒɛntələst] [tʌtʃ] . . . .
gentlest touch . . . .
最温柔的 触碰 . . . .

像她这样的苦难最可怕的地方在于，它使人对最轻柔的触碰都感到疼痛.....

['di:ljə] , ['sloʊli] [ʌn'dresɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [leɪs] - [dreɪpt] ['tɔɪlət] - [glæs] [wɪtʃ] [hæd; həd] { - }

Delia , slowly undressing before the same lace - draped toilet - glass which had { 106 }

德莉娅 , 缓慢地 脱衣服 前 这 相同的 蕾丝 - 垂坠的 洗手间 - 玻璃 哪个 有 { - }

德莉娅在同一个铺着蕾丝的盥洗玻璃前慢慢地脱下衣服，这个盥洗玻璃曾{106}

[rɪ'flektɪd] [hɜ:r; hər] ['braɪdl] ['ɪmɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ði:z] [θɔ:ts] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ]

reflected her bridal image , was turning over these thoughts when she heard a

反映 她 新娘 图像 , 曾是 转弯 超过 这些 想法 什么时候 她 听到 一个

[laɪt] [nɑ:k] .

light knock .

光 敲 .

她回想起自己的新娘形象，正思绪万千时，听到了轻轻的敲门声。

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] ['ti:nə] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

She opened the door , and there stood Tina , in a dressing - gown ,

她 打开 这 门 , 和 那里 站立 蒂娜 , 在 一个 敷料 - 袍 ,

她打开门，蒂娜穿着睡袍站在那里。

[hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [kə:lz] ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

her dark curls falling over her shoulders .

她 黑暗的 卷发 坠落 超过 她 肩膀 .

她乌黑的卷发披散在肩上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [hɑ:rt] - [bi:t] ['di:ljə] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] .

With a happy heart - beat Delia held out her arms .

和 一个 快乐的 心 - 打 德莉娅 握住 出去 她 武器 .

德莉娅心跳加速，张开双臂。

“ [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] [ˌgʊd'naɪt] , ['mæmə] , ” [ðə; ði] [gɜ:rl] ['wɪspəd] .

“ I had to say goodnight , Mamma , ” the girl whispered .

“ 我 有 到 说 晚安 , 妈妈 , ” 这 女孩 低声说道 .

“我得跟妈妈说晚安了，”女孩轻声说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪr] .

“ Of course , dear .

“ 的 课程 , 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

” ['di:ljə] [prest] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɪs] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lɪftɪd] ['fɔ:rhed] .

” Delia pressed a long kiss on her lifted forehead .

” 德莉娅 按下 一个 长的 吻 在 她 抬起 前额 .

德莉娅在她抬起的额头上印下一个长长的吻。

“ [rʌn] [ɔ:f] [naʊ] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb] [jʊr; jər] [ænt] .

“ Run off now , or you might disturb your aunt .

“ 跑步 离开 现在 , 或者 你 可能 打扰 你的 阿姨 .

“快跑吧，不然你会打扰到你姑妈的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [sli:ps] ['bædli] ,

You know she sleeps badly ,

你 知道 她 睡觉 糟糕 ,

你知道她睡眠不好。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [maʊs] [naʊ] [ʃi:z] [nekst] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . ”

and you must be as quiet as a mouse now she's next to you . ”

和 你 必须 是 作为 安静的 作为 一个 老鼠 现在 她是 下一个 到 你 . ”

她就在你旁边，你得像老鼠一样安静才行。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” ['tiːnə] [ˌækwɪ'es] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [glæns] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]

“	Yes	,	I	know	,	”	Tina	acquiesced	,	with	a	grave	glance	that	was	almost	of
”	是的	,	我	知道	,	”	蒂娜	默许	,	和	一个	严重	瞥一眼	那	曾是	几乎	的

[kəm'plɪsəti] .

complicity	.
共谋	.

“是的，我知道，”蒂娜默许道，眼神严肃，几乎像是心照不宣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] :

She	asked	no	further	question	,	she	did	not	linger	:
她	问	不	更远	问题	,	她	做过	不是	萦绕	:

她没有再问任何问题，也没有逗留片刻：

['lɪftɪŋ] ['diːliəz] [hænd][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

lifting	Delia's	hand	she	held	it	a	moment	against	her	cheek	,
举重	德莉娅的	手	她	握住	它	一个	片刻	反对	她	脸颊	,

拿起黛莉娅的手，在她脸颊上停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [aʊt] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] . { - }

and	then	stole	out	as	noiselessly	as	she	had	come	.	{	107	}
和	然后	偷窃	出去	作为	无声	作为	她	有	来	.	{	-	}

然后像来时一样悄无声息地溜走了。{107}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

“ [biː]

“	B
”	B

“B

[ʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , ” ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [ɪn'sɪstɪd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [poʊst] , “ [ðæt]

UT	you	must	see	,	”	Charlotte	Lovell	insisted	,	laying	aside	the	Evening	Post	,	“	that
犹他州	你	必须	看	,	”	夏洛特	洛弗尔	坚持	,	躺下	旁边	这	晚上	邮政	,	”	那

['tiːnə][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

Tina	has	changed	.
蒂娜	有	已更改	.

“你一定要看看，”夏洛特·洛弗尔放下《晚邮报》，坚持道，“蒂娜变了。”

[juː; jʊ][duː] [siː] [ðæt] ?

You	do	see	that	?
你	做	看	那	?

你看到了吗?

” [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪər][ɪn] [grə'mɜːrsi] [pɑːrk] .

”	The	two	women	were	sitting	alone	by	the	drawing	-	room	fire	in	Gramercy	Park	.
”	这	二	女性	是	坐着	独自的	经过	这	绘画	-	房间	火	在	格拉梅西	公园	.

“两位女士独自坐在格拉梅西公园的客厅壁炉旁。

['tiːnə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['dʒuːnjəs] ['hælsi] ,

Tina	had	gone	to	dine	with	her	cousin	,	young	Mrs	.	John	Junius	Halsey	,
蒂娜	有	已消失	到	用餐	和	她	表哥	,	年轻的	太太	.	约翰	朱尼厄斯	霍尔西	,

蒂娜去和她的表兄，年轻的约翰·朱尼厄斯·哈尔西夫人一起吃饭了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['æftərwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ðɪ] - - ,

and	was	to	be	taken	afterward	to	a	ball	at	the	Vandergraves	'	,
和	曾是	到	是	已采取	之后	到	一个	球	在	这	-	-	,

之后还要被带去参加范德格雷夫家的舞会。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒɑːn] - [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

from	which	the	John	Juniuses	had	promised	to	see	her	home	.
从	哪个	这	约翰	-	有	承诺	到	看	她	家	.

约翰·朱尼厄斯一家曾答应送她回家。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] , [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['dɪnər] ['fɪnɪʃt] , [hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

Mrs	.	Ralston	and	Charlotte	,	their	early	dinner	finished	,	had	the	long	evening	to	themselves	.
太太	.	拉尔斯顿	和	夏洛特	,	他们的	早期的	晚餐	完成的	,	有	这	长的	晚上	到	他们自己	.

拉尔斯顿夫人和夏洛特吃完早晚餐后，享受了漫长的夜晚。

[ðer; ðər] ['kʌstəm] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ,

Their	custom	,	on	such	occasions	,	was	for	Charlotte	to	read	the	news	aloud	to	her	cousin	,
他们的	风俗	,	在	这样的	场合	,	曾是	为了	夏洛特	到	读	这	消息	大声	到	她	表哥	,

按照她们的习俗，在这种时候，夏洛特会把消息大声读给她的表妹听。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm] { - }

while	the	latter	em	{	108	}
尽管	这	后者	呃	{	-	}

而后者 em{108}

['brɔidəd] ; [bʌt; bət] [tə'naɪt] , [ɔːl] [θruː] ['ʃɑːrləts] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['kɑːləm] [tuː; tə] ['kɑːləm] ,

broidered	;	but	tonight	,	all	through	Charlotte's	conscientious	progress	from	column	to	column	,
刺绣	;	但	今晚	,	全部	通过	夏洛特的	尽责的	进步	从	柱子	到	柱子	,

绣花；但今晚，在夏洛特认真负责地从一栏到另一栏的阅读过程中，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][slɪp][ɔːr][æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] , ['diːljə] [hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] ,

without	a	slip	or	an	omission	,	Delia	had	felt	her	,	for	some	special	reason	,
没有	一个	滑	或者	一个	省略	,	德莉娅	有	毛毡	她	,	为了	一些	特别的	原因	,

德莉娅没有丝毫疏忽或遗漏，不知为何，她感觉到了她。

[ə'lɜːrt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['æbsəns] .

alert	to	take	advantage	of	her	daughter's	absence	.
警报	到	拿	优势	的	她	女儿的	缺席	.

时刻警惕，伺机利用女儿不在家的机会。

[tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəri] .

To	gain	time	before	answering	,	Mrs	.	Ralston	bent	over	a	stitch	in	her	delicate	white	embroidery	.
到	获得	时间	前	回答	,	太太	.	拉尔斯顿	弯曲	超过	一个	缝	在	她	精美的	白色的	刺绣	.

为了争取回答的时间，拉尔斯顿太太弯下腰，仔细地绣着她精致的白色刺绣。

“ ['tiːnə] [tʃeɪndʒd] ?

“	Tina	changed	?
“	蒂娜	已更改	?

蒂娜变了吗?

[sɪns] [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
Since when ? ” she questioned .
自从 什么时候 ? ” 她 被质问 .

“从什么时候开始的？”她问道。

[ðə; ði] ['ænsər] [flæʃt] [aʊt] ['ɪnstəntli] .
The answer flashed out instantly .
这 回答 闪光灯 出去 即刻 .

答案瞬间浮现。

“ [sɪns] ['lænɪŋ] ['hælsi] [hæz; həz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [soʊ] [mʌtʃ] . ”
“ Since Lanning Halsey has been coming here so much . ”
“ 自从 兰宁 霍尔西 有 到过 未来 这里 所以 很多 . ”

“自从兰宁·霍尔西经常来这里之后。”

“ ['lænɪŋ] ?
“ Lanning ?
“ 兰宁 ?

“兰宁？”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] ['diːljə] , ” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [mjuːzd] ,
I used to think he came for Delia , ” Mrs . Ralston mused ,
我 用过的 到 思考 他 来了 为了 德莉娅 , ” 太太 . 拉尔斯顿 沉思 ,

“我以前一直以为他是来找黛莉娅的，”拉尔斯顿太太沉思道。

['spiːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm][tuː; tə][geɪn] [stɪl] [mɔːr] [taɪm] .
speaking at random to gain still more time .
请讲 在 随机的 到 获得 仍然 更多的 时间 .

随意说话以争取更多时间。

“ [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] ['evri] [wʌn] [keɪm] [fɔːr; fər] ['diːljə] , ” ['ʃɑːrlət] [rɪ'dʒɔɪnd]
“ It's natural you should suppose that every one came for Delia , ” Charlotte rejoined
“ 它是 自然的 你 应该 认为 那 每一个 一 来了 为了 德莉娅 , ” 夏洛特 重新加入
['draɪli] ;
dryly ;
干巴巴地 ;

“你自然会认为每个人都是冲着黛莉娅来的，”夏洛特冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət][æz; əz] ['lænɪŋ] [kən'tɪnjuːz] { - }
“ but as Lanning continues { 109 }
“ 但 作为 兰宁 继续 { - }

“但随着兰宁继续{109}

[tuː; tə] [siːk] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tiːnə] —
to seek every chance of being with Tina —
到 寻找 每一个 机会 的 存在 和 蒂娜 —

想方设法抓住一切机会和蒂娜在一起——

” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [stoʊl] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
” Mrs . Ralston raised her head and stole a swift glance at her cousin .
” 太太 . 拉尔斯顿 提高 她 头 和 偷窃 一个 迅速 瞥一眼 在 她 表哥 .

拉尔斯顿太太抬起头，迅速地瞥了她表妹一眼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [truːθ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['tiːnə][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
She had in truth noticed that Tina had changed ,
她 有 在 真相 注意到 那 蒂娜 有 已更改 ,

她其实已经注意到蒂娜变了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ['tʃeɪndʒɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] [petlz] [flʌʃ]

as	a	flower	changes	at	the	mysterious	moment	when	the	unopened	petals	flush
作为	一个	花	变化	在	这	神秘	片刻	什么时候	这	未开封	花瓣	冲洗

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

就像花朵在神秘的瞬间发生变化，未开放的花瓣从内部迸发出活力。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [groʊn] ['hæns(ə)m] , ['ʃaɪər] , [mɔːr] ['saɪlənt] , [æt; ət] [taɪmz] [mɔːr] [ɪ'reləvəntli]

The	girl	had	grown	handsomer	,	shyer	,	more	silent	,	at	times	more	irrelevantly
这	女孩	有	生长	更英俊	,	害羞的	,	更多的	沉默的	,	在	时代	更多的	无关紧要

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

女孩变得更漂亮、更害羞、更沉默寡言，有时还莫名其妙地表现出同性恋的倾向。

[bʌt; bət] ['diːljə] [hæd; həd][nɑːt] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðiːz] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [muːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

But	Delia	had	not	associated	these	variations	of	mood	with	the	presence	of
但	德莉娅	有	不是	联系	这些	变体	的	情绪	和	这	在场	的

['lænɪŋ] ['hælsi] ,

Lanning	Halsey	,
兰宁	霍尔西	,

但德莉娅并没有将这些情绪波动与兰宁·霍尔西的出现联系起来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːmərəs] [jʊθs] [huː] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [jʌŋ] ['diːliəz]

one	of	the	numerous	youths	who	had	haunted	the	house	before	young	Delia's
一	的	这	很多的	青年	WHO	有	闹鬼的	这	房子	前	年轻的	德莉娅的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

在年轻的黛莉娅结婚之前，曾有众多少年鬼魂在这所房子里出没。

[ðer; ðər][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ,

There	had	,	indeed	,	been	a	moment	when	Mrs	.	Ralston's	eye	had	been	fixed	,
那里	有	,	的确	,	到过	一个	片刻	什么时候	太太	.	拉尔斯顿的	眼睛	有	到过	固定的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	a	certain	apprehension	,
和	一个	肯定	忧虑	,

的确，拉尔斯顿太太的目光曾一度带着某种忧虑凝视着某处。

[ɑːn][ðə; ði] ['hænsəm] ['lænɪŋ] .

on	the	handsome	Lanning	.
在	这	英俊的	兰宁	.

在英俊的兰宁身上。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['stɜːrdi] [ænd; ənd]['stɑːlɪd] ['hælsi] ['kʌznz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [huːm]

Among	all	the	sturdy	and	stolid	Halsey	cousins	he	was	the	only	one	to	whom
之中	全部	这	结实的	和	沉稳	霍尔西	表兄弟姐妹	他	曾是	这	仅有的	一	到	谁

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

a	prudent	mother	might	have	hesitated	to	entrust	her	daughter	;
一个	谨慎	母亲	可能	有	犹豫了一下	到	委托	她	女儿	;

在所有体格健壮、性格沉稳的哈尔西表兄弟中，只有他让一位谨慎的母亲犹豫是否要将女儿托付给他；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [waɪ] , { - }

it	would	have	been	hard	to	say	why	,	{	110	}
它	会	有	到过	难的	到	说	为什么	,	{	-	}

很难说为什么，{110}

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɜːrsəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,

except	that	he	was	handsomer	and	more	conversable	than	the	rest	,
除了	那	他	曾是	更英俊	和	更多的	可对话的	比	这	休息	,

['krɑːnɪkli] [ʌnpʌŋktjʊlə] ,

chronically	unpunctual	,
慢性	不守时	,

只不过他比其他人更英俊、更健谈，而且总是迟到。

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][fækt] .

and	totally	unperturbed	by	the	fact	.
和	完全	镇定自若	经过	这	事实	.

对此却毫不在意。

[klem] ['spendər] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [jʌŋ] ['diːljə] — ?

Clem	Spender	had	been	like	that	;	and	what	if	young	Delia	—	?
克莱姆	斯佩德	有	到过	喜欢	那	;	和	什么	如果	年轻的	德莉娅	—	?

克莱姆·斯彭德就是这样的人；如果年轻的德莉娅——呢?

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['diːliəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ˌriːə'ʃuəd] .

But	young	Delia's	mother	was	speedily	reassured	.
但	年轻的	德莉娅的	母亲	曾是	迅速地	放心	.

但小德莉娅的母亲很快就放心了。

[ðə; ði][gɜːrl] , [hɜːr'self] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] ,

The	girl	,	herself	arch	and	appetizing	,
这	女孩	,	她自己	拱	和	令人垂涎的	,

女孩本人姿态优美，令人垂涎。

[tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['greɪsɪz] [ɪk'sept] [wen] [bækt] [baɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] ['kwɑːlətiz]

took	no	interest	in	the	corresponding	graces	except	when	backed	by	more	solid	qualities
采取	不	兴趣	在	这	相应的	恩典	除了	什么时候	支持的	经过	更多的	坚硬的	品质

.

:
.

他对相应的外在美貌不感兴趣，除非这些美貌与更扎实的品质相辅相成。

[ə; eɪ] ['rɔlstən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] , [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['vɜːrtʃʊ] ,

A	Ralston	to	the	core	,	she	demanded	the	Ralston	virtues	,
一个	拉尔斯顿	到	这	核	,	她	要求	这	拉尔斯顿	美德	,

她骨子里就是个拉尔斯顿，要求人们遵守拉尔斯顿的美德。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['hælsi] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔlstən] [braɪd] .

and	chose	the	Halsey	most	worthy	of	a	Ralston	bride	.
和	选择	这	霍尔西	最多	值得	的	一个	拉尔斯顿	新娘	.

并选择了最适合拉尔斯顿新娘的霍尔西。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [felt] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

Mrs	.	Ralston	felt	that	Charlotte	was	waiting	for	her	to	speak	.
太太	.	拉尔斯顿	毛毡	那	夏洛特	曾是	等待	为了	她	到	说话	.

拉尔斯顿夫人觉得夏洛特在等她开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['tiːnəz] ['mæriŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]

“	It	will	be	hard	to	get	used	to	the	idea	of	Tina's	marrying	,	”	she	said
“	它	将要	是	难的	到	得到	用过的	到	这	主意	的	蒂娜的	结婚	,	”	她	说

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

“要接受蒂娜结婚这件事，恐怕很难，”她轻声说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][duː] ,

“	I	don't	know	what	we	two	old	women	shall	do	,
“	我	不	知道	什么	我们	二	老的	女性	将	做	,

“我不知道我们两个老太太该怎么办。”

[ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['empti] [haʊs] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['empti] [haʊs] [ðen] .

alone	in	this	empty	house	—	for	it	will	be	an	empty	house	then	.
独自的	在	这	空的	房子	—	为了	它	将要	是	一个	空的	房子	然后	.

独自一人待在这间空荡荡的房子里——因为到那时，它将会是一间空房子。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][aɪ'diːə] . { - }

But	I	suppose	we	ought	to	face	the	idea	.	{	111	}
但	我	认为	我们	应该	到	脸	这	主意	.	{	-	}

但我认为我们应该正视这个想法。{111}

“ [aɪ][duː] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] ['greɪvli] .

“	I	do	face	it	,	”	said	Charlotte	Lovell	gravely	.
“	我	做	脸	它	,	”	说	夏洛特	洛弗尔	严重地	.

“我确实要面对这个问题，”夏洛特·洛弗尔严肃地说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] ['lænɪŋ] ?

“	And	you	dislike	Lanning	?
“	和	你	不喜欢	兰宁	?

你不喜欢兰宁?

[aɪ] [miːn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər]['tiːnə] ?

I	mean	,	as	a	husband	for	Tina	?
我	意思是	,	作为	一个	丈夫	为了	蒂娜	?

我是说，作为蒂娜的丈夫?

” [mɪs] ['lʌvl] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd][fɔːr; fər]

”	Miss	Lovell	folded	the	evening	paper	,	and	stretched	out	a	thin	hand	for
”	错过	洛弗尔	折叠	这	晚上	纸	,	和	拉伸	出去	一个	薄的	手	为了

[hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

her	knitting	.
她	针织	.

洛弗尔小姐折好晚报，伸出纤细的手去织毛衣。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪtrən] - [wʊd] [wɜːrk] - ['teɪbl] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

She	glanced	across	the	citron	-	wood	work	-	table	at	her	cousin	.
她	瞥了一眼	穿过	这	香橼	-	木头	工作	-	桌子	在	她	表哥	.

她瞥了一眼坐在香橼木工作台对面的表妹。

“ ['tiːnə][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['dɪfɪkəlt] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

“	Tina	must	not	be	too	difficult	—	”	she	began	.
“	蒂娜	必须	不是	是	也	难的	—	”	她	开始	.

“蒂娜应该不会太难对付——”她开口说道。

“ [oʊ] — ” ['diːljə] [prəu'testid] , ['rednɪŋ] .

“	Oh	—	”	Delia	protested	,	reddening	.
“	哦	—	”	德莉娅	抗议	,	发红	.

“哦——”德莉娅抗议道，脸涨得通红。

“ [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnli] [pər'suːd] .

“	Let	us	call	things	by	their	names	,	”	the	other	evenly	pursued	.
“	让	我们	称呼	事物	经过	他们的	姓名	,	”	这	其他	均匀地	追击	.

“让我们直呼其名吧，”另一个人平静地补充道。

“ [ðæts] [maɪ] [wei] , [wen] [aɪ] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

“	That's	my	way	,	when	I	speak	at	all	.
“	那就是	我的	方式	,	什么时候	我	说话	在	全部	.

“我说话的方式就是这样。”

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

Usually	,	as	you	know	,	I	say	nothing	.
通常	,	作为	你	知道	,	我	说	没有什么	.

如你所知，我通常什么也不说。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [went] [ɑːn] : " [its] ['betər] [soʊ] .
" The widow made a sign of assent , and Charlotte went on : " It's better so .
" 这 寡妇 制成 一个 符号 的 同意 , 和 夏洛特 去 在 : " 它是 更好的 所以 .

寡妇表示同意，夏洛特继续说道："这样更好。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ə; eɪ] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs]
But I've always known a time would come when we should have to talk this
但 我已经 总是 已知 一个 时间 会 来 什么时候 我们 应该 有 到 讲话 这
[θɪŋ] [aʊt] . "
thing out . "
事物 出去 . "

但我一直都知道，总有一天我们需要好好谈谈这件事。

" [tɔːk] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] ?
" Talk this thing out ?
" 讲话 这 事物 出去 ?

"好好谈谈解决这件事？"

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ?
You and I ?
你 和 我 ?

你和我?

[wʌt] [θɪŋ] ? { - }
What thing ? { 112 }
什么 事物 ? { - }

什么东西？{112}

" ['tiːnəz] ['fjuːtʃər] .
" Tina's future .
" 蒂娜的 未来 .

"蒂娜的未来。"

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

['diːljə] ['rɔlstən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [ri'spɔndid] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti]
Delia Ralston , who always responded instantly to the least appeal to her sincerity
德莉娅 拉尔斯顿 , WHO 总是 回应 即刻 到 这 至少 上诉 到 她 诚意
,
,
,

德莉娅·拉尔斯顿总是能立刻回应哪怕最轻微的真诚请求。

[briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
breathed a deep sigh of relief .
呼吸 一个 深的 叹 的 宽慰 .

他长舒了一口气。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] ['ʃɑːrləts] [brest] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ʌp] !
At last the ice in Charlotte's breast was breaking up !
在 最后的 这 冰 在 夏洛特的 胸部 曾是 打破 向上 !

夏洛特胸中的冰终于开始融化了!

" [maɪ] [dɪr] , " ['diːljə] ['mɜːmɜd] , " [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['tiːnəz] ['hæpinəs] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] .
" My dear , " Delia murmured , " you know how much Tina's happiness concerns me .
" 我的 亲爱的 , " 德莉娅 低声说道 , " 你 知道 如何 很多 蒂娜的 幸福 担忧 我 .

"亲爱的，"德莉娅低声说，"你知道蒂娜的幸福有多么让我牵挂。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['lænɪŋ] ['hælsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ʌðər]
If **you** **disapprove** **of** **Lanning** **Halsey** **as** **a** **husband** **,** **have** **you** **any** **other**
如果 你 不赞成 的 兰宁 霍尔西 作为 一个 丈夫 , 有 你 任何 其他
['kændɪdət] [ɪn][maɪnd] ?
candidate **in** **mind** **?**
候选人 在 头脑 ?

如果你不赞成兰宁·霍尔西做丈夫，你有没有其他合适的候选人?

" [mɪs] ['lʌvl] [smaɪld] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪnt] [hɑːrd] [smaɪlz] .
" **Miss** **Lovell** **smiled** **one** **of** **her** **faint** **hard** **smiles** **.**
" 错过 洛弗尔 微笑 一 的 她 头晕的 难的 微笑 .

洛弗尔小姐露出了她那虚弱而僵硬的笑容。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kjuː] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **I** **am** **not** **aware** **that** **there** **is** **a** **queue** **at** **the** **door** **.**
" 我 是 不是 意识到的 那 那里 是 一个 队列 在 这 门 .

“我不知道门口有排队的人。”

[nɔːr][duː][aɪ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] ['lænɪŋ] ['hælsi] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .
Nor **do** **I** **disapprove** **of** **Lanning** **Halsey** **as** **a** **husband** **.**
也不 做 我 不赞成 的 兰宁 霍尔西 作为 一个 丈夫 .

我也不反对兰宁·霍尔西做丈夫。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['tiːnə] . "
Personally **,** **I** **find** **him** **very** **agreeable** **;** **I** **understand** **his** **attraction** **for** **Tina** **.** **"**
亲自 , 我 寻找 他 非常 同意 ; 我 理解 他的 景点 为了 蒂娜 . "

我个人觉得他很和善；我能理解他为什么会被蒂娜吸引。

" [ɑː] — ['tiːnə][ɪz] [ə'træktɪd] ? "
" **Ah** **—** **Tina** **is** **attracted** **?** **"**
" 啊 — 蒂娜 是 吸引 ? "

“啊——蒂娜被他吸引了？”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [pʊʃt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] - {
" **Mrs** **.** **Ralston** **pushed** **aside** **her** **work** **and** **thoughtfully** **considered** **her** **cousi** **{**
" 太太 . 拉尔斯顿 推动 旁边 她 工作 和 深思熟虑 经过考虑的 她 - {
- }
113 **}**
- }

“拉尔斯顿夫人放下手中的工作，认真地考虑着她的表妹{113}

[en] ['ʃɑːrpli] - [laɪnd] [feɪs] .
n's **sharply** **-** **lined** **face** **.**
n 的 尖锐地 - 衬里 脸 .

n 的脸部线条分明。

['nevər] [hæd; həd] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
Never **had** **Charlotte** **Lovell** **more** **completely** **presented** **the** **typical** **image** **of** **the** **old**
绝不 有 夏洛特 洛弗尔 更多的 完全地 呈现 这 典型的 图像 的 这 老的
[meɪd] [ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ,
maid **than** **as** **she** **sat** **there** **,**
女佣 比 作为 她 卫星 那里 ,

夏洛特·洛弗尔坐在那里，她所展现的典型老处女形象，从未如此淋漓尽致地体现出来。

['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] ['nærəud] ['elbəuz] [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ]

upright	on	her	straight	-	backed	chair	,	with	narrowed	elbows	and	clicking
直立	在	她	直的	-	支持的	椅子	,	和	范围缩小	肘部	和	点击

['niːdlz] , [ænd; ənd] [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] ['mærɪdʒ] .

needles	,	and	imperturbably	discussed	her	daughter's	marriage	.
针	,	和	沉着冷静	讨论	她	女儿的	婚姻	.

她笔直地坐在靠背椅上，双肘收拢，手指发出咔哒咔哒的响声，镇定自若地谈论着女儿的婚姻。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['tʃæti] .

"	I	don't	understand	,	Chatty	.
"	我	不	理解	,	健谈	.

“我不明白，Chatty。”

[wət'evər] ['lænɪŋz] [fɔːlts] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [greɪv] — [aɪ] [ʃer] [jʊr; jər]

Whatever	Lanning's	faults	are	—	and	I	don't	believe	they're	grave	—	I	share	your
任何	兰宁的	故障	是	—	和	我	不	相信	它们是	严重	—	我	分享	你的

['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

liking	for	him	.
喜欢	为了	他	.

无论兰宁有什么缺点——而且我认为他的缺点并不严重——我都和你一样喜欢他。

['æftər] [ɔːl] — " ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [pɔːzd] — " [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [faɪnd][soʊ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?

After	all	—	"	Mrs	.	Ralston	paused	—	"	what	is	it	that	people	find	so	reprehensible	in	him	?
后	全部	—	"	太太	.	拉尔斯顿	暂停	—	"	什么	是	它	那	人们	寻找	所以	应受谴责的	在	他	?

“毕竟——”拉尔斯顿太太停顿了一下，“人们究竟觉得他身上有什么令人憎恶的地方呢？”

['tʃiːfli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [hɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

Chiefly	,	as	far	as	I	can	hear	,	that	he	can't	decide	on	the	choice	of	a	profession	.
主要	,	作为	远的	作为	我	能	听到	,	那	他	不能	决定	在	这	选择	的	一个	职业	.

据我所知，他最大的问题是无法决定选择哪种职业。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [vjuː] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪz] ['ræðər] ['nærəʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] .

The	New	York	view	about	that	is	rather	narrow	,	as	we	know	.
这	新的	约克	看法	关于	那	是	相当	狭窄的	,	作为	我们	知道	.

我们都知道，纽约人对这个问题的看法相当狭隘。

[jʌŋ] [men] [meɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [teɪsts] . . . [ɑːr'tɪstɪk] . . . ['lɪtəreri] . . .

Young	men	may	have	other	tastes	. . .	artistic	. . .	literary	. . .
年轻的	男人	可能	有	其他	口味	. . .	艺术	. . .	文学	. . .

年轻人可能有其他爱好……艺术……文学……

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] . . . .

they	may	even	have	difficulty	in	deciding	. . . .
他们	可能	甚至	有	困难	在	决定	. . . .

他们甚至可能难以做出决定……

" [bəuθ] ['wɪmɪn] ['kʌlərd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['diːljə] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌremɪ'nɪsns] { - }

"	Both	women	coloured	slightly	,	and	Delia	guessed	that	the	same	reminiscence	{	114	}
"	两个都	女性	有色	轻微地	,	和	德莉娅	猜对了	那	这	相同的	怀旧	{	-	}

“两位女士的脸色都微微泛红，德莉娅猜测她们的回忆是同一件事{114}

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bʊzəm] ['ɔːlsoʊ] [θrɔbd] ['ʌndər] ['ʃɑːrləts] [streɪt] ['bɑːdɪs] .

which	shook	her	own	bosom	also	throbbed	under	Charlotte's	strait	bodice	.
哪个	摇晃	她	自己的	怀	还	悸动	在下面	夏洛特的	海峡	紧身胸衣	.

她自己的胸口也随之颤动，夏洛特的紧身胸衣下，胸口也跟着悸动。

['ʃɑ:rlət]	[spoʊk]	.
Charlotte	**spoke**	**.**
夏洛特	辐	.

夏洛特开口说话了。

“	[jes]	:	[aɪ]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	.		
“	**Yes**	**:**	**I**	**understand**	**that**	**.**		
”	是的	:	我	理解	那	.		

“是的，我明白。”

[bʌt; bət]	['hezɪtənsi]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	[prə'feʃ(ə)n]	[meɪ]	[kɔ:z]	['hezɪtənsi]	[ə'baʊt]	.	.	.	['ʌðər]	[dɪ'sɪʒənz]	.	.	.	.			
But	**hesitancy**	**about**	**a**	**profession**	**may**	**cause**	**hesitancy**	**about**	**.**	**.**	**.**	**other**	**decisions**	**.**	**.**	**.**	**.**			
但	犹豫	关于	一个	职业	可能	原因	犹豫	关于	.	.	.	其他	决策	.	.	.	.			
”																				
”																				
”																				

但对某个职业的犹豫不决可能会导致对其他决定的犹豫不决.....

“	[wʌt]	[du:][ju:; jʊ]	[mi:n]	?	
“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
”	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

['ʃʊrli]	[nɑ:t]	[ðæt]	['lænɪŋ]	—	?	”
Surely	**not**	**that**	**Lanning**	**—**	**?**	**”**
一定	不是	那	兰宁	—	?	”

肯定不是那个兰宁——?

“	['lænɪŋ]	[hæz; həz][nɑ:t]	[æskt]	['ti:nə][tu:; tə]	['mæri]	[hɪm; ɪm]	.	”	
“	**Lanning**	**has**	**not**	**asked**	**Tina**	**to**	**marry**	**him**	**.**	**”**
”	兰宁	有	不是	问	蒂娜	到	结婚	他	.	”

“兰宁还没有向蒂娜求婚。”

“	[ænd; ənd][ju:; jʊ]	[θɪŋk]	['hi:z]	['hɛzəˌteɪtɪŋ]	?	
“	**And**	**you**	**think**	**he's**	**hesitating**	**?**
”	和	你	思考	他是	犹豫不决	?

你认为他还在犹豫吗?

”	['ʃɑ:rlət]	[pɔ:zd]	.	
”	**Charlotte**	**paused**	**.**	
”	夏洛特	暂停	.	

夏洛特停顿了一下。

[ðə; ði]	['stedi]	[klɪk]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	['ni:dlz]	['pʌŋktʃueɪtɪd]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[æz; əz]	[wʌns]	,	['jɪrz]	[bɪ'fɔ:r]	,							
The	**steady**	**click**	**of**	**her**	**needles**	**punctuated**	**the**	**silence**	**as**	**once**	**,**	**years**	**before**	**,**						
这	稳定的	点击	的	她	针	标点符号	这	沉默	作为	一次	,	年	前	,						

她针线的咔哒声有节奏地打破了寂静，就像多年前那样。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]	[bɪn]	['pʌŋktʃueɪtɪd]	[baɪ][ðə; ði]	[tɪk]	[ʌv; əv][ðə; ði][	pə'rizjən]	[klɑ:k]	[ɑ:n]	['di:liəz]	['mæntl]	.									
it	**had**	**been**	**punctuated**	**by**	**the**	**tick**	**of**	**the**	**Parisian**	**clock**	**on**	**Delia's**	**mantel**	**.**						
它	有	到过	标点符号	经过	这	打钩	的	这	巴黎人	钟	在	德莉娅的	壁炉架	.						

德莉娅壁炉架上的巴黎钟的滴答声不时响起。

[æz; əz]	['di:liəz]	['meməri]	[fled]	[bæk]	[tu:; tə]	[ðæt]	[si:n]	[ʃi:; ʃi]	[felt]	[ɪts]	[mɪ'stɪriəs]	['tenʃ(ə)n]	[ɪn][ðə; ði]	[er]	.					
As	**Delia's**	**memory**	**fled**	**back**	**to**	**that**	**scene**	**she**	**felt**	**its**	**mysterious**	**tension**	**in**	**the**	**air**	**.**				
作为	德莉娅的	记忆	逃亡	后退	到	那	场景	她	毛毡	它是	神秘	紧张	在	这	空气	.				

当黛莉娅的记忆回到那个场景时，她感受到了空气中弥漫的神秘紧张气氛。

['ʃɑ:rlət]	[spoʊk]	.		
Charlotte	**spoke**	**.**		
夏洛特	辐	.		

夏洛特开口说话了。

“ ['lænɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['hɛzə,teɪtɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] : [hi:; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] { - }

“	Lanning	is	not	hesitating	any	longer	:	he	has	decided	not	to	{	115	}
”	兰宁	是	不是	犹豫不决	任何	更长	:	他	有	决定	不是	到	{	-	}

“兰宁不再犹豫了：他已经决定不再{115}

['mæri] ['ti:nə] .

marry	Tina	.
结婚	蒂娜	.

娶蒂娜。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ][dɪ'saɪdɪd] — [nɑ:t][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .

But	he	has	also	decided	—	not	to	give	up	seeing	her	.
但	他	有	还	决定	—	不是	到	给	向上	看到	她	.

但他也决定——不放弃与她见面。

” ['di:ljə] [flʌʃt] [ə'brʌptli] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] ['ʃɑ:rləts] [ə'rækjələr]

”	Delia	flushed	abruptly	;	she	was	irritated	and	bewildered	by	Charlotte's	oracular
”	德莉娅	酡	突然	;	她	曾是	受刺激	和	困惑	经过	夏洛特的	神谕

[freɪzɪz] , [dəuld] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ˌpɑ:rsɪ'moʊniəs] [lɪps] .

phrases	,	doled	out	between	parsimonious	lips	.
短语	,	施	出去	之间	节俭的	嘴唇	.

“德莉娅突然脸红了；夏洛特那些用吝啬的嘴唇吐出的预言般的话语让她感到恼火和困惑。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðen] [drɔ:n] [bæk] ?

“	You	don't	mean	that	he	has	offered	himself	and	then	drawn	back	?
”	你	不	意思是	那	他	有	提供	他自己	和	然后	绘制	后退	?

“你的意思是说他主动请缨，然后又退缩了吗？”

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə]['ti:nə] . ”

I	can't	think	him	capable	of	such	an	insult	to	Tina	.	”
我	不能	思考	他	有能力的	的	这样的	一个	侮辱	到	蒂娜	.	”

我简直无法想象他会做出如此侮辱蒂娜的事。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [in'sʌltid] ['ti:nə] .

“	He	has	not	insulted	Tina	.
”	他	有	不是	受辱	蒂娜	.

“他没有侮辱蒂娜。”

[hi:; hi][hæz; həz] ['sɪmpli] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] .

He	has	simply	told	her	that	he	can't	afford	to	marry	.
他	有	简单地	讲述	她	那	他	不能	买得起	到	结婚	.

他只是告诉她，他负担不起结婚的费用。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [tʃu:ziz] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd]

Until	he	chooses	a	profession	his	father	will	allow	him	only	a	few	hundred
直到	他	选择	一个	职业	他的	父亲	将要	允许	他	仅有的	一个	很少	百

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ;

dollars	a	year	;
美元	一个	年	;

在他选定职业之前，他父亲每年只会给他几百美元；

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [sə'prest] [ɪf] — [ɪf] [hi:; hi] ['mæriz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [wɪʃɪz] .

and	that	may	be	suppressed	if	—	if	he	marries	against	his	parents	'	wishes	.
和	那	可能	是	被抑制	如果	—	如果	他	结婚	反对	他的	父母	-	愿望	.

如果他违背父母的意愿结婚，那么这种权利可能会被压制。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['di:liəz] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] .

”	It	was	Delia's	turn	to	be	silent	.
”	它	曾是	德莉娅的	转动	到	是	沉默的	.

“轮到德莉娅沉默了。”

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ɪn] ['ʃɑːrləts] [wɜːrdz] .

The	past	was	too	overwhelmingly	resuscitated	in	Charlotte's	words	.
这	过去的	曾是	也	压倒性的	复苏	在	夏洛特的	字	.

夏洛特的话语中，过去的一切都被过度地唤起了。

['klemənt] ['spendər] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ɪ'rezəluːt] , [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] , { - }

Clement	Spender	stood	before	her	,	irresolute	,	impecunious	,	{	116	}
克莱门特	斯佩德	站立	前	她	,	徊	,	贫困的	,	{	-	}

克莱门特·斯彭德站在她面前，犹豫不决，身无分文。{116}

[pər'sweɪsɪv] .

persuasive	.
有说服力的	.

有说服力。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][hɜːr'self][biː; bi] [pə'sweidid] !

Ah	,	if	only	she	had	let	herself	be	persuaded	!
啊	,	如果	仅有的	她	有	让	她自己	是	被说服	!

唉，要是她当初听从了劝告就好了！

“ [aɪm] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə]['tiːnə] .

“	I'm	very	sorry	that	this	should	have	happened	to	Tina	.
“	我是	非常	对不起	那	这	应该	有	发生	到	蒂娜	.

“我很抱歉蒂娜遭遇了这样的事。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['lænɪŋ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [fɔːls] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

But	as	Lanning	appears	to	have	behaved	honourably	,	and	withdrawn	without	raising	false	expectations	,
但	作为	兰宁	出现	到	有	表现	光荣地	,	和	撤回	没有	提高	错误的	期望	,

但兰宁的行为似乎合乎道德，他选择退出，没有引起人们的不切实际的期望。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] . . .

we	must	hope	.	.	.
我们	必须	希望	.	.	.

我们只能寄希望于.....

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp] . . . .

we	must	hope	.	.	.	.
我们	必须	希望	.	.	.	.

我们必须抱有希望.....

” ['diːljə] [pɔːzd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hoʊp] .

”	Delia	paused	,	not	knowing	what	they	must	hope	.
”	德莉娅	暂停	,	不是	会心	什么	他们	必须	希望	.

德莉娅停顿了一下，不知道他们究竟抱有什么希望。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] .

Charlotte	Lovell	laid	down	her	knitting	.
夏洛特	洛弗尔	铺设	向下	她	针织	.

夏洛特·洛弗尔放下了她的毛线。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['diːljə] ,

“	You	know	as	well	as	I	do	,	Delia	,
“	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	德莉娅	,

“你和我一样清楚，德莉娅，

[ðæt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['tiːnə] [wɪl] [faɪnd] [æz; əz] [gʊd]
that every young man who is inclined to fall in love with Tina will find as good
那 每一个 年轻的 男人 WHO 是 倾斜 到 落下 在 爱 和 蒂娜 将要 寻找 作为 好的
['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] . ”
reasons for not marrying her . ”
原因 为了 不是 结婚 她 . ”

每个爱上蒂娜的年轻男子都会找到充分的理由不娶她。

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['lænɪŋz] [iks'kjuːziz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['priːtekst] ? ”
“ Then you think Lanning's excuses are a pretext ? ”
“ 然后 你 思考 兰宁的 借口 是 一个 借口 ? ”

“那么你认为兰宁的借口只是幌子吗？”

“ ['nætʃ(ə)rəli] .
“ Naturally .
“ 自然 .

“自然。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] — [fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]
The first of many that will be found by his successors — for of course he
这 第一的 的 许多 那 将要 是 成立 经过 他的 继承人 — 为了 的 课程 他
[wɪl] [hæv; həv] [sək'sesəz] .
will have successors .
将要 有 继承人 .

这只是他的继任者们将会发现的众多问题中的第一个——因为他当然会有继任者。

['tiːnə] — [ə'trækts] . ”
Tina — attracts . ”
蒂娜 — 吸引 . ”

蒂娜——很有魅力。”

“ [ɑː] , ” ['diːljə] ['mɜːmɜd] .
“ Ah , ” Delia murmured .
“ 啊 , ” 德莉娅 低声说道 .

“啊，”德莉娅低声说道。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] { - }
Here they were at last face to face with { 117 }
这里 他们 是 在 最后的 脸 到 脸 和 { - }

他们终于与{117}面对面了。

[ðə; ði] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] , [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪvnəs] ,
the problem which , through all the years of silence and evasiveness ,
这 问题 哪个 , 通过 全部 这 年 的 沉默 和 回避 ,

这个问题，尽管多年来一直保持沉默和回避，

[hæd; həd] [leɪn] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːrps] [tuː] ['heɪstɪli] ['berid] !
had lain as close to the surface as a corpse too hastily buried !
有 莱恩 作为 关闭 到 这 表面 作为 一个 尸体 也 草草 埋葬 !

它像匆忙掩埋的尸体一样，离地表很近！

['diːljə] [druː] [ə'nʌðər] [diːp] [breθ] , [wɪtʃ] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Delia drew another deep breath , which again was almost one of relief .
德莉娅 画 其他 深的 气息 , 哪个 再次 曾是 几乎 一 的 宽慰 .

德莉娅又深吸了一口气，这几乎又是如释重负的感觉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [faɪnd]
She had always known that it would be difficult , almost impossible , to find
她 有 总是 已知 那 它 会 是 难的 , 几乎 不可能的 , 到 寻找
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['tiːnə] ;
a husband for Tina ;
一个 丈夫 为了 蒂娜 ;

她一直都知道，为蒂娜找到丈夫是件难事，几乎是不可能的事；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['tiːnəz] ['hæpinəs] ,
and **much** **as** **she** **desired** **Tina's** **happiness** **,**
和 很多 作为 她 想要的 蒂娜的 幸福 ,

尽管她非常渴望蒂娜幸福，

[sʌm; səm]['ɪnmoʊst] ['selfɪʃnəs] ['wɪspəd] [haʊ] [mʌtʃ] [les] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['pɜːrpəsləs] [ðə; ði] [kloʊz]
some **inmost** **selfishness** **whispered** **how** **much** **less** **lonely** **and** **purposeless** **the** **close**
一些 最 自私 低声说道 如何 很多 较少的 孤独 和 无目的 这 关闭
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði][gɜːrl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] .
of **her** **own** **life** **would** **be** **should** **the** **girl** **be** **forced** **to** **share** **it** **.**
的 她 自己的 生活 会 是 应该 这 女孩 是 强制 到 分享 它 .

内心深处某种自私的想法低语道，如果这个女孩被迫与人分享生命的终点，那么她自己的生命终点将会多么不那么孤独和毫无意义。

[bʌt; bət] [haʊ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] ['tiːnəz] ['mʌðər] ?
But **how** **say** **this** **to** **Tina's** **mother** **?**
但 如何 说 这 到 蒂娜的 母亲 ?

但该怎么跟蒂娜的妈妈说呢?

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , ['ʃɑːrlət] .
“ **I** **hope** **you** **exaggerate** **,** **Charlotte** **.**
“ 我 希望 你 夸大 , 夏洛特 .

“我希望你是夸大其词，夏洛特。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kærəktərz] . . . .
There **may** **be** **disinterested** **characters** **.** **.** **.** **.**
那里 可能 是 无私的 人物 . . . .

可能存在漠不关心的人.....

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['ʃʊrli] ['tiːnə] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] [hɪr] ,
But **,** **in** **any** **case** **,** **surely** **Tina** **need** **not** **be** **unhappy** **here** **,**
但 , 在 任何 案件 , 一定 蒂娜 需要 不是 是 不开心 这里 ,

但无论如何，蒂娜在这里肯定不必不开心。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [huː] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] ['dɪrli] . ”
with **us** **who** **love** **her** **so** **dearly** **.** **”**
和 我们 WHO 爱 她 所以 亲爱的 . ”

和我们这些深爱她的人在一起。”

“ ['tiːnə][æn; ən][oʊld][meɪd] ?
“ **Tina** **an** **old** **maid** **?**
“ 蒂娜 一个 老的 女佣 ?

“蒂娜是个老处女吗？ ”

['nevər] !
Never **!**
绝不 !

绝不!

” ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [roʊz] [ə'brʌptli] , [hɜːr; hər] [kloʊzd] [hænd] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['slendər] [wɜːrk] -
” **Charlotte** **Lovell** **rose** **abruptly** **,** **her** **closed** **hand** **crashing** **down** **on** **the** **slender** **work** **-**
” 夏洛特 洛弗尔 玫瑰 突然 , 她 关闭 手 崩溃 向下 在 这 苗条 工作 -
['teɪbl] . { - }
table **.** **{** **118** **}**
桌子 . { - }

夏洛特·洛弗尔猛地站起身，紧握的手重重地拍在了纤细的工作台上。{118}

“ [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [laɪf] . . .
“ **My** **child** **shall** **have** **her** **life** **.** **.** **.**
“ 我的 孩子 将 有 她 生活 . . .

“我的孩子将拥有她自己的人生.....”

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] . . .
her **own** **life** **. . .**
她 自己的 生活 . . .

她自己的生活……

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌem 'iː] . . . .
whatever **it** **costs** **me** **. . . .**
任何 它 成本 我 . . . .

无论付出什么代价……

〞 ['diːliəz] ['redi] ['sɪmpəθi] [wel] [ʌp] .
〞 **Delia's** **ready** **sympathy** **welled** **up** **.**
〞 德莉娅的 准备好 同情 井 向上 .

“德莉娅的同情心瞬间涌上心头。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] .
“ **I** **understand** **your** **feeling** **.**
〞 我 理解 你的 感觉 .

我理解你的感受。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt]['ɔːlsoʊ] . . . [hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ] .
I **should** **want** **also** **. . .** **hard** **as** **it** **will** **be** **to** **let** **her** **go** **.**
我 应该 想 还 . . . 难的 作为 它 将要 是 到 让 她 去 .

我也应该想……尽管放她走会很难。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hɜːri] — [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'hed] .
But **surely** **there** **is** **no** **hurry** **—** **no** **reason** **for** **looking** **so** **far** **ahead** **.**
但 一定 那里 是 不 匆忙 — 不 原因 为了 寻找 所以 远的 前方 .

但肯定不必着急——没有理由考虑那么远的事情。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑːt] ['twenti] .
The **child** **is** **not** **twenty** **.**
这 孩子 是 不是 二十 .

这孩子还没到二十岁。

[weɪt] .
Wait **.**
等待 .

等待。

〞 ['ʃɑːrlət] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['moʊʃnləs] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .
〞 **Charlotte** **stood** **before** **her** **,** **motionless** **,** **perpendicular** **.**
〞 夏洛特 站立 前 她 , 静止不动 , 垂直 .

夏洛特静静地站在她面前，笔直地站着。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['diːljə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['lɑːvə] ['strʌglɪŋ] [θruː] ['grænɪt] :
At **such** **moments** **she** **made** **Delia** **think** **of** **lava** **struggling** **through** **granite** **:**
在 这样的 时刻 她 制成 德莉娅 思考 的 岩浆 挣扎 通过 花岗岩 :

在这样的时刻，她让德莉娅联想到熔岩冲破花岗岩的景象：

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ɪʃuː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fairz] [wɪ'ðɪn] .
there **seemed** **no** **issue** **for** **the** **fires** **within** **.**
那里 似乎 不 问题 为了 这 火灾 之内 .

内部火灾似乎没有造成任何问题。

“ [weɪt] ?
“ **Wait** **?**
〞 等待 ?

“等待?

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [weɪt] ? 〞
But **if** **she** **doesn't** **wait** **?** **〞**
但 如果 她 不 等待 ? 〞

但如果她不等呢?

“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð'drɔːn] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ But if he has withdrawn — what do you mean ? ”
” 但 如果 他 有 撤回 — 什么 做 你 意思是 ? ”

“但如果他已经退出——你的意思是？”

“ [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌp] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ He has given up marrying her — but not seeing her .
” 他 有 给定 向上 结婚 她 — 但 不是 看到 她 .

“他已经放弃娶她了——但不再见她了。”

” ['diːljə] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] . { - }
” Delia sprang up in her turn , flushed and trembling . { 119 }
” 德莉娅 弹簧 向上 在 她 转动 , 酡 和 发抖 . { - }

“黛莉娅也猛地站了起来，脸涨得通红，浑身颤抖。{119}

“ ['ʃɑːrlət] !
“ Charlotte !
” 夏洛特 !

“夏洛特!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ? ”
Do you know what you're insinuating ? ”
做 你 知道 什么 你是 暗示 ? ”

你知道你话里是什么意思吗?

“ [jes] : [aɪ] [noʊ] . ”
“ Yes : I know . ”
” 是的 : 我 知道 . ”

“是的，我知道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老处女（五十年代）(The Old Maid (The 'Fifties))
第4/5页

“ [bʌt; bət] [its] [tuː] [aʊtˈreɪdʒəs] .
“ But it's too outrageous .
“ 但 它是 也 令人愤慨 .

但这太离谱了。

[noʊ] [ˈdiːsnt] [gɜːrl] —
No decent girl —
不 体面的 女孩 —

没有哪个正经女孩——

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [daɪd] [ɑːn] [ˈdiːliəz] [lɪps] .
” The words died on Delia's lips .
” 这 字 死亡 在 德莉娅的 嘴唇 .

话到嘴边却说不出口。

[ˈʃɑːrlət] [ˈlʌvl] [held] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈeksərəbli] .
Charlotte Lovell held her eyes inexorably .
夏洛特 洛弗尔 握住 她 眼睛 无情地 .

夏洛特·洛弗尔目光坚定地注视着前方。

“ [ˈgɜːlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˈdiːsnt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
“ Girls are not always what you call decent , ” she declared .
“ 女孩们 是 不是 总是 什么 你 称呼 体面的 , ” 她 声明 .

“女孩并不总是你所说的端庄淑女，”她宣称。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔlstən] [tɜːrnd] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [siːt] .
Mrs . Ralston turned slowly back to her seat .
太太 . 拉尔斯顿 转向 缓慢地 后退 到 她 座位 .

拉尔斯顿夫人缓缓转过身，回到座位上。

[hɜːr; hər] [ˈtæmbʊr] [freɪm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈhevɪli] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
Her tambour frame had fallen to the floor ; she stooped heavily to pick it up .
她 鼓 框架 有 倒下 到 这 地面 ; 她 弯腰 重度 到 挑选 它 向上 .

她的鼓架掉到了地上；她重重地弯下腰去捡。

[ˈʃɑːrləts] [gɔːnt] [ˈfɪgjər] [hʌŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] , [rɪˈlentləs] [æz; əz] [duːm] .
Charlotte's gaunt figure hung over her , relentless as doom .
夏洛特的 瘦削 数字 悬挂 超过 她 , 狠 作为 厄运 .

夏洛特的瘦削身影笼罩着她，如同厄运般无情。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈʃɑːrlət] , [wʌt] [ɪz] [geɪnd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ I can't imagine , Charlotte , what is gained by saying such things — even by hinting them .
“ 我 不能 想象 , 夏洛特 , 什么 是 获得 经过 说 这样的 事物 — 甚至 经过 暗示 他们 .

“夏洛特，我无法想象说这样的话——哪怕只是暗示——能得到什么好处。”

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] .
Surely you trust your own child .
一定 你 相信 你的 自己的 孩子 .

你肯定信任自己的孩子。

" ['ʃɑ:rlət] [læft] .
" Charlotte laughed .
" 夏洛特 笑了 .

夏洛特笑了。

" [maɪ] ['mʌðər] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" My mother trusted me , " she said .
" 我的 母亲 可信 我 , " 她 说 .

"我母亲信任我，"她说。

" [haʊ] [der] [ju:; jʊ] — [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
" How dare you — how dare you ?
" 如何 敢 你 — 如何 敢 你 ?

"你竟敢——你竟敢？"

" ['di:ljə] { - }
" Delia { 120 }
" 德莉娅 { - }

"德莉娅{120}

[bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [fel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
began ; but her eyes fell , and she felt a tremor of weakness in her
开始 ; 但 她 眼睛 跌倒 , 和 她 毛毡 一个 震颤 的 弱点 在 她
[θroʊt] .
throat .
喉 .

开始之后，她的目光垂了下来，喉咙里涌起一阵无力的颤抖。

" [oʊ] , [aɪ] [der] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]['ti:nə] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [dʒʌdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , " ['ti:nəz]
" Oh , I dare anything for Tina , even to judging her as she is , " Tina's
" 哦 , 我 敢 任何事物 为了 蒂娜 , 甚至 到 评判 她 作为 她 是 , " 蒂娜的
['mʌðər] ['mɜ˞:mɜ˞d] .
mother murmured .
母亲 低声说道 .

"哦，为了蒂娜，我什么都愿意做，哪怕是评判她本来的样子，"蒂娜的母亲低声说道。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] ?
" As she is ?
" 作为 她 是 ?

她现在的样子?

[ʃi:z] ['pɜ:rfɪkt] ! "
She's perfect ! "
她是 完美的 ! "

她太完美了!

" [let] [ju: 'es] [seɪ] [ðen] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] .
" Let us say then that she must pay for my imperfections .
" 让 我们 说 然后 那 她 必须 支付 为了 我的 瑕疵 .

"那么我们就说，她必须为我的缺点付出代价吧。"

[ɔ:l][aɪ][wɑ:nt][ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [peɪ] [tu:] ['hevɪli] .
All I want is that she shouldn't pay too heavily .
全部 我 想 是 那 她 不应该 支付 也 重度 .

我只希望她不要付出太高的代价。

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sæt]['saɪlənt] .
" Mrs . Ralston sat silent .
" 太太 . 拉尔斯顿 卫星 沉默的 .

拉尔斯顿夫人沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][dɑːrk]
It **seemed** **to** **her** **that** **Charlotte** **spoke** **with** **the** **voice** **of** **all** **the** **dark**
它 似乎 到 她 那 夏洛特 辐 和 这 嗓音 的 全部 这 黑暗的
['destiniz] [kɔɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪf] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [laɪf] ;
destinies **coiled** **under** **the** **safe** **surface** **of** **life** **;**
命运 卷曲 在下面 这 安全的 表面 的 生活 ;

在她看来，夏洛特的声音仿佛代表了所有隐藏在平静生活表面之下的黑暗命运；

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][æn; ən] [ɔːd]
and **that** **to** **such** **a** **voice** **there** **was** **no** **answer** **but** **an** **awed**
和 那 到 这样的 一个 嗓音 那里 曾是 不 回答 但 一个 敬畏
[ˌækwi'es(ə)ns] .
acquiescence **.**
默认 .

面对这样的声音，除了敬畏的顺从之外，没有其他回应。

“ [pʊr] ['tiːnə] !
“ **Poor** **Tina** **!**
“ 贫穷的 蒂娜 !

“可怜的蒂娜！”

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
” **she** **breathed** **.**
” 她 呼吸 .

她轻声说道。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] !
“ **Oh** **,** **I** **don't** **intend** **that** **she** **shall** **suffer** **!**
“ 哦 , 我 不 打算 那 她 将 遭受 !

“哦，我并不希望她受苦！”

[its] [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ðæt] [aɪv] ['weɪtɪd] . . . ['weɪtɪd] .
It's **not** **for** **that** **that** **I've** **waited** **.** **.** **.** **waited** **.**
它是 不是 为了 那 那 我已经 等待 . . . 等待 .

我等待的并不是为了那个……等待。

['oʊnli] [aɪv] [meɪd] [mɪ'steɪks] : [mɪ'steɪks] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] { - }
Only **I've** **made** **mistakes** **:** **mistakes** **that** **I** **understand** **now** **,** **and** **must** **{** **121** **}**
仅有的 我已经 制成 错误 : 错误 那 我 理解 现在 , 和 必须 { - }

只有我犯了错误：我现在明白了这些错误，而且必须{121}

['remədi] .
remedy **.**
补救 .

补救。

[juːv] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] . ”
You've **been** **too** **good** **to** **us** **—** **and** **we** **must** **go** **.** **”**
你已经 到过 也 好的 到 我们 — 和 我们 必须 去 . ”

你们对我们太好了——我们必须走了。

“ [goʊ] ?
“ **Go** **?**
“ 去 ?

“去?

” ['diːljə] [gɑːspt] .
” **Delia** **gasped** **.**
” 德莉娅 倒吸一口气 .

德莉娅倒吸了一口气。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈgreɪtfl] .
Don't think me ungrateful .
不 思考 我 忘恩负义 .

别以为我忘恩负义。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [tʃaɪld] [wʌns] — [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən] [fərˈget] ?
You saved my child once — do you suppose I can forget ?
你 已保存 我的 孩子 一次 — 做 你 认为 我 能 忘记 ?

你曾经救过我的孩子——你认为我会忘记吗?

[bʌt; bət] [naʊ] [its] [maɪ][tɜːrn] — [its] [aɪ] [huː] [mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər] .
But now it's my turn — it's I who must save her .
但 现在 它是 我的 转动 — 它是 我 WHO 必须 节省 她 .

但现在轮到我了——我必须去救她。

[ænd; ənd] [its] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ] [hɪr] — [frʌm; frəm] [ˈevriθɪŋ]
And it's only by taking her away from everything here — from everything
和 它是 仅有的 经过 采取 她 离开 从 一切 这里 — 从 一切
[ʃiːz] [noʊn] [tɪl] [naʊ] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
she's known till now — that I can do it .
她是 已知 直到 现在 — 那 我 能 做 它 .

只有把她从这里的一切——她至今为止所熟悉的一切——中带走，我才能做到这一点。

[ʃiːz] [lɪvd] [tuː] [lɔːŋ] [əˈmʌŋ] [ˌʌnriˈælɪtiz] : [ænd; ənd] [ʃiːz] [laɪk] [ˌem ˈiː] .
She's lived too long among unrealities : and she's like me .
她是 居住地 也 长的 之中 不现实 : 和 她是 喜欢 我 .

她生活在虚幻的世界太久了：她和我一样。

[ðeɪ] [wəʊnt] [ˈkɑːntent] [hɜːr; hər] . ”
They won't content her . ”
他们 惯于 内容 她 . ”

他们不会让她满意的。

“ [ˌʌnriˈælɪtiz] ?
“ Unrealities ?
” 不现实 ?

“不切实际的？”

” [ˈdiːljə] [ˈekəud] [ˈveɪgli] .
” Delia echoed vaguely .
” 德莉娅 回声 依稀 .

“德莉娅含糊地附和道。”

“ [ˌʌnriˈælɪtiz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ Unrealities for her .
” 不现实 为了 她 .

对她而言，这都是不切实际的。

[jʌŋ] [men] [huː] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɑːnt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
Young men who make love to her and can't marry her .
年轻的 男人 WHO 制作 爱 到 她 和 不能 结婚 她 .

与她发生关系却无法娶她的年轻男子。

['hæpi] ['haʊshəʊldz] [wer] [ʃi:z] ['welkəmd] [tɪl] [ʃi:z] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ɑ:n][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔ:r]
Happy households where she's welcomed till she's suspected of designs on a brother or
快乐的 家庭 在哪里 她是 欢迎 直到 她是 怀疑 的 设计 在 一个 兄弟 或者
[ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɔ:r] [els] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðər; ðər] [ɪn'sʌlts] .
a husband — or else exposed to their insults .
一个 丈夫 — 或者 别的 裸露 到 他们的 侮辱 .

她原本是幸福家庭的一员，受到大家的欢迎，直到有人怀疑她对兄弟或丈夫有非分之想——否则就会遭到他们的侮辱。

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi]['evər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ðæt][ðə; ðɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp]
How could we ever have imagined , either of us , that the child could escape
如何 可以 我们 曾经 有 想象 , 任何一个 的 我们 , 那 这 孩子 可以 逃脱
[dɪ'zæstər] ?
disaster ?
灾难 ?

我们俩谁又能想到，这个孩子竟然能逃脱灾难呢?

[aɪ] [θɔ:t] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] { - }
I thought only of her present { 122 }
我 想法 仅有的 的 她 展示 { - }

我只想着她送我的礼物{122}

['hæpinəs] — [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ][æd'væntɪdʒɪz] , [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] , [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
happiness — of all the advantages , for both of us , of being with you .
幸福 — 的 全部 这 优势 , 为了 两个都 的 我们 , 的 存在 和 你 .

幸福——和你在一起，对我们俩来说都是莫大的益处。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['hælsi] [hæz; həz]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] .
But this affair with young Halsey has opened my eyes .
但 这 事务 和 年轻的 霍尔西 有 打开 我的 眼睛 .

但与年轻的Halsey的这段恋情让我大开眼界。

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] ['ti:nə] [ə'weɪ] .
I must take Tina away .
我 必须 拿 蒂娜 离开 .

我必须把蒂娜带走。

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['sʌmwer] [wer] [wɪə(r)] [nɑ:t] [noʊn] , [wer] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]
We must go and live somewhere where we're not known , where we shall
我们 必须 去 和 居住 某处 在哪里 是 不是 已知 , 在哪里 我们 将
[bi:; bi] [ə'mʌŋ] [pleɪn] ['pi:p(ə)l] ,
be among plain people ,
是 之中 清楚的 人们 ,

我们必须去一个不为人知的地方生活，在那里与普通人一起生活。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pleɪn] [laɪvz; lɪvz] .
leading plain lives .
领导 清楚的 生活 .

过着简朴的生活。

['sʌmwer] [wer] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:r'self][ə; eɪ][hoʊm] .
Somewhere where she can find a husband , and make herself a home .
某处 在哪里 她 能 寻找 一个 丈夫 , 和 制作 她自己 一个 家 .

她想找个地方找到丈夫，安家落户。

" ['ʃɑ:rlət] [pɔ:zd] .
" Charlotte paused .
" 夏洛特 暂停 .

夏洛特停顿了一下。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [mə'nɑ:tənəs] [toʊn] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [roʊt] ;
She had spoken in a rapid monotonous tone , as if by rote ;
她 有 说 在 一个 迅速的 单调 语气 , 作为 如果 经过 死记硬背 ;

她说话语速很快，语调单调，仿佛是背诵的一样；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['peɪnfəli] : “ [aɪm] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] . ”

but	now	her	voice	broke	and	she	repeated	painfully	:	“	I'm	not	ungrateful	.	”
但	现在	她	嗓音	打破	和	她	重复	痛苦地	:	“	我是	不是	忘恩负义	.	”

但现在她的声音哽咽了，她痛苦地重复道：“我不是忘恩负义。”

“ [oʊ] , [dəunt] [lets] [spiːk] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] !

“	Oh	,	don't	let's	speak	of	gratitude	!
“	哦	,	不	我们来吧	说话	的	感激	!

“哦，我们还是别谈感恩了！”

[wʌt] [pleɪs] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

What	place	has	it	between	you	and	me	?
什么	地方	有	它	之间	你	和	我	?

它与你我之间有什么关系?

” ['diːljə] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [muːv] [ʌn'iːzɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Delia	had	risen	and	begun	to	move	uneasily	about	the	room	.
”	德莉娅	有	升起	和	开始	到	移动	不安地	关于	这	房间	.

“德莉娅站了起来，开始在房间里不安地走动。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] , [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [heɪst] ,

She	longed	to	plead	with	Charlotte	,	to	implore	her	not	to	be	in	haste	,
她	渴望	到	恳求	和	夏洛特	,	到	恳求	她	不是	到	是	在	匆忙	,

她多么想恳求夏洛特，恳求她不要操之过急。

[tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv] ['sevərɪŋ] ['tiːnə] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['hæbɪts]

to	picture	to	her	the	cruelty	of	severing	Tina	from	all	her	habits
到	图片	到	她	这	残酷	的	切断	蒂娜	从	全部	她	习惯

[ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

and	associations	,
和	协会	,

让她想象一下，将蒂娜与她所有的生活习惯和人际关系彻底割裂是多么残酷。

[ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] { - }

of	carrying	her	inexplicably	{	123	}
的	携带	她	莫名其妙地	{	-	}

莫名其妙地抱着她{123}

[ə'weɪ] [tuː; tə] [liːd] “ [ə; eɪ] [pleɪn] [laɪf] [ə'mʌŋ] [pleɪn] ['piːp(ə)l] .

away	to	lead	“	a	plain	life	among	plain	people	.
离开	到	带领	“	一个	清楚的	生活	之中	清楚的	人们	.

离开家乡，过着“与普通人一起的普通生活”。

” [wʌt] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['reɪdiənt] [wʊd] ['teɪmli] [səb'mɪt]

”	What	chance	was	there	,	indeed	,	that	a	creature	so	radiant	would	tamely	submit
”	什么	机会	曾是	那里	,	的确	,	那	一个	生物	所以	辐射状	会	温顺地	提交

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ,

to	such	a	fate	,
到	这样的	一个	命运	,

“如此光彩照人的生灵，又怎会甘愿接受这样的命运呢？”

[ɔːr] [faɪnd] [æn; ən] [ək'septəb(ə)l] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

or	find	an	acceptable	husband	in	such	conditions	?
或者	寻找	一个	可接受	丈夫	在	这样的	状况	?

在这种情况下，你能找到一个合适的丈夫吗?

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] ['oʊnli] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

The	change	might	only	precipitate	a	tragedy	.
这	改变	可能	仅有的	沉淀	一个	悲剧	.

这种改变或许只会引发悲剧。

['di:liəz] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] [tu:] ['lɪmɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [maɪt] ['hæpən]
Delia's **experience** **was** **too** **limited** **for** **her** **to** **picture** **exactly** **what** **might** **happen**
德莉娅的 经验 曾是 也 有限的 为了 她 到 图片 确切地 什么 可能 发生
[tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk]['ti:nə] ,
to **a** **girl** **like** **Tina** **,**
到 一个 女孩 喜欢 蒂娜 ,

德莉娅的经验太有限，她无法想象像蒂娜这样的女孩会遭遇什么。

['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] ['sweitənd] [laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
suddenly **cut** **off** **from** **all** **that** **sweetened** **life** **for** **her** **;**
突然 切 离开 从 全部 那 加糖 生活 为了 她 ;

突然间，她与所有美好的生活断绝了联系；

[bʌt; bət] [veɪg] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt][ænd; ənd] [flaɪt] — [ʌv; əv][ə; eɪ] " [fɔ:l] " [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r]
but **vague** **visions** **of** **revolt** **and** **flight** **—** **of** **a** **"** **fall** **"** **deeper** **and** **more**
但 模糊的 愿景 的 反叛 和 航班 — 的 一个 " 落下 " 更深 和 更多的
[ˌɪrɪ'tri:vəbl] [ðæn; ðən] ['ʃɑ:rlətS] — [flæʃt] [θru:] [hɜ:r; hər]['ægənaɪzd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
irretrievable **than** **Charlotte's** **—** **flashed** **through** **her** **agonized** **imagination** **.**
无法挽回的 比 夏洛特的 — 闪光灯 通过 她 痛苦的 想像力 .

但反抗和逃亡的模糊景象——比夏洛特的"堕落"更深、更无法挽回——在她痛苦的想象中闪现。

" [its] [tu:] ['kru:əl] — [its] [tu:] ['kru:əl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]
" **It's** **too** **cruel** **—** **it's** **too** **cruel** **,** **"** **she** **cried** **,** **speaking** **to** **herself** **rather** **than** **to**
" 它是 也 残忍的 — 它是 也 残忍的 , " 她 哭 , 请讲 到 她自己 相当 比 到
['ʃɑ:rlət] .
Charlotte **.**
夏洛特 .

"太残忍了——太残忍了，"她哭喊着，与其说是对夏洛特说，不如说是自言自语。

['ʃɑ:rlət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [glɑ:nst] [ə'brʌptli] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .
Charlotte **,** **instead** **of** **answering** **,** **glanced** **abruptly** **at** **the** **clock** **.**
夏洛特 , 反而 的 回答 , 瞥了一眼 突然 在 这 钟 .

夏洛特没有回答，而是突然瞥了一眼时钟。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ?
" **Do** **you** **know** **what** **time** **it** **is** **?**
" 做 你 知道 什么 时间 它 是 ?

你知道现在几点了吗?

[pæst] ['mɪdnaɪt] .
Past **midnight** **.**
过去的 午夜 .

过了午夜。

[aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [ju:; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][maɪ] ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] . { - }
I **mustn't** **keep** **you** **sitting** **up** **for** **my** **foolish** **girl** **.** **{** **124** **}**
我 不得 保持 你 坐着 向上 为了 我的 愚蠢 女孩 . { - }

我不能让你为了我的傻女儿熬夜。{124}

['di:liəz] [hɑ:rt] [kən'træktɪd] .
Delia's **heart** **contracted** **.**
德莉娅的 心 合同 .

德莉娅的心脏骤停了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['ʃɑ:rlət] [wɪʃt] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ʃɔ:rt] ,
She **saw** **that** **Charlotte** **wished** **to** **cut** **the** **conversation** **short** **,**
她 锯 那 夏洛特 希望 到 切 这 对话 短的 ,

她看出夏洛特想尽快结束谈话。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈtiːnəz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]

and	to	do	so	by	reminding	her	that	only	Tina's	mother	had	a	right	to
和	到	做	所以	经过	提醒	她	那	仅有的	蒂娜的	母亲	有	一个	正确的	到

[dɪˈsaɪd] [wʌt] [ˈtiːnəz] [ˈfjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

decide	what	Tina's	future	should	be	.
决定	什么	蒂娜的	未来	应该	是	.

并提醒她，只有蒂娜的母亲才有权决定蒂娜的未来。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,

At	that	moment	,
在	那	片刻	,

那一刻，

[ðoʊ] [ˈdiːljə] [hæd; həd][dʒʌst][prəuˈtestid] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd]

though	Delia	had	just	protested	that	there	could	be	no	question	of	gratitude
尽管	德莉娅	有	只是	抗议	那	那里	可以	是	不	问题	的	感激

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

尽管德莉娅刚刚抗议说他们之间根本不存在感激之情，

[ˈʃɑːrlət] [ˈlʌvl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmɑːnstər][ʌv; əv] [ɪnˈgrætɪtuːd] ,

Charlotte	Lovell	seemed	to	her	a	monster	of	ingratitude	,
夏洛特	洛弗尔	似乎	到	她	一个	怪物	的	忘恩负义	,

在她看来，夏洛特·洛弗尔简直是个忘恩负义的怪物。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə][kraɪ][aʊt] :

and	it	was	on	the	tip	of	her	tongue	to	cry	out	:
和	它	曾是	在	这	提示	的	她	舌头	到	哭	出去	:

她几乎就要喊出声来：

“ [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðen] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˈtiːnə] ?

“	Have	all	the	years	then	given	me	no	share	in	Tina	?
“	有	全部	这	年	然后	给定	我	不	分享	在	蒂娜	?

“那么这么多年过去了，我难道没有从蒂娜身上得到任何好处吗？”

” [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ˈʃɑːrləts] [pleɪs] ,

”	But	at	the	same	instant	she	had	put	herself	once	more	in	Charlotte's	place	,
”	但	在	这	相同的	立即的	她	有	放	她自己	一次	更多的	在	夏洛特的	地方	,

但就在同一时刻，她又一次把自己置于夏洛特的位置上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðɚz] [fɪrs] [ˈtɛrərz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	was	feeling	the	mother's	fierce	terrors	for	her	child	.
和	曾是	感觉	这	母亲的	凶猛的	恐怖	为了	她	孩子	.

她感受到了母亲对孩子的极度恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈʃɑːrlət] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzent] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [əˈtempt] [tuː; tə]

It	was	natural	enough	that	Charlotte	should	resent	the	faintest	attempt	to
它	曾是	自然的	足够的	那	夏洛特	应该	怨恨	这	最微弱	试图	到

[juːˈzɜːrp][ɪn] [ˈpraɪvət] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈsɜːrt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] .

usurp	in	private	the	authority	she	could	never	assert	in	public	.
篡	在	私人的	这	权威	她	可以	绝不	断言	在	民众	.

夏洛特对任何试图在私下里篡夺她永远无法在公共场合行使的权力的举动都感到愤恨，这是人之常情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ˈdiːljə] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ðə; ði][wʌn]

With	a	pang	of	compassion	Delia	realized	that	she	herself	was	literally	the	one
和	一个	疼痛	的	同情	德莉娅	已实现	那	她	她自己	曾是	字面上地	这	一

['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪˈfɔːr] [huːm] { - }

being	on	earth	before	whom	{	125	}
存在	在	地球	前	谁	{	-	}

德莉娅心中涌起一阵怜悯，她意识到自己才是地球上唯一一个在她面前的人{125}

['ʃɑːrlət] [kʊd; kəd][ækt][ðə; ði] ['mʌðər] .
Charlotte could act the mother .
夏洛特 可以 行为 这 母亲 .

夏洛特可以扮演母亲的角色。

“ [pʊr] [θɪŋ] — [ɑː] , [let][hɜːr; hər] !
“ Poor thing — ah , let her !
“ 贫穷的 事物 — 啊 , 让 她 !

“可怜的家伙——啊，让她走吧！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['ɪnwərdli] .
” she murmured inwardly .
” 她 低声说道 内心 .

她内心喃喃自语。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['tiːnə] ?
“ But why should you sit up for Tina ?
“ 但 为什么 应该 你 坐 向上 为了 蒂娜 ?

“但是你为什么要为蒂娜挺身而出呢？”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['diːljə] [ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
She has the key , and Delia is to bring her home .
她 有 这 钥匙 , 和 德莉娅 是 到 带来 她 家 .

她有钥匙，德莉娅要把她带回家。

” ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] .
” Charlotte Lovell did not immediately answer .
” 夏洛特 洛弗尔 做过 不是 立即地 回答 .

夏洛特·洛弗尔没有立即回答。

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] , [lʊkt] [sɪ'vɪrli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkændə'lɑːbrə] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
She rolled up her knitting , looked severely at one of the candelabra on the mantelpiece ,
她 滚动 向上 她 针织 , 看起来 严重 在 一 的 这 烛台 在 这 壁炉架 ,

她卷起手中的毛线，目光严厉地盯着壁炉架上的一盏烛台。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and crossed over to straighten it .
和 交叉 超过 到 拉直 它 .

然后交叉拉直它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrk] - [bæg] .
Then she picked up her work - bag .
然后 她 挑选 向上 她 工作 - 包 .

然后她拿起工作包。

“ [jes] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [sɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
“ Yes , as you say — why should any one sit up for her ?
“ 是的 , 作为 你 说 — 为什么 应该 任何 一 坐 向上 为了 她 ?

“是的，正如你所说——为什么有人要支持她呢？”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læmps] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
” She moved about the room , putting out the lamps , covering the fire ,
” 她 已搬 关于 这 房间 , 推杆 出去 这 灯 , 覆盖 这 火 ,

她在房间里走动，熄灭灯，盖住火堆，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['boʊltɪd] , [waɪl] ['diːljə] ['pæsɪvli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
assuring herself that the windows were bolted , while Delia passively watched her .
保证 她自己 那 这 视窗 是 螺栓连接 , 尽管 德莉娅 被动地 观看 她 .

德莉娅一边看着她，一边确认窗户都已闩好。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [lɪt] [ðer; ðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['kændlz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˌʌp'sterz] [θruː]
Then **the** **two** **cousins** **lit** **their** **bedroom** **candles** **and** **walked** **upstairs** **through**
然后 这 二 表兄弟姐妹 点燃 他们的 卧室 蜡烛 和 步行 楼上 通过
[ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .
the **darkened** **house** **.**
这 变暗 房子 .

然后，两个表兄弟点燃了卧室里的蜡烛，穿过黑暗的房子上了楼。

['ʃɑːrlət] [siːmd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] { - }
Charlotte **seemed** **determined** **to** **make** **no** **further** **allusion** **to** **{** **126** **}**
夏洛特 似乎 决定 到 制作 不 更远 典故 到 { - }

夏洛特似乎决心不再提及{126}

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .
the **subject** **of** **their** **talk** **.**
这 主题 的 他们的 讲话 .

他们谈话的主题。

[ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['bendɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] ['diːliəz] ['naɪtli] [kɪs] .
On **the** **landing** **she** **paused** **,** **bending** **her** **head** **toward** **Delia's** **nightly** **kiss** **.**
在 这 降落 她 暂停 , 弯曲 她 头 朝向 德莉娅的 每晚 吻 .

她在楼梯平台上停了下来，低下头，回过头去，回应德莉娅每晚的吻。

“ [aɪ] [hoʊp] [ðeɪv] [kept] [ʌp] [jʊr; jər]['faɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l] ['haʊskiːpɪŋ] [er]
“ **I** **hope** **they've** **kept** **up** **your** **fire** **,** **”** **she** **said** **,** **with** **her** **capable** **housekeeping** **air**
“ 我 希望 他们有 保留 向上 你的 火 , ” 她 说 , 和 她 有能力的 家政 空气
;
;
;

“我希望他们能保持你的热情，”她用她那干练的管家腔说道；

[ænd; ənd][ɑːn] ['diːliəz] ['heɪsti] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ðə; ði] [tuː] ['mɝːmɝd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] “ [ˌgʊd'naɪt] ,
and **on** **Delia's** **hasty** **reassurance** **the** **two** **murmured** **a** **simultaneous** **“** **Goodnight** **,**
和 在 德莉娅的 仓促 放心 这 二 低声说道 一个 同时 “ 晚安 ,

在德莉娅匆忙的保证下，两人同时低声说道：“晚安。”

” [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] . { - }
” **and** **Charlotte** **turned** **down** **the** **passage** **to** **her** **room** **.** **{** **127** **}**
” 和 夏洛特 转向 向下 这 通道 到 她 房间 . { - }

夏洛特转身沿着走廊走向她的房间。{127}

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[diː]
D
D

D

[ɪ'laɪəz] ['faɪər][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [wʌz; wəz] ['wɔːrmɪŋ] [ɑːn]
ELIA'S **fire** **had** **been** **kept** **up** **,** **and** **her** **dressing** **-** **gown** **was** **warming** **on**
伊利亚的 火 有 到过 保留 向上 , 和 她 敷料 - 袍 曾是 变暖 在
[æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
an **arm** **-** **chair** **near** **the** **hearth** **.**
一个 手臂 - 椅子 靠近 这 炉 .

伊莱亚的炉火一直烧着，她的睡袍放在壁炉旁的扶手椅上暖暖的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ʌn'drest] [nɔːr] [jet] ['siːtɪd] [hɜːr'self] .
But **she** **neither** **undressed** **nor** **yet** **seated** **herself** **.**
但 她 两者都不 脱光衣服 也不 然而 坐着 她自己 .

但她既没有脱衣服，也没有坐下。

[hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ʌn'rest] .

Her	conversation	with	Charlotte	had	filled	her	with	a	deep	unrest	.
她	对话	和	夏洛特	有	已填	她	和	一个	深的	动荡	.

她与夏洛特的谈话让她内心充满不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

For	a	few	moments	she	stood	in	the	middle	of	the	floor	,	looking	slowly	about	her	.
为了	一个	很少	时刻	她	站立	在	这	中间	的	这	地面	,	寻找	缓慢地	关于	她	.

她站在地板中央，缓缓环顾四周，过了好一会儿。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [breɪd] ,

Nothing	had	ever	been	changed	in	the	room	which	,	even	as	a	bride	,
没有什么	有	曾经	到过	已更改	在	这	房间	哪个	,	甚至	作为	一个	新娘	,

房间里的一切都从未改变过，即使作为新娘，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]['mɑːdərnaɪz] .

she	had	planned	to	modernize	.
她	有	计划	到	现代化	.

她原本计划进行现代化改造。

[ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]['feɪdɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

All	her	dreams	of	renovation	had	faded	long	ago	.
全部	她	梦境	的	翻新	有	褪色	长的	前	.

她所有关于翻新房屋的梦想早已破灭。

[sʌm; səm] [diːp] ['sentrəl] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [meɪd] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,

Some	deep	central	indifference	had	gradually	made	her	regard	herself	as	a	third	person	,
一些	深的	中央	漠不关心	有	逐步地	制成	她	看待	她自己	作为	一个	第三	人	,

某种深层的冷漠逐渐让她把自己视为第三人称。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ment] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['toʊtəli] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪvɪd] { - }

living	the	life	meant	for	another	woman	,	a	woman	totally	unrelated	to	the	vivid	{	128	}
活的	这	生活	意思是	为了	其他	女士	,	一个	女士	完全	无关	到	这	生动	{	-	}

过着另一个女人的生活，一个与这位生动的{128}完全没有关系的女人。

['diːljə] ['lʌvl] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðæt] [haʊs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][plænz][ænd; ənd] ['vɪʒənz] .

Delia	Lovell	who	had	entered	that	house	so	full	of	plans	and	visions	.
德莉娅	洛弗尔	WHO	有	进入	那	房子	所以	满的	的	计划	和	愿景	.

德莉娅·洛弗尔怀揣着无数的计划和愿景走进了那栋房子。

[ðə; ði] [fɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] .

The	fault	,	she	knew	,	was	not	her	husband's	.
这	过错	,	她	知道	,	曾是	不是	她	丈夫的	.

她知道，错不在她丈夫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hwi:dlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd] ['evri]

With	a	little	managing	and	a	little	wheedling	she	would	have	gained	every
和	一个	小的	管理	和	一个	小的	哄骗	她	会	有	获得	每一个

[pɔɪnt] [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][wʌn][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ]

point	as	easily	as	she	had	gained	the	capital	one	of	taking	the	foundling
观点	作为	容易地	作为	她	有	获得	这	首都	一	的	采取	这	弃儿

['beɪbi] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] .

baby	under	her	wing	.
婴儿	在下面	她	翼	.

只要稍加安排和哄骗，她就能像当初收养这个弃婴一样，轻松地拿到每一分。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] [ðæt] ['vɪktəri] , ['nʌθɪŋ] [els] [si:md] [wɜ:rθ] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] .

The	difficulty	was	that	,	after	that	victory	,	nothing	else	seemed	worth	trying	for	.
这	困难	曾是	那	,	后	那	胜利	,	没有什么	别的	似乎	值得	尝试	为了	.

问题在于，在那场胜利之后，似乎没有什么其他事情值得去争取了。

[ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['ti:nə][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ˌdi:'sentrəlaɪzd] ['di:ljə] ['rɑ:lstənz] [hoʊl] [laɪf] ,

The	first	sight	of	little	Tina	had	somehow	decentralized	Delia	Ralston's	whole	life	,
这	第一的	视线	的	小的	蒂娜	有	不知何故	去中心化	德莉娅	拉尔斯顿的	所有的	生活	,

小蒂娜的第一眼，仿佛彻底改变了德莉娅·拉尔斯顿的生活。

['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

making	her	indifferent	to	everything	else	,	except	indeed	the	welfare	of	her
制作	她	冷漠	到	一切	别的	,	除了	的确	这	福利	的	她

[oʊn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

own	husband	and	children	.
自己的	丈夫	和	孩子们	.

这使她对其他一切都漠不关心，唯独对自己的丈夫和孩子的福祉例外。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['oʊnli][ə; eɪ]['fju:tʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['du:tiz] ,

Ahead	of	her	she	saw	only	a	future	full	of	duties	,
前方	的	她	她	锯	仅有的	一个	未来	满的	的	职责	,

在她看来，前方只有充满责任的未来。

[ænd; ənd] [ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['geɪli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] .

and	these	she	had	gaily	and	faithfully	accomplished	.
和	这些	她	有	兴高采烈地	和	忠实	完成	.

她兴高采烈、尽职尽责地完成了这些事。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] : [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [dɪ'tætʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [nʌn] .

But	her	own	life	was	over	:	she	felt	as	detached	as	a	cloistered	nun	.
但	她	自己的	生活	曾是	超过	:	她	毛毡	作为	分离的	作为	一个	隐修	尼姑	.

但她自己的生活已经结束了：她感觉自己像个与世隔绝的修女一样孤寂。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [tu:] [di:p] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l] .

The	change	in	her	was	too	deep	not	to	be	visible	.
这	改变	在	她	曾是	也	深的	不是	到	是	可见的	.

她的变化太深刻了，不可能不被察觉。

[ðə; ði] ['oʊpənli] ['glɔ:rid] [ɪn] [dɪr] ['di:liəz] [kən'fɔ:rməti] .

The	Ralstons	openly	gloried	in	dear	Delia's	conformity	.
这	拉尔斯顿	公然	光荣的	在	亲爱的	德莉娅的	一致性	.

拉尔斯顿一家公开为亲爱的德莉娅的循规蹈矩而感到自豪。

[i:tʃ] - { - }

Each	acquies	{	129	}
每个	-	{	-	}

每个都同意{129}

[sɛns] [pæst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] ,

cence	passed	for	a	concession	,
塞恩斯	通过了	为了	一个	让步	,

获得让步的条件通过了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz] ['fɔ:tifaid] [baɪ] [sʌtʃ] [freʃ] [pru:fs] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdʊrə'bɪlətɪ] .

and	the	family	doctrine	was	fortified	by	such	fresh	proofs	of	its	durability	.
和	这	家庭	教义	曾是	强化	经过	这样的	新鲜的	证明	的	它是	耐久性	.

而这些新的持久性证据也巩固了家庭教义。

[naʊ] , [æz; əz] ['di:ljə] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['leɪəˌpoʊld]['rɑ:bərt] ['lɪθəgræf] , [ðə; ði]['fæməli]

Now	,	as	Delia	glanced	about	her	at	the	Léopold	Robert	lithographs	,	the	family
现在	,	作为	德莉娅	瞥了一眼	关于	她	在	这	利奥波德	罗伯特	石版画	,	这	家庭

[də'gerətaɪp] ,

daguerreotypes	,
达盖尔银版摄影法	,

这时，黛莉娅环顾四周，看着利奥波德·罗伯特的石版画和家族的银版照片，

[ðə; ði] ['roʊzwʊd] [ænd; ənd] [mə'hɑ:gəni] , [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

the	rosewood	and	mahogany	,	she	understood	that	she	was	looking	at	the
这	红木	和	桃花心木	,	她	理解	那	她	曾是	寻找	在	这

[wɔ:lz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [greɪv] .

walls	of	her	own	grave	.
墙壁	的	她	自己的	严重	.

她看到红木和桃花心木，意识到自己看到的是自己坟墓的墙壁。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] , ['kaʊərɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] ['veri]

The	change	had	come	on	the	day	when	Charlotte	Lovell	,	cowering	on	that	very
这	改变	有	来	在	这	天	什么时候	夏洛特	洛弗尔	,	畏缩	在	那	非常

[laʊndʒ] ,

lounge	,
休息室	,

改变发生在夏洛特·洛弗尔蜷缩在那张沙发上的那一天。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [ə'vaʊəl] .

had	made	her	terrible	avowal	.
有	制成	她	糟糕的	承认	.

她做出了可怕的宣言。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['di:ljə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] ,

Then	for	the	first	time	Delia	,	with	a	kind	of	fearful	exaltation	,
然后	为了	这	第一的	时间	德莉娅	,	和	一个	种类	的	可怕	提高	,

然后，德莉娅第一次带着一种既恐惧又兴奋的心情说道：

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][blaɪnd] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ['groʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ˌʌndər'fʊt] .

had	heard	the	blind	forces	of	life	groping	and	crying	underfoot	.
有	听到	这	瞎的	力量	的	生活	摸索	和	哭泣	脚下	.

仿佛听见了生命盲目的力量在脚下摸索和哭泣。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ['ɔ:lsoʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r'self][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

But	on	that	day	also	she	had	known	herself	excluded	from	them	,
但	在	那	天	还	她	有	已知	她自己	排除	从	他们	,

[du:md] [tu:; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

doomed	to	dwell	among	shadows	.
注定失败	到	住	之中	阴影	.

但从那天起，她也意识到自己被排除在外，注定要生活在阴影之中。

[laɪf] [hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] , [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

Life	had	passed	her	by	,	and	left	her	with	the	Ralstons	.
生活	有	通过了	她	经过	,	和	左边	她	和	这	拉尔斯顿	.

生活已经从她身边流逝，只留下她和拉尔斯顿一家相依为命。

['veri] [wel] , [ðen] !

Very	well	,	then	!
非常	出色地	,	然后	!

很好！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

She	would	make	the	best	of	herself	,	and	of	the	Ralstons	.
她	会	制作	这	最好的	的	她自己	,	和	的	这	拉尔斯顿	.

她会尽自己最大的努力，也会尽自己最大的努力去帮助拉尔斯顿一家。

[ðə; ði] [vaʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ; [ænd; ənd] { - }

The	vow	was	immediate	and	unflinching	;	and	{	130	}
这	发誓	曾是	即时	和	坚定不移	;	和	{	-	}

誓言立即且毫不动摇；并且{130}

[fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌaɪ 'tiː] .

for	nearly	twenty	years	she	had	gone	on	observing	it	.
为了	几乎	二十	年	她	有	已消失	在	观察	它	.

她持续观察了近二十年。

[wʌns] ['oʊnli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɔlstən] [bʌt; bət] [hɜːr'self] ; [wʌns] ['oʊnli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː]

Once	only	had	she	been	not	a	Ralston	but	herself	;	once	only	had	it
一次	仅有的	有	她	到过	不是	一个	拉尔斯顿	但	她自己	;	一次	仅有的	有	它

[siːmd] [wɜːrθ] [waɪl] .

seemed	worth	while	.
似乎	值得	尽管	.

她只有一次不是拉尔斯顿家族的人，而是她自己；也只有一次，这一切才显得值得。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃælɪndʒ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ə'gen] ; [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

And	now	perhaps	the	same	challenge	had	sounded	again	;	again	,	for	a
和	现在	也许	这	相同的	挑战	有	听起来	再次	;	再次	,	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而现在，或许同样的挑战再次响起；再次，片刻之间，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

it	might	be	worth	while	to	live	.
它	可能	是	值得	尽管	到	居住	.

或许活着是值得的。

[nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kleмənt] ['spendər] — [pʊr] ['kleмənt] , ['mærid] ['jɪrz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Not	for	the	sake	of	Clement	Spender	—	poor	Clement	,	married	years	ago	to	a
不是	为了	这	清酒	的	克莱门特	斯佩德	—	贫穷的	克莱门特	,	已婚	年	前	到	一个

[pleɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kʌz(ə)n] ,

plain	determined	cousin	,
清楚的	决定	表哥	,

并非为了克莱门特·斯宾德——可怜的克莱门特，多年前娶了一位相貌平平却意志坚定的表妹。

[huː] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [roʊm] , [ænd; ənd] [in'kləuzɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ]

who	had	hunted	him	down	in	Rome	,	and	enclosing	him	in	an	unrelenting
WHO	有	猎杀	他	向下	在	罗马	,	和	封闭	他	在	一个	毫不留情

[ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

domesticity	,
家庭生活	,

那些在罗马追捕他的人，以及将他囚禁在无情家庭生活中的人

[hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [ɑːn] [ðə; ði] [grænd] [tʊr] [tuː; tə] [bai] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

had	obliged	all	New	York	on	the	grand	tour	to	buy	his	pictures	with	a
有	有义务	全部	新的	约克	在	这	盛大	旅游	到	买	他的	图片	和	一个

[rɪ'zaɪnd] ['grɪməs] .

resigned	grimace	.
辞职	鬼脸	.

他让所有参加欧洲大陆游的纽约人都无奈地买了他的画作。

[noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər] ['klemənt] ['spendər] , ['hɑːrdli][fɔːr; fər] ['ʃɑːrlət] [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['tiːnə] ; [bʌt; bət]

No	**,**	**not**	**for**	**Clement**	**Spender**	**,**	**hardly**	**for**	**Charlotte**	**or**	**even**	**for**	**Tina**	**;**	**but**
不	,	不是	为了	克莱门特	斯佩德	,	几乎	为了	夏洛特	或者	甚至	为了	蒂娜	;	但

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] ,

for	**her**	**own**	**sake**	**,**
为了	她	自己的	清酒	,

不，不是为了克莱门特·斯彭德，也不是为了夏洛特，甚至不是为了蒂娜；而是为了她自己。

[hɜːrz] , ['diːljə] ['rɑːlstənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌn] [mɪst] ['vɪʒ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['fɔːfitid]

hers	**,**	**Delia**	**Ralston's**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**her**	**one**	**missed**	**vision**	**,**	**her**	**forfeited**
她的	,	德莉娅	拉尔斯顿的	,	为了	这	清酒	的	她	一	错过	想象	,	她	丧失

[riˈæləti] ,

reality	**,**
现实	,

她，德莉娅·拉尔斯顿，为了她错失的那份愿景，为了她失去的现实，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['bæriərz] [ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

she	**would**	**once**	**more**	**break**	**down**	**the**	**Ralston**	**barriers**	**and**	**reach**	**out**	**into**	**the**	**world**	**.**
她	会	一次	更多的	休息	向下	这	拉尔斯顿	障碍	和	抵达	出去	进入	这	世界	.

她将再次打破拉尔斯顿的壁垒，走向世界。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] { - }

A	**faint**	**sound**	**through**	**the**	**silent**	**house**	**{**	**131**	**}**
一个	头晕的	声音	通过	这	沉默的	房子	{	-	}

寂静的房子里传来微弱的声音{131}

[dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

disturbed	**her**	**meditation**	**.**
不安	她	冥想	.

打扰了她的冥想。

['lɪsnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ʃɑːrlət] ['lʌvəlz] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [stɪf] ['petɪkəʊts] ['rʌs(ə)l]

Listening	**,**	**she**	**heard**	**Charlotte**	**Lovell's**	**door**	**open**	**and**	**her**	**stiff**	**petticoats**	**rustle**
聆听	,	她	听到	夏洛特	洛弗尔的	门	打开	和	她	僵硬的	衬裙	沙沙

[tɔːrd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

toward	**the**	**landing**	**.**
朝向	这	降落	.

她侧耳倾听，听到夏洛特·洛弗尔的房门打开了，她那硬挺的衬裙在楼梯平台上沙沙作响。

[ə; eɪ] [laɪt] [glɑːnst] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ; ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [pæst] ['diːliəz]

A	**light**	**glanced**	**under**	**the**	**door**	**and**	**vanished**	**;**	**Charlotte**	**had**	**passed**	**Delia's**
一个	光	瞥了一眼	在下面	这	门	和	消失了	;	夏洛特	有	通过了	德莉娅的

['θreʃhoʊld] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .

threshold	**on**	**her**	**way**	**downstairs**	**.**
临界点	在	她	方式	楼下	.

一束光线从门缝下掠过，随即消失；夏洛特下楼时已经经过了德莉娅的门槛。

[wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , ['diːljə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Without	**moving**	**,**	**Delia**	**continued**	**to**	**listen**	**.**
没有	移动	,	德莉娅	持续	到	听	.

德莉娅一动不动地继续听着。

[pər'hæps][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr]

Perhaps	**the**	**careful**	**Charlotte**	**had**	**gone**	**down**	**to**	**make**	**sure**	**that**	**the**	**front**	**door**
也许	这	小心	夏洛特	有	已消失	向下	到	制作	当然	那	这	正面	门

[wʌz; wəz][nɑːt]['boʊltɪd] ,

was	**not**	**bolted**	**,**
曾是	不是	螺栓连接	,

或许谨慎的夏洛特下楼是为了确认前门没有被闩上。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['kʌvərd] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] .

or	that	she	had	really	covered	up	the	fire	.
或者	那	她	有	真的	涵盖	向上	这	火	.

或者说，她真的掩盖了火灾。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [hɜːr; hər] [step] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [hɜːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

If	that	were	her	object	,	her	step	would	presently	be	heard	returning	.
如果	那	是	她	目的	,	她	步	会	目前	是	听到	返回	.

如果那是她的目的，那么很快就会听到她的脚步声回来了。

[bʌt; bət][noʊ] [step] ['saʊndɪd] ;

But	no	step	sounded	;
但	不	步	听起来	;

但是没有脚步声响起;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] ['evɪdənt] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]

and	it	became	gradually	evident	that	Charlotte	had	gone	down	to	wait	for
和	它	成为	逐步地	明显	那	夏洛特	有	已消失	向下	到	等待	为了

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

渐渐地，人们发现夏洛特下楼去等她的女儿了。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['diːliəz] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Delia's	bedroom	was	at	the	front	of	the	house	.
德莉娅的	卧室	曾是	在	这	正面	的	这	房子	.

德莉娅的卧室在房子的前面。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevi] ['kɑːrpɪt] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['foʊldɪd]

She	stole	across	the	heavy	carpet	,	drew	aside	the	curtains	and	cautiously	folded
她	偷窃	穿过	这	重的	地毯	,	画	旁边	这	窗帘	和	谨慎地	折叠

[bæk] [ðə; ði] ['ɪnər] ['ʃʌtər] .

back	the	inner	shutters	.
后退	这	内	百叶窗	.

她蹑手蹑脚地穿过厚重的地毯，拉开窗帘，小心翼翼地将里面的百叶窗折开。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['empti] [skwer] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [muːn] - [naɪt] , [ɪts] [triː] - [trʌŋks]

Below	her	lay	the	empty	square	,	white	with	moon	-	night	,	its	tree	-	trunks
以下	她	躺	这	空的	正方形	,	白色的	和	月亮	-	夜晚	,	它是	树	-	树干

['pætərnd] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] { - }

patterned	on	a	fresh	{	132	}
图案	在	一个	新鲜的	{	-	}

在她下方是空旷的广场，月夜的白色映衬着它，树干在清新的{132}上呈现出图案。

['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] .

sprinkling	of	snow	.
洒	的	雪	.

飘落了一些雪。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ['ɑːpəzɪt] [slept] [ɪn] ['dɑːrknəs] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [broʊk] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] ,

The	houses	opposite	slept	in	darkness	;	not	a	footfall	broke	the	white	surface	,
这	房屋	对面的	睡着了	在	黑暗	;	不是	一个	人流量	打破	这	白色的	表面	,

对面的房屋一片漆黑，没有一丝脚步声打破洁白的地面。

[nɑːt][ə; eɪ] [wiːl] - [træk] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [striːt] .

not	a	wheel	-	track	marred	the	brilliant	street	.
不是	一个	车轮	-	追踪	受损	这	杰出的	街道	.

这条光洁的街道上没有留下任何车轮印记。

[ˌoʊvərˈhed] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz][swæm][ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .

Overhead	**a**	**heaven**	**full**	**of**	**stars**	**swam**	**in**	**the**	**moonlight**	**.**
开销	一个	天堂	满的	的	明星	游泳	在	这	月光	.

头顶上，繁星点点，在月光下熠熠生辉。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊldz] [əˈraʊnd] [grəˈmɜːrsi] [pɑːrk] [ˈdiːljə] [nuː] [ðæt] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈʌðər] [hæd; həd] [gɔːn]

Of	**the**	**households**	**around**	**Gramercy**	**Park**	**Delia**	**knew**	**that**	**only**	**two**	**others**	**had**	**gone**
的	这	家庭	大约	格拉梅西	公园	德莉娅	知道	那	仅有的	二	其他的	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] :

to	**the**	**ball**	**:**
到	这	球	:

德莉娅知道，格拉梅西公园附近的住户中，只有另外两户人家去了舞会：

[ðə; ði] [ˈpɛtrəs] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkʌznz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɑːrmli] .

the	**Petrus**	**Vandergraves**	**and**	**their**	**cousins**	**the**	**young**	**Parmly**	**Ralstons**	**.**
这	彼得鲁斯	-	和	他们的	表兄弟姐妹	这	年轻的	帕姆利	拉尔斯顿	.

彼得鲁斯·范德格雷夫斯和他们的堂兄弟年轻的帕姆利·拉尔斯顿斯。

[ðə; ði] [ˈluːʃəs] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ɑːn][ðer; ðər] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

The	**Lucius**	**Lannings**	**had**	**just**	**entered**	**on**	**their**	**three**	**years**	**of**	**mourning**	**for**
这	卢修斯	兰宁斯	有	只是	进入	在	他们的	三	年	的	丧	为了

[ˈmɪsɪz] . [luːʃəs] [ˈmʌðər] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn][ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [keɪt] ,

Mrs	**.**	**Lucius's**	**mother**	**(**	**it**	**was**	**hard**	**on**	**their**	**daughter**	**Kate**	**,**
太太	.	卢修斯的	母亲	(	它	曾是	难的	在	他们的	女儿	凯特	,

卢修斯·兰宁一家刚刚开始为卢修斯太太的母亲守丧三年（这对他们的女儿凯特来说很艰难），

[dʒʌst] [ˌeɪˈtiːn] , [huː] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] “ [kʌm] [aʊt] ” [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn]) ;

just	**eighteen**	**,**	**who**	**would**	**be**	**unable**	**to**	**“**	**come**	**out**	**”**	**till**	**she**	**was**	**twenty**	**-**	**one**	**)**	**;**
只是	十八	,	WHO	会	是	无法	到	“	来	出去	”	直到	她	曾是	二十	-	一	)	;

她只有十八岁，要到二十一岁才能“出柜”）；

[jʌŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrsi] [mɪŋgət] [wʌz; wəz] “ [ɪkˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][θɜːrd] ,

young	**Mrs**	**.**	**Marcy**	**Mingott**	**was**	**“**	**expecting**	**her**	**third**	**,**
年轻的	太太	.	玛西	明戈特	曾是	“	期待	她	第三	,

年轻的玛西·明戈特夫人“怀上了她的第三个孩子，

” [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [sɪˈkluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ;

”	**and**	**consequently**	**secluded**	**from**	**the**	**public**	**eye**	**for**	**nearly**	**a**	**year**	**;**
”	和	最后	僻	从	这	民众	眼睛	为了	几乎	一个	年	;

因此，他与公众视线隔绝了近一年；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪfəˈrenʃieɪtɪd] [ænd; ənd]

and	**the**	**other**	**denizens**	**of**	**the**	**square**	**belonged**	**to**	**the**	**undifferentiated**	**and**
和	这	其他	居民	的	这	正方形	属于	到	这	未分化的	和

[ˌʌnɪnˈvaɪtɪd] .

uninvited	**.**
不速之客	.

而广场上的其他居民则属于不分青红皂白、不请自来之人。

[ˈdiːljə] [prest] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [əˈgenst] [ðə; ði] { - }

Delia	**pressed**	**her**	**forehead**	**against**	**the**	**{**	**133**	**}**
德莉娅	按下	她	前额	反对	这	{	-	}

德莉娅将额头抵在{133}上

[peɪn] .

pane	**.**
窗格	.

窗格。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['kærɪdʒɪz] [wʊd] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [skwer] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːf] -
Before **long** **carriages** **would** **turn** **the** **corner** **,** **the** **sleeping** **square** **ring** **with** **hoof** **-**
前 长的 马车 会 转动 这 角落 , 这 睡眠 正方形 戒指 和 蹄 -
[biːts] ,
beats **,**
节拍 ,

不久，马车就会转过街角，马蹄声响彻这片沉睡的方形区域。

[freʃ] ['læftər] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['fɛə'welz] [maʊnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] - [steps] .
fresh **laughter** **and** **young** **farewells** **mount** **from** **the** **door** **-** **steps** **.**
新鲜的 笑声 和 年轻的 告别 山 从 这 门 - 步骤 .

门阶上传来阵阵欢笑声和年轻人的告别声。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrlət] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?
But **why** **was** **Charlotte** **waiting** **for** **her** **daughter** **downstairs** **in** **the** **darkness** **?**
但 为什么 曾是 夏洛特 等待 为了 她 女儿 楼下 在 这 黑暗 ?

但为什么夏洛特会在楼下黑暗中等她的女儿呢?

[ðə; ði][pə'rizjən] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .
The **Parisian** **clock** **struck** **one** **.**
这 巴黎人 钟 击 一 .

巴黎的钟敲响了一点。

['diːljə] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [reɪkt] [ðə; ði]['faɪər] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] ,
Delia **came** **back** **into** **the** **room** **,** **raked** **the** **fire** **,** **picked** **up** **a** **shawl** **,** **and** **,**
德莉娅 来了 后退 进入 这 房间 , 耙过的 这 火 , 挑选 向上 一个 披肩 , 和 ,
[ræpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
wrapped **in** **it** **,**
包装 在 它 ,

黛莉娅回到房间，拨弄了一下火堆，拿起一条披肩，裹在身上，

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vɪdʒɪl] .
returned **to** **her** **vigil** **.**
返回 到 她 守夜 .

她又回到了守夜岗位。

[ɑː] , [haʊ] [oʊld][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [groʊn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][koʊld][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Ah **,** **how** **old** **she** **must** **have** **grown** **,** **that** **she** **should** **feel** **the** **cold** **at** **such** **a**
啊 , 如何 老的 她 必须 有 生长 , 那 她 应该 感觉 这 寒冷的 在 这样的 一个
['moʊmənt] !
moment **!**
片刻 !

啊，她一定年纪很大了，才会在这个时候感到寒冷!

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [held] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] : [nʊ'rældʒə] , ['ruːmətɪzəm] ,
It **reminded** **her** **of** **what** **the** **future** **held** **for** **her** **:** **neuralgia** **,** **rheumatism** **,**
它 提醒 她 的 什么 这 未来 握住 为了 她 : 神经痛 , 风湿病 ,
['stɪfnəs] , [ə'kjuːmjuleit] [ɪn'fɜːmətɪz] .
stiffness **,** **accumulating** **infirmities** **.**
刚性 , 累积 弱点 .

这让她想起自己的未来：神经痛、风湿病、僵硬、各种疾病不断累积。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ɑːrmz][tuː; tə][wɔːrm]
And **never** **had** **she** **kept** **a** **moonlight** **watch** **with** **a** **lover's** **arms** **to** **warm**
和 绝不 有 她 保留 一个 月光 手表 和 一个 恋人的 武器 到 温暖的
[hɜːr; hər] . . . .
her **.** **.** **.** **.**
她 . . . .

她从未在月光下依偎着爱人的臂膀守夜.....

[ðə; ði] [skwer] [stɪl] [leɪ] ['saɪlənt] .

The	square	still	lay	silent	.
这	正方形	仍然	躺	沉默的	.

广场上依然一片寂静。

[jet] [ðə; ði] [bɔ:l] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] ['endɪŋ] :

Yet	the	ball	must	surely	be	ending	:
然而	这	球	必须	一定	是	结束	:

但这场比赛肯定要结束了:

[ðə; ði] ['geɪɪst] ['dænsəz, 'dænsɪz] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] ['æftər] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [draɪv]

the	gayest	dances	did	not	last	long	after	one	in	the	morning	,	and	the	drive
这	同性恋	舞蹈	做过	不是	最后的	长的	后	一	在	这	早晨	,	和	这	驾驶

[frʌm; frəm] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] { - }

from	University	{	134	}
从	大学	{	-	}

最热闹的舞会并没有持续到凌晨一点以后，而且从大学开车过来{134}

[pleɪs] [tu:; tə] [grə'mɜ:rsi] [pɑ:rk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wʌn] .

Place	to	Gramercy	Park	was	a	short	one	.
地方	到	格拉梅西	公园	曾是	一个	短的	一	.

从这里到格拉梅西公园的路很短。

['di:ljə] [li:nd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Delia	leaned	in	the	embrasure	and	listened	.
德莉娅	倾斜	在	这	炮眼	和	听着	.

德莉娅倚在射击孔里倾听。

[hu:f] - [bi:ts] , ['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] , ['saʊndɪd] [ɪn] ['ɜ:rvɪŋ] [pleɪs] ,

Hoof	-	beats	,	muffled	by	the	snow	,	sounded	in	Irving	Place	,
蹄	-	节拍	,	闷音	经过	这	雪	,	听起来	在	欧文	地方	,

被积雪掩盖的蹄声在欧文广场响起。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɛtrəs] - - ['fæməli] [koʊtʃ] [dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [haʊs] .

and	the	Petrus	Vandergraves	'	family	coach	drew	up	before	the	opposite	house	.
和	这	彼得鲁斯	-	-	家庭	教练	画	向上	前	这	对面的	房子	.

彼得鲁斯·范德格雷夫斯家的马车停在了对面房子前。

[ðə; ði] - ['gɝ:lz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['brʌðər] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ;

The	Vandergrave	girls	and	their	brother	sprang	out	and	mounted	the	steps	;
这	-	女孩们	和	他们的	兄弟	弹簧	出去	和	安装	这	步骤	;

范德格雷夫家的女孩们和她们的哥哥跳下车，走上台阶;

[ðen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pt] [ə'gen] [ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rmli] ,

then	the	coach	stopped	again	a	few	doors	farther	on	,	and	the	Parmly	Ralstons	,
然后	这	教练	停止	再次	一个	很少	门	更远	在	,	和	这	帕姆利	拉尔斯顿	,

然后马车又停在了几户人家之外，帕姆利·拉尔斯顿一家出现了。

[brɔ:t] [hoʊm] [baɪ] [ðer; ðər] ['kʌznz] , [dɪ'sendɪd] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [dɔ:r] .

brought	home	by	their	cousins	,	descended	at	their	own	door	.
带来	家	经过	他们的	表兄弟姐妹	,	下降	在	他们的	自己的	门	.

被他们的表亲带回家，送到了他们家门口。

[ðə; ði] [nekst] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['raʊndɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ðə; ði] [dʒɑ:n] - - ,

The	next	carriage	that	rounded	the	corner	must	therefore	be	the	John	Juniuses	'	,
这	下一个	运输	那	圆润	这	角落	必须	所以	是	这	约翰	-	-	,

['brɪŋɪŋ] ['ti:nə] .

bringing	Tina	.
带来	蒂娜	.

因此，接下来转弯的那辆马车一定是约翰·朱尼厄斯家的马车，车上载着蒂娜。

[ðə; ði] [gɪlt] [klɑːk] [strʌk] [hæf] - [pæst] [wʌn] .

The	gilt	clock	struck	half	-	past	one	.
这	镀金	钟	击	一半	-	过去的	一	.

镀金的钟敲响了一点半。

['diːljə] ['wʌndɚd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['diːljə] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] - ['bɪznəs] ['aʊərz] ,

Delia	wondered	,	knowing	that	young	Delia	,	out	of	regard	for	John	Junius's	business	hours	,
德莉娅	想知道	,	会心	那	年轻的	德莉娅	,	出去	的	看待	为了	约翰	-	商业	小时	,

德莉娅心想，她知道年轻的德莉娅出于对约翰·朱尼厄斯营业时间的顾虑，

['nevər] [steɪd] [leɪt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] .

never	stayed	late	at	evening	parties	.
绝不	入住	晚的	在	晚上	各方	.

从不在晚间聚会上待到很晚。

['daʊtləs] ['tiːnə] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər] ; ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] { - }

Doubtless	Tina	had	delayed	her	;	Mrs	.	Ralston	felt	a	little	annoyed	{	135	}
毫无疑问	蒂娜	有	延迟	她	;	太太	.	拉尔斯顿	毛毡	一个	小的	恼怒	{	-	}

毫无疑问，蒂娜耽误了她的时间；拉尔斯顿太太感到有些恼火{135}

[wɪð; wɪθ] ['tiːnəz] ['θɔːtləsnəs] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [ʌp] .

with	Tina's	thoughtlessness	in	keeping	her	cousin	up	.
和	蒂娜的	考虑不周	在	保持	她	表哥	向上	.

蒂娜粗心大意，吵醒了她的表妹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [weɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

But	the	feeling	was	swept	away	by	an	immediate	wave	of	sympathy	.
但	这	感觉	曾是	扫荡	离开	经过	一个	即时	海浪	的	同情	.

但这种感觉很快就被一股强烈的同情心所取代。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [liːd] [pleɪn] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [pleɪn] ['piːp(ə)l] .

“	We	must	go	away	somewhere	,	and	lead	plain	lives	among	plain	people	.
“	我们	必须	去	离开	某处	,	和	带领	清楚的	生活	之中	清楚的	人们	.

“我们必须离开家乡，到某个地方去，和普通人一起过普通的生活。”

” [ɪf] ['ʃɑːrlət] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] — [ænd; ənd] ['diːljə] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ən'les] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [pʊr] ['tiːnə] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [vɑːls] .

”	If	Charlotte	carried	out	her	threat	—	and	Delia	knew	she	would	hardly	have	spoken	unless	her	resolve	had	been	taken	—	it	might	be	that	at	that	very	moment	poor	Tina	was	dancing	her	last	valse	.
”	如果	夏洛特	携带	出去	她	威胁	—	和	德莉娅	知道	她	会	几乎	有	说	除非	她	解决	有	到过	已采取	—	它	可能	是	那	在	那	非常	片刻	贫穷的	蒂娜	曾是	跳舞	她	最后的	华尔兹	.

“如果夏洛特真的实施了她的威胁——德莉娅知道，除非她下定决心，否则她几乎不会开口说话——那么就在那一刻，可怜的蒂娜可能正在跳她的最后一支华尔兹。

[ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] ; [ðen] ,

Another	quarter	of	an	hour	passed	;	then	,
其他	四分之一	的	一个	小时	通过了	;	然后	,

又过了十五分钟；然后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [koʊld] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [θruː] ['diːliəz] [ʃɔːl] ,

just	as	the	cold	was	finding	a	way	through	Delia's	shawl	,
只是	作为	这	寒冷的	曾是	寻找	一个	方式	通过	德莉娅的	披肩	,

寒气正透过黛莉娅的披肩渗进来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [skwer] [frʌm; frəm] ['ɜːrvɪŋ] [pleɪs] .

she	saw	two	people	turn	into	the	deserted	square	from	Irving	Place	.
她	锯	二	人们	转动	进入	这	荒凉的	正方形	从	欧文	地方	.

她看到两个人从欧文广场拐进了空旷的广场。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['ɑːprə] [hæt][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [kloʊk] .

One	was	a	young	man	in	opera	hat	and	ample	cloak	.
一	曾是	一个	年轻的	男人	在	歌剧	帽子	和	充足	披风	.

其中一位是头戴歌剧帽、身披宽大斗篷的年轻人。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] [klʌŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [soʊ] ['kloʊsli] [ræpt] [ænd; ənd] ['mʌfld] [ðæt] ,

To	his	arm	clung	a	figure	so	closely	wrapped	and	muffled	that	,
到	他的	手臂	紧紧抓住	一个	数字	所以	密切	包装	和	闷音	那	,

他的手臂上紧紧地抱着一个身影，裹得严严实实，闷闷不乐的，以至于……

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɔːrnər] [laɪt] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['diːljə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

until	the	corner	light	fell	on	it	,	Delia	hesitated	.
直到	这	角落	光	跌倒	在	它	,	德莉娅	犹豫了一下	.

直到街角的灯光照到它，德莉娅才犹豫了一下。

['æftər] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] ['tiːnəz] ['dænsɪŋ] [step] ,

After	that	,	she	wondered	that	she	had	not	at	once	recognized	Tina's	dancing	step	,
后	那	,	她	想知道	那	她	有	不是	在	一次	认可	蒂娜的	跳舞	步	,

之后，她纳闷自己怎么没立刻认出蒂娜的舞步。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɪltɪŋ] { - }

and	her	manner	of	tilting	{	136	}
和	她	方式	的	倾斜	{	-	}

以及她倾斜的方式{136}

[hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪdweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

her	head	a	little	sideways	to	look	up	at	the	person	she	was	talking	to	.
她	头	一个	小的	侧身	到	看	向上	在	这	人	她	曾是	说	到	.

她微微侧过头，仰头看着和她说话的人。

['tiːnə] — ['tiːnə][ænd; ənd] ['lænɪŋ] ['hælsi] , ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz] [frʌm; frəm]

Tina	—	Tina	and	Lanning	Halsey	,	walking	home	alone	in	the	small	hours	from
蒂娜	—	蒂娜	和	兰宁	霍尔西	,	步行	家	独自的	在	这	小的	小时	从

[ðə; ði] - [bɔːl] !

the	Vandergrave	ball	!
这	-	球	!

蒂娜——蒂娜和兰宁·哈尔西在凌晨时分独自从范德格雷夫舞会回家！

['diːliəz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] : [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn]

Delia's	first	thought	was	of	an	accident	:	the	carriage	might	have	broken	down
德莉娅的	第一的	想法	曾是	的	一个	事故	:	这	运输	可能	有	破碎的	向下

,

,

,

德莉娅首先想到的是出了事故：马车可能抛锚了。

[ɔːr] [els] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

or	else	her	daughter	been	taken	ill	and	obliged	to	return	home	.
或者	别的	她	女儿	到过	已采取	患病的	和	有义务	到	返回	家	.

或者她的女儿生病了，不得不回家。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['tiːnə] .

But	no	;	in	the	latter	case	she	would	have	sent	the	carriage	on	with	Tina	.
但	不	;	在	这	后者	案件	她	会	有	发送	这	运输	在	和	蒂娜	.

但事实并非如此；如果是后一种情况，她就会让蒂娜带着马车继续前行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wʊd]

And	if	there	had	been	an	accident	of	any	sort	the	young	people	would
和	如果	那里	有	到过	一个	事故	的	任何	种类	这	年轻的	人们	会

[hæv; həv] [bɪn] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ;

have	been	hastening	to	apprise	Mrs	.	Ralston	;
有	到过	加速	到	通知	太太	.	拉尔斯顿	;

如果发生了任何意外，这些年轻人都会赶紧去通知拉尔斯顿太太；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [θru:] [ðə; ði] ['bɪtər] ['brɪlɪənt] [naɪt] , [ðeɪ] ['sɔ:ntəd] [laɪk] ['lʌvəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [gleɪd] ,

instead	of	which	,	through	the	bitter	brilliant	night	,	they	sauntered	like	lovers	in	a	midsummer	glade	,
反而	的	哪个	,	通过	这	苦的	杰出的	夜晚	,	他们	漫步	喜欢	恋人	在	一个	盛夏	林间空地	,

相反，在寒冷而绚烂的夜里，他们像盛夏林间的恋人一样漫步。

[ænd; ənd] ['ti:nəz] [θɪn] ['slɪpərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['deɪziz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [snoʊ] .

and	Tina's	thin	slippers	might	have	been	falling	on	daisies	instead	of	snow	.
和	蒂娜的	薄的	拖鞋	可能	有	到过	坠落	在	雏菊	反而	的	雪	.

蒂娜的薄拖鞋或许会落在雏菊上，而不是雪地上。

['di:ljə] [bɪ'gæn] [tu:; tə]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] .

Delia	began	to	tremble	like	a	girl	.
德莉娅	开始	到	颤抖	喜欢	一个	女孩	.

黛莉娅开始像个女孩一样颤抖起来。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði]

In	a	flash	she	had	the	answer	to	a	question	which	had	long	been	the
在	一个	闪光	她	有	这	回答	到	一个	问题	哪个	有	长的	到过	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] { - }

subject	of	her	{	137	}
主题	的	她	{	-	}

她瞬间找到了困扰她已久的问题的答案{137}

['si:krət] [kən'dʒektʃəz] .

secret	conjectures	.
秘密	猜想	.

秘密猜想。

[haʊ] [dɪd] ['lʌvəz] [laɪk] ['ʃɑ:rlət] [ænd; ənd] ['klemənt] ['spendər] [kən'traɪv] [tu:; tə] [mi:t] ?

How	did	lovers	like	Charlotte	and	Clement	Spender	contrive	to	meet	?
如何	做过	恋人	喜欢	夏洛特	和	克莱门特	斯佩德	精心策划	到	见面	?

像夏洛特和克莱门特·斯彭德这样的恋人是如何相遇的呢?

[wʌt] - ['sɑ:lətu:d][hɪd][ðer; ðər] [klæn'destɪn] [dʒɔɪz] ?

What	Latmian	solitude	hid	their	clandestine	joys	?
什么	-	孤独	隐藏	他们的	秘密	喜悦	?

拉脱维亚人的孤独究竟掩盖了他们隐秘的快乐?

[ɪn][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [kəm'pækt] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

In	the	exposed	compact	little	society	to	which	they	all	belonged	,
在	这	裸露	袖珍的	小的	社会	到	哪个	他们	全部	属于	,

在他们所属的那个封闭而紧凑的小社会里，

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] — ['lɪtərəli] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [in'kauntəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ?

how	was	it	possible	—	literally	—	for	such	encounters	to	take	place	?
如何	曾是	它	可能的	—	字面上地	—	为了	这样的	遭遇	到	拿	地方	?

这种遭遇究竟是如何发生的?

['di:ljə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['ʃɑ:rlət] ;

Delia	would	never	have	dared	to	put	the	question	to	Charlotte	;
德莉娅	会	绝不	有	敢于	到	放	这	问题	到	夏洛特	;

德莉娅绝对不敢问夏洛特这个问题；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]

there	were	moments	when	she	almost	preferred	not	to	know	,	not	even	to
那里	是	时刻	什么时候	她	几乎	首选	不是	到	知道	,	不是	甚至	到

['hæzərd][ə; eɪ] [ges] .

hazard	a	guess	.
冒险	一个	猜测	.

有时她甚至宁愿不知道，甚至不愿妄加猜测。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

But	now	,	at	a	glance	,	she	understood	.
但	现在	,	在	一个	瞥一眼	,	她	理解	.

但现在，她一眼就明白了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] , ['steɪɪŋ] [ə'loʊn][ɪn] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'fɜːrm] ['grænmʌðər] ,

How	often	Charlotte	Lovell	,	staying	alone	in	town	with	her	infirm	grandmother	,
如何	经常	夏洛特	洛弗尔	,	入住	独自的	在	镇	和	她	虚弱	祖母	,

夏洛特·洛弗尔经常独自一人留在镇上陪伴体弱多病的祖母，

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] [wɪð; wɪθ] ['klemənt] ['spendər] ,

must	have	walked	home	from	evening	parties	with	Clement	Spender	,
必须	有	步行	家	从	晚上	各方	和	克莱门特	斯佩德	,

他一定是和克莱门特·斯宾塞一起从晚宴上走回家的。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [let] [hɜːr'self] [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] [ɪn]['mɜːrsər] [striːt] ,

how	often	have	let	herself	and	him	into	the	darkened	house	in	Mercer	Street	,
如何	经常	有	让	她自己	和	他	进入	这	变暗	房子	在	默瑟	街道	,

她和他究竟有多少次走进默瑟街那间昏暗的房子?

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][spaɪ][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [def] [oʊld]['leɪdi]

where	there	was	no	one	to	spy	upon	their	coming	but	a	deaf	old	lady
在哪里	那里	曾是	不	一	到	间谍	之上	他们的	未来	但	一个	聋	老的	女士

[ænd; ənd][hɜːr; hər][eɪdʒd] ['sɜːrvənt] ,

and	her	aged	servants	,
和	她	老年人	仆人	,

除了一个耳聋的老妇人和她年迈的仆人之外，没有人能窥探他们的到来。

[ɔːl] [sɪ'kjʊrli] ['sliːpɪŋ] [ˌoʊvər'hed] !

all	securely	sleeping	overhead	!
全部	安全地	睡眠	开销	!

所有睡在上面的人都睡得很安稳!

['diːljə] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [sɔː] { - }

Delia	,	at	the	thought	,	saw	{	138	}
德莉娅	,	在	这	想法	,	锯	{	-	}

想到这里，德莉娅看到了{138}

[ðə; ði] [grɪm] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['muːnlɪt] ['fɔːrɪst] ,

the	grim	drawing	-	room	which	had	been	their	moonlit	forest	,
这	严峻	绘画	-	房间	哪个	有	到过	他们的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	森林	,

那间阴森的客厅，曾经是他们月光下的森林。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [oʊld]['mɪsɪz] . ['lʌvl] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'sendɪd] ,

the	drawing	-	room	into	which	old	Mrs	.	Lovell	no	longer	descended	,
这	绘画	-	房间	进入	哪个	老的	太太	.	洛弗尔	不	更长	下降	,

老洛弗尔太太不再下楼去的那间客厅，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swɔðd] [ˌʃændə'lɪr] [ænd; ənd][hɑːrd]['empaɪər]['səufəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪləs] ['mɑːrb(ə)l]

with	its	swathed	chandelier	and	hard	Empire	sofas	,	and	the	eyeless	marble
和	它是	裹挟着	枝形吊灯	和	难的	帝国	沙发	,	和	这	无眼	大理石

[ˌkæri'ætɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] ;

caryatids	of	the	mantel	;
女像柱	的	这	壁炉架	;

房间里挂着华丽的枝形吊灯，摆放着硬邦邦的帝国风格沙发，壁炉架上摆放着没有眼睛的大理石女像柱；

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ʌv; əv]

she	pictured	the	shaft	of	moonlight	falling	across	the	swans	and	garlands	of
她	如图所示	这	轴	的	月光	坠落	穿过	这	天鹅	和	花环	的

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɑːrpɪt] ,

the	faded	carpet	,
这	褪色	地毯	,

她想象着一束月光洒落在褪色地毯上的天鹅和花环上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['aɪsi] [laɪt] [tuː] [jʌŋ] ['fɪgjərz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] .

and	in	that	icy	light	two	young	figures	in	each	other's	arms	.
和	在	那	冰冷的	光	二	年轻的	数据	在	每个	其他的	武器	.

在那冰冷的灯光下，两个年轻的身影紧紧相拥。

[jes] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['meməri] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] ['ʃɑːrlətz]

Yes	:	it	must	have	been	some	such	memory	that	had	roused	Charlotte's
是的	:	它	必须	有	到过	一些	这样的	记忆	那	有	唤醒	夏洛特的

[səs'piʃənz] , [ɪk'saɪtɪd] [hɜːr; hər] [fɪrz] ,

suspicions	,	excited	her	fears	,
怀疑	,	兴奋的	她	恐惧	,

是的：一定是这样的记忆引起了夏洛特的怀疑，激起了她的恐惧。

[sent] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] .

sent	her	down	in	the	darkness	to	confront	the	culprits	.
发送	她	向下	在	这	黑暗	到	面对	这	罪魁祸首	.

派她深入黑暗，去与罪犯对峙。

['diːljə] ['ʃivəd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnfrən'teɪʃn] .

Delia	shivered	at	the	irony	of	the	confrontation	.
德莉娅	瑟瑟发抖	在	这	讽刺	的	这	对抗	.

德莉娅为这场冲突的讽刺意味感到不寒而栗。

[ɪf] ['tiːnə][hæd; həd][bʌt; bət] [noʊn] !

If	Tina	had	but	known	!
如果	蒂娜	有	但	已知	!

如果蒂娜知道就好了！

[bʌt; bət][tuː; tə]['tiːnə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz] [stɪl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'zɑːlvd]

But	to	Tina	,	of	course	,	Charlotte	was	still	what	she	had	long	since	resolved
但	到	蒂娜	,	的	课程	,	夏洛特	曾是	仍然	什么	她	有	长的	自从	已解决

[tuː; tə][biː; bi] :

to	be	:
到	是	:

但对蒂娜来说，夏洛特当然还是她早就决定要成为的那种人：

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['pruːdɪʃ] ['spɪnstərhʊd] .

the	image	of	prudish	spinsterhood	.
这	图像	的	拘谨	独身	.

矜持老处女的形象。

[ænd; ənd] ['diːljə] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['diːsntli] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] [sterz] [wʊd]

And	Delia	could	imagine	how	quietly	and	decently	the	scene	below	stairs	would
和	德莉娅	可以	想象	如何	悄悄	和	体面地	这	场景	以下	楼梯	会

['prez(ə)ntli] [biː; bi] { - }

presently	be	{	139	}
目前	是	{	-	}

德莉娅可以想象楼下的场景此刻是多么安静体面{139}

[i'næktid] : [noʊ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [noʊ] [ri'prəutʃiz] , [noʊ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd]

enacted	:	no	astonishment	,	no	reproaches	,	no	insinuations	,	but	a	smiling	and
已颁布	:	不	惊讶	,	不	责备	,	不	暗示	,	但	一个	微笑	和

['rezəluːt] [ig'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][iks'kjuːziz] .

resolute	ignoring	of	excuses	.
坚决	忽略	的	借口	.

行动起来：没有惊讶，没有责备，没有暗示，而是面带微笑，坚定地无视借口。

“ [wʌt] , ['tiːnə] ?

“	What	,	Tina	?
“	什么	,	蒂娜	?

“怎么了，蒂娜？”

[juː; jʊ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['lænɪŋ] ?

You	walked	home	with	Lanning	?
你	步行	家	和	兰宁	?

你和兰宁一起走回家的?

[juː; jʊ][ɪm'pruːd(ə)nt][tʃaɪld] — [ɪn] [ðɪs] [wet] [snoʊ] !

You	imprudent	child	—	in	this	wet	snow	!
你	轻率的	孩子	—	在	这	湿的	雪	!

你这个鲁莽的孩子——竟然在这种湿雪里!

[ɑː] , [aɪ] [siː] : ['diːljə] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] ['ɜːrli] ,

Ah	,	I	see	:	Delia	was	worried	about	the	baby	,	and	ran	off	early	,
啊	,	我	看	:	德莉娅	曾是	担心	关于	这	婴儿	,	和	跑	离开	早期的	,

啊，我明白了：黛莉娅担心孩子，所以提前离开了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [send] [bæk] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] ?

promising	to	send	back	the	carriage	—	and	it	never	came	?
有前途	到	发送	后退	这	运输	—	和	它	绝不	来了	?

承诺会把马车送回来——结果却一直没送来?

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn] ['faɪndɪŋ] ['lænɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] . . . .

Well	,	my	dear	,	I	congratulate	you	on	finding	Lanning	to	see	you	home	.	.	.	.
出色地	,	我的	亲爱的	,	我	祝贺	你	在	寻找	兰宁	到	看	你	家	.	.	.	.

亲爱的，恭喜你找到兰宁来接你回家.....

[jes] — [aɪ][sæt][ʌp][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'membər] ['weðər] [juːd]

Yes	—	I	sat	up	because	I	couldn't	for	the	life	of	me	remember	whether	you'd
是的	—	我	卫星	向上	因为	我	不能	为了	这	生活	的	我	记住	无论	你会

['teɪkən][ðə; ðɪ] [lætʃ] - [kiː] — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flaɪti] [oʊld] [ænt] ?

taken	the	latch	-	key	—	was	there	ever	such	a	flighty	old	aunt	?
已采取	这	闩锁	-	钥匙	—	曾是	那里	曾经	这样的	一个	轻浮	老的	阿姨	?

是的——我坐了起来，因为我怎么也想不起来你是否拿走了门锁钥匙——世上曾有过如此轻浮的老姑妈吗?

[bʌt; bət][dəunt] [tel] [jʊr; jər] ['mæmə] , [dɪr] , [ɔːr] [ʃiːd] [skoʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [fər'getfl] ,

But	don't	tell	your	Mamma	,	dear	,	or	she'd	scold	me	for	being	so	forgetful	,
但	不	告诉	你的	妈妈	,	亲爱的	,	或者	棚	骂	我	为了	存在	所以	健忘	,

但是亲爱的，千万别告诉你妈妈，不然她会责怪我太健忘。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] . . . .

and	for	staying	downstairs	in	the	cold	.	.	.	.
和	为了	入住	楼下	在	这	寒冷的	.	.	.	.

还要待在楼下挨冻.....

[jʊə(r)] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [kiː] ?

You're	quite	sure	you	have	the	key	?
你是	相当	当然	你	有	这	钥匙	?

你确定你有钥匙吗?

[ɑː] , ['lænɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
Ah , Lanning has it ?
啊 , 兰宁 有 它 ?

啊，兰宁有吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['lænɪŋ] ; [soʊ][kaɪnd] !
Thank you , Lanning ; so kind !
感谢 你 , 兰宁 ; 所以 种类 !

谢谢你，兰宁；你真好!

[ˌgʊd'naɪt] — [ɔːr][wʌn] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .
Goodnight — or one really ought to say , good morning .
晚安 — 或者 一 真的 应该 到 说 , 好的 早晨 .

晚安——或者更确切地说，是早安。

" [æz; əz] ['diːljə] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [mjuːt] { - }
" As Delia reached this point in her mute { 140 }
" 作为 德莉娅 达到 这 观点 在 她 沉默的 { - }

“当德莉娅达到她沉默的这一点时{140}

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətsˌ] ['mɑːnəlɔːg] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] [bɪ'loʊ] ,
representation of Charlotte's monologue the front door slammed below ,
表示 的 夏洛特的 独白 这 正面 门 猛烈抨击 以下 ,

夏洛特独白的画面是：前门在下方砰地一声关上了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['lænɪŋ] ['hælsi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [skwer] .
and young Lanning Halsey walked slowly away across the square .
和 年轻的 兰宁 霍尔西 步行 缓慢地 离开 穿过 这 正方形 .

年轻的兰宁·霍尔西缓缓地穿过广场走开了。

['diːljə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pɔːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] , [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] - [frʌnt] ,
Delia saw him pause on the opposite pavement , look up at the house - front ,
德莉娅 锯 他 暂停 在 这 对面的 路面 , 看 向上 在 这 房子 - 正面 ,

德莉娅看到他停在对面的人行道上，抬头望向房子正面。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] ['lɪŋgərɪŋli] [ə'weɪ] .
and then turn lingeringly away .
和 然后 转动 久久地 离开 .

然后恋恋不舍地转身离去。

[hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪg'zæktli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['diːljə] [hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
His dismissal had taken exactly as long as Delia had calculated it would .
他的 解雇 有 已采取 确切地 作为 长的 作为 德莉娅 有 计算 它 会 .

他的解雇过程正如德莉亚预想的那样，耗时恰好。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [laɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,
A moment later she saw a passing light under her door ,
一个 片刻 之后 她 锯 一个 通过 光 在下面 她 门 ,

片刻之后，她看到门缝下透出一束光。

[hɜːrd] [ðə; ðɪ] [stɑːrtʃt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətsˌ] ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd]
heard the starched rustle of Charlotte's petticoats , and knew that mother and
听到 这 淀粉 沙沙 的 夏洛特的 衬裙 , 和 知道 那 母亲 和
['dɔːtər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
daughter had reached their rooms .
女儿 有 达到 他们的 房间 .

听到夏洛特衬裙浆硬的沙沙声，就知道母女俩已经回到房间了。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['məuʃənz] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'dres] , [blu:] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['kændlz] , [ænd; ənd]

Slowly	,	with	stiff	motions	,	she	began	to	undress	,	blew	out	her	candles	,	and
缓慢地	,	和	僵硬的	运动	,	她	开始	到	脱衣服	,	吹	出去	她	蜡烛	,	和

[nelt] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['bedsaɪd] ,

knelt	by	her	bedside	,
跪下	经过	她	床头	,

她动作僵硬地缓缓脱下衣服，吹灭蜡烛，跪在床边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] . { - }

her	face	hidden	.	{	141	}
她	脸	隐	.	{	-	}

她遮住了脸。{141}

[eks]

X
X

X

[el]

L
L

L

['jɪŋ] [ə'weɪk] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ,

YING	awake	till	morning	,
英	醒	直到	早晨	,

YING 一直醒到天亮，

['di:ljə] [lɪvd] ['oʊvər] ['evri] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪtfl] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ]

Delia	lived	over	every	detail	of	the	fateful	day	when	she	had	assumed	the	charge
德莉娅	居住地	超过	每一个	细节	的	这	命运的	天	什么时候	她	有	假定	这	收费

[ʌv; əv] ['ʃɑ:rləts] [tʃaɪld] .

of	Charlotte's	child	.
的	夏洛特的	孩子	.

德莉娅对她接管夏洛特的孩子那天发生的悲剧的每一个细节都记忆犹新。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] ,

At	the	time	she	had	been	hardly	more	than	a	child	herself	,
在	这	时间	她	有	到过	几乎	更多的	比	一个	孩子	她自己	,

当时她自己也还只是个孩子。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [tu:; tə] , [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] ['fɔ:rtɪfaɪ]

and	there	had	been	no	one	for	her	to	turn	to	,	no	one	to	fortify
和	那里	有	到过	不	一	为了	她	到	转动	到	,	不	一	到	强化

[hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

her	resolution	,
她	解决	,

她身边没有可以依靠的人，也没有人可以坚定她的决心。

[ɔ:r] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .

or	to	advise	her	how	to	put	it	into	effect	.
或者	到	建议	她	如何	到	放	它	进入	影响	.

或者建议她如何付诸实施。

[sɪns] [ðen] , [ðə; ði] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [prɪ'perd]

Since	then	,	the	accumulated	experiences	of	twenty	years	ought	to	have	prepared
自从	然后	,	这	积累	经历	的	二十	年	应该	到	有	准备

[hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [i'mə:dʒənsiz] ,

her	for	emergencies	,
她	为了	紧急情况	,

自那时起，二十年的经验积累应该足以让她应对突发事件。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [ˈʌðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈgaɪd(ə)ns] .

and	taught	her	to	advise	others	instead	of	seeking	their	guidance	.
和	教授	她	到	建议	其他的	反而	的	寻求	他们的	指导	.

并教会她给别人提建议，而不是寻求别人的指导。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [weid] [ɑːn] [hɜːr; hər] [laɪk] [tʃeɪnz] [ˈbaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈnæroʊ] [plɑːt] [ʌv; əv] [laɪf] ;

But	these	years	of	experience	weighed	on	her	like	chains	binding	her	down	to	her	narrow	plot	of	life	;
但	这些	年	的	经验	称重	在	她	喜欢	链条	结合	她	向下	到	她	狭窄的	阴谋	的	生活	;

但这些年的经历就像锁链一样压在她身上，将她束缚在狭小的生活空间里；

[ˌɪndɪˈpendənt] [ˈækʃ(ə)n] [strʌk] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , [les] [kɑːn] { - }

independent	action	struck	her	as	more	dangerous	,	less	con	{	142	}
独立的	行动	击	她	作为	更多的	危险的	,	较少的	康	{	-	}

她认为独立行动更危险，更不安全{142}

['siːvəbl] , [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] ['ventʃərd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

ceivable	,	than	when	she	had	first	ventured	on	it	.
可验证的	,	比	什么时候	她	有	第一的	冒险	在	它	.

比她第一次冒险尝试时更可信了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['meni] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] “ [kən'sɪdər] ” [naʊ] (“ [kən'sɪdər] ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɔlstən] [wɜːrd]) :

There	seemed	to	be	so	many	more	people	to	“	consider	”	now	(	“	consider	”	was	the	Ralston	word	)	:
那里	似乎	到	是	所以	许多	更多的	人们	到	“	考虑	”	现在	(	“	考虑	”	曾是	这	拉尔斯顿	单词	)	:

现在似乎有更多的人需要“考虑”（“考虑”是拉尔斯顿用的词）：

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['fæməliz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mærid] .

her	children	,	their	children	,	the	families	into	which	they	had	married	.
她	孩子们	,	他们的	孩子们	,	这	家庭	进入	哪个	他们	有	已婚	.

她的子女，他们的子女，以及他们嫁入的家庭。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [hælsiːz] [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ?

What	would	the	Halseys	say	,	and	what	the	Ralstons	?
什么	会	这	哈尔西	说	,	和	什么	这	拉尔斯顿	?

霍尔西一家会怎么说？拉尔斯顿一家又会怎么说？

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['rɔlstən] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ?

Had	she	then	become	a	Ralston	through	and	through	?
有	她	然后	变得	一个	拉尔斯顿	通过	和	通过	?

那么，她是否就彻底成为了拉尔斯顿家族的一员呢？

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [oʊld] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['laɪbreri] ,

A	few	hours	later	she	sat	in	old	Dr	.	Lanskell's	library	,
一个	很少	小时	之后	她	卫星	在	老的	博士	.	-	图书馆	,

几个小时后，她坐在老兰斯凯尔博士的书房里。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʊti] ['smə:nə] [rʌg] .

her	eyes	on	his	sooty	Smyrna	rug	.
她	眼睛	在	他的	煤烟	士麦那	小地毯	.

她的目光落在了他那块沾满煤灰的士麦那地毯上。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['præktɪst] : [æt; ət] [moʊst] ,

For	some	years	now	Dr	.	Lanskell	had	no	longer	practised	:	at	most	,
为了	一些	年	现在	博士	.	-	有	不	更长	已实践	:	在	最多	,

兰斯凯尔医生已经不再行医好几年了：最多，

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] [ˈpeɪʃnts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] [ɪn] “

he	continued	to	go	to	a	few	old	patients	,	and	to	give	consultations	in	“
他	持续	到	去	到	一个	很少	老的	患者	,	和	到	给	咨询	在	“

[ˈdɪfɪkəlt] ” [ˈkeɪsɪz] .

difficult	”	cases	.
难的	”	案例	.

他继续去看望一些老病人，并为“疑难”病例提供会诊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈkɪŋdəm] ,

But	he	remained	a	power	in	his	former	kingdom	,
但	他	剩余	一个	力量	在	他的	以前的	王国	,

但他仍然在他以前的王国里拥有强大的影响力。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [leɪ] [poʊp][ɔːr][ˈmedɪk(ə)l][ˈeldər][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]

a	sort	of	lay	Pope	or	medical	Elder	to	whom	the	patients	he	had	once
一个	种类	的	躺	教皇	或者	医疗的	长老	到	谁	这	患者	他	有	一次

[hiːld] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈɪlz][ˈɔːf(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [fɔːr; fər][ˈmɔːrəl][ˈmedɪs(ə)n] .

healed	of	physical	ills	often	returned	for	moral	medicine	.
已治愈	的	身体的	疾病	经常	返回	为了	道德	药品	.

他就像一位世俗教皇或医学长老，曾经被他治愈身体疾病的病人常常回来寻求精神上的医治。

[ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . - [ˈdʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] { - }

People	were	agreed	that	Dr	.	Lanskell's	judgment	was	{	143	}
人们	是	同意	那	博士	.	-	判断	曾是	{	-	}

人们一致认为兰斯凯尔博士的判断是{143}

[saʊnd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ˈsiːkrətli] [druː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,

sound	;	but	what	secretly	drew	them	to	him	was	the	fact	that	,
声音	;	但	什么	偷偷	画	他们	到	他	曾是	这	事实	那	,

声音悦耳；但真正吸引他们的是，

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈtoʊtəm] - [ˈrɪdn] [ʌv; əv] [kəˈmjʊnəti] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd]

in	the	most	totem	-	ridden	of	communities	,	he	was	known	not	to	be	afraid
在	这	最多	图腾	-	骑	的	社区	,	他	曾是	已知	不是	到	是	害怕的

[ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

of	anything	.
的	任何事物	.

在最崇尚图腾崇拜的社区里，他以无所畏惧而闻名。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈdiːljə] [sæt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [ˈfɪgjər] [ˈmuːvɪŋ]

Now	,	as	Delia	sat	and	watched	his	massive	silver	-	headed	figure	moving
现在	,	作为	德莉娅	卫星	和	观看	他的	大量的	银	-	标题	数字	移动

[ˈpɑːndərəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

ponderously	about	the	room	,
沉重地	关于	这	房间	,

德莉娅坐在那里，看着他庞大的银发身影在房间里笨拙地走动。

[bɪˈtwiːn] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv][ˈmedɪk(ə)l] [bʊks] [ɪn][kæf] [ˈbaɪndɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈglædiːˌeɪtəz]

between	rows	of	medical	books	in	calf	bindings	and	the	Dying	Gladiators
之间	行	的	医疗的	图书	在	小牛	绑定	和	这	垂死	角斗士

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɑːgʌstəsəz] [ʌv; əv] [ˈgreɪtf(ə)l] [ˈpeɪʃnts] ,

and	Young	Augustuses	of	grateful	patients	,
和	年轻的	奥古斯都	的	感激的	患者	,

在一排排精装牛皮封面的医学书籍和感激不尽的病人的画像（如垂死的角斗士和年轻的奥古斯都）之间，

[ʃiː; ʃi] [ɔːlˈredi] [felt] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrəns] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] [ˈbɑːdɪli] [ˈprez(ə)ns] .

she	already	felt	the	reassurance	given	by	his	mere	bodily	presence	.
她	已经	毛毡	这	放心	给定	经过	他的	仅仅	身体上的	在场	.

仅仅是他的存在，就让她感到安心。

“ [juː; jʊ] [siː] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [tʊk] ['tiːnə][aɪ] ['dɪdnt] [pər'hæps] [kən'sɪdər] [sə'fɪʃntli] —
“ You see , when I first took Tina I didn't perhaps consider sufficiently —
“ 你 看 , 什么时候 我 第一的 采取 蒂娜 我 没有 也许 考虑 足够 —

“你看，当我第一次带蒂娜出去的时候，我或许没有考虑周全——”

” [ðə; ði]['dɑːktər] ['hɔːltɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [daʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” The Doctor halted behind his desk and brought his fist down on it with a
['dʒiːniəl] [θʌmp] .
genial thump .
和蔼可亲 扑通 .

“医生停在桌子后面，友好地一拳砸在桌子上。

“ [θæŋk] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
“ Thank goodness you didn't !
“ 感谢 善良 你 没有 !

“谢天谢地你没这么做！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ['diːljə] ['lʌvl] .
There are considerers enough in this town without you , Delia Lovell .
那里 是 考虑者 足够的 在 这 镇 没有 你 , 德莉娅 洛弗尔 .

德莉娅·洛弗尔，这个镇上已经有很多爱管闲事的人了，不需要你。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
” She looked up quickly .
” 她 看起来 向上 迅速地 .

她猛地抬起头。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['diːljə] ['lʌvl] ? { - }
“ Why do you call me Delia Lovell ? { 144 }
“ 为什么 做 你 称呼 我 德莉娅 洛弗尔 ? { - }

“你为什么叫我德莉娅·洛弗尔？”{144}

“ [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tə'deɪ] [aɪ] ['ræðər] [sə'spekt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'stuːtli] ;
“ Well , because today I rather suspect you are , ” he rejoined astutely ;
“ 出色地 , 因为 今天 我 相当 怀疑 你 是 , ” 他 重新加入 敏锐地 ;

“嗯，因为我今天很怀疑你是这样的，”他机敏地反驳道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [læf] .
and she met this with a wistful laugh .
和 她 遇见 这 和 一个 怅惘 笑 .

她听后，带着一丝怅然的微笑回应道。

“ [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] , [wʌns] [bɪ'fɔːr] — [aɪ] [miːn] ,
“ Perhaps , if I hadn't been , once before — I mean ,
“ 也许 , 如果 我 之前没有 到过 , 一次 前 — 我 意思是 ,

“或许，如果我之前没有去过那里——我的意思是，

[ɪf] [aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [dɪ'lɪbərət] ['rɔlstən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɪndər] [tuː; tə]
if I'd always been a prudent deliberate Ralston it would have been kinder to
如果 ID 总是 到过 一个 谨慎 商榷 拉尔斯顿 它 会 有 到过 幼儿园 到
['tiːnə][ɪn][ðə; ði][end] .
Tina in the end .
蒂娜 在 这 结尾 .

如果我一直都是谨慎稳重的拉尔斯顿，最终对蒂娜会更仁慈一些。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sæŋk][hɪz; ɪz] ['gaʊti] [bʌlk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] ,
” Dr . Lanskell sank his gouty bulk into the armchair behind his desk ,
” 博士 . - 沉没 他的 痛风 大部分 进入 这 扶手椅 在后面 他的 桌子 ,

兰斯凯尔博士将他那因痛风而臃肿的身躯瘫坐在办公桌后的扶手椅上，

[ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [aɪ'rɑːnɪk] ['spektəklz] .

and	beamed	at	her	through	ironic	spectacles	.
和	光束	在	她	通过	讽刺的是	眼镜	.

他透过一副讽刺意味十足的眼镜，对着她露出灿烂的笑容。

" [aɪ] [heɪt] [ɪn] - [ðə; ði] - [end] ['kaɪndnəs] : [ðeə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['nɜːrɪʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ]

"	I	hate	in	-	the	-	end	kindnesses	:	they're	about	as	nourishing	as	the	third	day
"	我	恨	在	-	这	-	结尾	善意	:	它们是	关于	作为	滋养	作为	这	第三	天

[ʌv; əv][koʊld] ['mʌt(ə)n] .

of	cold	mutton	.
的	寒冷的	羊肉	.

"我讨厌最后那点善意：它们就像放了三天的冷羊肉一样毫无营养。"

" [ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] .

"	She	pondered	.
"	她	沉思	.

她沉思着。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ə'dɑːpt]['tiːnə] — "

"	Of	course	I	realize	that	if	I	adopt	Tina	—	"
"	的	课程	我	意识到	那	如果	我	采纳	蒂娜	—	"

"我当然明白，如果我收养蒂娜——"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的？ "

" [wel] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] . . . .

"	Well	,	people	will	say	.	.	.	.
"	出色地	,	人们	将要	说	.	.	.	.

"嗯，人们会说……"

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊt] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] ,

"	A	deep	blush	rose	to	her	throat	,	covered	her	cheeks	and	brow	,
"	一个	深的	脸红	玫瑰	到	她	喉	,	涵盖	她	脸颊	和	眉头	,

"她脸颊泛起一片绯红，一直蔓延到喉咙、双颊和眉间。"

[ænd; ənd][ræn] [laɪk] ['faɪər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['diːsntli] - ['pɑːrtɪd] [her] .

and	ran	like	fire	under	her	decently	-	parted	hair	.
和	跑	喜欢	火	在下面	她	体面地	-	分手了	头发	.

像火一样顺着她精心梳理的中分长发流淌下来。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] : " [jes] . { - }

He	nodded	:	"	Yes	.	{	145	}
他	点头	:	"	是的	.	{	-	}

他点点头："是的。"{145}

" [ɔːr] [els] — " [ðə; ði] [blʌʃ] ['daːkənd] — " [ðæt] [ʃiːz] ['dʒɪmz] —

"	Or	else	—	"	the	blush	darkened	—	"	that	she's	Jim's	—
"	或者	别的	—	"	这	脸红	变暗	—	"	那	她是	吉姆的	—

"否则——"她脸上的红晕更深了——"她就是吉姆的——"

" [ə'gen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Again	Dr	.	Lanskell	nodded	.
"	再次	博士	.	-	点头	.

兰斯凯尔博士再次点了点头。

" [ðæts] [wʌt] [ðeə(r)] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ?

"	That's	what	they're	more	likely	to	think	;	and	what's	the	harm	if	they	do	?
"	那就是	什么	它们是	更多的	可能	到	思考	;	和	是什么	这	伤害	如果	他们	做	?

"他们更有可能这么想；就算他们这么想又有什么害处呢？ "

[aɪ] [noʊ] ['dʒɪm] :

I	know	Jim	:
我	知道	吉姆	:

我认识吉姆:

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][noʊ] ['kwestʃənz] [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [huːz] [ʃiː; ʃi]

he	asked	you	no	questions	when	you	took	the	child	—	but	he	knew	whose	she
他	问	你	不	问题	什么时候	你	采取	这	孩子	—	但	他	知道	谁	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

你带走孩子时，他没有问你任何问题——但他知道孩子是谁的。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] .

"	She	raised	astonished	eyes	.
"	她	提高	惊讶	眼睛	.

她惊讶地抬起头。

" [hiː; hi] [nuː] — ? "

"	He	knew	—	?	"
"	他	知道	—	?	"

"他知道——? "

" [jes] : [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Yes	:	he	came	to	me	.
"	是的	:	他	来了	到	我	.

"是的，他来找过我。"

[ænd; ənd] — [wel] — [ɪn][ðə; ði]['beɪbiːz] ['ɪntrəst] [aɪ]['vaiəleitid] [prə'feʃən(ə)l] ['siːkrəsi] .

And	—	well	—	in	the	baby's	interest	I	violated	professional	secrecy	.
和	—	出色地	—	在	这	婴儿的	兴趣	我	违反	专业的	保密	.

而且——好吧——为了孩子的利益，我违反了职业保密原则。

[ðæts] [haʊ] ['tiːnə][gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] .

That's	how	Tina	got	a	home	.
那就是	如何	蒂娜	得到	一个	家	.

蒂娜就是这样得到了一套房子。

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

You're	not	going	to	denounce	me	,	are	you	?	"
你是	不是	去	到	声讨	我	,	是	你	?	"

你不会谴责我吧?

" [oʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - — " [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [terz] .

"	Oh	,	Dr	.	Lanskell	—	"	Her	eyes	filled	with	painful	tears	.
"	哦	,	博士	.	-	—	"	她	眼睛	已填	和	痛苦	眼泪	.

"哦，兰斯凯尔博士——"她眼中充满了痛苦的泪水。

" ['dʒɪm] [nuː] ?

"	Jim	knew	?
"	吉姆	知道	?

"吉姆知道吗? "

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

And	didn't	tell	me	?	"
和	没有	告诉	我	?	"

竟然没告诉我?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [tel] [iːtʃ] ['ʌðər] [θɪŋz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [dɪd] [ðeɪ] ?

People	didn't	tell	each	other	things	much	in	those	days	,	did	they	?
人们	没有	告诉	每个	其他	事物	很多	在	那些	天	,	做过	他们	?

那时候人们很少互相倾诉，是吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][əd'maɪəd][juː; jʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .

But	he	admired	you	enormously	for	what	you	did	.
但	他	钦佩	你	非常	为了	什么	你	做过	.

但他非常钦佩你所做的一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'suːm] — [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] { - }

And	if	you	assume	—	as	I	suppose	{	146	}
和	如果	你	认为	—	作为	我	认为	{	-	}

如果你假设——就像我假设的那样{146}

[juː; jʊ][duː] — [ðæt] ['hiːz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [kəm'pliːtər] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

you	do	—	that	he's	now	in	a	world	of	completer	enlightenment	,
你	做	—	那	他是	现在	在	一个	世界	的	完成者	启示	,

的确如此——他现在处于一种更加圆满的觉悟状态。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] ['hiːl] [əd'maɪər][juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

why	not	take	it	for	granted	that	he'll	admire	you	still	more	for	what	you're	going
为什么	不是	拿	它	为了	的确	那	地狱	钦佩	你	仍然	更多的	为了	什么	你是	去

[tuː; tə][duː] ?

to	do	?
到	做	?

为什么不理所当然地认为，他会因为你即将要做的事情而更加钦佩你呢?

[prɪ'zuːməbli] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [kən'kluːdid] [sɑːr'dɑːnɪkli] , " ['piːp(ə)l] ['riːəlaɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [its] [ə; eɪ]

Presumably	,	"	the	Doctor	concluded	sardonically	,	"	people	realize	in	heaven	that	it's	a
想必	,	"	这	医生	结束	讽刺地	,	"	人们	意识到	在	天堂	那	它是	一个

['devəlɪʃ] [saɪt] ['hɑːrdər] ,

devilish	sight	harder	,
恶魔般的	视线	更难	,

“想必，”博士讽刺地总结道，“天堂里的人们会意识到，这比地狱还要难得多。”

[ɑːn] [ɜːrθ] , [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [æt; ət] ['fɔːrti] - [faɪv] [ðæn; ðən][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] . "

on	earth	,	to	do	a	brave	thing	at	forty	-	five	than	at	twenty	-	five	.	"
在	地球	,	到	做	一个	勇敢的	事物	在	四十	-	五	比	在	二十	-	五	.	"

在世上，45岁做一件勇敢的事比25岁做一件勇敢的事要难得多。

“ [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	Ah	,	that's	what	I	was	thinking	this	morning	,	"	she	confessed	.
“	啊	,	那就是	什么	我	曾是	思维	这	早晨	,	"	她	坦白	.

“啊，我今天早上也是这么想的，”她坦白道。

“ [wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	Well	,	you're	going	to	prove	the	contrary	this	afternoon	.
“	出色地	,	你是	去	到	证明	这	相反	这	下午	.

“好吧，今天下午你就会证明恰恰相反。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər]

"	He	looked	at	his	watch	,	stood	up	and	laid	a	fatherly	hand	on	her
"	他	看起来	在	他的	手表	,	站立	向上	和	铺设	一个	父爱	手	在	她

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他看了看手表，站起身，像父亲一样把手放在她的肩膀上。

“ [let] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [tʃuːz] ;

“	Let	people	think	what	they	choose	;
“	让	人们	思考	什么	他们	选择	;

“让人们自由思考;

[ænd; ənd] [send] [jʌŋ] ['di:ljə] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

and	send	young	Delia	to	me	if	she	gives	you	any	trouble	.
和	发送	年轻的	德莉娅	到	我	如果	她	给予	你	任何	麻烦	.

如果小黛莉娅给你添了什么麻烦，就把她送到我这里来。

[jʊr; jər] [bɔɪ] [wəʊnt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [nɔ:r] [dʒɑ:n] ['dʒu:njəs] ['i:ðər] ;

Your	boy	won't	,	you	know	,	nor	John	Junius	either	;
你的	男生	惯于	,	你	知道	,	也不	约翰	朱尼厄斯	任何一个	;

你知道，你儿子不会，约翰·朱尼厄斯也不会；

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪn'ventɪd] [ðæt] [θɜ:rd] - [ænd; ənd] - [fɔ:rθ]

it	must	have	been	a	woman	who	invented	that	third	-	and	-	fourth
它	必须	有	到过	一个	女士	WHO	发明	那	第三	-	和	-	第四

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [aɪ'di:ə] . . . .

generation	idea	.	.	.
一代	主意	.	.	.

一定是位女性发明了第三代和第四代的概念……

" [æn; ən] ['eldərli] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['di:ljə] [roʊz] ; [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃi:; ʃi]

"	An	elderly	maid	-	servant	looked	in	,	and	Delia	rose	;	but	on	the	threshold	she
"	一个	老年	女佣	-	仆人	看起来	在	,	和	德莉娅	玫瑰	;	但	在	这	临界点	她

['hɔ:ltɪd] . { - }

halted	.	{	147	}
停止	.	{	-	}

“一位年长的女仆向里张望，黛莉娅站了起来；但走到门槛边时，她却停住了脚步。{147}

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [its] ['ʃɑ:rlət]

“	I	have	an	idea	it's	Charlotte
"	我	有	一个	主意	它是	夏洛特

我感觉是夏洛特。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [send] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "

I	may	have	to	send	to	you	.	"
我	可能	有	到	发送	到	你	.	"

我可能得寄给你。”

“ ['ʃɑ:rlət] ? "

“	Charlotte	?	"
"	夏洛特	?	"

“夏洛特？”

“ [ʃi:l] [heɪt] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	She'll	hate	what	I'm	going	to	do	,	you	know	.
"	壳	恨	什么	我是	去	到	做	,	你	知道	.

“你知道，她会恨我接下来要做的事。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] ['aɪˌbraʊz] .

"	Dr	.	Lanskell	lifted	his	silver	eyebrows	.
"	博士	.	-	抬起	他的	银	眉毛	.

兰斯凯尔博士扬起了他银色的眉毛。

“ [jes] : [pʊr] ['ʃɑ:rlət] !

“	Yes	:	poor	Charlotte	!
"	是的	:	贫穷的	夏洛特	!

“是的：可怜的夏洛特！”

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:z] ['dʒeləs] ?

I	suppose	she's	jealous	?
我	认为	她是	嫉妒的	?

我猜她是在嫉妒吧?

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] [kʌmz] [ɪn] ,
That's where the truth of the third - and - fourth generation business comes in ,
那就是 在哪里 这 真相 的 这 第三 - 和 - 第四 一代 商业 来 在 ,
['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

归根结底，这就是第三代和第四代企业真正价值所在。

['sʌmbɑːdi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][tuː; tə] [fʊt] [ðə; ði] [bɪl] . ”
Somebody always has to foot the bill . ”
某人 总是 有 到 脚 这 账单 . ”

总得有人买单。

“ [ɑː] — [ɪf] ['oʊnli]['tiːnə] ['dʌznt] ! ”
“ Ah — if only Tina doesn't ! ”
“ 啊 — 如果 仅有的 蒂娜 不 ! ”

“唉——要是蒂娜不这样就好了！”

“ [wel] — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['ʃɑːrlət] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [taɪm] .
“ Well — that's just what Charlotte will come to recognize in time .
“ 出色地 — 那就是 只是 什么 夏洛特 将要 来 到 认出 在 时间 .

“嗯——夏洛特迟早会明白这一点的。”

[soʊ][jʊr; jər] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] .
So your course is clear .
所以 你的 课程 是 清除 .

所以你的方向很明确。

” [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
” He guided her out through the dining - room ,
” 他 引导 她 出去 通过 这 用餐 - 房间 ,

他领着她穿过餐厅走了出去，

[wer] [sʌm; səm] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [oʊld] ['peɪʃnts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] .
where some poor people and one or two old patients were already waiting .
在哪里 一些 贫穷的 人们 和 一 或者 二 老的 患者 是 已经 等待 .

当时已经有一些穷人和一两位老年病人在等候。

['diːliəz] [kɔːrs] , [ɪn] [truːθ] , [siːmd] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tɪl] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] { - }
Delia's course , in truth , seemed clear enough till , that afternoon , she summoned { 148 }
德莉娅的 课程 , 在 真相 , 似乎 清除 足够的 直到 , 那 下午 , 她 被召唤 { - }

事实上，德莉娅的计划似乎很清晰，直到那天下午，她召集了{148}

['ʃɑːrlət] [ə'loʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Charlotte alone to her bedroom .
夏洛特 独自的 到 她 卧室 .

夏洛特独自一人回到卧室。

['tiːnə][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] :
Tina was lying down with a headache :
蒂娜 曾是 说谎 向下 和 一个 头痛 :

蒂娜躺了下来，头痛欲裂：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [ək'septɪd] [steɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [dɪ'leməz] ,
it was in those days the accepted state of young ladies in sentimental dilemmas ,
它 曾是 在 那些 天 这 公认 状态 的 年轻的 女士们 在 感伤的 困境 ,

在那个年代，这是年轻女子陷入情感困境时普遍接受的状态。

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .
and greatly simplified the communion of their elders .
和 非常 简化 这 圣餐 的 他们的 长者 .

并大大简化了长老们的圣餐仪式。

['di:ljə] [ænd; ənd] ['ʃɑ:rlət] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] ['oʊnli] [kən'venʃən(ə)l] [freɪzɪz] ['oʊvər][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ]

Delia	**and**	**Charlotte**	**had**	**exchanged**	**only**	**conventional**	**phrases**	**over**	**their**	**mid**	**-**	**day**
德莉娅	和	夏洛特	有	交换	仅有的	传统的	短语	超过	他们的	中	-	天

[mi:l] ;

meal	**;**
一顿饭	;

德莉娅和夏洛特在午餐时间只说了一些客套话；

[bʌt; bət] ['di:ljə] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

but	**Delia**	**still**	**had**	**the**	**sense**	**that**	**her**	**cousin's**	**decision**	**was**	**final**	**.**
但	德莉娅	仍然	有	这	感觉	那	她	表亲	决定	曾是	最终的	.

但德莉娅仍然觉得她表妹的决定是最终的。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [kən'fɜ:rmd] ['ʃɑ:rlətz] [vju:] [ðæt]

The	**events**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**had**	**no**	**doubt**	**confirmed**	**Charlotte's**	**view**	**that**
这	活动	的	这	以前的	晚上	有	不	怀疑	确认的	夏洛特的	看法	那

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

the	**time**	**had**	**come**	**for**	**such**	**a**	**decision**	**.**
这	时间	有	来	为了	这样的	一个	决定	.

前一天晚上发生的事情无疑证实了夏洛特的看法，即现在是时候做出这样的决定了。

[mɪs] ['lʌvl] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][draɪ] [di'libəreitənis] ,

Miss	**Lovell**	**,**	**closing**	**the**	**bedroom**	**door**	**with**	**her**	**dry**	**deliberateness**	**,**
错过	洛弗尔	,	结束	这	卧室	门	和	她	干燥	深思熟虑	,

洛弗尔小姐用她那冷淡而刻意的语气关上了卧室的门。

[əd'vænst] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃɪnts] [laʊndʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

advanced	**toward**	**the**	**chintz**	**lounge**	**between**	**the**	**windows**	**.**
先进的	朝向	这	印花棉布	休息室	之间	这	视窗	.

走向窗户之间的印花布休息室。

“ [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['di:ljə] ? ”

“	**You**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**,**	**Delia**	**?**	**”**
“	你	通缉	到	看	我	,	德莉娅	?	”

“你想见我，德莉娅？”

“ [jes] . — [oʊ] , [dəunt][sɪt][ðer; ðər] , ” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ɪk'skleɪmd] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

“	**Yes**	**.**	**—**	**Oh**	**,**	**don't**	**sit**	**there**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Ralston**	**exclaimed**	**uncontrollably**	**.**
“	是的	.	—	哦	,	不	坐	那里	,	”	太太	.	拉尔斯顿	惊呼	无法控制	.

“是的——哦，别坐在那里，”拉尔斯顿太太忍不住惊呼道。

['ʃɑ:rlət] [stɛərd] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] { - }

Charlotte	**stared**	**:**	**was**	**it**	**possible**	**that**	**she**	**{**	**149**	**}**
夏洛特	凝视	:	曾是	它	可能的	那	她	{	-	}

夏洛特盯着看：难道她{149}

[dɪd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wʌns] ['smʌðəd] [ɪn] [ðoʊz] ['veri]

did	**not**	**remember**	**the**	**sobs**	**of**	**anguish**	**she**	**had**	**once**	**smothered**	**in**	**those**	**very**
做过	不是	记住	这	啜泣	的	痛苦	她	有	一次	窒息	在	那些	非常

['kuʃənz] ?

cushions	**?**
靠垫	?

她难道不记得自己曾经在那些靠垫里掩饰的痛苦啜泣吗?

“ [nɑ:t] — ? ”

“	**Not**	**—**	**?**	**”**
“	不是	—	?	”

“不是-? ”

“ [noʊ] ; [kʌm] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	**No**	**;**	**come**	**nearer**	**to**	**me**	**.**
“	不	;	来	更近	到	我	.

“不，靠近我。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] , ” ['di:ljə] ['nɜ:rvəsli] [ɪk'spleɪnd] ,

Sometimes	I	think	I'm	a	little	deaf	,	”	Delia	nervously	explained	,
有时	我	思考	我是	一个	小的	聋	,	”	德莉娅	紧张地	解释	,

“有时候我觉得自己有点耳聋，”德莉娅紧张地解释道。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] .

pushing	a	chair	up	to	her	own	.
推动	一个	椅子	向上	到	她	自己的	.

她把椅子推到自己身边。

“ [ɑ:] .

“	Ah	.
”	啊	.

“啊。

” ['ʃɑ:rlət] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] .

”	Charlotte	seated	herself	.
”	夏洛特	坐着	她自己	.

夏洛特坐了下来。

“ [aɪ] ['hædnt] [ri'mɑ:kt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	I	hadn't	remarked	it	.
”	我	之前没有	评论	它	.

“我没有说过这件事。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

But	if	you	are	,
但	如果	你	是	,

但如果你是，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ti:nə]

it	may	have	saved	you	from	hearing	at	what	hour	of	the	morning	Tina
它	可能	有	已保存	你	从	听力	在	什么	小时	的	这	早晨	蒂娜

[keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [læst] [naɪt] .

came	back	from	the	Vandergraves	'	last	night	.
来了	后退	从	这	-	-	最后的	夜晚	.

这或许能让你免于听到蒂娜昨晚凌晨几点从范德格雷夫家回来的消息。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜ:r'self] — [ˌɪnkən'sɪdərət] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:d] [weɪkt]

She	would	never	forgive	herself	—	inconsiderate	as	she	is	—	if	she	thought	she'd	waked
她	会	绝不	原谅	她自己	—	不体贴	作为	她	是	—	如果	她	想法	棚	醒来

[ju:; jʊ] . ”

you	.	”
你	.	”

她如果觉得自己吵醒了你，她一定会永远原谅自己——尽管她这个人很不体贴。

“ [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [weɪk] [ˌem 'i:] , ” ['di:ljə] ['ænsər] .

“	She	didn't	wake	me	,	”	Delia	answered	.
”	她	没有	唤醒	我	,	”	德莉娅	回答	.

“她没有叫醒我，”德莉娅回答道。

['ɪnwərdli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] : “ ['ʃɑ:rlətz] [maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] ; [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v]

Inwardly	she	thought	:	“	Charlotte's	mind	is	made	up	;	I	shan't	be	able	to	move
内心	她	想法	:	”	夏洛特的	头脑	是	制成	向上	;	我	不会	是	有能力的	到	移动

[hɜ:r; hər] . ”

her	.	”
她	.	”

她内心想：“夏洛特心意已决，我无法改变她。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['ti:nə] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r'self] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] ?

“	I	suppose	Tina	enjoyed	herself	very	much	at	the	ball	?
”	我	认为	蒂娜	享受	她自己	非常	很多	在	这	球	?

我想蒂娜在舞会上一定玩得很开心吧?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .
" she continued .
" 她 持续 .

她继续说道。

" [wel] , [ʃiːz] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] { - }
" Well , she's paying for it with a head { 150 }
" 出色地 , 她是 付费 为了 它 和 一个 头 { - }

"嗯，她要为此付出代价，人头落地{150}

[eɪk] .
ache .
疼痛 .

疼痛。

[sʌtʃ] [ik'saitmənts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] — "
Such excitements are not meant for her , I've already told you — "
这样的 兴奋 是 不是 意思是 为了 她 , 我已经 已经 讲述 你 — "

这种刺激不适合她，我已经跟你说过——"

" [jes] , " ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Yes , " Mrs . Ralston interrupted .
" 是的 , " 太太 . 拉尔斯顿 中断 .

"是的，"拉尔斯顿太太打断道。

" [its] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . "
" It's to continue our talk of last night that I've asked you to come up . "
" 它是 到 继续 我们的 讲话 的 最后的 夜晚 那 我已经 问 你 到 来 向上 . "

"我请你上来是为了继续我们昨晚的谈话。"

" [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" To continue it ?
" 到 继续 它 ?

"继续下去吗？"

" [ðə; ði] [brɪk] - [red] ['sɜːrkl] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['ʃɑːrlətz] [draɪd] [tʃiːks] .
" The brick - red circles appeared on Charlotte's dried cheeks .
" 这 砖 - 红色的 界 出现 在 夏洛特的 干燥 脸颊 .

"夏洛特干裂的脸颊上出现了砖红色的圆圈。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ?
" Is it worth while ?
" 是 它 值得 尽管 ?

"值得吗？"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [ðæt] [maɪ]['maɪndz] [meɪd] [ʌp] .
I think I ought to tell you at once that my mind's made up .
我 思考 我 应该 到 告诉 你 在 一次 那 我的 心灵的 制成 向上 .

我想我得立刻告诉你，我已经下定决心了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [best] [fɔːr; fər]['tiːnə] . "
I suppose you'll admit that I know what's best for Tina . "
我 认为 你会 承认 那 我 知道 是什么 最好的 为了 蒂娜 . "

我想你会承认，我知道什么对蒂娜最好。

" [jes] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Yes ; of course .
" 是的 ; 的 课程 .

"是的当然。

[bʌt; bət][wəʊnt][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ? "
But won't you at least allow me a share in your decision ? "
但 惯于 你 在 至少 允许 我 一个 分享 在 你的 决定 ? "

但你至少应该让我参与你的决定吧?

“ [ə; eɪ] [ʃer] ?
“ A share ?
” 一个 分享 ?

“股份？”

” ['di:ljə] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [ˌɪntə'lɔkt] ['fɪŋgərz] .
” Delia leaned forward , laying a warm hand on her cousin's interlocked fingers .
” 德莉娅 倾斜 向前 , 躺下 一个 温暖的 手 在 她 表亲 互锁 手指 .

德莉娅向前倾身，将温暖的手放在表妹交握的手指上。

“ ['ʃɑ:rlət] , [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ju:; jʊ] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ]
“ Charlotte , once in this room , years ago , you asked me to help you — you
” 夏洛特 , 一次 在 这 房间 , 年 前 , 你 问 我 到 帮助 你 — 你
[bi'li:vd] [aɪ] [kʊd; kəd] .
believed I could .
相信 我 可以 .

“夏洛特，多年前，你曾来过这个房间，请求我帮助你——你相信我能做到。”

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?
Won't you believe it again ?
惯于 你 相信 它 再次 ?

你难道不会再次相信吗?

” ['ʃɑ:rləts] [lɪps] [gru:] ['rɪdʒɪd] .
” Charlotte's lips grew rigid .
” 夏洛特的 嘴唇 生长 死板的 .

夏洛特的嘴唇僵住了。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [help] [maɪ'self] . { - }
“ I believe the time has come for me to help myself . { 151 }
” 我 相信 这 时间 有 来 为了 我 到 帮助 我 . { - }

“我相信现在是我自助的时候了。”{151}

“ [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] ['ti:nəz] ['hæpinəs] ? ”
“ At the cost of Tina's happiness ? ”
” 在 这 成本 的 蒂娜的 幸福 ? ”

“以牺牲蒂娜的幸福为代价吗？”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] ['greɪtər] [ʌn'hæpinəs] . ”
“ No ; but to spare her greater unhappiness . ”
” 不 ; 但 到 空闲的 她 更大的 不快乐 . ”

“不，只是为了避免她遭受更大的不幸。”

“ [bʌt; bət] , ['ʃɑ:rlət] , ['ti:nəz] ['hæpinəs] [ɪz] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] . ”
“ But , Charlotte , Tina's happiness is all I want . ”
” 但 , 夏洛特 , 蒂娜的 幸福 是 全部 我 想 . ”

“但是，夏洛特，我只希望蒂娜幸福。”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] .
“ Oh , I know .
” 哦 , 我 知道 .

“哦，我知道。”

[ju:v] [dʌn] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [tʃaɪld] . ”
You've done all you could do for my child . ”
你已经 完毕 全部 你 可以 做 为了 我的 孩子 . ”

你已经为我的孩子竭尽所能了。

“ [noʊ] ; [nɑ:t] [ɔ:l] .
“ No ; not all .
” 不 ; 不是 全部 .

“不，并非全部。”

〃 ['di:ljə] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'lemnəti] .

〃 **Delia rose , and stood before her cousin with a kind of solemnity .**

〃 德莉娅 玫瑰 , 和 站立 前 她 表哥 和 一个 种类 的 严肃 .

“黛莉娅站起身，神情庄重地站在她的表妹面前。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] .

“ **But now I'm going to .**

“ 但 现在 我是 去 到 .

“但我现在要这么做了。”

〃 [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [vaʊ] .

〃 **It was as if she had pronounced a vow .**

〃 它 曾是 作为 如果 她 有 发音 一个 发誓 .

“仿佛她已经立下了誓言。”

['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɜ:r; hər]

Charlotte Lovell looked up at her with a glitter of apprehension in her

夏洛特 洛弗尔 看起来 向上 在 她 和 一个 闪光 的 忧虑 在 她

['hʌntɪd] [aɪz] .

hunted eyes .

猎杀 眼睛 .

夏洛特·洛弗尔抬起头看着她，她那双饱经风霜的眼睛里闪过一丝不安。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hælsi:z] — [aɪm] ['veri]

“ **If you mean that you're going to use your influence with the Halseys — I'm very**

“ 如果 你 意思是 那 你是 去 到 使用 你的 影响 和 这 哈尔西 — 我是 非常

['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

grateful to you ;

感激的 到 你 ;

“如果你是指你要利用你对Halsey姐妹的影响力——我非常感谢你；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] .

I shall always be grateful .

我 将 总是 是 感激的 .

我将永远心存感激。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] ['mærɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ][tʃaɪld] .

But I don't want a compulsory marriage for my child .

但 我 不 想 一个 强制性的 婚姻 为了 我的 孩子 .

但我不想让我的孩子被迫结婚。

〃 ['di:ljə] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪnˌkɑ:mprɪ'henʃn] .

〃 **Delia flushed at the other's incomprehension .**

〃 德莉娅 酡 在 这 其他的 不理解 .

德莉娅看到对方的不解，脸颊泛红。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər]['treɪ] { - }

It seemed to her that her tre { 152 }

它 似乎 到 她 那 她 树木 { - }

在她看来，她的 tre{152}

[mɛndəs] ['pɜ:rpəs] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

mendous purpose must be written on her face .

门多斯 目的 必须 是 书面 在 她 脸 .

她脸上一定写满了不祥的预感。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ə'dɑ:pt]['ti:nə] — [gɪv] [hɜ:r; hər][maɪ] [neɪm] , 〃 [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

“ **I'm going to adopt Tina — give her my name , 〃 she announced .**

〃 我是 去 到 采纳 蒂娜 — 给 她 我的 姓名 , 〃 她 宣布 .

“我要收养蒂娜——让她随我的姓，”她宣布道。

['ʃɑ:rlət] ['lʌvl] [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər]['stoʊnɪli] .

Charlotte	**Lovell**	**stared**	**at**	**her**	**stonily**	**.**
夏洛特	洛弗尔	凝视	在	她	冷漠地	.

夏洛特·洛弗尔面无表情地盯着她。

" [ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] — [ə'dɑ:pt][hɜ:r; hər] ? "

"	**Adopt**	**her**	**—**	**adopt**	**her**	**?**	**"**
"	采纳	她	—	采纳	她	?	"

"收养她——收养她？"

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**,**	**dear**	**,**	**the**	**difference**	**it**	**will**	**make**	**?**
"	不	你	看	,	亲爱的	,	这	不同之处	它	将要	制作	?

"亲爱的，你难道看不出这将会带来多大的不同吗？"

[ðeəz; ðəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['mʌni] — [ðə; ði] ['lʌvl] ['mʌni] ; [its] [nɑ:t] [mʌtʃ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ;

There's	**my**	**mother's**	**money**	**—**	**the**	**Lovell**	**money**	**;**	**it's**	**not**	**much**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**;**
有	我的	母亲的	钱	—	这	洛弗尔	钱	;	它是	不是	很多	,	到	是	当然	;

那是我母亲的钱——洛弗尔家的钱；当然，不多；

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvəlz] .

but	**Jim**	**always**	**wanted**	**it**	**to**	**go**	**back**	**to**	**the**	**Lovells**	**.**
但	吉姆	总是	通缉	它	到	去	后退	到	这	洛弗尔斯	.

但吉姆一直希望它能归还给洛弗尔一家。

[ænd; ənd][maɪ] ['di:ljə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hænsəmli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .

And	**my**	**Delia**	**and**	**her**	**brother**	**are**	**so**	**handsomely**	**provided**	**for**	**.**
和	我的	德莉娅	和	她	兄弟	是	所以	英俊地	假如	为了	.

我的德莉娅和她的弟弟生活条件非常优渥。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:rtʃən] ['ʃʊdənt] [goʊ][tu:; tə]['ti:nə] .

There's	**no**	**reason**	**why**	**my**	**little**	**fortune**	**shouldn't**	**go**	**to**	**Tina**	**.**
有	不	原因	为什么	我的	小的	财富	不应该	去	到	蒂娜	.

我这点小钱没有理由不给蒂娜。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [noʊn] [æz; əz]['ti:nə] ['rɔlstən] .

And	**why**	**she**	**shouldn't**	**be**	**known**	**as**	**Tina**	**Ralston**	**.**
和	为什么	她	不应该	是	已知	作为	蒂娜	拉尔斯顿	.

为什么她不应该被称为蒂娜·拉尔斯顿。

" ['di:ljə] [pɔ:zd] .

"	**Delia**	**paused**	**.**
"	德莉娅	暂停	.

德莉娅停顿了一下。

" [aɪ] [bɪ'li:v] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] — [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:] . "

"	**I**	**believe**	**—**	**I**	**think**	**I**	**know**	**—**	**that**	**Jim**	**would**	**have**	**approved**	**of**	**that**	**too**	**.**	**"**
"	我	相信	—	我	思考	我	知道	—	那	吉姆	会	有	得到正式认可的	的	那	也	.	"

"我相信——我想我知道——吉姆也会赞同这一点。"

" [ə'pru:vd] ? "

"	**Approved**	**?**	**"**
"	得到正式认可的	?	"

"得到正式认可的？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fɔ:r'si:n] {
Can't **you** **see** **that** **when** **he** **let** **me** **take** **the** **child** **he** **must** **have** **foreseen** **{**
不能 你 看 那 什么时候 他 让 我 拿 这 孩子 他 必须 有 预见 {
-
}
153 **}**
-
}

难道你看不出来，当他让我带走孩子时，他一定预见到了{153}

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [wət'evər] — [wət'evər] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ?
and **accepted** **whatever** **—** **whatever** **might** **eventually** **come** **of** **it** **?**
和 公认 任何 — 任何 可能 最终 来 的 它 ?

并接受一切——无论最终结果如何?

" ['ʃɑ:rlət] [stʊd] [ʌp] ['ɔ:lsoʊ] .
" **Charlotte** **stood** **up** **also** **.**
" 夏洛特 站立 向上 还 .

夏洛特也站了起来。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['di:ljə] .
" **Thank** **you** **,** **Delia** **.**
" 感谢 你 , 德莉娅 .

"谢谢你，德莉娅。"

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ; ['aʊər; ɑ:r]
But **nothing** **more** **must** **come** **of** **it** **,** **except** **our** **leaving** **you** **;** **our**
但 没有什么 更多的 必须 来 的 它 , 除了 我们的 离开 你 ; 我们的
['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] [naʊ] .
leaving **you** **now** **.**
离开 你 现在 .

但事情不会再有其他结果，除了我们离开你们；我们现在就离开你们。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [wʌt] ['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pru:vd] .
I'm **sure** **that's** **what** **Jim** **would** **have** **approved** **.**
我是 当然 那就是 什么 吉姆 会 有 得到正式认可的 .

我相信吉姆一定会赞同的。

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] .
" **Mrs** **.** **Ralston** **drew** **back** **a** **step** **or** **two** **.**
" 太太 . 拉尔斯顿 画 后退 一个 步 或者 二 .

拉尔斯顿夫人后退了一两步。

['ʃɑ:rləts] [koʊld] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [bɪ'nʌmd] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'plaɪ] .
Charlotte's **cold** **resolution** **benumbed** **her** **courage** **,** **and** **she** **could** **find** **no** **immediate** **reply** **.**
夏洛特的 寒冷的 解决 麻木 她 勇气 , 和 她 可以 寻找 不 即时 回复 .

夏洛特的冷酷决心麻痹了她的勇气，她一时找不到答案。

" [ɑ:] , [ðen] [its] ['iziə] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] ['ti:nəz] ['hæpinəs] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [praɪd] ?
" **Ah** **,** **then** **it's** **easier** **for** **you** **to** **sacrifice** **Tina's** **happiness** **than** **your** **pride** **?**
" 啊 , 然后 它是 更轻松 为了 你 到 牺牲 蒂娜的 幸福 比 你的 自豪 ?

"啊，那么对你来说，牺牲蒂娜的幸福比牺牲自己的尊严更容易吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [maɪ] [praɪd] ?
" **My** **pride** **?**
" 我的 自豪 ?

"我的骄傲?

[aɪv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [praɪd] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [tʃaɪld] .
I've no right to any pride , except in my child .
我已经 不 正确的 到 任何 自豪 , 除了 在 我的 孩子 .

除了我的孩子，我没有资格拥有任何骄傲。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['nevər] ['sækrɪfaɪs] . ”
And that I'll never sacrifice . ”
和 那 患病的 绝不 牺牲 . ”

而这一点，我永远不会牺牲。

“ [noʊ][wʌn][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] .
“ No one asks you to .
“ 不 一 问 你 到 .

“没有人要求你这样做。”

[jʊə(r)] [nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
You're not reasonable .
你是 不是 合理的 .

你不讲道理。

[jʊə(r)] ['kruːəl] .
You're cruel .
你是 残忍的 .

你太残忍了。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [help] ['tiːnə] ,
All I want is to be allowed to help Tina ,
全部 我 想 是 到 是 允许 到 帮助 蒂娜 ,

我只想帮助蒂娜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [raɪts] . { - }
and you speak as if I were interfering with your rights . { 154 }
和 你 说话 作为 如果 我 是 干扰 和 你的 权利 . { - }

你的语气好像我在干涉你的权利。{154}

“ [maɪ] [raɪts] ?
“ My rights ?
“ 我的 权利 ?

“我的权利？”

” ['ʃɑːrlət] ['ekəud] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['desələt] [læf] .
” Charlotte echoed the words with a desolate laugh .
” 夏洛特 回声 这 字 和 一个 荒凉 笑 .

夏洛特带着一丝凄凉的笑声重复了这些话。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ What are they ?
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪts] , ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] . ”
I have no rights , either before the law or in the heart of my own child . ”
我 有 不 权利 , 任何一个 前 这 法律 或者 在 这 心 的 我的 自己的 孩子 . ”

我没有任何权利，无论是在法律面前，还是在我自己孩子的心中。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
“ How can you say such things ?
“ 如何 能 你 说 这样的 事物 ?

你怎么能说出这样的话？

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['tiːnə] [lʌvz] [juː; jʊ] . ”
You know how Tina loves you . ”
你 知道 如何 蒂娜 爱 你 . ”

你知道蒂娜有多爱你。

“ [jes] ; [kəm'pæʃənətli] — [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ][oʊld] - [meɪd] [ænt] .
“ Yes ; compassionately — as I used to love my old - maid aunts .
“ 是的 ; 充满同情心 — 作为 我 用过的 到 爱 我的 老的 - 女佣 姑姑们 .

“是的；充满怜悯——就像我过去爱我的老处女姑妈们一样。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
There were two of them — you remember ?
那里 是 二 的 他们 — 你 记住 ?

你还记得吗？他们有两个。

[laɪk] ['wɪðərd] ['beɪbiːz] !
Like withered babies !
喜欢 干枯 婴儿 !

就像枯萎的婴儿!

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrnd] ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [ʃɑːk] [ænt]
We children used to be warned never to say anything that might shock Aunt
我们 孩子们 用过的 到 是 警告 绝不 到 说 任何事物 那 可能 震惊 阿姨
['dʒoʊzi][ɔːr] [ænt] ['nɑːni] ;
Josie or Aunt Nonie ;
乔西 或者 阿姨 诺妮 ;

我们小时候就被警告，千万不要说任何可能会让乔西阿姨或诺妮阿姨感到震惊的话；

[ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['telɪŋ] ['tiːnə][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — ”
exactly as I heard you telling Tina the other night — ”
确切地 作为 我 听到 你 讲述 蒂娜 这 其他 夜晚 — ”

正如我那天晚上听到你跟蒂娜说的那样——”

“ [oʊ] — ” ['diːljə] ['mɝːmɝd] .
“ Oh — ” Delia murmured .
“ 哦 — ” 德莉娅 低声说道 .

“哦——”德莉娅低声说道。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['hægərd] , ['rɪdʒɪd] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .
Charlotte Lovell continued to stand before her , haggard , rigid , unrelenting .
夏洛特 洛弗尔 持续 到 站立 前 她 , 枯槁 , 死板的 , 毫不留情 .

夏洛特·洛弗尔依然站在她面前，面容憔悴，身体僵硬，毫不妥协。

“ [noʊ] , [its] [gɔːn] [ɑːn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ No , it's gone on long enough .
“ 不 , 它是 已消失 在 长的 足够的 .

“不，这件事已经持续够久了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] . ”
I mean to tell her everything ; and to take her away . ”
我 意思是 到 告诉 她 一切 ; 和 到 拿 她 离开 . ”

我打算把一切都告诉她，然后带她离开。

“ [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] ? { - }
“ To tell her about her birth ? { 155 }
“ 到 告诉 她 关于 她 出生 ? { - }

“告诉她她的出生？{155}

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ʃɑːrlət] [pæntid] .
“ I was never ashamed of it , ” Charlotte panted .
“ 我 曾是 绝不 羞愧 的 它 , ” 夏洛特 喘息 .

“我从来没有为此感到羞耻，”夏洛特喘着气说。

“ [juː; jʊ][duː]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] , [ðen] — ['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər][tuː; tə][jʊr; jər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mæstəri] ?
“ You do sacrifice her , then — sacrifice her to your desire for mastery ?
“ 你 做 牺牲 她 , 然后 — 牺牲 她 到 你的 欲望 为了 精通 ?

“那么，你最终还是牺牲了她——为了满足你对掌控一切的欲望而牺牲她？”

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [spent] .

"	The	two	women	faced	each	other	,	both	with	weapons	spent	.
"	这	二	女性	面对	每个	其他	,	两个都	和	武器	花费	.

两名女子面对面站着，两人的武器都已用尽。

['diːljə] , [θruː] [ðə; ði] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɔː] [hɜːr; hər][æn'tægənɪst] ['sloʊli]

Delia	,	through	the	tremor	of	her	own	indignation	,	saw	her	antagonist	slowly
德莉娅	,	通过	这	震颤	的	她	自己的	愤慨	,	锯	她	反派	缓慢地

['weɪvər] , [step] ['bækwərd] ,

waver	,	step	backward	,
动摇	,	步	落后	,

德莉娅在义愤填膺的颤抖中，看到她的对手慢慢地动摇了，后退了几步。

[sɪŋk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] ['mɜːrmər] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

sink	down	with	a	broken	murmur	on	the	lounge	.
下沉	向下	和	一个	破碎的	低语	在	这	休息室	.

瘫倒在沙发上，发出断断续续的低语。

['ʃɑːrlət] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] , ['klentʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['vaɪələnt][hændz] .

Charlotte	hid	her	face	in	the	cushions	,	clenching	them	with	violent	hands	.
夏洛特	隐藏	她	脸	在	这	靠垫	,	紧握	他们	和	暴力	双手	.

夏洛特把脸埋进靠垫里，双手用力地攥紧靠垫。

[ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [mə'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [seɪm]

The	same	fierce	maternal	passion	that	had	once	flung	her	down	upon	those	same
这	相同的	凶猛的	母体	热情	那	有	一次	扔	她	向下	之上	那些	相同的

['kuʃənz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bəuiŋ] [hɜːr; hər] [stɪl] ['loʊər] ,

cushions	was	now	bowing	her	still	lower	,
靠垫	曾是	现在	鞠躬	她	仍然	降低	,

那股曾经将她扑倒在那些垫子上的强烈母性之爱，如今又将她压得更低了。

[ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə˞] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .

in	the	throes	of	a	bitterer	renunciation	.
在	这	阵痛	的	一个	更苦涩	放弃	.

正经历着更加痛苦的背弃。

['diːljə] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][kraɪ] : " [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['beɪbi] ?

Delia	seemed	to	hear	the	old	cry	:	"	But	how	can	I	give	up	my	baby	?
德莉娅	似乎	到	听到	这	老的	哭	:	"	但	如何	能	我	给	向上	我的	婴儿	?

德莉娅似乎听到了那句古老的哭诉："可是我怎么能放弃我的孩子呢？"

" [hɜːr; hər] [oʊn] ['moʊmənteri] [rɪ'zentmənt] [meltid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɚz]

"	Her	own	momentary	resentment	melted	,	and	she	bent	over	the	mother's
"	她	自己的	瞬间	怨恨	融化	,	和	她	弯曲	超过	这	母亲的

['leɪbərɪŋ] ['ʃəuldəz] .

labouring	shoulders	.
劳动	肩膀	.

她自己一时的怨恨消散了，她俯身在母亲疼痛的肩膀上。

" ['tʃæti] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][laɪk] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] { - }

"	Chatty	—	it	won't	be	like	giving	her	up	{	156	}
"	健谈	—	它	惯于	是	喜欢	给予	她	向上	{	-	}

"Chatty——这不会像放弃她一样{156}

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

这次。

[kɑːnt] [wiː; wi][dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [tə'geðər] ?

Can't	we	just	go	on	loving	her	together	?
不能	我们	只是	去	在	爱	她	一起	?

难道我们不能继续一起爱她吗?

〃 ['ʃɑːrlət] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
〃 Charlotte did not answer .
〃 夏洛特 做过 不是 回答 .

夏洛特没有回答。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt] , [ɪ'muːvəbl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] :
For a long time she lay silent , immovable , her face hidden :
为了 一个 长的 时间 她 躺 沉默的 , 不可移动的 , 她 脸 隐 :

她长时间静静地躺着，一动不动，脸埋在水下：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she seemed to fear to turn it to the face bent down to her .
她 似乎 到 害怕 到 转动 它 到 这 脸 弯曲 向下 到 她 .

她似乎害怕转过头去看那张俯身对着她的脸。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['diːljə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stretʃt] ['mʌslz]
But presently Delia was aware of a gradual relaxing of the stretched muscles
但 目前 德莉娅 曾是 意识到的 的 一个 逐渐地 放松 的 这 拉伸 肌肉
,
,
,

但德莉娅现在感觉到紧绷的肌肉逐渐放松下来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ɑːrmz][wʌz; wəz] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] .
and saw that one of her cousin's arms was faintly stirring and groping .
和 锯 那 一 的 她 表亲 武器 曾是 淡淡的 搅拌 和 摸索 .

她看到表妹的一只胳膊微微动了动，摸索着什么。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd]
She lowered her hand to the seeking fingers , and it was caught and
她 降低 她 手 到 这 寻求 手指 , 和 它 曾是 捕捉 和
[prest] [tuː; tə] ['ʃɑːrləts] [lɪps] . { - }
pressed to Charlotte's lips . { 157 }
按下 到 夏洛特的 嘴唇 . { - }

她将手伸向那双探寻的手指，却被抓住并按在了夏洛特的嘴唇上。{157}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[tiː]
T
T

T

['inə; 'aɪnə] ['lʌvl] — [naʊ] [mɪs] [ˌklemən'tiːnə] ['rɔlstən] — [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒʊ'laɪ][tuː; tə]
INA LOVELL — now Miss Clementina Ralston — was to be married in July to
INA 洛弗尔 — 现在 错过 克莱门蒂娜 拉尔斯顿 — 曾是 到 是 已婚 在 七月 到
['lænɪŋ] ['hælsi] .
Lanning Halsey .
兰宁 霍尔西 .

伊娜·洛弗尔（现名克莱门蒂娜·拉尔斯顿小姐）原定于7月与兰宁·哈尔西结婚。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['eɪprəl] ;
The engagement had been announced only in the previous April ;
这 订婚 有 到过 宣布 仅有的 在 这 以前的 四月 ;

订婚消息是去年四月才公布的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['eldəz][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb][hæd; həd][bɪ'gʌn][baɪ]['kraɪɪŋ][aʊt][ə'genst][ðə; ði]

and	the	female	elders	of	the	tribe	had	begun	by	crying	out	against	the
和	这	女性	长者	的	这	部落	有	开始	经过	哭泣	出去	反对	这

[ɪn'delɪkəsi][ʌv; əv][soʊ][briːf][ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] .

indelicacy	of	so	brief	a	betrothal	.
不得体	的	所以	简短的	一个	订婚	.

部落里的女性长老们开始大声抗议这种短暂订婚的轻浮行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juˈnænɪməsli][ə'griːd][ɪn][ðə; ði][nuː][jɔːk][ʌv; əv][ðoʊz][taɪmz][ðæt]“[jʌŋ]['piːp(ə)l]

It	was	unanimously	agreed	in	the	New	York	of	those	times	that	“	young	people
它	曾是	一致	同意	在	这	新的	约克	的	那些	时代	那	“	年轻的	人们

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tʃæns][tuː; tə][get][tuː; tə][noʊ][iːtʃ]['ʌðər]” ;

should	be	given	the	chance	to	get	to	know	each	other	”	;
应该	是	给定	这	机会	到	得到	到	知道	每个	其他	”	;

在当时的纽约，人们一致认为“应该给年轻人机会互相认识”;

[ðoʊ][ðə; ði]['greɪtər]['nʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌpəlz]['kɔnstitjuːtɪŋ][nuː][jɔːk][sə'saɪəti][hæd; həd]

though	the	greater	number	of	the	couples	constituting	New	York	society	had
尽管	这	更大的	数字	的	这	情侣	构成	新的	约克	社会	有

[pleɪd][tə'geðər][æz; əz]['tʃɪldrən] ,

played	together	as	children	,
玩	一起	作为	孩子们	,

尽管构成纽约上流社会的大多数夫妇从小就一起玩耍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老处女（五十年代）(The Old Maid (The 'Fifties))
第5/5页

[ænd; ənd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv] ['perənts] [æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [fə'mɪliərli] [ə'kweɪntɪd] ,
and **been** **born** **of** **parents** **as** **long** **and** **as** **familiarly** **acquainted** **,**
和 到过 出生 的 父母 作为 长的 和 作为 熟悉地 熟人 ,

并且出生于关系长久且彼此熟识的父母，

[jet] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːli] { - }
yet **some** **mysterious** **law** **of** **decorum** **required** **that** **the** **newly** **{** **158** **}**
然而 一些 神秘 法律 的 礼仪 必需的 那 这 新 { - }

然而，某种神秘的礼仪法则要求新来的{158}

[ə'faɪənst] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['nuːli] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
affianced **should** **always** **be** **regarded** **as** **being** **also** **newly** **known** **to** **each** **other** **.**
已订婚 应该 总是 是 认为 作为 存在 还 新 已知 到 每个 其他 .

订婚双方应始终被视为彼此刚刚认识。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrəntli] [kən'dʌktɪd] : ['hedlɔːŋ] [en'geɪdʒmənts] , ['iːv(ə)n]
In **the** **southern** **states** **things** **were** **differently** **conducted** **:** **headlong** **engagements** **,** **even**
在 这 南部 各州 事物 是 不同 实施 : 一头扎 订婚 , 甚至
['rʌnəweɪ] ['mærɪdʒz] ,
runaway **marriages** **,**
逃跑 婚姻 ,

南方各州的做法则截然不同：仓促订婚，甚至私奔结婚。

[wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðer; ðər]['æn(ə)lz] ;
were **not** **uncommon** **in** **their** **annals** **;**
是 不是 罕见 在 他们的 志 ;

在他们的史册中并不少见；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ræʃnəs] [wʌz; wəz] [les] ['kɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
but **such** **rashness** **was** **less** **consonant** **with** **the** **sluggish** **blood** **of** **New** **York** **,**
但 这样的 鲁莽 曾是 较少的 辅音 和 这 迟缓 血 的 新的 约克 ,

但这种鲁莽的行为与纽约人慵懒的气质不太相符。

[wer] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [di'libəreitənis] .
where **the** **pace** **of** **life** **was** **still** **set** **with** **a** **Dutch** **deliberateness** **.**
在哪里 这 步伐 的 生活 曾是 仍然 放 和 一个 荷兰语 深思熟虑 .

那里的生活节奏仍然保持着荷兰人特有的沉稳。

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] ['tiːnə] ['rɑːlstənz] , [haʊ'evər] ,
In **a** **case** **as** **unusual** **as** **Tina** **Ralston's** **,** **however** **,**
在 一个 案件 作为 异常 作为 蒂娜 拉尔斯顿的 , 然而 ,

然而，在像蒂娜·拉尔斯顿这样不寻常的案例中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdisri'gɑːdid]
it **was** **no** **great** **surprise** **to** **any** **one** **that** **tradition** **should** **have** **been** **disregarded**
它 曾是 不 伟大的 惊喜 到 任何 一 那 传统 应该 有 到过 被忽视
.
:
.

传统被忽视，这并不令任何人感到意外。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['tiːnə] ['rɔlstən] [ðæn; ðən]

In	the	first	place	,	everybody	knew	that	she	was	no	more	Tina	Ralston	than
在	这	第一的	地方	,	大家	知道	那	她	曾是	不	更多的	蒂娜	拉尔斯顿	比

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ;

you	or	I	;
你	或者	我	;

首先，大家都知道她和你我一样，都不是蒂娜·拉尔斯顿；

[ən'les] , [ɪn'diːd] , [wʌn][wɜːr; wər][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] ['ruːmər] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒɪmz] [ˌʌnsə'spektɪd] " [pæst]

unless	,	indeed	,	one	were	to	credit	the	rumours	about	poor	Jim's	unsuspected	"	past
除非	,	的确	,	一	是	到	信用	这	谣言	关于	贫穷的	吉姆的	意想不到的	"	过去的

,

,

,

除非，真的有人相信关于可怜的吉姆不为人知的"过去"的传言，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊz] [ˌmægnə'nɪməti] .

"	and	his	widow's	magnanimity	.
"	和	他的	寡妇的	海量	.

以及他遗孀的宽宏大量。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðɪs] .

But	the	opinion	of	the	majority	was	against	this	.
但	这	观点	的	这	多数	曾是	反对	这	.

但大多数人的意见与此相反。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] [ded] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fens] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

People	were	reluctant	to	charge	a	dead	man	with	an	offense	from	which
人们	是	不情愿的	到	收费	一个	死的	男人	和	一个	罪行	从	哪个

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klɪr] [hɪm'self] ; { - }

he	could	not	clear	himself	;	{	159	}
他	可以	不是	清除	他自己	;	{	-	}

人们不愿指控一个死者犯下他无法洗清的罪行；{159}

[ænd; ənd][ðə; ði] [juˈnænɪməsli] [dɪ'klerd] [ðæt] , ['θɜːrəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]

and	the	Ralstons	unanimously	declared	that	,	thoroughly	as	they	disapproved	of
和	这	拉尔斯顿	一致	声明	那	,	彻底	作为	他们	不赞成	的

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz] ['rɑːlstənz] ['ækʃ(ə)n] ,

Mrs	.	James	Ralston's	action	,
太太	.	詹姆斯	拉尔斯顿的	行动	,

拉尔斯顿一家一致声明，他们完全不赞同詹姆斯·拉尔斯顿夫人的行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ['tiːnə] [ɪf] [hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [soʊ]

they	were	convinced	that	she	would	not	have	adopted	Tina	if	her	doing	so
他们	是	确信	那	她	会	不是	有	已采用	蒂娜	如果	她	正在做	所以

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'struːd] [æz; əz] " ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][slɜːr] " [ɑːn][hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbənd] .

could	have	been	construed	as	"	casting	a	slur	"	on	her	late	husband	.
可以	有	到过	解释	作为	"	铸件	一个	污点	"	在	她	晚的	丈夫	.

他们确信，如果她收养蒂娜的行为会被解读为"诋毁"她已故的丈夫，她就不会收养蒂娜。

[noʊ] :

No	:
不	:

不：

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] ['lʌvl] — [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [held]

the	girl	was	perhaps	a	Lovell	—	though	even	that	idea	was	not	generally	held
这	女孩	曾是	也许	一个	洛弗尔	—	尽管	甚至	那	主意	曾是	不是	一般来说	握住

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ] ['rɔlstən] .

—	but	she	was	certainly	not	a	Ralston	.
—	但	她	曾是	当然	不是	一个	拉尔斯顿	.

这个女孩或许是洛弗尔家的——尽管这种想法并不普遍——但她肯定不是拉尔斯顿家的。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['flaɪti] [weɪz] [tuː] ['ɑːbviəsli] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm]

Her	brown	eyes	and	flighty	ways	too	obviously	excluded	her	from
她	棕色的	眼睛	和	轻浮	方式	也	明显地	排除	她	从

[ðə; ði][klæn][fɔːr; fər] ['eni] ['fɔːrm(ə)l] [ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['niːdfl] .

the	clan	for	any	formal	excommunication	to	be	needful	.
这	氏族	为了	任何	正式的	逐出教会	到	是	需要	.

她棕色的眼睛和轻浮的性格也明显将她排除在家族之外，因此无需任何正式的逐出家族仪式。

[ɪn][fækt] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [biˈliːvd] [ðæt] — [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɝːmd]

In	fact	,	most	people	believed	that	—	as	Dr	.	Lanskell	had	always	affirmed
在	事实	,	最多	人们	相信	那	—	作为	博士	.	-	有	总是	确认

— [hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ,

—	her	origin	was	really	undiscoverable	,
—	她	起源	曾是	真的	无法发现的	,

事实上，大多数人都相信——正如兰斯凯尔博士一直断言的那样——她的身世根本无法考证。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mistəriz] [wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pər'pleks][ænd; ənd]

that	she	represented	one	of	the	unsolved	mysteries	which	occasionally	perplex	and
那	她	代表	一	的	这	未解之谜	谜团	哪个	偶尔	困扰	和

['ɪrɪteɪt] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [sə'saiətiz] ,

irritate	well	-	regulated	societies	,
刺激	出色地	-	受监管	社会	,

她代表着那些偶尔会让秩序井然的社会感到困惑和恼火的未解之谜之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n][baɪ] ['diːljə] ['rɔlstən] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌn] [mɔːr] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	her	adoption	by	Delia	Ralston	was	simply	one	more	proof	of	the
和	那	她	采用	经过	德莉娅	拉尔斯顿	曾是	简单地	一	更多的	证明	的	这

['lʌvl] [´klæniʃnis] ,

Lovell	clannishness	,
洛弗尔	宗族性	,

她被德莉娅·拉尔斯顿收养，这只不过是洛弗尔家族排外排外的又一例证。

[sɪns] [ðə; ði] { - }

since	the	{	160	}
自从	这	{	-	}

自{160}

[tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['ʃɑːrlət]

child	had	been	taken	in	by	Mrs	.	Ralston	only	because	her	cousin	Charlotte
孩子	有	到过	已采取	在	经过	太太	.	拉尔斯顿	仅有的	因为	她	表哥	夏洛特

[wʌz; wəz][soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

was	so	attached	to	it	.
曾是	所以	随附的	到	它	.

拉尔斯顿太太收养这个孩子，仅仅是因为她的表妹夏洛特非常喜欢它。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə]

To	say	that	Mrs	.	Ralston's	son	and	daughter	were	pleased	with	the	idea
到	说	那	太太	.	拉尔斯顿的	儿子	和	女儿	是	高兴	和	这	主意

[ʌv; əv] ['tiːnəz] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

of	Tina's	adoption	would	be	an	exaggeration	;
的	蒂娜的	采用	会	是	一个	夸张	;

要说拉尔斯顿太太的儿子和女儿对蒂娜被收养这件事感到高兴，那就有些夸张了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kɑːment] , ['minimaiziŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz]

but	they	abstained	from	comment	,	minimizing	the	effect	of	their	mother's
但	他们	弃权	从	评论	,	最小化	这	影响	的	他们的	母亲的

[wɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] .

whim	by	a	dignified	silence	.
一时兴起	经过	一个	凝重	沉默	.

但他们保持沉默，以庄严的沉默尽量减少母亲一时兴起的影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [nuː] [jɔːk] [wei] [fɔːr; fər] ['fæməliz] [ðʌs] [tuː; tə] [skriːn] [ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz]

It	was	the	old	New	York	way	for	families	thus	to	screen	the	eccentricities
它	曾是	这	老的	新的	约克	方式	为了	家庭	因此	到	屏幕	这	怪癖

[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] ,

of	an	individual	member	,
的	一个	个人	成员	,

这是纽约老一辈家庭掩盖家庭成员怪癖的惯用伎俩。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] " [ðə; ði] ['ɛrz] [wʊd] [hæv; həv]

and	where	there	was	"	money	enough	to	go	round	"	the	heirs	would	have
和	在哪里	那里	曾是	"	钱	足够的	到	去	圆形的	"	这	继承人	会	有

[bɪn] [θɔːt] ['vʌlgərli] ['græspɪŋ] [tuː; tə]['proʊtest][æt; ət][ðə; ði][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm]

been	thought	vulgarly	grasping	to	protest	at	the	alienation	of	a	small	sum
到过	想法	粗俗地	抓握	到	反对	在	这	异化	的	一个	小的	和

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'herɪtəns] .

from	the	general	inheritance	.
从	这	一般的	遗产	.

如果"钱足够多"，继承人就会被认为庸俗地抓住不放，抗议从共同遗产中分得一小笔钱。

[ˌnevərðə'les] , ['diːljə] ['rɔlstən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tiːnəz] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	Delia	Ralston	,	from	the	moment	of	Tina's	adoption	,
尽管如此	,	德莉娅	拉尔斯顿	,	从	这	片刻	的	蒂娜的	采用	,

然而，从蒂娜被收养的那一刻起，德莉娅·拉尔斯顿就……

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

was	perfectly	aware	of	a	different	attitude	on	the	part	of	both	her	children
曾是	完美	意识到的	的	一个	不同的	态度	在	这	部分	的	两个都	她	孩子们

.

:

.

她完全清楚自己的两个孩子对她的态度截然不同。

[ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪʃntli] , ['ɔːlmoʊst] [pə'rentəli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪnər][ɪn] [huːm]

They	dealt	with	her	patiently	,	almost	parentally	,	as	with	a	minor	in	whom
他们	已处理	和	她	耐心	,	几乎	父母	,	作为	和	一个	次要的	在	谁

[wʌn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [læps] [hæz; həz] { - }

one	juvenile	lapse	has	{	161	}
一	少年	失效	有	{	-	}

他们耐心地、几乎像父母一样对待她，就像对待一个犯了一次青少年错误就受到惩罚的未成年人一样{161}

[bɪn] [kən'doʊnd] , [bʌt; bət] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][səb'dʒektɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['strɪktɚ]

been	condoned	,	but	who	must	be	subjected	,	in	consequence	,	to	a	stricter
到过	默许	,	但	WHO	必须	是	受	,	在	结果	,	到	一个	更严格

['vɪdʒɪləns] ;

vigilance	;
警觉	;

已被宽恕，但因此必须对其施加更严格的监视；

[ænd; ənd][sə'saɪəti] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dʌldʒənt][bʌt; bət] ['gɑːrdɪd] ['mænər] .

and	society	treated	her	in	the	same	indulgent	but	guarded	manner	.
和	社会	治疗	她	在	这	相同的	放纵的	但	守卫	方式	.

社会对她也采取了同样宽容但又有所戒备的态度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['dʒæksən] [huː] [fɜːrst] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː]) [æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] [wei]

She	had	(	it	was	Sillerton	Jackson	who	first	phrased	it	)	an	undoubted	way
她	有	(	它	曾是	-	杰克逊	WHO	第一的	措辞	它	)	一个	毫无疑问	方式

[ʌv; əv] " ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [ɔːf] " ;

of	"	carrying	things	off	"	;
的	"	携带	事物	离开	"	;

她（西勒顿·杰克逊最先这样形容）确实有一种"把事情办好"的本事；

[sɪns] [ðæt] ['dɑːntləs] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['mænsn] [mɪŋgət] , [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]
since **that** **dauntless** **woman** **,** **Mrs** **.** **Manson** **Mingott** **,** **had** **broken** **her** **husband's**
自从 那 无畏 女士 , 太太 . 曼森 明戈特 , 有 破碎的 她 丈夫的
[wɪl] ,
will **,**
将要 ,

自从那位胆大妄为的女人曼森·明戈特夫人违背了她丈夫的遗嘱之后，

['nʌθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
nothing **so** **like** **her** **attitude** **had** **been** **seen** **in** **New** **York** **.**
没有什么 所以 喜欢 她 态度 有 到过 已见 在 新的 约克 .

在纽约，从未见过像她这样态度的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] ['meθəd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [les] ['iːzi] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] .
But **Mrs** **.** **Ralston's** **method** **was** **different** **,** **and** **less** **easy** **to** **analyze** **.**
但 太太 . 拉尔斯顿的 方法 曾是 不同的 , 和 较少的 简单的 到 分析 .

但拉尔斯顿夫人的方法不同，也更难分析。

[wʌt] ['mɪsɪz] . ['mænsn] [mɪŋgət] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv]['epɪgræm] , [ɪn'vektɪv] ,
What **Mrs** **.** **Manson** **Mingott** **had** **accomplished** **by** **dint** **of** **epigram** **,** **invective** **,**
什么 太太 . 曼森 明戈特 有 完成 经过 凹痕 的 警句 , 谩骂 ,
[in'sistənsi] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
insistency **and** **runnings** **to** **and** **fro** **,**
坚持 和 跑步 到 和 弗 ,

曼森·明戈特夫人凭借警句、谩骂、坚持不懈和来回奔走所取得的成就，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm]
the **other** **achieved** **without** **raising** **her** **voice** **or** **seeming** **to** **take** **a** **step** **from**
这 其他 已达成 没有 提高 她 嗓音 或者 似乎 到 拿 一个 步 从
[ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] .
the **beaten** **path** **.**
这 被打败 小路 .

另一个人则在不提高嗓门或看似偏离既定路线的情况下取得了成功。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'sweidid] ['dʒɪm] ['rɔlstən] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['beɪbi] ,
When **she** **had** **persuaded** **Jim** **Ralston** **to** **take** **in** **the** **foundling** **baby** **,**
什么时候 她 有 被说服 吉姆 拉尔斯顿 到 拿 在 这 弃儿 婴儿 ,

当她劝说吉姆·拉尔斯顿收养这个弃婴时，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] , [wʌn] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [ɔːr] [haʊ] ;
it **had** **been** **done** **in** **the** **turn** **of** **a** **hand** **,** **one** **didn't** **know** **when** **or** **how** **;**
它 有 到过 完毕 在 这 转动 的 一个 手 , 一 没有 知道 什么时候或者 如何 ;

这件事发生得如此迅速，让人不知何时何地发生的；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] { - }
and **the** **next** **day** **he** **and** **{** **162** **}**
和 这 下一个 天 他 和 { - }

第二天他和{162}

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'trʌbld] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] .
she **were** **as** **untroubled** **and** **beaming** **as** **usual** **.**
她 是 作为 平静无波 和 光芒四射 作为 通常 .

她一如既往地神采奕奕，容光焕发。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðɪs] [ə'dɑːpʃ(ə)n] — !
And **now** **,** **this** **adoption** **—** **!**
和 现在 , 这 采用 — !

而现在，这次收养——！

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'suːd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] ; [æz; əz] - ['dʒæksən] [sed] ,
Well **,** **she** **had** **pursued** **the** **same** **method** **;** **as** **Sillerton** **Jackson** **said** **,**
出色地 , 她 有 追击 这 相同的 方法 ; 作为 - 杰克逊 说 ,

她也采用了同样的方法；正如西勒顿·杰克逊所说，

[ʃiː; ʃi] [biˈheɪvd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [əˈdɒpt] [ˈtiːnə][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndərˈstʊd] [θɪŋ] ,

she	behaved	as	if	her	adopting	Tina	had	always	been	an	understood	thing	,
她	表现	作为	如果	她	收养	蒂娜	有	总是	到过	一个	理解	事物	,

她表现得好像收养蒂娜这件事一直都是理所当然的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwʌndər] .

as	if	she	wondered	that	people	should	wonder	.
作为	如果	她	想知道	那	人们	应该	想知道	.

仿佛她很疑惑人们为什么会感到疑惑。

[ænd; ənd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwʌndər] [ðerz] [siːmd] [ˈfuːlɪʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgrædʒuəli] [dɪˈsɪstid]

And	in	face	of	her	wonder	theirs	seemed	foolish	,	and	they	gradually	desisted
和	在	脸	的	她	想知道	他们的	似乎	愚蠢	,	和	他们	逐步地	停止

.

:

.

面对她的惊奇，他们的想法显得很愚蠢，于是他们渐渐放弃了。

[ɪn] [riˈæləti] , [bɪˈhaɪnd] [ˈdiːliəz] [əˈʃʊrəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd]

In	reality	,	behind	Delia's	assurance	there	was	a	tumult	of	doubts	and
在	现实	,	在后面	德莉娅的	保证	那里	曾是	一个	骚乱	的	疑虑	和

[ʌnˈsɜːtntiːz] .

uncertainties	.
不确定性	.

事实上，在德莉娅的保证背后，隐藏着无数的疑虑和不确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][duː][ˈɔːlmoʊst] [ˈeniθɪŋ] ([pərˈhæps][ˈiːv(ə)n]

But	she	had	once	learned	that	one	can	do	almost	anything	(	perhaps	even
但	她	有	一次	学习	那	一	能	做	几乎	任何事物	(	也许	甚至

[ˈmɜːrdər]) [ɪf] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

murder	)	if	one	does	not	attempt	to	explain	it	;
谋杀	)	如果	一	做	不是	试图	到	解释	它	;

但她曾经明白，只要不去解释，几乎什么事都可以做（甚至杀人也不例外）；

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][ˈles(ə)n][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [fərˈgɑːtn] .

and	the	lesson	had	never	been	forgotten	.
和	这	课	有	绝不	到过	被遗忘的	.

而这个教训也一直被铭记着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðiˈ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈfaʊndlɪŋ] [ˈbeɪbi] ;

She	had	never	explained	the	taking	over	of	the	foundling	baby	;
她	有	绝不	解释	这	采取	超过	的	这	弃儿	婴儿	;

她从未解释过收养弃婴的原因；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɪts][əˈdɑːpʃ(ə)n] .

nor	was	she	now	going	to	explain	its	adoption	.
也不	曾是	她	现在	去	到	解释	它是	采用	.

她现在也不打算解释它的收养过程。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ðæt]

She	was	just	going	about	her	business	as	if	nothing	had	happened	that
她	曾是	只是	去	关于	她	商业	作为	如果	没有什么	有	发生	那

[ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] ;

needed	to	be	accounted	for	;
需要	到	是	已记录	为了	;

她照常做着自己的事，仿佛什么都没发生过一样；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪnhɛri] { - }

and	a	long	inheri	{	163	}
和	一个	长的	继承	{	-	}

以及长期的继承{163}

[tæns] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['mɑ:dəsti] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['kwɛstʃənɪŋz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

tance	of	moral	modesty	helped	her	to	keep	her	questionings	to	herself	.
坦斯	的	道德	谦逊	帮助	她	到	保持	她	质询	到	她自己	.

出于道德上的谦逊，她没有把这些疑问说出来。

[ði:z] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][fækt] [les] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

These	questionings	were	in	fact	less	concerned	with	public	opinion	than	with
这些	质询	是	在	事实	较少的	担心的	和	民众	观点	比	和

['ʃɑ:rlət] ['lʌvəlz] ['praɪvət] [θɔ:ts] .

Charlotte	Lovell's	private	thoughts	.
夏洛特	洛弗尔的	私人的	想法	.

事实上，这些质询与其说是关注公众舆论，不如说是关注夏洛特·洛弗尔的私人想法。

['ʃɑ:rlət] , ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv]['trædʒɪk] [rɪ'zɪstəns] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self]

Charlotte	,	after	her	first	moment	of	tragic	resistance	,	had	shown	herself
夏洛特	,	后	她	第一的	片刻	的	悲惨	反抗	,	有	所示	她自己

[pə'θetɪkli] , ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnfəli] , ['greɪtf(ə)l] .

pathetically	,	almost	painfully	,	grateful	.
可悲地	,	几乎	痛苦地	,	感激的	.

夏洛特在经历了最初的悲惨抵抗之后，表现出了可怜的、近乎痛苦的感激之情。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] , ['ti:nəz] ['ætɪtu:d] [ə'bʌndəntli] [rɪ'vi:ld] .

That	she	had	reason	to	be	,	Tina's	attitude	abundantly	revealed	.
那	她	有	原因	到	是	,	蒂娜的	态度	大量	揭晓	.

蒂娜的态度充分表明了她有理由感到担忧。

['ti:nə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bɔ:l] ,

Tina	,	during	the	first	days	after	her	return	from	the	Vandergrave	ball	,
蒂娜	,	期间	这	第一的	天	后	她	返回	从	这	-	球	,

蒂娜在从范德格雷夫舞会回来后的最初几天里，

[hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['da:kənd] [feɪs] [ðæt] ['terəbli] [rɪ'maɪndɪd] ['di:ljə] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	shown	a	closed	and	darkened	face	that	terribly	reminded	Delia	of	the
有	所示	一个	关闭	和	变暗	脸	那	可怕	提醒	德莉娅	的	这

['ga:stlinɪs] [ʌv; əv] ['ʃɑ:rlət] ['lʌvəlz] ['sʌd(ə)n] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

ghastliness	of	Charlotte	Lovell's	sudden	reflection	,
恐怖	的	夏洛特	洛弗尔的	突然	反射	,

他露出一张封闭而阴沉的脸，这让德莉娅不禁想起夏洛特·洛弗尔突然出现的可怕倒影。

['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn] ['di:liəz] [oʊn] ['bedru:m; 'bedrʊm] ['mɪrər] .

years	before	,	in	Delia's	own	bedroom	mirror	.
年	前	,	在	德莉娅的	自己的	卧室	镜子	.

多年前，在德莉娅自己卧室的镜子里。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔtɚz]

The	first	chapter	of	the	mother's	history	was	already	written	in	the	daughter's
这	第一的	章	的	这	母亲的	历史	曾是	已经	书面	在	这	女儿的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

母亲人生的第一章已经在女儿的眼中写就了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spendər] [blʌd] [ɪn]['ti:nə] [maɪt] [wel] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] ['si:kwəns] .

and	the	Spender	blood	in	Tina	might	well	precipitate	the	sequence	.
和	这	斯佩德	血	在	蒂娜	可能	出色地	沉淀	这	顺序	.

蒂娜体内的斯宾德血统很可能会引发这一事件。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv]['saɪlənt][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ['diːljə] [dɪ'skʌvərd] , [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][kɑːm]

During	those	few	days	of	silent	observation	Delia	discovered	,	with	terror	and	com
期间	那些	很少	天	的	沉默的	观察	德莉娅	发现	,	和	恐怖	和	com

{ - }

{ 164 }

{ - }

在那几天的默默观察中，德莉娅惊恐而又平静地发现{164}

['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɑːrləts] [fɪrz] .

passion	,	the	justification	of	Charlotte's	fears	.
热情	,	这	理由	的	夏洛特的	恐惧	.

激情，是夏洛特恐惧的合理化。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] :

The	girl	had	nearly	been	lost	to	them	both	:
这	女孩	有	几乎	到过	丢失的	到	他们	两个都	:

女孩差点就和他们俩失去了：

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪsk][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [rɪ'nuːd] .

at	all	costs	such	a	risk	must	not	be	renewed	.
在	全部	成本	这样的	一个	风险	必须	不是	是	更新	.

无论如何，都绝不能再次冒这样的风险。

[ðə; ði] [hælsiːz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] .

The	Halseys	,	on	the	whole	,	had	behaved	admirably	.
这	哈尔西	,	在	这	所有的	,	有	表现	令人钦佩地	.

总的来说，霍尔西一家表现得非常出色。

['lænɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [dɪr] ['diːljə] ['rɑːlstənz] ['pɹoʊtəʒeɪ] — [huː] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] , [ˌaɪ 'tiː]

Lanning	wished	to	marry	dear	Delia	Ralston's	protégée	—	who	was	shortly	,	it
兰宁	希望	到	结婚	亲爱的	德莉娅	拉尔斯顿的	受庇护者	—	WHO	曾是	不久	,	它

[wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] ,

was	understood	,
曾是	理解	,

兰宁想娶亲爱的德莉娅·拉尔斯顿的门生——据了解，她不久后.....

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɝz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'herɪt] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .

to	take	her	adopted	mother's	name	,	and	inherit	her	fortune	.
到	拿	她	已采用	母亲的	姓名	,	和	继承	她	财富	.

她将随养母姓，并继承她的财产。

[tuː; tə] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['hælsi] [ə'spaɪər][ðæn; ðən][wʌn] [mɔːr] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔlstən] ?

To	what	better	could	a	Halsey	aspire	than	one	more	alliance	with	a	Ralston	?
到	什么	更好的	可以	一个	霍尔西	渴望	比	一	更多的	联盟	和	一个	拉尔斯顿	?

对于霍尔西来说，还有什么比与拉尔斯顿再结盟更好的愿望呢?

[ðə; ði] ['fæməliz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɜːr] -

The	families	had	always	inter	-
这	家庭	有	总是	间	-

这些家庭之间一直都有着密切的联系。

['mærid] .

married	.
已婚	.

已婚。

[ðə; ði] ['hælsi] ['perənts] [geɪv] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ]

The	Halsey	parents	gave	their	blessing	with	a	precipitation	which	showed	that	they
这	霍尔西	父母	给予	他们的	祝福	和	一个	沉淀	哪个	显示	那	他们

[tuː] [hæd; həd][ðer; ðər] [æŋ'zaɪətiz] ,

too	had	their	anxieties	,
也	有	他们的	焦虑	,

霍尔西的父母虽然表达了祝福，但同时也表现出了焦虑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['lænɪŋ] “ ['setld] ” [wʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪt]

and	that	the	relief	of	seeing	Lanning	“	settled	”	would	more	than	compensate
和	那	这	宽慰	的	看到	兰宁	“	定居	”	会	更多的	比	补偿

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'siːvəb(ə)l] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ;

for	the	conceivable	drawbacks	of	the	marriage	;
为了	这	可以想象的	缺点	的	这	婚姻	;

看到兰宁“安定下来”所带来的解脱感，足以弥补婚姻可能带来的种种弊端；

[ðoʊ] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðæt]

though	,	once	it	was	decided	on	,	they	would	not	admit	even	to	themselves	that
尽管	,	一次	它	曾是	决定	在	,	他们	会	不是	承认	甚至	到	他们自己	那

[sʌtʃ] [d'rɔːbæks] [ɪg'zɪstɪd] .

such	drawbacks	existed	.
这样的	缺点	存在	.

然而，一旦做出决定，他们甚至不会承认自己存在这样的缺点。

[oʊld] [nuː] [jɔːk] [ɑːl] { - }

Old	New	York	al	{	165	}
老的	新的	约克	al	{	-	}

老纽约 al{165}

[weɪz] [θɔːt] [ə'weɪ] [wət'evər] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][ɪts] [ə'reɪndʒmənts]

ways	thought	away	whatever	interfered	with	the	perfect	propriety	of	its	arrangements
方式	想法	离开	任何	干扰	和	这	完美的	礼	的	它是	安排

.

:

.

想方设法排除一切干扰其安排完美妥当性的可能性。

['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [pər'siːvd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] .

Charlotte	Lovell	of	course	perceived	and	recognized	all	this	.
夏洛特	洛弗尔	的	课程	感知	和	认可	全部	这	.

当然，夏洛特·洛弗尔也察觉并意识到了这一切。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ɪn][hɜːr; hər] ['praɪvət] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['diːljə] — [æz; əz][wʌn] [mɔːr] [ɪn]

She	accepted	the	situation	—	in	her	private	hours	with	Delia	—	as	one	more	in
她	公认	这	情况	—	在	她	私人的	小时	和	德莉娅	—	作为	一	更多的	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['məːsiz] [bi'stəu] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['sɪnər] .

the	long	list	of	mercies	bestowed	on	an	undeserving	sinner	.
这	长的	列表	的	怜悯	授予	在	一个	不配	罪人	.

在与德莉娅的私下相处时，她接受了这种情况，认为这是赐予一个不配受恩的罪人的众多恩典中的又一个。

[ænd; ənd][wʌn] [freɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][pər'hæps] [geɪv] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ək'septəns] :

And	one	phrase	of	hers	perhaps	gave	the	clue	to	her	acceptance	:
和	一	短语	的	她的	也许	给予	这	线索	到	她	验收	:

她的一句话或许暗示了她接受邀请的原因：

“ [naʊ] [æt; ət] [liːst] [ʃiːl] ['nevər] [sə'spekt] [ðə; ði] [truːθ] .

“	Now	at	least	she'll	never	suspect	the	truth	.
”	现在	在	至少	壳	绝不	怀疑	这	真相	.

“现在至少她永远不会怀疑真相了。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] ['ruːlɪŋ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]

”	It	had	come	to	be	the	poor	creature's	ruling	purpose	that	her	child	should
”	它	有	来	到	是	这	贫穷的	生物的	裁决	目的	那	她	孩子	应该

['nevər] [ges] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . .

never	guess	the	tie	between	them	.	.	.	.
绝不	猜测	这	领带	之间	他们	.	.	.	.

“可怜的女人一心只想让她的孩子永远不要察觉到她们之间的关系……”

[bʌt; bət] ['di:liəz] [tʃi:f] [sə'pɔ:rt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['ti:nə] .

But	Delia's	chief	support	was	the	sight	of	Tina	.
但	德莉娅的	首席	支持	曾是	这	视线	的	蒂娜	.

但德莉娅最大的精神支柱是蒂娜的出现。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,

The	older	woman	,
这	老	女士	,

那位年长的妇女，

[hu:z] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	whole	life	had	been	shaped	and	coloured	by	the	faint	reflection	of	a
谁	所有的	生活	有	到过	形状	和	有色	经过	这	头晕的	反射	的	一个

[rɪ'dʒektɪd] ['hæpinəs] ,

rejected	happiness	,
拒绝	幸福	,

他的一生都被一种被拒绝的幸福的微弱倒影所塑造和着色，

[hʌŋ] ['dæzld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [blɪs] [ək'septɪd] .

hung	dazzled	in	the	light	of	bliss	accepted	.
悬挂	眼花缭乱	在	这	光	的	极乐	公认	.

沉浸在幸福的光芒中，欣然接受。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['ti:nəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn]

Sometimes	,	as	she	watched	Tina's	changing	face	,	she	felt	as	though	her	own
有时	,	作为	她	观看	蒂娜的	变化	脸	,	她	毛毡	作为	尽管	她	自己的

[blʌd] { - }

blood	{	166	}
血	{	-	}

有时，当她看着蒂娜不断变化的面容时，她感觉就像自己的血{166}

[wɜ:r; wər] ['bi:tɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:d] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n]

were	beating	in	it	,	as	though	she	could	read	every	thought	and	emotion
是	殴打	在	它	,	作为	尽管	她	可以	读	每一个	想法	和	情感

['fi:dɪŋ] [ðoʊz] [tu:'mʌltʃuəs] ['kɝ:ənts] .

feeding	those	tumultuous	currents	.
喂养	那些	动荡的	电流	.

仿佛她能读懂那些汹涌澎湃的暗流中涌动的每一个念头和情绪。

['ti:nəz] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔ:rmi] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ʌv; əv] ['ræptʃər]

Tina's	love	was	a	stormy	affair	,	with	continual	ups	and	downs	of	rapture
蒂娜的	爱	曾是	一个	暴风雨	事务	,	和	持续的	UPS	和	下坡	的	狂喜

[ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

and	depression	,
和	沮丧	,

蒂娜的爱情是一段充满波折的恋情，充满了狂喜和沮丧的反复。

['ærəgəns] [ænd; ənd] [self] - [ə'beɪsmənt] ; ['di:ljə] [sɔ:] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

arrogance	and	self	-	abasement	;	Delia	saw	displayed	before	her	,	with	an
傲慢	和	自己	-	羞辱	;	德莉娅	锯	显示	前	她	,	和	一个

['ɑ:rtləs] ['frænʃknəs] , [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪʒənz] ,

artless	frankness	,	all	the	visions	,
不矫揉造作	坦率	,	全部	这	愿景	,

傲慢与自卑；德莉娅毫不掩饰地看到，所有这些幻象都展现在她面前。

['kreɪvɪŋz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['staɪf(ə)ld] [ju:θ] .

cravings	and	imaginings	of	her	own	stifled	youth	.
渴望	和	想象	的	她	自己的	窒息	青年	.

她对自己被压抑的青春岁月的渴望和想象。

[wʌt] [ðə; ði][gɜːrl] ['riːəli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

What	the	girl	really	thought	of	her	adoption	it	was	not	easy	to	discover	.
什么	这	女孩	真的	想法	的	她	采用	它	曾是	不是	简单的	到	发现	.

女孩对自己的收养经历究竟作何感想，并不容易了解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [æt; ət] [ˌfɔːr'tiːn] , [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːrɪdʒɪn] ,

She	had	been	given	,	at	fourteen	,	the	current	version	of	her	origin	,
她	有	到过	给定	,	在	十四	,	这	当前的	版本	的	她	起源	,

她十四岁时就被告知了现在版本的自己的身世。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kerləsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] [ək'septs] [sʌm; səm]

and	had	accepted	it	as	carelessly	as	a	happy	child	accepts	some
和	有	公认	它	作为	粗心大意	作为	一个	快乐的	孩子	接受	一些

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbl] [fækt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

remote	and	inconceivable	fact	which	does	not	alter	the	familiar	order	of	things	.
偏僻的	和	不可思议	事实	哪个	做	不是	改变	这	熟悉的	命令	的	事物	.

并且欣然接受了它，就像一个快乐的孩子接受一些遥远而不可思议的事实，而这些事实并不会改变熟悉的事物秩序一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ə'dɑːpʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] .

And	she	accepted	her	adoption	in	the	same	spirit	.
和	她	公认	她	采用	在	这	相同的	精神	.

她也以同样的心态接受了收养的事实。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔlstən] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

She	knew	that	the	name	of	Ralston	had	been	given	to	her	to	facilitate
她	知道	那	这	姓名	的	拉尔斯顿	有	到过	给定	到	她	到	促进

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lænɪŋ] ['hælsi] ;

her	marriage	with	Lanning	Halsey	;
她	婚姻	和	兰宁	霍尔西	;

她知道，给她取名拉尔斯顿是为了方便她与兰宁·霍尔西的婚姻；

[ænd; ənd] ['diːljə] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ɪrəl] { - }

and	Delia	had	the	impression	that	all	irrele	{	167	}
和	德莉娅	有	这	印象	那	全部	IRRELE	{	-	}

德莉娅觉得所有无关紧要的{167}

[vænt] ['kwɛstʃənɪŋz] [wɜːr; wər] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['grætɪtuːd] .

vant	questionings	were	submerged	in	an	overwhelming	gratitude	.
范特	质询	是	湮	在	一个	压倒	感激	.

所有的疑问都被难以抑制的感激之情所淹没。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] ['mæmə] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] , [juː; jʊ]

“	I've	always	thought	of	you	as	my	Mamma	;	and	now	,	you	dearest	,	you
“	我已经	总是	想法	的	你	作为	我的	妈妈	;	和	现在	,	你	亲爱的	,	你

['riːəli] [ɑːr; ər] ,

really	are	,
真的	是	,

“我一直把你当成我的妈妈；而现在，我最亲爱的，你真的是我的妈妈了。”

” ['tiːnə][hæd; həd] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] ['diːliəz] ; [ænd; ənd] ['diːljə] [hæd; həd] [læft]

”	Tina	had	whispered	,	her	cheek	against	Delia's	;	and	Delia	had	laughed
”	蒂娜	有	低声说道	,	她	脸颊	反对	德莉娅的	;	和	德莉娅	有	笑了

[bæk] : “ [wel] ,

back	:	“	Well	,
后退	:	“	出色地	,

蒂娜低声说道，脸颊贴着黛莉娅的脸颊；黛莉娅笑着回应道：“嗯，

[ɪf] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] !

if	the	lawyers	can	make	me	so	!
如果	这	律师	能	制作	我	所以	!

如果律师能让我这么做的话！

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [drɑ:pt] , [swept] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['ti:nəz] [blɪs] .

"	But	there	the	matter	dropped	,	swept	away	on	the	current	of	Tina's	bliss	.
"	但	那里	这	事情	掉落	,	扫荡	离开	在	这	当前的	的	蒂娜的	极乐	.

“但这件事就此作罢，被蒂娜的幸福之流冲走了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['di:ljə] , ['ʃɑ:rlət] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gælənt] ['lænɪŋ] ,

They	were	all	,	in	those	days	,	Delia	,	Charlotte	,	even	the	gallant	Lanning	,
他们	是	全部	,	在	那些	天	,	德莉娅	,	夏洛特	,	甚至	这	英勇	兰宁	,

那时候，她们都是德莉娅、夏洛特，甚至还有英勇的兰宁。

['ræðər] [laɪk] [strɔ:z] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['tɔ:rənt] .

rather	like	straws	whirling	about	on	a	sunlit	torrent	.
相当	喜欢	吸管	旋转	关于	在	一个	阳光照射	激流	.

就像阳光下的湍急水流中旋转的稻草。

[ðə; ði]['goʊldən] [flʌd] [bɔ:r] [ðem; ðəm]['ɑ:nwərd] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [deɪt]

The	golden	flood	bore	them	onward	,	nearer	and	nearer	to	the	enchanted	date
这	金的	洪水	钻孔	他们	向前	,	更近	和	更近	到	这	迷人的	日期

; [ænd; ənd] ['di:ljə] ,

;	and	Delia	,
;	和	德莉娅	,

金色的洪流载着他们继续前行，越来越接近那令人向往的日子；而德莉娅，

[di:p] [ɪn] ['braɪdl] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

deep	in	bridal	preparations	,
深的	在	新娘	准备工作	,

正忙于婚礼筹备工作，

['wʌndɜ˞d] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd]

wondered	at	the	comparative	indifference	with	which	she	had	ordered	and
想知道	在	这	比较	漠不关心	和	哪个	她	有	订购	和

[ɪn'spektɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔtɜ˞z] [twelv] - ['dʌz(ə)n] - [ʌv; əv] - ['evriθɪŋ] .

inspected	her	own	daughter's	twelve	-	dozen	-	of	-	everything	.
检查	她	自己的	女儿的	十二	-	打	-	的	-	一切	.

她对自己女儿订购和检查的十二打各种物品时表现出的漠不关心感到疑惑。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [pʌls] [ɪn] [jʌŋ] ['di:liəz] ['plæsɪd] ['braɪdl] ;

There	had	been	nothing	to	quicken	the	pulse	in	young	Delia's	placid	bridal	;
那里	有	到过	没有什么	到	加速	这	脉冲	在	年轻的	德莉娅的	平静	新娘	;

年轻的新娘黛莉娅平静而温柔，没有什么能让她心跳加速；

[bʌt; bət][æz; əz] ['ti:nəz] ['wedɪŋ] [deɪ] [ˌeɪ 'pi:] { - }

but	as	Tina's	wedding	day	ap	{	168	}
但	作为	蒂娜的	婚礼	天	ap	{	-	}

但就在蒂娜的婚礼当天{168}

- [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɜ:dʒənd] [laɪk] [ðə; ði] [jɪr] .

proached	imagination	burgeoned	like	the	year	.
-	想像力	蓬勃发展	喜欢	这	年	.

想象力如同一年四季般蓬勃发展。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [æt; ət] ['lʌvl] [pleɪs] ,

The	wedding	was	to	be	celebrated	at	Lovell	Place	,
这	婚礼	曾是	到	是	著名	在	洛弗尔	地方	,

婚礼将在洛弗尔庄园举行。

[ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊnd] [wer] ['di:ljə] ['lʌvl] [hæd; həd][hɜ:r'self] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd]

the	old	house	on	the	Sound	where	Delia	Lovell	had	herself	been	married	,	and
这	老的	房子	在	这	声音	在哪里	德莉娅	洛弗尔	有	她自己	到过	已婚	,	和

[wer] ,

where	,
在哪里	,

德莉娅·洛弗尔本人曾在海湾边的那栋老房子里举行婚礼，而且，

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] ['sʌmərz] .

since	her	mother's	death	,	she	spent	her	summers	.
自从	她	母亲的	死亡	,	她	花费	她	夏天	.

母亲去世后，她每年夏天都待在外面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [net] - [wɜːrk] [ʌv; əv] [miːn]

Although	the	neighbourhood	was	already	overspread	with	a	net	-	work	of	mean
虽然	这	邻里	曾是	已经	蔓延	和	一个	网	-	工作	的	意思是

[striːts] , [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

streets	,	the	old	house	,
街道	,	这	老的	房子	,

尽管这片街区早已遍布纵横交错的恶巷，但这栋老房子，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [θɪn] [ˌkɑːlə'neɪdɪd] [və'rændə] ,

with	its	thin	colonnaded	verandah	,
和	它是	薄的	柱廊	阳台	,

以及它那狭窄的柱廊式走廊，

[stɪl] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ʌnˌkɜːr'teɪld] [lɔːn] [ænd; ənd] ['liːfi] ['ʃrʌbəriz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['næroʊz] [ʌv; əv]

still	looked	across	an	uncurtailed	lawn	and	leafy	shrubberies	to	the	narrows	of
仍然	看起来	穿过	一个	不受限制的	草地	和	绿叶	灌木丛	到	这	变窄	的

[hel] [geɪt] ;

Hell	Gate	;
地狱	门	;

目光依然越过未修剪的草坪和茂密的灌木丛，望向地狱之门的狭窄通道；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [kept] [ðer; ðər] [freɪl] ['slendər] [seˈtiː] , [ðer; ðər] ['ʃerətən]

and	the	drawing	-	rooms	kept	their	frail	slender	settees	,	their	Sheraton
和	这	绘画	-	房间	保留	他们的	脆弱	苗条	长椅	,	他们的	喜来登

[kən'səulz] [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] .

consoles	and	cabinets	.
游戏机	和	橱柜	.

客厅里依然摆放着纤细的沙发、谢拉顿风格的控制台和橱柜。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] ['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'skɑːrd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	had	been	thought	useless	to	discard	them	for	more	fashionable	furniture	,
它	有	到过	想法	无用	到	丢弃	他们	为了	更多的	时髦	家具	,

人们曾认为，用更时髦的家具替换掉它们毫无意义。

[sɪns] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli]

since	the	growth	of	the	city	made	it	certain	that	the	place	must	eventually
自从	这	生长	的	这	城市	制成	它	肯定	那	这	地方	必须	最终

[biː; bi] [soʊld] .

be	sold	.
是	卖	.

由于城市的发展，这块地最终必然会被出售。

['tiːnə] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] “ [haʊs] - ['wedɪŋ] ,

Tina	,	like	Mrs	.	Ralston	,	was	to	have	a	“	house	-	wedding	,
蒂娜	,	喜欢	太太	.	拉尔斯顿	,	曾是	到	有	一个	“	房子	-	婚礼	,

蒂娜和拉尔斯顿太太一样，也要举办一场“家庭婚礼”。

” [ðoʊ] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] { - }

”	though	Episcopalian	society	was	beginning	to	disapprove	of	{	169	}
”	尽管	圣公会	社会	曾是	开始	到	不赞成	的	{	-	}

尽管圣公会社会开始不赞成{169}

[sʌtʃ] ['serəmənɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪ'spaɪzd] [paɪz] - ['ɔlɝ] [ʌv; əv]['bæptɪsts] ,

such ceremonies , which were regarded as the despised pis - aller of Baptists ,

这样的 仪式 , 哪个 是 认为 作为 这 被鄙视的 pis - 过敏 的 浸信会 ,

['mɛθədɪsts] ,

Methodists ,

卫理公会 ,

此类仪式被视为浸信会教徒和卫理公会教徒所鄙视的“小便仪式”。

[ˌjuːnɪ'teriən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [sekts] .

Unitarians and the other altarless sects .

一神论者 和 这 其他 无祭坛 教派 .

一神论派和其他无祭坛教派。

[ɪn] ['tiːnəz] [keɪs] , [haʊ'evər] ,

In Tina's case , however ,

在 蒂娜的 案件 , 然而 ,

然而，就蒂娜的情况而言，

[bəuθ] ['diːljə] [ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

both Delia and Charlotte felt that the greater privacy of a marriage in the house

两个都 德莉娅 和 夏洛特 毛毡 那 这 更大的 隐私 的 一个 婚姻 在 这 房子

[meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ɪts] [mɔːr] ['sekjələr] ['kærəktər] ;

made up for its more secular character ;

制成 向上 为了 它是 更多的 世俗 特点 ;

德莉娅和夏洛特都认为，家庭婚姻的私密性弥补了其世俗化的一面；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hælsiːz] ['feɪvərd] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and the Halseys favoured their decision .

和 这 哈尔西 受青睐 他们的 决定 .

霍尔西一家也赞同他们的决定。

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['setld] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lʌvl] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][dʒuːn] ,

The ladies accordingly settled themselves at Lovell Place before the end of June ,

这 女士们 因此 定居 他们自己 在 洛弗尔 地方 前 这 结尾 的 六月 ,

因此，女士们在六月底之前便在洛弗尔庄园安顿了下来。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [jʌŋ] ['lænɪŋ] ['hɔːlziz] ['kætˌboʊt][wʌz; wəz] [siːn] ['biːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ]

and every morning young Lanning Halsey's catboat was seen beating across the bay

和 每一个 早晨 年轻的 兰宁 哈尔西的 猫艇 曾是 已见 殴打 穿过 这 湾

,

,

,

每天早晨，人们都能看到年轻的兰宁·霍尔西的帆船在海湾中颠簸前行。

[ænd; ənd] [fəːlɪŋ] [ɪts] [seɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['æŋkərɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [lɔːn] .

and furling its sail at the anchorage below the lawn .

和 卷卷 它是 帆 在 这 安克雷奇 以下 这 草地 .

并将帆收起，停泊在草坪下方的锚地。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɛrɝ] [dʒuːn][ɪn] ['eni] [wʌnz] ['meməri] .

There had never been a fairer June in any one's memory .

那里 有 绝不 到过 一个 更公平 六月 在 任何 一个人的 记忆 .

在人们的记忆中，从未有过比今年六月更美好的时光。

[ðə; ðɪ]['dæməsk]['roʊziz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [və'rændə] [hæd; həd]['nevər] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The damask roses and mignonette below the verandah had never sent such a

这 绫 玫瑰 和 小醋汁 以下 这 阳台 有 绝不 发送 这样的 一个

[breθ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [θruː] [ðə; ðɪ][tɔːl] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ;

breath of summer through the tall French windows ;

气息 的 夏天 通过 这 高的 法语 视窗 ;

阳台下的锦缎玫瑰和木犀草从未像现在这样，透过高大的法式窗户，带来如此阵阵夏日气息；

[ðə; ði] [nɑːrld] [ˈɔrɪndʒ] - [triːz] [brɔːt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [ɑːrˈkeɪdɪd] { - }

the	gnarled	orange	-	trees	brought	out	from	the	old	arcaded	{	170	}
这	盘根错节的	橙子	-	树木	带来	出去	从	这	老的	街机	{	-	}

从旧拱廊里搬出来的虬曲橘树{170}

[ˈɔrɪndʒ] - [haʊs] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈθɪkli] [ˈblɔsəmd] ;

orange	-	house	had	never	been	so	thickly	blossomed	;
橙子	-	房子	有	绝不	到过	所以	浓密	盛开	;

橘子房里从未开过如此繁茂的花朵；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈheɪkɒk] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [geɪv] [aʊt] [wɪf] [ʌv; əv] [ˈærəbi] .

the	very	haycocks	on	the	lawn	gave	out	whiffs	of	Araby	.
这	非常	干草堆	在	这	草地	给予	出去	嗅觉	的	阿拉比	.

就连草坪上的干草堆都散发出阿拉伯香料的气息。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈdiːljə] [ˈrɔlstən] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn]

The	evening	before	the	wedding	Delia	Ralston	sat	on	the	verandah	watching	the	moon
这	晚上	前	这	婚礼	德莉娅	拉尔斯顿	卫星	在	这	阳台	观看	这	月亮

[raɪz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saʊnd] .

rise	across	the	Sound	.
上升	穿过	这	声音	.

婚礼前夜，德莉娅·拉尔斯顿坐在阳台上，看着月亮从海湾上升起。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [læst] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [sæd] [æt; ət] [ðə; ði]

She	was	tired	with	the	multitude	of	last	preparations	,	and	sad	at	the
她	曾是	疲劳的	和	这	民众	的	最后的	准备工作	,	和	伤心	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtiːnəz] [ˈgoʊɪŋ] .

thought	of	Tina's	going	.
想法	的	蒂娜的	去	.

她厌倦了繁多的最后准备工作，想到蒂娜即将离开，她感到难过。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [ˈempti] : [tɪl] [deθ] [keɪm] ,

On	the	following	evening	the	house	would	be	empty	:	till	death	came	,
在	这	下列的	晚上	这	房子	会	是	空的	:	直到	死亡	来了	,

第二天晚上，房子就空了：直到死亡降临。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] [wʊd] [sɪt] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [læmp] .

she	and	Charlotte	would	sit	alone	together	beside	the	evening	lamp	.
她	和	夏洛特	会	坐	独自的	一起	旁	这	晚上	灯	.

她和夏洛特常常独自坐在晚灯旁。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfuːlɪʃ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi] [riˈmaindid] [hɜːrˈself] , “ [nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Such	repinings	were	foolish	—	they	were	,	she	reminded	herself	,	“	not	like	her	.
这样的	重新装订	是	愚蠢	—	他们	是	,	她	提醒	她自己	,	“	不是	喜欢	她	.

这样的抱怨是愚蠢的——她提醒自己，“这不像她。”

” [bʌt; bət] [tuː] [ˈmeni] [ˈmeməriz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn] [hɜːr; hər] : [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

”	But	too	many	memories	stirred	and	murmured	in	her	:	her	heart	was
”	但	也	许多	回忆	搅拌	和	低声说道	在	她	:	她	心	曾是

[ˈhɔːntɪd] .

haunted	.
闹鬼的	.

“但是太多的回忆在她心中涌动、低语：她的心被萦绕着。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ɔːlˈredi] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

As	she	closed	the	door	on	the	silent	drawing	-	room	—	already	transformed	into	a
作为	她	关闭	这	门	在	这	沉默的	绘画	-	房间	—	已经	转变	进入	一个

[ˈtʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [leɪs] - [hʌŋ] [ˈɔːltər] ,

chapel	,	with	its	lace	-	hung	altar	,
教堂	,	和	它是	蕾丝	-	悬挂	坛	,

她关上门，告别了寂静的客厅——客厅已经变成了一个小教堂，里面挂着蕾丝花边的祭坛——

[ðə; ði] [tɔːl] ['æləbæstər] [veisis] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['roʊziz][ænd; ənd][dʒuːn] ['liliz] ,

the	tall	alabaster	vases	awaiting	their	white	roses	and	June	lilies	,
这	高的	雪花石膏	花瓶	等待中	他们的	白色的	玫瑰	和	六月	百合花	,

高高的雪花石膏花瓶正等待着盛放白玫瑰和六月百合。

[ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [red] ['kɑːrpɪt] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tʃerz] { - }

the	strip	of	red	carpet	dividing	the	rows	of	chairs	{	171	}
这	条	的	红色的	地毯	分割	这	行	的	椅子	{	-	}

将椅子排隔开的红色地毯{171}

[frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] ['tʃænsl] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pər'hæps] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə]

from	door	to	chancel	—	she	felt	that	it	had	perhaps	been	a	mistake	to
从	门	到	圣坛	—	她	毛毡	那	它	有	也许	到过	一个	错误	到

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌvl] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

come	back	to	Lovell	Place	for	the	wedding	.
来	后退	到	洛弗尔	地方	为了	这	婚礼	.

从门口到圣坛——她觉得回到洛弗尔庄园参加婚礼或许是个错误。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ɪn][hɜːr; hər] [haɪ] - ['weɪstɪd] " ['ɪndiə] [mʌl] " [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] ,

She	saw	herself	again	,	in	her	high	-	waisted	"	India	mull	"	embroidered	with	daisies	,
她	锯	她自己	再次	,	在	她	高的	-	腰部	"	印度	思考	"	绣花	和	雏菊	,

[hɜːr; hər] [flæt] ['sætn] ['sænd(ə)lz] ,

her	flat	satin	sandals	,
她	平坦的	缎	凉鞋	,

她又看到了自己，穿着绣着雏菊的高腰"印度薄纱"连衣裙，脚蹬平底缎面凉鞋。

[hɜːr; hər] ['brʌslz] [veɪl] — [sɔː] [ə'gen] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sæloʊ] [pɪr] - [glæs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	Brussels	veil	—	saw	again	her	reflection	in	the	sallow	pier	-	glass	as	she
她	布鲁塞尔	面纱	—	锯	再次	她	反射	在	这	黄褐色	码头	-	玻璃	作为	她

[hæd; həd] [left] [ðæt] [seɪm] [ruːm] [ɑːn]['dʒɪm] ['rɑːlstənz] [traɪ'ʌmfənt] [ɑːrm] ,

had	left	that	same	room	on	Jim	Ralston's	triumphant	arm	,
有	左边	那	相同的	房间	在	吉姆	拉尔斯顿的	凯	手臂	,

她戴着布鲁塞尔面纱——再次从昏暗的舷镜中看到了自己的倒影，就像她挽着吉姆·拉尔斯顿得意洋洋的手臂离开那个房间时一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['terəfaɪd] [glæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr]

and	the	one	terrified	glance	she	had	exchanged	with	her	own	image	before
和	这	一	恐惧	瞥一眼	她	有	交换	和	她	自己的	图像	前

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][stænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

she	took	her	stand	under	the	bell	of	white	roses	in	the	hall	,
她	采取	她	站立	在下面	这	钟	的	白色的	玫瑰	在	这	大厅	,

在她站在大厅里那朵白玫瑰花钟下之前，她曾与自己的倒影交换过一次惊恐的眼神。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'grætjuleɪtɪŋ] ['kʌmpəni] .

and	smiled	upon	the	congratulating	company	.
和	微笑	之上	这	祝贺	公司	.

他面带微笑地看着前来祝贺的人们。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs] [wʊd] [rɪ'flekt] [tə'mɑːroʊ] !

Ah	,	what	a	different	image	the	pier	-	glass	would	reflect	tomorrow	!
啊	,	什么	一个	不同的	图像	这	码头	-	玻璃	会	反映	明天	!

啊，明天从舷窗镜中看到的景象该是多么不同啊！

['ʃɑːrlət] ['lʌvəlz] [brɪsk] [step] ['saʊndɪd] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] .

Charlotte	Lovell's	brisk	step	sounded	indoors	,	and	she	came	out	and	joined	Mrs	.
夏洛特	洛弗尔的	轻快	步	听起来	室内	,	和	她	来了	出去	和	加入	太太	.

['rɔlstən] .

Ralston	.
拉尔斯顿	.

夏洛特·洛弗尔轻快的脚步声在屋内响起，她走了出来，来到拉尔斯顿太太身边。

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [tel] [mə'lɪsə] ['graɪmz] [ðæt] [ʃiːd] ['betər] [kaʊnt] [ɑːn][æt; ət]
“ I've been to the kitchen to tell Melissa Grimes that she'd better count on at
“ 我已经 到过 到 这 厨房 到 告诉 梅丽莎 格莱姆斯 那 棚 更好的 数数 在 在
[liːst] [tuː] ['hʌndrəd] [pleɪts] [ʌv; əv][aɪs] - [kriːm] . { - }
least two hundred plates of ice - cream . { 172 }
至少 二 百 盘子 的 冰 - 奶油 . { - }

“我去厨房告诉梅丽莎·格莱姆斯，她最好至少准备两百盘冰淇淋。{172}

“ [tuː] ['hʌndrəd] ?
“ Two hundred ?
“ 二 百 ?

“二百?

[jes] — [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [kə'nekʃ(ə)n] ['kʌmɪŋ] .
Yes — I suppose she had , with all the Philadelphia connection coming .
是的 — 我 认为 她 有 , 和 全部 这 费城 联系 未来 .

是的——我想她肯定有，毕竟她和费城有着千丝万缕的联系。

” ['diːljə] ['pɒndəd] .
” Delia pondered .
” 德莉娅 沉思 .

德莉娅沉思道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔili] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
“ How about the doylies ? ” she enquired .
“ 如何 关于 这 桌布 ? ” 她 询问 .

“桌布怎么样了？”她问道。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] [sə'siːliə] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] ['bjuːtɪfli] . ”
“ With your aunt Cecilia Vandergrave's we shall manage beautifully . ”
“ 和 你的 阿姨 塞西莉亚 - 我们 将 管理 非常漂亮 . ”

“有了你姨妈塞西莉亚·范德格雷夫的帮助，我们一定能安排得很好。”

“ [jes] . — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ʃɑːrlət] , [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] . ”
“ Yes . — Thank you , Charlotte , for taking all this trouble . ”
“ 是的 . — 感谢 你 , 夏洛特 , 为了 采取 全部 这 麻烦 . ”

“是的——谢谢你，夏洛特，费了这么多心思。”

“ [oʊ] — ” ['ʃɑːrlət] [prəu'testid] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['flɪtɪŋ] [snɪr] ;
“ Oh — ” Charlotte protested , with her flitting sneer ;
“ 哦 — ” 夏洛特 抗议 , 和 她 飞掠 冷笑 ;

“哦——”夏洛特抗议道，带着她那轻蔑的笑容；

[ænd; ənd] ['diːljə] [pər'siːvd] [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['ɔkjupaiŋ] [hɜːr'self]
and Delia perceived the irony of thanking a mother for occupying herself
和 德莉娅 感知 这 讽刺 的 谢谢 一个 母亲 为了 占领 她自己
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['dɔtɜz] ['wedɪŋ] .
with the details of her own daughter's wedding .
和 这 细节 的 她 自己的 女儿的 婚礼 .

德莉娅意识到，感谢一位母亲忙于自己女儿婚礼的细节，这本身就具有讽刺意味。

“ [duː][sɪt] [daʊn] , ['tʃæti] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['red(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blʌndər] .
“ Do sit down , Chatty , ” she murmured , feeling herself redden at her blunder .
“ 做 坐 向下 , 健谈 , ” 她 低声说道 , 感觉 她自己 变红 在 她 错误 .

“坐下吧，话痨，”她低声说道，为自己的失言感到脸红。

['ʃɑːrlət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [fə'tiːg] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
Charlotte , with a sigh of fatigue , sat down on the nearest chair .
夏洛特 , 和 一个 叹 的 疲劳 , 卫星 向下 在 这 最近的 椅子 .

夏洛特疲惫地叹了口气，在最近的椅子上坐了下来。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [tə'mɑːroʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['pensɪvli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði]

“	We	shall	have	a	beautiful	day	tomorrow	,	”	she	said	,	pensively	surveying	the
”	我们	将	有	一个	美丽的	天	明天	，	”	她	说	，	若有所思地	测量	这

['plæsɪd] ['hev(ə)n] .

placid	heaven	.
平静	天堂	.

“明天会是个好天气，”她若有所思地望着平静的天空说道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[wer] [ɪz]['tiːnə] ? { - }

Where	is	Tina	?	{	173	}
在哪里	是	蒂娜	?	{	-	}

蒂娜在哪里？{173}

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] .

“	She	was	very	tired	.
”	她	曾是	非常	疲劳的	.

她非常疲惫。

[aɪv] [sent] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I've	sent	her	upstairs	to	lie	down	.
我已经	发送	她	楼上	到	说谎	向下	.

我让她上楼躺下。

” [ðɪs] [siːmd] [soʊ] ['emɪnəntli] ['suːtəb(ə)l] [ðæt] ['diːljə] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] .

”	This	seemed	so	eminently	suitable	that	Delia	made	no	immediate	answer	.
”	这	似乎	所以	非常	合适的	那	德莉娅	制成	不	即时	回答	.

“这似乎非常合适，所以德莉娅没有立即回答。”

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] .

After	an	interval	she	said	:	“	We	shall	miss	her	.
后	一个	间隔	她	说	:	“	我们	将	错过	她	.

过了一会儿，她说：“我们会想念她的。”

” ['ʃɑːrləts] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['mɜːrmər] .

”	Charlotte's	reply	was	an	inarticulate	murmur	.
”	夏洛特的	回复	曾是	一个	不善言辞	低语	.

夏洛特的回答是含糊不清的低语。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌznz] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['ʃɑːrlət] [æz; əz]['juːʒuəl][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

The	two	cousins	remained	silent	,	Charlotte	as	usual	bolt	upright	,
这	二	表兄弟姐妹	剩余	沉默的	,	夏洛特	作为	通常	螺栓	直立	,

两个表兄妹沉默不语，夏洛特像往常一样猛地坐直了身子。

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [klʌtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [rʌʃ] - ['bɔtəmd]

her	thin	hands	clutched	on	the	arms	of	her	old	-	fashioned	rush	-	bottomed
她	薄的	双手	紧握	在	这	武器	的	她	老的	-	造型	匆忙	-	底部

[siːt] ,

seat	,
座位	,

她纤细的手紧紧抓住老式草席座椅的扶手，

['diːljə] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] ['ɑːrmtʃer] .

Delia	somewhat	heavily	sunk	into	the	depths	of	a	high	-	backed	armchair	.
德莉娅	有些	重度	沉没	进入	这	深度	的	一个	高的	-	支持的	扶手椅	.

德莉娅沉重地陷进了高背扶手椅的深处。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɪksˈʧeɪndʒd] [ðer; ðər] [læst] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ]

The	two	had	exchanged	their	last	remarks	on	the	preparations	for	the	morrow
这	二	有	交换	他们的	最后的	评论	在	这	准备工作	为了	这	明天

;

;

;

两人就明日的准备工作交换了最后的意见；

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [gests] , [ðə; ði] [ˈbruːɪŋ]

nothing	more	remained	to	be	said	as	to	the	number	of	guests	,	the	brewing
没有什么	更多的	剩余	到	是	说	作为	到	这	数字	的	客人	,	这	酿造

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʌnʧ] ,

of	the	punch	,
的	这	冲床	,

关于宾客人数、潘趣酒的调制等问题，已经没有什么需要再说的了。

[ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [roʊbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] ,

the	arrangements	for	the	robing	of	the	clergy	,
这	安排	为了	这	劫掠	的	这	牧师	,

神职人员穿圣袍的安排

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈspoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ɪn][ðə; ði] [best] [sper] - [ruːm] .

and	the	disposal	of	the	presents	in	the	best	spare	-	room	.
和	这	处理	的	这	礼物	在	这	最好的	空闲的	-	房间	.

并将礼物放置在最好的空房间里处理掉。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [tʌʧ] [əˈpɑːn] , [ænd; ənd] [ˈdiːljə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːʧt] {

Only	one	subject	had	not	yet	been	touched	upon	,	and	Delia	,	as	she	watched	{
仅有的	一	主题	有	不是	然而	到过	感动	之上	,	和	德莉娅	,	作为	她	观看	{

- }

174	}
-	}

只有一个主题尚未提及，德莉娅看着{174}

[hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈproʊfaɪl] [ˈgrɪmli] [kʌt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈʃɑːrlət] [tuː; tə]

her	cousin's	profile	grimly	cut	upon	the	melting	twilight	,	waited	for	Charlotte	to
她	表亲	轮廓	阴沉地	切	之上	这	融化	暮	,	等待	为了	夏洛特	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

表哥阴沉的侧脸映衬着渐渐消逝的暮色，等待着夏洛特开口说话。

[bʌt; bət] [ˈʃɑːrlət] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .

But	Charlotte	remained	silent	.
但	夏洛特	剩余	沉默的	.

但夏洛特始终保持沉默。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , ” [ˈdiːljə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][bɪˈgæn] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

“	I	have	been	thinking	,	”	Delia	at	length	began	,	a	slight	tremor	in	her	voice
“	我	有	到过	思维	,	”	德莉娅	在	长度	开始	,	一个	轻微	震颤	在	她	嗓音

,

,

,

“我一直在想，”德莉娅终于开口，声音略带颤抖。

“ [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [ˈprez(ə)ntli] —

“	that	I	ought	presently	—
“	那	我	应该	目前	—

“我现在应该——”

" [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʃɑːrləts] [hændz] ['taɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] - [ɑːrmz] .

"	She	fancied	she	saw	Charlotte's	hands	tighten	on	the	knobs	of	the	chair	-	arms	.
"	她	幻想	她	锯	夏洛特的	双手	拧紧	在	这	旋钮	的	这	椅子	-	武器	.

她仿佛看到夏洛特的手紧紧地握住了椅子扶手的旋钮。

" [juː; jʊ] [ɔːt] ['prez(ə)ntli] — ? "

"	You	ought	presently	—	?	"
"	你	应该	目前	—	?	"

"你现在应该——？"

" [wel] , [bɪ'fɔːr] ['tiːnə] [goʊz] [tuː; tə] [bed] , [pər'hæps] [goʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] —

"	Well	,	before	Tina	goes	to	bed	,	perhaps	go	up	for	a	few	minutes	—
"	出色地	,	前	蒂娜	去	到	床	,	也许	去	向上	为了	一个	很少	分钟	—

"嗯，在蒂娜睡觉之前，或许你可以上去待几分钟——"

" ['ʃɑːrlət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['vɪzəbli] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .

"	Charlotte	remained	silent	,	visibly	resolved	on	making	no	effort	to	assist	her	.
"	夏洛特	剩余	沉默的	,	明显地	已解决	在	制作	不	努力	到	协助	她	.

"夏洛特保持沉默，显然决心不去帮助她。

" [tə'mɑːroʊ] , " ['diːljə] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Tomorrow	,	"	Delia	continued	,
"	明天	,	"	德莉娅	持续	,

"明天，"德莉娅继续说道，

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ,

"	we	shall	be	in	such	a	rush	from	the	earliest	moment	that	I	don't	see	how	,
"	我们	将	是	在	这样的	一个	匆忙	从	这	最早	片刻	那	我	不	看	如何	,

"从一开始我们就会非常匆忙，以至于我看不出该如何……"

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] — "

in	the	midst	of	all	the	interruptions	and	excitement	,	I	can	possibly	—	"
在	这	中间	的	全部	这	中断	和	激动	,	我	能	可能	—	"

在各种干扰和兴奋之中，我或许可以——"

" ['pɑːsəbli] ?

"	Possibly	?
"	可能	?

"有可能吗？"

" ['ʃɑːrlət] [mə'nɑːtənəsli] ['ekəud] .

"	Charlotte	monotonously	echoed	.
"	夏洛特	单调地	回声	.

"夏洛特单调地重复道。"

['diːljə] [felt] [hɜːr; hər] [blʌʃ] ['diːpənɪŋ] [θruː] { - }

Delia	felt	her	blush	deepening	through	{	175	}
德莉娅	毛毡	她	脸红	加深	通过	{	-	}

德莉娅感到自己的脸颊越来越红{175}

[ðə; ði] [dʌsk] .

the	dusk	.
这	黄昏	.

黄昏。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ,

"	Well	,	I	suppose	you	agree	with	me	,	don't	you	,
"	出色地	,	我	认为	你	同意	和	我	,	不	你	,

"嗯，我想你同意我的看法，对吧？"

[ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['duːtiz] [ænd; ənd]

that	a	word	ought	to	be	said	to	the	child	as	to	the	new	duties	and
那	一个	单词	应该	到	是	说	到	这	孩子	作为	到	这	新的	职责	和

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt] — [wel] — [wʌt] [ɪz] ['juːʒuəl] ,

responsibilities	that	—	well	—	what	is	usual	,
职责	那	—	出色地	—	什么	是	通常	,

应该跟孩子说说新的职责和义务，这很正常。

[ɪn] [fækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

in	fact	,	at	such	a	time	?
在	事实	,	在	这样的	一个	时间	?

事实上，在这样的时刻?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltərɪŋli] ['endɪd] .

"	she	falteringly	ended	.
"	她	犹豫不决地	结束	.

她结结巴巴地结束了发言。

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ʃɑːrlət] ['ænsər] .

"	Yes	,	I	have	thought	of	that	,	"	Charlotte	answered	.
"	是的	,	我	有	想法	的	那	,	"	夏洛特	回答	.

“是的，我也考虑过这个问题，”夏洛特回答道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['diːljə] [diˈvaɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr]

She	said	no	more	,	but	Delia	divined	in	her	tone	the	stirring	of	that	obscure
她	说	不	更多的	,	但	德莉娅	神谕	在	她	语气	这	搅拌	的	那	朦胧

[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

opposition	which	,
反对	哪个	,

她没有再说什么，但德莉娅从她的语气中察觉到了那种隐隐约约的反对情绪的酝酿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['tiːnəz] [laɪf] , [siːmd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] .

at	the	crucial	moments	of	Tina's	life	,	seemed	automatically	to	declare	itself	.
在	这	至关重要的	时刻	的	蒂娜的	生活	,	似乎	自动地	到	宣布	本身	.

在蒂娜人生的关键时刻，它似乎会自动显现出来。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['ʃɑːrlət] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [groʊ] [soʊ] [ˌenɪg'mætɪk]

She	could	not	understand	why	Charlotte	should	,	at	such	times	,	grow	so	enigmatic
她	可以	不是	理解	为什么	夏洛特	应该	,	在	这样的	时代	,	生长	所以	神秘的

[ænd; ənd] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ,

and	inaccessible	,
和	无法进入	,

她无法理解为什么夏洛特会在这种时候变得如此神秘莫测、难以接近。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [ʃʊd; ʃəd]

and	in	the	present	case	she	saw	no	reason	why	this	change	of	mood	should
和	在	这	展示	案件	她	锯	不	原因	为什么	这	改变	的	情绪	应该

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːr; hər] [oʊn] ['duːti] .

interfere	with	what	she	deemed	to	be	her	own	duty	.
干扰	和	什么	她	被认为	到	是	她	自己的	责任	.

而就目前的情况来看，她认为这种情绪的变化并没有理由妨碍她履行自己认为的职责。

['tiːnə][mʌst; məst] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['gaɪdɪŋ] [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [nuː] [laɪf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Tina	must	long	for	her	guiding	hand	into	the	new	life	as	much	as	she
蒂娜	必须	长的	为了	她	指导	手	进入	这	新的	生活	作为	很多	作为	她

[hɜːr'self] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hæf] - ['kɔnfidənsiz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər]['riːəl]

herself	yearned	for	the	exchange	of	half	-	confidences	which	would	be	her	real
她自己	渴望	为了	这	交换	的	一半	-	秘密	哪个	会	是	她	真实的

[ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'dɑːptɪd] { - }

farewell	to	her	adopted	{	176	}
告别	到	她	已采用	{	-	}

蒂娜一定非常渴望得到她的指引，开启新生活，就像她自己渴望与养母交换半真半假的告别一样，这将是她与养母真正的告别{176}

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

女儿。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Her	heart	beating	a	little	more	quickly	than	usual	,
她	心	殴打	一个	小的	更多的	迅速地	比	通常	,

她的心跳比平时快了一些。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

she	rose	and	walked	through	the	open	window	into	the	shadowy	drawing	-	room	.
她	玫瑰	和	步行	通过	这	打开	窗户	进入	这	阴暗的	绘画	-	房间	.

她起身，穿过敞开的窗户，走进昏暗的客厅。

[ðə; ði] [muːn] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,

The	moon	,	between	the	columns	of	the	verandah	,
这	月亮	,	之间	这	列	的	这	阳台	,

月亮，在阳台的柱子之间，

[sent] [ə; eɪ] [brɔːd] [bænd][ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] ,

sent	a	broad	band	of	light	across	the	rows	of	chairs	,
发送	一个	广阔	乐队	的	光	穿过	这	行	的	椅子	,

一道宽阔的光束照射在成排的椅子上，

[ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [ðə; ði] [leɪs] - [dekt] ['ɔːltər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['empti] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [veisis] ,

irradiated	the	lace	-	decked	altar	with	its	empty	candlesticks	and	vases	,
辐照	这	蕾丝	-	甲板	坛	和	它是	空的	烛台	和	花瓶	,

光芒照耀着装饰着蕾丝的祭坛，祭坛上空荡荡的烛台和花瓶，

[ænd; ənd] ['autlaind] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['diːliəz] ['hevi] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pɪr] - [glæs] .

and	outlined	with	silver	Delia's	heavy	reflection	in	the	pier	-	glass	.
和	概述	和	银	德莉娅的	重的	反射	在	这	码头	-	玻璃	.

在舷镜中，德莉娅的身影映照在银色的轮廓线上。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɔːl] .

She	crossed	the	room	toward	the	hall	.
她	交叉	这	房间	朝向	这	大厅	.

她穿过房间，朝走廊走去。

“ ['diːljə] !

“	Delia	!
”	德莉娅	!

“德莉娅！”

” ['ʃɑːrləts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

”	Charlotte's	voice	sounded	behind	her	.
”	夏洛特的	嗓音	听起来	在后面	她	.

“夏洛特的声音从她身后传来。”

['di:ljə] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] ['skru:tn,aɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vi:lɪŋ] [laɪt] .

Delia	**turned**	**,**	**and**	**the**	**two**	**women**	**scrutinized**	**each**	**other**	**in**	**the**	**revealing**	**light**	**.**
德莉娅	转向	,	和	这	二	女性	仔细审查	每个	其他	在	这	揭示	光	.

德莉娅转过身，两个女人在明亮的灯光下互相打量着对方。

['ʃɑ:rlətsˌ] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [deɪ] [wen] ['di:ljə] [hæd; həd]

Charlotte's	**face**	**looked**	**as**	**it**	**had**	**looked**	**on**	**the**	**dreadful**	**day**	**when**	**Delia**	**had**
夏洛特的	脸	看起来	作为	它	有	看起来	在	这	可怕	天	什么时候	德莉娅	有

['sʌd(ə)nli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

suddenly	**seen**	**it**	**in**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**above**	**her**	**shoulder**	**.**
突然	已见	它	在	这	寻找	-	玻璃	多于	她	肩膀	.

夏洛特的脸和可怕的那天一模一样，那天德莉娅突然从她肩膀上方的镜子里看到了她的脸。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [ʌp] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]['ti:nə] ?

“	**You**	**were**	**going**	**up**	**now**	**to**	**speak**	**to**	**Tina**	**?**
“	你	是	去	向上	现在	到	说话	到	蒂娜	?

你刚才是要上去和蒂娜说话吗?

” ['ʃɑ:rlət] [æskt] .

”	**Charlotte**	**asked**	**.**
”	夏洛特	问	.

“夏洛特问道。”

“ [aɪ] — [jes] .

“	**I**	**—**	**yes**	**.**
”	我	—	是的	.

“我——是的。

[its] ['nɪrli] [naɪn] .

It's	**nearly**	**nine**	**.**
它是	几乎	九	.

快九点了。

[aɪ] [θɔ:t] . . . . { - }

I	**thought**	**.**	**.**	**.**	**.**	**{**	**177**	**}**
我	想法	.	.	.	.	{	-	}

我当时想.....{177}

“ [jes] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

“	**Yes**	**;**	**I**	**understand**	**.**
“	是的	;	我	理解	.

“是的，我明白了。”

” [mɪs] ['lʌvl] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [æt; ət] [self] - [kən'troʊl] .

”	**Miss**	**Lovell**	**made**	**a**	**visible**	**effort**	**at**	**self**	**-**	**control**	**.**
”	错过	洛弗尔	制成	一个	可见的	努力	在	自己	-	控制	.

“洛弗尔小姐明显努力克制自己。”

“ [pli:z] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'i:] [tu:] , ['di:ljə] , [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] — [nɑ:t][tu:; tə] .

“	**Please**	**understand**	**me**	**too**	**,**	**Delia**	**,**	**if**	**I**	**ask**	**you**	**—**	**not**	**to**	**.**
“	请	理解	我	也	,	德莉娅	,	如果	我	问	你	—	不是	到	.

“德莉娅，如果我请求你不要这样做，也请你理解我。”

” ['di:ljə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

”	**Delia**	**looked**	**at**	**her**	**cousin**	**with**	**a**	**vague**	**sense**	**of**	**apprehension**	**.**
”	德莉娅	看起来	在	她	表哥	和	一个	模糊的	感觉	的	忧虑	.

德莉娅带着一丝隐隐的担忧看着她的表妹。

[wʌt] [nu:] ['mɪstəri] [dɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] [kən'si:l] ?

What	**new**	**mystery**	**did**	**this**	**strange**	**request**	**conceal**	**?**
什么	新的	神秘	做过	这	奇怪的	要求	隐藏	?

这个奇怪的请求背后究竟隐藏着什么新的谜团?

[bʌt; bət][noʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [flitid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

But	no	—	such	a	doubt	as	flitted	across	her	mind	was	inadmissible	.
但	不	—	这样的	一个	怀疑	作为	飞掠	穿过	她	头脑	曾是	不可接受的	.

但是不行——这种闪过她脑海的疑虑是不可接受的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tiːnə] !

She	was	too	sure	of	her	Tina	!
她	曾是	也	当然	的	她	蒂娜	!

她对她的蒂娜太自信了！

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ['ʃɑːrlət] .

“	I	confess	I	don't	understand	,	Charlotte	.
”	我	承认	我	不	理解	,	夏洛特	.

“我承认我不明白，夏洛特。”

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [fiːl] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

You	surely	feel	that	,	on	the	night	before	her	wedding	,
你	一定	感觉	那	,	在	这	夜晚	前	她	婚礼	,

你肯定感觉到了，在她婚礼前夜，

[ə; eɪ][gɜːrl] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['kaʊns(ə)l] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] . . . . ”

a	girl	ought	to	have	a	mother's	counsel	,	a	mother's	.	.	.	.	”
一个	女孩	应该	到	有	一个	母亲的	法律顾问	,	一个	母亲的	.	.	.	.	”

女孩应该得到母亲的劝告，母亲的……

“ [jes] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] .

“	Yes	;	I	feel	that	.
”	是的	;	我	感觉	那	.

“是的，我也有这种感觉。”

” ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [breθ] .

”	Charlotte	Lovell	took	a	hurried	breath	.
”	夏洛特	洛弗尔	采取	一个	慌忙	气息	.

夏洛特·洛弗尔急促地吸了一口气。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] : [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ?

“	But	the	question	is	:	which	of	us	is	her	mother	?
”	但	这	问题	是	:	哪个	的	我们	是	她	母亲	?

“但问题是：我们之中谁是她的母亲？”

” ['diːljə] [druː] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

”	Delia	drew	back	involuntarily	.
”	德莉娅	画	后退	不由自主	.

“德莉娅不由自主地向后退了一步。”

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] — ? ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

“	Which	of	us	—	?	”	she	stammered	.
”	哪个	的	我们	—	?	”	她	结结巴巴	.

“我们之中谁——？”她结结巴巴地说。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[oʊ] , [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [æskt] [maɪ'self][ðə; ði] ['kwestʃən] ! { - }

Oh	,	don't	imagine	it's	the	first	time	I've	asked	myself	the	question	!	{	178	}
哦	,	不	想象	它是	这	第一的	时间	我已经	问	我	这	问题	!	{	-	}

哦，别以为这是我第一次问自己这个问题！{178}

[ðer; ðər] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ; [kwaɪt] [kɑːm] .

There	—	I	mean	to	be	calm	;	quite	calm	.
那里	—	我	意思是	到	是	冷静的	;	相当	冷静的	.

我的意思是保持冷静，非常冷静。

[aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

I	don't	intend	to	go	back	to	the	past	.
我	不	打算	到	去	后退	到	这	过去的	.

我无意回到过去。

[aɪv] [ək'septɪd] — [ək'septɪd] ['evriθɪŋ] — ['greɪtfəli] .

I've	accepted	—	accepted	everything	—	gratefully	.
我已经	公认	—	公认	一切	—	感激不尽	.

我已经接受了——欣然接受了一切。

['oʊnli] [tə'naɪt] — [dʒʌst] [tə'naɪt] . . . .

Only	tonight	—	just	tonight	.	.	.	.
仅有的	今晚	—	只是	今晚	.	.	.	.

只有今晚——仅此一晚……

" ['diːljə] [felt] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [pri'veild] ['oʊvər] ['evri] ['ʌðər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	Delia	felt	the	rush	of	pity	which	always	prevailed	over	every	other	sensation	in
"	德莉娅	毛毡	这	匆忙	的	遗憾	哪个	总是	最终获胜	超过	每一个	其他	感觉	在

[hɜːr; hər] [rer] [ˌɪntə'tʃeɪndʒz] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] .

her	rare	interchanges	of	truth	with	Charlotte	Lovell	.
她	稀有的	立交桥	的	真相	和	夏洛特	洛弗尔	.

“在与夏洛特·洛弗尔难得的坦诚交流中，德莉娅感到一股怜悯之情涌上心头，这种怜悯之情总是压倒其他一切感觉。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

Her	throat	filled	with	tears	,	and	she	remained	silent	.
她	喉	已填	和	眼泪	,	和	她	剩余	沉默的	.

她哽咽着，泪水盈眶，但她却沉默不语。

“ [dʒʌst] [tə'naɪt] , " ['ʃɑːrlət] [kən'kluːdid] , “ [aɪm][hɜːr; hər] ['mʌðər] . "

“	Just	tonight	,	"	Charlotte	concluded	,	“	I'm	her	mother	.	"
"	只是	今晚	,	"	夏洛特	结束	,	“	我是	她	母亲	.	"

“就在今晚，”夏洛特总结道，“我是她的母亲。”

“ ['ʃɑːrlət] !

“	Charlotte	!
"	夏洛特	!

“夏洛特！

[jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] — [nɑːt] [naʊ] ? " [broʊk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm] ['diːljə] .

You're	not	going	to	tell	her	so	—	not	now	?	"	broke	involuntarily	from	Delia	.
你是	不是	去	到	告诉	她	所以	—	不是	现在	?	"	打破	不由自主	从	德莉娅	.

“你不会告诉她吧——现在不会吗？”德莉娅不由自主地脱口而出。

['ʃɑːrlət] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

Charlotte	gave	a	faint	laugh	.
夏洛特	给予	一个	头晕的	笑	.

夏洛特轻笑了一声。

“ [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? "

“	If	I	did	,	should	you	hate	it	as	much	as	all	that	?	"
"	如果	我	做过	,	应该	你	恨	它	作为	很多	作为	全部	那	?	"

“如果我真的那样做了，你是不是应该像你那样恨它呢？”

“ [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Hate	it	?
"	恨	它	?

讨厌它？

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ! "

What	a	word	,	between	us	!	"
什么	一个	单词	,	之间	我们	!	"

我们之间，这算什么话！

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ?
" Between us ?
" 之间 我们 ?

"我们之间？"

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæts] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ]
But it's the word that's been between us since the beginning — the very beginning
但 它是 这 单词 那就是 到过 之间 我们 自从 这 开始 — 这 非常 开始
!
!
!

但这是我们从一开始就知道的秘密——从一开始就知道！

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['klemənt] ['spendər] [hæd; həd] { - }
Since the day when you discovered that Clement Spender had { 179 }
自从 这 天 什么时候 你 发现 那 克莱门特 斯佩德 有 { - }

自从你发现克莱门特·斯宾塞拥有{179}

[nt] [kwaɪt] ['broʊkən] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['wɔznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
n't quite broken his heart because he wasn't good enough for you ;
不 相当 破碎的 他的 心 因为 他 不是 好的 足够的 为了 你 ;

虽然他配不上你，但他并没有因此而彻底心碎；

[sɪns] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [jʊr; jər] ['mɜːrsi] ,
since you found your revenge and your triumph in keeping me at your mercy ,
自从 你 成立 你的 复仇 和 你的 胜利 在 保持 我 在 你的 怜悯 ,

既然你找到了复仇的途径，并且通过让我任你摆布而获得了胜利，

[ænd; ənd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] !
and in taking his child from me !
和 在 采取 他的 孩子 从 我 !

他竟然夺走了我的孩子！

" ['ʃɑːrləts] [wɜːrdz] [fleɪmd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [fairz] ; [ðen]
" Charlotte's words flamed up as if from the depth of the infernal fires ; then
" 夏洛特的 字 火焰 向上 作为 如果 从 这 深度 的 这 地狱 火灾 ; 然后
[ðə; ði] [bleɪz] [drɑːpt] ,
the blaze dropped ,
这 火焰 掉落 ,

夏洛特的话语如同从炼狱深处迸发而出，随后火焰骤然熄灭。

[hɜːr; hər] [hed] [sæŋk] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['diːljə] [dʌm] [ænd; ənd] ['strɪkən] .
her head sank forward , and she stood before Delia dumb and stricken .
她 头 沉没 向前 , 和 她 站立 前 德莉娅 哑的 和 受打击的 .

她低下头，呆立在黛莉娅面前，一言不发，惊恐万分。

['diːliəz] [fɜːrst] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'kɔɪl] .
Delia's first movement was one of an indignant recoil .
德莉娅的 第一的 移动 曾是 一 的 一个 愤怒 畏缩 .

德莉娅的第一个反应是愤慨的反抗。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] ['oʊnli] ['tendərnəs] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [help] [ænd; ənd]
Where she had felt only tenderness , compassion , the impulse to help and
在哪里 她 有 毛毡 仅有的 压痛 , 同情 , 这 冲动 到 帮助 和
[bɪ'frend] ,
befriend ,
交朋友 ,

她心中只有温柔、同情，以及想要帮助和结交朋友的冲动。

[ðiːz] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [bɪn] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [brest] !
these darknesses had been smouldering in the other's breast !
这些 黑暗 有 到过 闷烧 在 这 其他的 胸部 !

这些黑暗情绪一直在对方的胸膛里酝酿！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [smoʊk] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][sʌm; səm] [pjʊr] ['sʌmər]

It	was	as	if	a	poisonous	smoke	had	swept	over	some	pure	summer
它	曾是	作为	如果	一个	有毒	抽烟	有	扫荡	超过	一些	纯的	夏天

['lændskeɪp] . . . .

landscape	.	.	.	.
景观	.	.	.	.

仿佛一股毒烟席卷了一片纯净的夏日景色.....

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

Usually	such	feelings	were	quickly	followed	by	a	reaction	of	sympathy	.
通常	这样的	情怀	是	迅速地	随后	经过	一个	反应	的	同情	.

这种感觉通常会很快转化为同情的反应。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [nʌn] .

But	now	she	felt	none	.
但	现在	她	毛毡	没有任何	.

但现在她什么感觉都没有了。

[æn; ən] ['ʌtər] ['wɪrinəs] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

An	utter	weariness	possessed	her	.
一个	说出	疲劳	拥有	她	.

她感到无比疲惫。

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ， “ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] { - }

“	Yes	,	”	she	said	slowly	,	“	I	sometimes	{	180	}
“	是的	,	”	她	说	缓慢地	,	“	我	有时	{	-	}

“是的，”她缓缓说道，“我有时{180}

[bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [heitid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ;

believe	you	really	have	hated	me	from	the	very	first	;
相信	你	真的	有	憎恨	我	从	这	非常	第一的	;

相信你从一开始就真的恨我；

[heitid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

hated	me	for	everything	I've	tried	to	do	for	you	.
憎恨	我	为了	一切	我已经	尝试	到	做	为了	你	.

你恨我，恨我为你做的一切。

” ['ʃɑːrlət] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] .

”	Charlotte	raised	her	head	sharply	.
”	夏洛特	提高	她	头	尖锐地	.

夏洛特猛地抬起头。

“ [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

“	To	do	for	me	?
“	到	做	为了	我	?

“为我做什么？”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [juːv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər] ['klemənt] ['spendər] !

But	everything	you've	done	has	been	done	for	Clement	Spender	!
但	一切	你已经	完毕	有	到过	完毕	为了	克莱门特	斯佩德	!

但你所做的一切都是为了克莱门特·斯宾德！

” ['diːljə] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .

”	Delia	stared	at	her	with	a	kind	of	terror	.
”	德莉娅	凝视	在	她	和	一个	种类	的	恐怖	.

德莉娅带着一种恐惧的神情盯着她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l] , ['ʃɑːrlət] .

“	You	are	horrible	,	Charlotte	.
“	你	是	可怕	,	夏洛特	.

“你太糟糕了，夏洛特。”

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ] ['hævnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kleмənt] ['spendər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . ”

Upon	my	honour	,	I	haven't	thought	of	Clement	Spender	for	years	.	”
之上	我的	荣誉	,	我	还没有	想法	的	克莱门特	斯佩德	为了	年	.	”

我发誓，我已经好几年没想起克莱门特·斯彭德这个人了。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] — [juː; jʊ][hæv; həv] !

“	Ah	,	but	you	have	—	you	have	!
”	啊	,	但	你	有	—	你	有	!

“啊，但是你有——你有！”

[juːv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['tiːnə] — [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi]

You've	always	thought	of	him	in	thinking	of	Tina	—	of	him	and	nobody
你已经	总是	想法	的	他	在	思维	的	蒂娜	—	的	他	和	无人

[els] !

else	!
别的	!

你每次想到蒂娜，脑海里浮现的总是他——只有他，没有别人！

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['nevər] ['stɑːps] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

A	woman	never	stops	thinking	of	the	man	she	loves	.
一个	女士	绝不	停止	思维	的	这	男人	她	爱	.

女人永远不会停止想念她所爱的男人。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['jɪrz] ['æftərwərd] , [ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [weɪz] ,

She	thinks	of	him	years	afterward	,	in	all	sorts	of	unconscious	ways	,
她	思考	的	他	年	之后	,	在	全部	排序	的	无意识	方式	,

多年以后，她仍会以各种无意识的方式想起他。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [bʊks] , ['pɪktʃərz] , ['sʌnsets] ,

in	thinking	of	all	sorts	of	things	—	books	,	pictures	,	sunsets	,
在	思维	的	全部	排序	的	事物	—	图书	,	图片	,	日落	,

想到各种各样的事情——书籍、图片、日落，

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] ['rɪbən] — [ɔːr][ə; eɪ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

a	flower	or	a	ribbon	—	or	a	clock	on	the	mantelpiece	,
一个	花	或者	一个	丝带	—	或者	一个	钟	在	这	壁炉架	,

一朵花或一条丝带——或者壁炉架上的一个钟，

” ['ʃɑːrlət] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sniriŋ] [læf] .

”	Charlotte	broke	off	with	her	sneering	laugh	.
”	夏洛特	打破	离开	和	她	冷笑	笑	.

夏洛特冷笑着停了下来。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['gæmbld] [ɑːn] , [juː; jʊ] [siː] — [ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] { - }

“	That	was	what	I	gambled	on	,	you	see	—	that's	why	I	came	{	181	}
”	那	曾是	什么	我	赌博	在	,	你	看	—	那就是	为什么	我	来了	{	-	}

“这就是我赌的，你看——这就是我来的原因{181}

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] .

to	you	that	day	.
到	你	那	天	.

那天给你。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['tiːnə] [ə'nʌðər] ['mʌðər] .

I	knew	I	was	giving	Tina	another	mother	.
我	知道	我	曾是	给予	蒂娜	其他	母亲	.

我知道我给了蒂娜另一个母亲。

" [ə'gen] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [smoʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] ['diːljə] : [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ,

" 再次 这 有毒 抽烟 似乎 到 信封 德莉娅 : 那 她 和 夏洛特 ,

[tuː] [spent] [oʊld] ['wɪmɪn] ,

二 花费 老的 女性 ,

“毒烟似乎再次笼罩了黛莉娅：她和夏洛特，两个憔悴的老妇人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['tiːnəz] ['braɪdl] ['ɔːltər][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd]

应该 是 常设 前 蒂娜的 新娘 坛 和 说 到 每个 其他 的 仇恨

,

,

,

他们本该站在蒂娜的婚礼祭坛前，彼此充满仇恨地交谈。

[siːmd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] .

似乎 难以想象 可怕 和 降级 .

看起来极其丑陋和有辱人格。

“ [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪkɪd] !

“ 你 邪恶 女士 — 你 是 邪恶 !

“你这个恶毒的女人——你真是个恶毒的女人！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

[ðen] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [mɪst] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

然后 这 邪恶的 薄雾 已清除 离开 ,

随后，邪恶的迷雾散去了。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bæfəld] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

和 通过 它 她 锯 这 困惑 可怜 数字 的 这 母亲 WHO 曾是 不是

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

一个 母亲 ,

透过它，她看到了那位并非母亲的母亲，脸上带着困惑和怜悯的神情。

[ænd; ənd] [huː] , [fɔːr; fər] ['evri] ['benɪfɪt] [ək'septɪd] , [felt] [hɜːr'self] [rɔbd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] .

和 WHO , 为了 每一个 益处 公认 , 毛毡 她自己 被抢劫 的 一个 特权 .

她每接受一项好处，就觉得自己失去了一项特权。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

她 已搬 更近 到 夏洛特 和 铺设 一个 手 在 她 手臂 .

她走近夏洛特，把手放在她的胳膊上。

“ [nɑːt] [hɪr] !

“ 不是 这里 !

“不在这里！”

[dəunt] [let] [juː 'es] [tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [hɪr] .

不 让 我们 讲话 喜欢 这 这里 .

别让我们在这里这样说话。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
" The other drew away from her .
" 这 其他 画 离开 从 她 .

另一个人则远离了她。

" [wer'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] .
" Wherever you please , then .
" 无论 你 请 , 然后 .

“那就随你便吧。”

[aɪm][nɑːt] [pər'tɪkjələr] ! { - }
I'm not particular ! { 182 }
我是 不是 特别的 ! { - }

我并不挑剔！{182}

" [bʌt; bət] [tə'naɪt] , ['ʃɑːrlət] — [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['tiːnəz] ['wedɪŋ] ? ['iznt] ['evri] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs]
" But tonight , Charlotte — the night before Tina's wedding ? Isn't every place in this
" 但 今晚 , 夏洛特 — 这 夜晚 前 蒂娜的 婚礼 ? 不是 每一个 地方 在 这
[haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
house full of her ?
房子 满的 的 她 ?

“但是今晚，夏洛特——蒂娜婚礼的前夜？这房子里到处都是她的身影吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['seɪɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['eniwer] ?
How could we go on saying cruel things to each other anywhere ?
如何 可以 我们 去 在 说 残忍的 事物 到 每个 其他 任何地方 ?

我们怎么能继续在任何地方对彼此说出如此残忍的话呢?

" ['ʃɑːrlət] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['diːljə] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['stediə] [vɔɪs] :
" Charlotte was silent , and Delia continued in a steadier voice :
" 夏洛特 曾是 沉默的 , 和 德莉娅 持续 在 一个 更稳定 嗓音 :

夏洛特沉默不语，德莉娅用更加平稳的声音继续说道：

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [kæn; kən] ['riːəli] [hɜːrt][ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]
" Nothing you say can really hurt me — for long ; and I don't want to
" 没有什么 你 说 能 真的 伤害 我 — 为了 长的 ; 和 我 不 想 到
[hɜːrt][juː; jʊ] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "
hurt you — I never did . "
伤害 你 — 我 绝不 做过 . "

“你说什么都伤不了我——至少伤不了我很久；我也不想伤害你——我从来没想过要伤害你。”

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] — [ænd; ənd] [juːv] [left] ['nʌθɪŋ] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
" You tell me that — and you've left nothing undone to divide me from my
" 你 告诉 我 那 — 和 你已经 左边 没有什么 未完成 到 划分 我 从 我的
['dɔːtər] !
daughter !
女儿 !

“你这么说——你为了离间我和女儿，可谓无所不用其极！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [its] [bɪn] ['iːzi] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][kɔːl][juː; jʊ] - ['mʌðər] - ?
Do you suppose it's been easy , all these years , to hear her call you ' mother ' ?
做 你 认为 它是 到过 简单的 , 全部 这些 年 , 到 听到 她 称呼 你 - 母亲 - ?

你觉得这么多年来，一直听到她叫你“妈妈”，你会觉得容易吗?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [ges] . . .
Oh , I know , I know — it was agreed that she must never guess . . .
哦 , 我 知道 , 我 知道 — 它 曾是 同意 那 她 必须 绝不 猜测 . . .

哦，我知道，我知道——大家都同意她绝对不能猜到.....

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [pər'petʃuəli] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ʃiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət]

but	if	you	hadn't	perpetually	come	between	us	she'd	have	had	no	one	but
但	如果	你	之前没有	永恒地	来	之间	我们	棚	有	有	不	一	但

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

但如果你没有一直从中作梗，她就不会孤身一人了，只会爱我。

[ʃiːd] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [fiːlz] [ə'baʊt] [ɪts] ['mʌðər] ,

she'd	have	felt	about	me	as	a	child	feels	about	its	mother	,
棚	有	毛毡	关于	我	作为	一个	孩子	感觉	关于	它是	母亲	,

她对我的感觉，就像孩子对母亲的感觉一样。

[ʃiːd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

she'd	have	had	to	love	me	better	than	any	one	else	.
棚	有	有	到	爱	我	更好的	比	任何	一	别的	.

她必须比任何人都更爱我。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɔː'beər(ə)ns] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ˌdʒɛnə'roʊsɪtiz] [juːv] ['endɪd] { - }

With	all	your	forbearances	and	your	generosities	you've	ended	{	183	}
和	全部	你的	宽容	和	你的	慷慨	你已经	结束	{	-	}

凭借你所有的宽容和慷慨，你结束了{183}

[baɪ] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

by	robbing	me	of	my	child	.
经过	抢劫	我	的	我的	孩子	.

他们夺走了我的孩子。

[ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [aɪ] [hæd; həd]

And	I've	put	up	with	it	all	for	her	sake	—	because	I	knew	I	had
和	我已经	放	向上	和	它	全部	为了	她	清酒	—	因为	我	知道	我	有

[tuː; tə] .

to	.
到	.

为了她，我忍受了这一切——因为我知道我必须这样做。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] — [tə'naɪt] [ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	tonight	—	tonight	she	belongs	to	me	.
但	今晚	—	今晚	她	属于	到	我	.

但今晚——今晚她属于我。

[tə'naɪt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['mʌðər] - .

Tonight	I	can't	bear	that	she	should	call	you	'	mother	'	.
今晚	我	不能	熊	那	她	应该	称呼	你	-	母亲	-	.

今晚我无法忍受她叫你"母亲"。

" ['diːljə] ['rɔlstən] [meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] .

"	Delia	Ralston	made	no	immediate	reply	.
"	德莉娅	拉尔斯顿	制成	不	即时	回复	.

德莉娅·拉尔斯顿没有立即作出回应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['diːpəst]

It	seemed	to	her	that	for	the	first	time	she	had	sounded	the	deepest
它	似乎	到	她	那	为了	这	第一的	时间	她	有	听起来	这	最深处

[depθs] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

depths	of	maternal	passion	,
深度	的	母体	热情	,

她觉得，自己仿佛第一次触及了母爱的最深处。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bæk] .

and	she	stood	awed	at	the	echoes	it	gave	back	.
和	她	站立	敬畏	在	这	回声	它	给予	后退	.

她被回荡的回声深深震撼。

“ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ;
“ How you must love her — to say such things to me , ” she murmured ;
“ 如何 你 必须 爱 她 — 到 说 这样的 事物 到 我 , ” 她 低声说道 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,

“你一定很爱她，才会对我说这样的话，”她低声说道；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈefərt] : “ [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] .
with a final effort : “ Yes , you're right .
和 一个 最终的 努力 : “ 是的 , 你是 正确的 .

最后努力说道：“是的，你说得对。”

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I won't go up to her .
我 惯于 去 向上 到 她 .

我不会走近她。

[its] [juː; jʊ] [huː] [mʌst; məst][goʊ] .
It's you who must go .
它是 你 WHO 必须 去 .

必须走的是你。

” [ˈʃɑːrlət] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪvli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˈlɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
” Charlotte started toward her impulsively ; but with a hand lifted as if in
” 夏洛特 开始 朝向 她 冲动地 ; 但 和 一个 手 抬起 作为 如果 在
[dɪˈfens] ,
defense ,
防御 ,

夏洛特冲动地朝她走去；但她抬起一只手，似乎在自卫，

[ˈdiːljə] [muːvd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [vəˈrændə] .
Delia moved across the room and out again to the verandah .
德莉娅 已搬 穿过 这 房间 和 出去 再次 到 这 阳台 .

德莉娅穿过房间，再次走到阳台上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [dɔːr] [ˈoʊpən][ænd; ənd]
As she sank down in her chair she heard the drawing room door open and
作为 她 沉没 向下 在 她 椅子 她 听到 这 绘画 房间 门 打开 和
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

她瘫坐在椅子上，听到客厅的门开了又关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrləts] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] . { - }
and the sound of Charlotte's feet on the stairs . { 184 }
和 这 声音 的 夏洛特的 脚 在 这 楼梯 . { - }

还有夏洛特在楼梯上的脚步声。{184}

[ˈdiːljə] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Delia sat alone in the night .
德莉娅 卫星 独自的 在 这 夜晚 .

夜里，黛莉娅独自一人坐着。

[ðə; ði] [læst] [drɑːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmægnəˈnɪməti] [hæd; həd] [bɪn] [spent] ,
The last drop of her magnanimity had been spent ,
这 最后的 降低 的 她 海量 有 到过 花费 ,

她最后一丝宽宏大量也已耗尽。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][əˈvɜːrt][hɜːr; hər] [ˈʃudəriŋ] [maɪnd][frʌm; frəm] [ˈʃɑːrlət] .
and she tried to avert her shuddering mind from Charlotte .
和 她 尝试 到 避免 她 颤抖 头脑 从 夏洛特 .

她努力不去想夏洛特，任由自己颤抖的思绪飘向他。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ˌʌp'sterz] ?

What	was	happening	at	this	moment	upstairs	?
什么	曾是	发生	在	这	片刻	楼上	?

楼上此刻发生了什么事?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɑːrk] [ˌrevi'leiʃənz] [wɜːr; wər] ['tiːnəz] ['braɪdl] [driːmz] [tuː; tə][biː; bi] [di'feist] ?

With	what	dark	revelations	were	Tina's	bridal	dreams	to	be	defaced	?
和	什么	黑暗的	启示	是	蒂娜的	新娘	梦境	到	是	污损	?

究竟是什么样的黑暗真相，让蒂娜的婚礼梦想破灭了?

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mætər] [fɔːr; fər] [kən'dʒektʃər] ['iːðər] .

Well	,	that	was	not	matter	for	conjecture	either	.
出色地	,	那	曾是	不是	事情	为了	推测	任何一个	.

嗯，这也并非可以推测的事情。

[ʃiː; ʃi] , ['diːljə] ['rɔlstən] , [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][pɑːrt] , [dʌn] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst] :

She	,	Delia	Ralston	,	had	played	her	part	,	done	her	utmost	:
她	,	德莉娅	拉尔斯顿	,	有	玩	她	部分	,	完毕	她	极致	:

她，迪莉娅·拉尔斯顿，已经尽了自己的一份力:

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [em'bɪtərɪŋ]

there	remained	nothing	now	but	to	try	to	lift	her	spirit	above	the	embittering
那里	剩余	没有什么	现在	但	到	尝试	到	举起	她	精神	多于	这	苦涩

[sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

sense	of	failure	.
感觉	的	失败	.

现在她唯一能做的就是努力让她摆脱失败的痛苦感，振作精神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʃɑːrlət]

There	was	a	strange	element	of	truth	in	some	of	the	things	that	Charlotte
那里	曾是	一个	奇怪的	元素	的	真相	在	一些	的	这	事物	那	夏洛特

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

夏洛特说的话里，有些话竟然有几分道理。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər] !

With	what	divination	her	maternal	passion	had	endowed	her	!
和	什么	占卜	她	母体	热情	有	捐赠	她	!

她那份母性的热情赋予了她何等的预知能力!

[hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['fiːləz] .

Her	jealousy	seemed	to	have	a	million	feelers	.
她	妒忌	似乎	到	有	一个	百万	触角	.

她的嫉妒心似乎有无数根手指。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv] ['tiːnəz] ['braɪdl] [iːv] [hæd; həd]

Yes	;	it	was	true	that	the	sweetness	and	peace	of	Tina's	bridal	eve	had
是的	;	它	曾是	真的	那	这	甜味	和	和平	的	蒂娜的	新娘	前夕	有

[bɪn] [fɪld] ,

been	filled	,
到过	已填	,

是的，蒂娜的婚礼前夜确实充满了甜蜜与宁静。

[fɔːr; fər] ['diːljə] , [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌn'riːəlaɪzd] [pæst] .

for	Delia	,	with	visions	of	her	own	unrealized	past	.
为了	德莉娅	,	和	愿景	的	她	自己的	未实现的	过去的	.

对于德莉娅来说，她看到了自己未实现的过去。

['sɔːftli] , [ˌɪmpər'septəbli] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['rekənsaild] { - }

Softly	,	imperceptibly	,	it	had	reconciled	{	185	}
轻轻	,	不易察觉地	,	它	有	和解	{	-	}

它轻轻地、不易察觉地和解了{185}

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] .

her	to	the	memory	of	what	she	had	missed	.
她	到	这	记忆	的	什么	她	有	错过	.

她想起了自己错过的那些事。

[ɔːl] [ðiːz] [læst] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tiːnə] ,

All	these	last	days	she	had	been	living	the	girl's	life	,	she	had	been	Tina	,
全部	这些	最后的	天	她	有	到过	活的	这	女孩们	生活	,	她	有	到过	蒂娜	,

过去的这些日子里，她一直过着女孩子的生活，她就是蒂娜。

[ænd; ənd]['tiːnə][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlɪʃ] [self] , [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['diːljə] ['lʌvl] .

and	Tina	had	been	her	own	girlish	self	,	the	far	-	off	Delia	Lovell	.
和	蒂娜	有	到过	她	自己的	少女	自己	,	这	远的	-	离开	德莉娅	洛弗尔	.

而蒂娜则保持着她少女般的本色，就像遥远的德莉娅·洛弗尔一样。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [wɪ'ðaʊt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɔːr]

Now	for	the	first	time	,	without	shame	,	without	self	-	reproach	,	without	a	pang	or
现在	为了	这	第一的	时间	,	没有	耻辱	,	没有	自己	-	责备	,	没有	一个	疼痛	或者

[ə; eɪ]['skruːp(ə)l] ,

a	scruple	,
一个	顾忌	,

现在，我第一次毫无羞耻，毫无自责，毫无痛苦或顾虑，

['diːljə] [kʊd; kəd] [jiːld] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Delia	could	yield	to	that	vision	of	requited	love	from	which	her	imagination
德莉娅	可以	屈服	到	那	想象	的	回报	爱	从	哪个	她	想像力

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

had	always	turned	away	.
有	总是	转向	离开	.

德莉娅终于可以接受这种两情相悦的爱情景象，而她的想象力一直以来都对这种景象避之不及。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mə'tʃʊrətɪ] ;

She	had	made	her	choice	in	youth	,	and	she	had	accepted	it	in	maturity	;
她	有	制成	她	选择	在	青年	,	和	她	有	公认	它	在	到期	;

她年轻时做出了选择，成熟时也接受了这个选择；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['braɪdl] [dʒɔɪ] , [soʊ] [mɪ'stɪriəsli] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

and	here	in	this	bridal	joy	,	so	mysteriously	her	own	,
和	这里	在	这	新娘	喜悦	,	所以	神秘地	她	自己的	,

而此刻，在这份神秘而又独属于她的新娘喜悦中，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ænd; ənd] [jet] ['nevər] [ri'naunst] .

was	the	compensation	for	all	she	had	missed	and	yet	never	renounced	.
曾是	这	赔偿	为了	全部	她	有	错过	和	然而	绝不	放弃	.

这是对她错过的一切，以及她从未放弃的一切的补偿。

['diːljə] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [ðæt] ['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [gest] [ɔːl] [ðɪs] ,

Delia	understood	now	that	Charlotte	had	guessed	all	this	,
德莉娅	理解	现在	那	夏洛特	有	猜对了	全部	这	,

德莉娅现在明白了，夏洛特早就猜到了这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [rɪ'zentmənt] .

and	that	the	knowledge	had	filled	her	with	a	fierce	resentment	.
和	那	这	知识	有	已填	她	和	一个	凶猛的	怨恨	.

而得知真相后，她心中充满了强烈的怨恨。

['ʃɑːrlət] [hæd; həd] [sed] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['klemənt] ['spendər] [hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

Charlotte	had	said	long	ago	that	Clement	Spender	had	never	really	belonged	to
夏洛特	有	说	长的	前	那	克莱门特	斯佩德	有	绝不	真的	属于	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

夏洛特很久以前就说过，克莱门特·斯彭德从来都不真正属于她；

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['klemənt] [spɛnd] { - }

now	she	had	perceived	that	it	was	the	same	with	Clement	Spende	{	186	}
现在	她	有	感知	那	它	曾是	这	相同的	和	克莱门特	花费	{	-	}

现在她意识到克莱门特·斯彭德也是如此{186}

[ɑː(r)] [tʃaɪld] .

r's	child	.
r 的	孩子	.

r 的孩子。

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [stoʊl] [ə'pɑːn] ['diːljə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [meltid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

As	the	truth	stole	upon	Delia	her	heart	melted	with	the	old	compassion	for
作为	这	真相	偷窃	之上	德莉娅	她	心	融化	和	这	老的	同情	为了

['ʃɑːrlət] .

Charlotte	.
夏洛特	.

当真相逐渐揭开时，黛莉娅心中对夏洛特的旧日怜悯之情瞬间融化了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

She	saw	that	it	was	a	terrible	,	a	sacrilegious	thing	to	interfere	with
她	锯	那	它	曾是	一个	糟糕的	,	一个	亵渎神明	事物	到	干扰	和

[ə'nʌðɚz] ['destəni] ,

another's	destiny	,
另一个的	命运	,

她认为干涉他人的命运是一件可怕的、亵渎神灵的事情。

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['tendə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋz] [raɪt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfər] ['æftər]

to	lay	the	tenderest	touch	upon	any	human	being's	right	to	love	and	suffer	after
到	躺	这	最嫩的	触碰	之上	任何	人类	存在的	正确的	到	爱	和	遭受	后

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .

his	own	fashion	.
他的	自己的	时尚	.

以最温柔的方式尊重每个人以自己的方式去爱和去感受痛苦的权利。

['diːljə] [hæd; həd] [twaɪs] [ˌɪntə'viːnd] [ɪn] ['ʃɑːrlət] ['lʌvəlz] [laɪf] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ʃɑːrlət]

Delia	had	twice	intervened	in	Charlotte	Lovell's	life	:	it	was	natural	that	Charlotte
德莉娅	有	两次	介入	在	夏洛特	洛弗尔的	生活	:	它	曾是	自然的	那	夏洛特

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['enəmi] .

should	be	her	enemy	.
应该	是	她	敌人	.

德莉娅曾两次介入夏洛特·洛弗尔的生活：夏洛特成为她的敌人是理所当然的。

[ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self][baɪ] ['wuːndɪŋ] ['tiːnə] !

If	only	she	did	not	revenge	herself	by	wounding	Tina	!
如果	仅有的	她	做过	不是	复仇	她自己	经过	受伤	蒂娜	!

如果她没有伤害蒂娜来报复就好了！

[ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['mʌðɚz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] ['peɪnfəli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

The	adopted	mother's	thoughts	reverted	painfully	to	the	little	white	room	upstairs	.
这	已采用	母亲的	想法	恢复	痛苦地	到	这	小的	白色的	房间	楼上	.

养母的思绪痛苦地回到了楼上那间白色的小房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [hɜːr; hər][hæf] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ]['tiːnə][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [θɔːts]

She	had	meant	her	half	-	hour	with	Tina	to	leave	the	girl	with	thoughts
她	有	意思是	她	一半	-	小时	和	蒂娜	到	离开	这	女孩	和	想法

[æz; əz] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

as	fragrant	as	the	flowers	she	was	to	find	beside	her	when	she	woke	.
作为	香	作为	这	花朵	她	曾是	到	寻找	旁	她	什么时候	她	觉醒	.

她原本打算和蒂娜共度这半个小时，让蒂娜醒来时，身边的花朵散发着芬芳，让她心旷神怡。

[ænd; ənd] [naʊ] — .

And	now	—	.
和	现在	—	.

现在——。

['di:ljə] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['mju:zɪŋ] .

Delia	started	up	from	her	musing	.
德莉娅	开始	向上	从	她	沉思	.

黛莉娅从沉思中回过神来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɑ:n] [ðə; ði] [ster] — ['ʃɑ:rlət] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['saɪlənt] [haʊs]

There	was	a	step	on	the	stair	—	Charlotte	coming	down	through	the	silent	house
那里	曾是	一个	步	在	这	楼梯	—	夏洛特	未来	向下	通过	这	沉默的	房子

.

:

.

楼梯上有一步——夏洛特穿过寂静的房子走了下来。

['di:ljə] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] : { - }

Delia	rose	with	a	vague	impulse	of	escape	:	{	187	}
德莉娅	玫瑰	和	一个	模糊的	冲动	的	逃脱	:	{	-	}

德莉娅起身，隐隐约约地萌生了逃跑的念头：{187}

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪs] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [aɪz] .

she	felt	that	she	could	not	face	her	cousin's	eyes	.
她	毛毡	那	她	可以	不是	脸	她	表亲	眼睛	.

她觉得自己无法面对表姐的眼睛。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'rændə] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	turned	the	corner	of	the	verandah	,	hoping	to	find	the	shutters	of	the
她	转向	这	角落	的	这	阳台	,	希望	到	寻找	这	百叶窗	的	这

['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌn'lætʃt] ,

dining	-	room	unlatched	,
用餐	-	房间	未锁紧	,

她转过阳台拐角，希望发现餐厅的百叶窗没有锁上。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ru:m] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ʃɑ:rlət]

and	to	slip	away	unnoticed	to	her	room	;	but	in	a	moment	Charlotte
和	到	滑	离开	未被察觉	到	她	房间	;	但	在	一个	片刻	夏洛特

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

was	beside	her	.
曾是	旁	她	.

她悄悄溜回了自己的房间；但片刻之后，夏洛特就出现在她身边。

“ ['di:ljə] ! ”

“	Delia	!	”
“	德莉娅	!	”

“德莉娅！”

“ [ɑ:] , [its] [ju:; jʊ] ?

“	Ah	,	it's	you	?
“	啊	,	它是	你	?

“啊，是你啊？”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [bed] .

I	was	going	up	to	bed	.
我	曾是	去	向上	到	床	.

我正准备上床睡觉。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər]['diːljə][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv]['hɑːrdnəs][frʌm; frəm]
" For the life of her Delia could not keep an edge of hardness from
" 为了 这 生活 的 她 德莉娅 可以 不是 保持 一个 边缘 的 硬度 从
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

“尽管如此，黛莉娅的声音里还是忍不住流露出一丝冷硬。”

" [jes] : [its] [leɪt] .
" Yes : it's late .
" 是的 : 它是 晚的 .

“是的，时间很晚了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪərd] .
You must be very tired .
你 必须 是 非常 疲劳的 .

你一定很累了。

" ['ʃɑːrlət] [pɔːzd] ; [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .
" Charlotte paused ; her own voice was strained and painful .
" 夏洛特 暂停 ; 她 自己的 嗓音 曾是 紧张 和 痛苦 .

夏洛特停顿了一下；她自己的声音也变得沙哑而痛苦。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , " ['diːljə] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" I am tired , " Delia acknowledged .
" 我 是 疲劳的 , " 德莉娅 已确认 .

“我累了，”德莉娅承认道。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [hʌʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['tɪmɪd]
In the moonlit hush the other went up to her , laying a timid
在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 嘘 这 其他 去 向上 到 她 , 躺下 一个 胆小
[tʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
touch on her arm .
触碰 在 她 手臂 .

在月光的静谧中，另一个人走到她跟前，怯生生地碰了碰她的手臂。

" [nɑːt] [tɪl] [juːv] [siːn] ['tiːnə] .
" Not till you've seen Tina .
" 不是 直到 你已经 已见 蒂娜 .

“除非你见过蒂娜。”

" ['diːljə] ['stɪfnd] .
" Delia stiffened .
" 德莉娅 僵硬 .

德莉娅身体僵住了。

" ['tiːnə] ?
" Tina ?
" 蒂娜 ?

“蒂娜？”

[bʌt; bət] [its] [leɪt] !
But it's late !
但 它是 晚的 !

但是时间太晚了！

['iznt] [ʃiː; ʃi] ['sliːpɪŋ] ?
Isn't she sleeping ?
不是 她 睡眠 ?

她不是在睡觉吗？

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] — ”

I	thought	you'd	stay	with	her	until	—	”
我	想法	你会	停留	和	她	直到	—	”

我以为你会一直陪着她，直到——”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ʃiːz] ['sliːpɪŋ] .

“	I	don't	know	if	she's	sleeping	.
”	我	不	知道	如果	她是	睡眠	.

我不知道她是否在睡觉。

” [tʃɑːr] { - }

”	Char	{	188	}
”	查尔	{	-	}

“Char{188}

['lɑːt] [pɔːzd] .

lotte	paused	.
乐天	暂停	.

乐特停顿了一下。

“ [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [dɔːr] . ”

“	I	haven't	been	in	—	but	there's	a	light	under	her	door	.	”
”	我	还没有	到过	在	—	但	有	一个	光	在下面	她	门	.	”

“我没进去过——但她门底下透着光。”

“ [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] ? ”

“	You	haven't	been	in	?	”
”	你	还没有	到过	在	?	”

“你没进去过吗？”

“ [noʊ] : [aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [traɪd] — ”

“	No	:	I	just	stood	in	the	passage	,	and	tried	—	”
”	不	:	我	只是	站立	在	这	通道	,	和	尝试	—	”

“不，我只是站在走廊里，试着——”

“ [traɪd] — ? ”

“	Tried	—	?	”
”	尝试	—	?	”

“试过了——？”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . . . ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] . . . [wɪ'ðaʊt]

“	To	think	of	something	.	.	.	something	to	say	to	her	without	.	.	.	without
”	到	思考	的	某物	.	.	.	某物	到	说	到	她	没有	.	.	.	没有

[hɜːr; hər] ['gesɪŋ] . . . . ” [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ,

her	guessing	.	.	.	.	”	A	sob	stopped	her	,
她	猜测	.	.	.	.	”	一个	哭泣	停止	她	,

“想好该对她说些什么……该说些什么，才能不让她……不让她猜到……”她哽咽了一下，说不下去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] .

but	she	pressed	on	with	a	final	effort	.
但	她	按下	在	和	一个	最终的	努力	.

但她还是坚持做了最后的努力。

“ [its] [noʊ][juːz] .

“	It's	no	use	.
”	它是	不	使用	.

“没用。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] : [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

You	were	right	:	there's	nothing	I	can	say	.
你	是	正确的	:	有	没有什么	我	能	说	.

你说得对：我无可奉告。

[jʊə(r)] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['mʌðər] .
You're her real mother .
你是 她 真实的 母亲 .

你是她亲生母亲。

[goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Go to her .
去 到 她 .

去找她。

[its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] — [ɔːr] [maɪn] . ”
It's not your fault — or mine . ”
它是 不是 你的 过错 — 或者 矿 . ”

这不是你的错，也不是我的错。

“ [oʊ] — ” ['diːljə] [kraɪd] .
“ Oh — ” Delia cried .
“ 哦 — ” 德莉娅 哭 .

“哦——”德莉娅惊呼道。

['ʃɑːrlət] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ə'beɪsmənt] .
Charlotte clung to her in inarticulate abasement .
夏洛特 紧紧抓住 到 她 在 不善言辞 羞辱 .

夏洛特无言以对的羞辱紧紧地抱着她。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] — [aɪm][nɑːt] ['wɪkɪd] .
“ You said I was wicked — I'm not wicked .
“ 你 说 我 曾是 邪恶 — 我是 不是 邪恶 .

“你说我邪恶——我并不邪恶。”

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [maɪn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] !
After all , she was mine when she was little !
后 全部 , 她 曾是 矿 什么时候 她 曾是 小的 !

毕竟，她小时候是我的孩子！

” ['diːljə] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
” Delia put an arm about her shoulder .
” 德莉娅 放 一个 手臂 关于 她 肩膀 .

德莉娅将一只胳膊搭在她的肩膀上。

“ [hʌʃ] , [dɪr] !
“ Hush , dear !
“ 嘘 , 亲爱的 !

“嘘，亲爱的！”

[wiːl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [tə'geðər] . { - }
We'll go to her together . { 189 }
出色地 去 到 她 一起 . { - }

我们将一起去看她。{189}

[ðə; ði] ['ʌðər] ['jiːldɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]
The other yielded automatically to her touch , and side by side the two women
这 其他 产生 自动地 到 她 触碰 , 和 边 经过 边 这 二 女性
['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,
mounted the stairs ,
安装 这 楼梯 ,

另一个女人不由自主地回应了她的触碰，两人并肩走上楼梯。

['ʃɑːrlət] ['taɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'petʃuəs] [step] [tuː; tə] ['diːliəz] ['stɪfnd] ['muːvmənts] .
Charlotte timing her impetuous step to Delia's stiffened movements .
夏洛特 定时 她 浮躁 步 到 德莉娅的 僵硬 移动 .

夏洛特加快脚步，与德莉娅僵硬的动作形成鲜明对比。

[ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['tiːnəz] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['ʃɑːrlət] ['lʌvl] [pɔːzd]

They	walked	down	the	passage	to	Tina's	door	;	but	there	Charlotte	Lovell	paused
他们	步行	向下	这	通道	到	蒂娜的	门	;	但	那里	夏洛特	洛弗尔	暂停

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	shook	her	head	.
和	摇晃	她	头	.

她们沿着走廊走到蒂娜的房门前；但夏洛特·洛弗尔在那里停了下来，摇了摇头。

“ [noʊ] — [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

“	No	—	you	,	”	she	whispered	,	and	turned	away	.
”	不	—	你	,	”	她	低声说道	,	和	转向	离开	.

“不——是你，”她低声说道，然后转身离开。

['tiːnə] [leɪ] [ɪn][bed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] ,

Tina	lay	in	bed	,	her	arms	folded	under	her	head	,
蒂娜	躺	在	床	,	她	武器	折叠	在下面	她	头	,

蒂娜躺在床上，双臂枕在脑后。

[hɜːr; hər] ['hæpi] [aɪz] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [speɪs] [ʌv; əv][skaɪ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

her	happy	eyes	reflecting	the	silver	space	of	sky	which	filled	the	window	.
她	快乐的	眼睛	反思	这	银	空间	的	天空	哪个	已填	这	窗户	.

她明亮的双眸映照着窗外银色的天空。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] ['diːljə] [θruː] [hɜːr; hər] [driːm] .

She	smiled	at	Delia	through	her	dream	.
她	微笑	在	德莉娅	通过	她	梦	.

她在梦中对德莉娅露出了微笑。

“ [aɪ] [nuː] [juːd] [kʌm] .

“	I	knew	you'd	come	.
”	我	知道	你会	来	.

“我就知道你会来。”

” ['diːljə] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [klɑːspt] [hændz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] .

”	Delia	sat	down	beside	her	,	and	their	clasped	hands	lay	upon	the	coverlet	.
”	德莉娅	卫星	向下	旁	她	,	和	他们的	紧握	双手	躺	之上	这	床单	.

德莉娅在她身边坐下，她们紧握的双手放在被子上。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][seɪ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] ; [ɔːr] [els] [ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wɜːrdz]

They	did	not	say	much	,	after	all	;	or	else	their	communion	had	no	need	of	words
他们	做过	不是	说	很多	,	后	全部	;	或者	别的	他们的	圣餐	有	不	需要	的	字

.

:
.

他们其实没怎么说话；或者说，他们的交流根本不需要言语。

['diːljə] ['nevər] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] { - }

Delia	never	knew	how	long	she	sat	by	the	chil	{	190	}
德莉娅	绝不	知道	如何	长的	她	卫星	经过	这	孩子	{	-	}

德莉娅从来不知道她在孩子旁边坐了多久{190}

['diːz][saɪd] : [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['aʊər] .

d's	side	:	she	abandoned	herself	to	the	spell	of	the	moonlit	hour	.
的	边	:	她	弃	她自己	到	这	拼写	的	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	小时	.

d 的视角：她沉浸在月光下的浪漫氛围中。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] , [ə'loʊn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃʌt] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

But	suddenly	she	thought	of	Charlotte	,	alone	behind	the	shut	door	of	her	own
但	突然	她	想法	的	夏洛特	,	独自的	在后面	这	关闭	门	的	她	自己的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但她突然想到了夏洛特，她独自一人待在自己房间紧闭的门后。

['wɑtʃɪŋ] , ['strʌglɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] .
watching , struggling , listening .
观看 , 挣扎 , 聆听 .

观看、挣扎、聆听。

['di:ljə] [mʌst; məst][nɑ:t] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pleʒər] , [prə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['trædʒɪk]['vɪdʒɪl] .
Delia must not , for her own pleasure , prolong that tragic vigil .
德莉娅 必须 不是 , 为了 她 自己的 乐趣 , 延长 那 悲惨 守夜 .

德莉娅不应该为了满足自己的私欲而延长那场悲剧性的守夜。

[ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] ['ti:nə] [ˌgʊd'naɪt] ; [ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]
She bent down to kiss Tina goodnight ; then she paused on the threshold and
她 弯曲 向下 到 吻 蒂娜 晚安 ; 然后 她 暂停 在 这 临界点 和
[tɜ:rnd] [bæk] .
turned back .
转向 后退 .

她弯下腰吻了蒂娜道晚安；然后她在门槛上停顿了一下，转身走了回去。

“ ['dɑ:rlɪŋ] !
“ Darling !
” 亲爱的 !

“亲爱的!

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] . ”
Just one thing more . ”
只是 一 事物 更多的 . ”

还有一件事。”

“ [jes] ?
“ Yes ?
” 是的 ?

“是的?

” ['ti:nə] ['mɝ:mɝd] [θru:] [hɜ:r; hər] [dri:m] .
” Tina murmured through her dream .
” 蒂娜 低声说道 通过 她 梦 .

蒂娜在梦中喃喃自语。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] — ”
“ I want you to promise me — ”
” 我 想 你 到 承诺 我 — ”

“我希望你答应我——”

“ ['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] , [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] ! ”
“ Everything , everything , you darling mother ! ”
” 一切 , 一切 , 你 亲爱的 母亲 ! ”

“一切，一切，您亲爱的妈妈！”

“ [wel] , [ðen] , [ðæt] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [tə'mɑ:roʊ] — [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] , [ju:; jʊ]
“ Well , then , that when you go away tomorrow — at the very last moment , you
” 出色地 , 然后 , 那 什么时候 你 去 离开 明天 — 在 这 非常 最后的 片刻 , 你
[ˌʌndər'stænd] — ”
understand — ”
理解 — ”

“那么，当你明天离开的时候——就在最后一刻，你明白——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的? ”

“ ['æftər] [ju:v] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] { - }
“ After you've said goodbye to me , and { 191 }
” 后 你已经 说 再见 到 我 , 和 { - }

“在你向我道别之后，以及{191}

[tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] — [dʒʌst][æz; əz] ['lænɪŋ] ['hɛlps] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — ”
to everybody else — just as Lanning helps you into the carriage — ”
到 大家 别的 — 只是 作为 兰宁 帮助 你 进入 这 运输 — ”

对其他人来说——就像兰宁扶你上马车一样——”

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [ðæt] [ju:l] [gɪv] [jʊr; jər][læst] [kɪs] [tu:; tə] [ænt] ['ʃɑ:rlət] .
“ That you'll give your last kiss to Aunt Charlotte .
” 那 你会 给 你的 最后的 吻 到 阿姨 夏洛特 .

“你会把最后的吻献给夏洛特阿姨。”

[dəunt] [fər'get] — [ðə; ði] ['veri] [læst] .
Don't forget — the very last .
不 忘记 — 这 非常 最后的 .

别忘了——最后一个。

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神